

Ю. В. ШЕКА

**ИНТЕНСИВНЫЙ
КУРС
ТУРЕЦКОГО
ЯЗЫКА**



Ю. В. Щека

Интенсивный курс турецкого языка

Рекомендовано Государственным комитетом
Российской Федерации по высшему образованию
в качестве учебника для студентов высших учебных
заведений, обучающихся по направлению
и специальности "Филология"



Издательство Московского
университета
1996

Р е ц е н з е н т ы :

доктор филологических наук Э.А.Грунина,
доктор филологических наук А.Н.Баскаков

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Московского университета

Щека Ю.В.

Щ37 Интенсивный курс турецкого языка: Учебник. —
М.: Изд-во МГУ, 1996. — 304 с.
ISBN 5-211-03479-1

Учебник состоит из тринадцати уроков. Каждый урок включает текст, поурочный словарь, грамматический материал и упражнения. В конце учебника помимо словаря освоенной лексики содержится указатель аффиксов, а также ключ к некоторым упражнениям и текстам для контроля при самостоятельной работе.

Для студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, а также для всех желающих изучать турецкий язык самостоятельно.

Щ 4602020400-1039 Без объявления
077(02)-96

ББК 81.2 Тур

ISBN 5-211-03479-1

© Щека Ю. В., 1996

Предисловие

Настоящий учебник задуман как универсальный интенсивный начальный курс турецкого языка, рассчитанный, прежде всего, на студентов, специализирующихся в области тюркологии и турецкого языка, для которых данный учебник на начальном этапе обучения может являться основным пособием, отражающим многолетний опыт преподавания турецкого языка на кафедре тюркской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ. Кроме того, предлагаемый курс может использоваться и для самостоятельного изучения турецкого языка. В настоящей книге приводятся сравнения с другими тюркскими языками, что позволяет рекомендовать ее лицам, владеющим, наряду с русским, тем или иным тюркским языком, который явится важным подспорьем при изучении родственного турецкого языка.

Очень активное и, очевидно, не имеющее аналогов в других языках обновление словарного запаса турецкого языка, наблюдающееся в течение ряда последних десятилетий, привело к тому, что многие учебники турецкого языка значительно устарели. Поэтому, с одной стороны, автор учебника ставит цель отразить тот литературный язык, который фактически звучит и используется в современной Турции. С другой стороны, очевидна необходимость знания и некоторых пластов старых слов, которые в последние годы вновь активно употребляются наряду с новыми. В настоящей работе там, где это целесообразно, даются как новые слова, так и их старые эквиваленты.

Учебник состоит из тринадцати уроков, предназначенных для изучения в течение трех семестров при занятиях 8 часов в неделю. Каждый урок содержит текст, поурочный словарь, грамматический материал и упражнения. В конце учебника дан ключ к некоторым упражнениям и текстам для контроля при самостоятельной работе, указатель наиболее употребительных аффиксов, а также турецко-русский словарь, включающий свы-

ше 2000 единиц. В условиях самостоятельной работы время освоения материала может меняться в зависимости от индивидуальных особенностей изучающего турецкий язык. Тем, кто будет изучать турецкий язык самостоятельно, хотелось бы посоветовать не стремиться охватить сразу весь материал. В изучении иностранного языка главный залог успеха заключается в систематических занятиях. Следует выполнять все упражнения, ничего не пропуская, поскольку система упражнений данного учебника обеспечивает повторение пройденных слов и грамматических конструкций с определенной частотностью. Это необходимо для их оптимального усвоения.

К особенностям настоящего учебника относится нетрадиционный порядок подачи материала, позволяющий начать чтение текстов (отдельных предложений) и составление предложений уже с первого занятия. В учебнике рассматриваются основы морфологии и синтаксиса турецкого языка. Значительное внимание уделено интонации и произношению, звуковой системе турецкого языка и, в частности, практическому овладению законами сингармонизма в системе грамматических показателей. Сравнения с другими тюркскими языками позволят расширить филологический кругозор студентов.

Автор выразит глубокую благодарность рецензентам учебника Э.А.Груниной, А.Н.Баскакову, а также сотрудникам кафедры тюркской филологии Института стран Азии и Африки при МГУ им. М.В.Ломоносова П.И.Кузнецову, Н.Н.Калашниковой за ценные замечания, сделанные при подготовке рукописи к печати.

ВВЕДЕНИЕ

Турецкий язык является государственным языком Турецкой Республики. Он относится к тюркской семье языков, которая объединяет азербайджанский, башкирский, гагаузский, казахский, карачаево-балкарский, киргизский, татарский, тувинский, туркменский, узбекский, чувашский, якутский и др. языки.

Западные тюркские народы начиная с X в. вместе с распространением ислама вплоть до XX в., т.е. на протяжении тысячи лет, использовали арабское письмо. Современный турецкий язык (начиная с 1928 г.) имеет латинский алфавит. Важнейшей в годы республиканской Турции явилась языковая реформа, предусматривающая наряду с переходом к латинскому алфавиту замену арабских и персидских заимствований исконно турецкими словами. В период с 1932 по 1966 г. доля собственно турецкой лексики в турецком литературном языке увеличилась с 35 до 72%. Вместе с тем, в настоящее время часто наблюдается параллельное использование как старых (арабских и персидских), так и новых слов.

Турецкий язык вместе с другими тюркскими языками относится к агглютинативному типу. Эта важнейшая морфологическая (т.е. относящаяся к структуре слова и формам словоизменения) характеристика отличает указанные языки от языков индоевропейских, которые относятся к флективному типу. В русском языке, являющемся флективным, словоизменение осуществляется посредством флексии, которая может выражать сразу несколько категорий. Например, окончание -у в слове "пиш-у" совмещает в себе значение 1-го лица ед. числа настоящего времени изъявительного наклонения. В агглютинативных языках к основе слова прибавляются аффиксы, каждый из которых служит для выражения одного грамматического значения. Число этих аффиксов может быть весьма большим.

К другим особенностям турецкого языка относятся: сингармонизм фонетического оформления слова, практически отсутствие приставок, отсутствие предлогов и использование вместо них послелогов, частое отсутствие морфологического оформления частей речи, отсутствие грамматической категории рода, согласования в падеже и числе между прилагательными и существительными в словосочетаниях, отсутствие показателя мн. числа у существительных при их сочетании с количественными числительными и др. В области синтаксиса действует закон предшествования определения определяемому. Сказуемое ставится в конце предложения. Все эти явления подробно и в доступной форме излагаются в данном учебнике.

Турецкий алфавит

Буквы	Название букв	Русская транскрипция
A a	a	а
B b	be	б
C c	ce	дж
Ç ç	çe	ч
D d	de	д
E e	e	е (не йотируется)
F f	fe	ф
G g	ge	г
Ğ ğ	yumuşak ge	отдельного звука не обозначает
H h	he	х
I ı	ı	ы
İ i	i	и
J j	je	ж
K k	ke	к
L l	le	л
M m	me	м
N n	ne	н
O o	o	о
Ö ö	ö	ё (не йотируется)
P p	pe	п
R r	re	р
S s	se	с
Ş ş	şe	ш
T t	te	т
U u	u	у
Ü ü	ü	ю (не йотируется)
V v	ve	в
Y y	ye	й
Z z	ze	з

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст

İki masa ve üç sandalye getir. Bir silgi ver. Ekmek kes.
икі маса ве юч сандалье гетир//бир сильгү вер//экмек кес//
Принеси два стола и три стула. Дай ластик. Нарезь хлеба.

Soğuk su iç. Üzüm ye. İki sıra bul ve getir.
соук су ич//юзюм ѱе//икі сыра бул ве гетир//
Выпей холодной воды. Поешь винограда. Найди две скамейки и принеси.

İğne al ve düğme dik. İşte top, git oyna. Bir
ийне ал ве дюймэ дик//иште топ /гит ойна//бир
Возьми иголку и пришей пуговицу. Вот мяч, походи поиграй. Найди

değnek bul ve sopa yap. Kitap aç oku. İşte kara tahta ve
гејнек бул ве сопá ѱап//китáп ач оку//иште карá тахта ве
палку и сделай указку. Открой книгу, читай. Вот доска и мел,

tebeşir, bir tepe veya dağ çiz. Cetvel tut ve çiz. İşte
тебешир//бир тепе веѱа дагá чиз//гжетвэль тут ве чиз//иште
нарисуй холм или гору. Держи линейку и черти. Вот

defter ve kalem, mektup yaz. Doğru yaz. Tütün al, sigara
дефтэр ве калэм/мектуп ѱаз//доорү ѱаз//тютиюн ал/сигарá
тетрадь и ручка, напиши письмо. Пиши правильно. Возьми табак,

sar ve iç. İşte değnek, işte top, al vur. Para
сар ве ич//иште гејнек/иште топ/ал вур//парá
сверни сигарету и кури. Вот палка, вот мяч, возьми ударь. Найди

bul ve güzel bir gömlek al. Git tuz ve iki kilo turp al.
бул ве гюзэль бир гёмлэк ал//гит туз ве икí килó турп ал//
денег и купи красивую рубашку. Пойди купи соли и два кило редиски.

İşte güzel bir ördek, çorba yap. Öğretmen bul ve
иште гюзэль бир өрдэк/чорбá ѱап//өүретмэн бул ве
Вот прекрасная утка, сделай суп. Найди учителя и изучай турец-

Türkçe öğren. Üç kurşun kalem aç. Üç doğru söz bul,
ты́ркче ёўрэн//юч куршун калём ач//юч доорۇ сёз бул/
 кий язык. Заточи три карандаша. Найди три правильных слова

ve söyle. Tırnak aç ve yaz.

ve сёйлé//тырнák ач ве ўаз

и скажи /их/. Открой кавычки и пиши.

Новые слова

bir	— один	kalem	— ручка
iki	— два	kurşun ka- lem	— карандаш
üç	— три	mektup	— письмо
işte	— вот	tütün	— табак
ve	— и	sigara	— сигарета
veya	— или	para	— деньги
soğuk	— холодный, холодно	gömlek	— рубашка
doğru	— правильный, правильно	tuz	— соль
güzel	— красивый, красиво	kilo	— кило
masa	— стол	ördek	— утка
sandalye	— стул	çorba	— суп
silgi	— ластик; тряпка	öğretmen	— учитель
ekmek	— хлеб	Türkçe	— турецкий язык
su	— вода	söz	— слово
üzüm	— виноград	tırnak	— 1) ноготь, 2) кавычки
sıra	— скамейка	getir	— принеси
iğne	— иглолка	ver	— дай
düğme	— пуговица	kes	— режь
top	— мяч	iç	— пей
değnek	— палка	ye	— ешь
sopa	— палка, указка	bul	— найди
kitap	— книга	al	— возьми, купи
kara tahta	— доска	dik	— сшей, пришей
tebeşir	— мел	git	— иди, поиди
tepe	— холм	oyna	— играй
dağ	— гора	yar	— сделай
cetvel	— линейка	aç	— открой
defter	— тетрадь	oku	— читай
		çiz	— рисуй, черти

tut	— держи	vur	— 1) ударь,
yaz	— пиши		2) убей
sar	— заверни,	öğren	— учи, учись
	оберни	söyle	— скажи
		turp	— редиска

Ударение и интонация

Обычно в турецком языке ударение падает на последний слог слова, хотя имеются слова, в которых ударение падает и на другой слог. К таким исключениям относится слово *sandálye* (стул), имеющее ударение на предпоследнем слоге. В словаре последующих уроков ударение, падающее не на последний слог, всегда будет отмечаться. Обращайте на это внимание и заучивайте слова правильно.

Одним из важных составных компонентов интонации является ритмика. В турецком, как и во многих других языках, наблюдается тенденция к произнесению словесных ударений во фразе примерно через равные промежутки времени. Например, при произнесении фразы *İşté kará tahtá ve tebeşír* временные отрезки между помеченными словесными ударениями должны быть примерно одинаковыми. На слух это воспринимается как нормальное, естественное произнесение фразы. Обычно возможны несколько вариантов интонирования. Так, в приведенном примере союз *ve* можно произнести ударно. Тогда между словами *tahta* и *ve* возникает пауза, обеспечивающая равенство временных промежутков между ударениями:

İşté kará tahtá — пауза — vé tebeşír.

Классификация гласных

В турецком языке имеется восемь гласных звуков: [a], [e], [i], [o], [u], [í], [ü], [ö]. Для того чтобы правильно использовать грамматические показатели, очень важно усвоить классификацию гласных, которая проводится на основе трех следующих признаков.

1. **Ряд.** Гласная может быть переднего ряда, когда при ее произнесении язык продвинут вперед. Передними являются: [í], [e], [ö], [ü]. Гласные могут быть заднего ряда, при этом язык отходит назад. Задними являются: [i], [a], [o], [u].

2. **Подъем.** По этому признаку, характеризующему степень поднятости или, наоборот, опущенности нижней челюсти,

гласные могут быть узкими: [ɪ], [i], [ü], [u] или широкими: [a], [e], [ö], [o].

3. Огубление. Этот признак характеризуется участием губ при произнесении гласных. Огубленными являются: [o], [ö], [ü], [u], неогубленными: [a], [e], [i], [ɪ].

По числу гласных турецкий язык отличается от наиболее родственных ему азербайджанского и туркменского, в которых различают не восемь, а девять гласных звуков. Во многих тюркских языках по признаку подъема и ряда имеется не две, как в турецком, а три градации: гласные узкие, средние, широкие и, соответственно, гласные передние, средние, задние. В литературном турецком произношении очень широкие гласные звуки типа азербайджанского и туркменского [ə] отсутствуют. Кроме того, если не считать некоторых слов, заимствованных из других языков, турецкие гласные не имеют различия по долготе и краткости, как это имеется в туркменском языке. Например, в словах *dağ* — [gaa], *doğru* — [goory] долгота вызвана наличием ğ (см. далее), а не собственной долготой гласного звука.

Сингармонизм слога

Деление гласных звуков на гласные переднего ряда: [i], [e], [ö], [ü] и заднего ряда [ɪ], [a], [o], [u] следует рассматривать одновременно с делением согласных на мягкие и твердые. Мягкость и твердость согласных звуков не имеет в турецком языке смысловозначительного значения. В этом отношении турецкий язык отличается от русского, где мягкие и твердые согласные образуют слова с разными значениями: "цел" — "цель", "был" — "быль". Вместе с тем турецкие согласные имеют твердый и мягкий варианты, при этом в сочетании с гласным переднего ряда выступают мягкие, а с гласным заднего ряда — твердые варианты согласных звуков. Такое явление называется **сингармонизмом** слога. Оно распространено во всех тюркских языках. Важно иметь в виду, что турецкие согласные смягчаются в значительно меньшей степени, чем русские согласные, хотя в некоторых случаях смягчение может быть сильным.

Мягкие корни образуют следующие односложные слова: *bir* (один), *ver* (дай), *çiz* (рисуй), *kes* (режь), *iç* (пей), *ye* (ешь). Твердые корни: *su* (вода), *al* (возьми), *sağ* (заверни), *yaz*

(напиши), aç (открой), bul (найди), vur (ударь; убей). Из двусложных слов примерами мягких корней являются: silgi (ластик; тряпка), iki (два), üzüm (виноград). Твердые двусложные корни: masa (стол), sıra (скамейка), oyna (играй).

Если в слове имеются как мягкие, так и твердые слоги, то согласная имеет мягкий или твердый вариант в зависимости от того, к какому слогу она относится. Например, в слове san-da-lye согласная l мягкая, поскольку она относится к последнему слогу, имеющему мягкий тип.

Гласные [ü], [ö]

В русском языке отсутствуют звуки, соответствующие турецким гласным [ü], [ö]. Эти гласные имеются в других тюркских языках и обычно обозначаются соответственно буквами у и ө. При произнесении [ü] и [ö] язык находится в том же положении, как и при произнесении соответственно [i] и [e], однако губы при этом выдвинуты вперед и округлены. Отметим, что согласные в слоге, содержащем эти гласные, смягчаются в большей степени. Особенно сильно смягчается, например, звук [k] на конце слов ördek (утка), gömlek (рубашка). Относительно сильно смягченными являются согласные в словах: üç (три), söz (слово), söyle (скажи).

Согласные [ç], [c]

Согласная [ç] соответствует русскому звуку [ч], например, в словах "час", "мяч". Она встречается в знакомых вам словах: üç (три), çorba (суп), iç (пей), aç (открой), çiz (рисуй, черти), Türkçe (турецкий язык).

Аналог согласной [c] в русском языке отсутствует, хотя эта согласная имеется в тюркских языках. Согласный звук [c] является звонким вариантом звука [ç]. В транскрипции он часто обозначается как [дж], где д и ж надо произнести не расчлененно, а слитно: cetvel (линейка).

Согласные [t], [p], [k]

Согласные [t], [p], [k] аналогичны русским [т], [п], [к], однако в отличие от соответствующих русских согласных они часто произносятся с легким придыханием, т.е. непосредственно после их произнесения слышится шум струи выходящего воздуха. С придыханием эти звуки произносятся в следующих

словах: top (мяч), işte (вот), turp (редиска), para (деньги), tepe (холм), kitap (книга), tütün (табак), kalem (ручка), kurşun kalem (карандаш), defter (тетрадь), dik (шей), getir (принеси), ekmek (хлеб), oku (читай), tebeşir (мел), kara tahta (доска). В ряде слов начальное [t] признается без придыхания: tuz (соль), tırnak (ноготь; кавычки), tut (держи).

Буква ğ

В литературном турецком языке буква ğ, которая называется "yumuşak ğ" йумушак г, т.е. "г мягкое", не обозначает отдельного звука. В начале слова эта буква не встречается. Между гласными заднего ряда буква ğ не обозначает никакого звука: soğuk [соук] (холодный). В конце твердого слога ğ обозначает удлинение предшествующего гласного: dağ [gaa] (гора), doğru [goору] (правильный). В словах, подобных doğru, несмотря на удлинение первого гласного, ударение падает на последний слог.

В сочетании с гласными переднего ряда ğ произносится как среднеязычный щелевой звонкий [y] (в русской транскрипции [й]): değnek [дейнек] (палка), öğren [ёйрен] (изучай), iğne [ийне] (иголка), düğme [дьюйме] (пуговица).

Слово bir

Слово bir может выступать в одной из трех функций:

1. Количественное числительное bir означает "один": İki kalem ve bir silgi getir. — Принеси две ручки и один ластик.

2. В функции неопределенного артикля bir ставится перед существительным и указывает на то, что обозначаемый существительным предмет впервые упоминается в разговоре, является неопределенным, неотличимым от других предметов того же рода: Bir silgi bul getir. — Найди и принеси ластик. Определенного артикля, существующего в ряде европейских языков, в турецком языке нет.

3. Слово bir часто употребляется в позиции между определением и определяемым, придавая определению повышенную степень качества: güzel bir gömlek (красивая рубашка), soğuk bir su (холодная вода), doğru bir söz (правильное слово).

Единственное число существительного в сочетании с числительным

В турецком языке существительное в сочетании с количественным числительным всегда стоит в форме единственного числа: *üç öğretmen* (три учителя), *iki söz* (два слова), *üç kalem* (три ручки).

Порядок слов

Сказуемое всегда находится в конце предложения. Так, в тексте данного урока все сказуемые, выраженные глаголом в повелительном наклонении 2-го лица ед.числа, стоят в конце предложения.

Определение всегда употребляется перед определяемым: *soğuk bir su* (холодная вода), *güzel bir gömlek* (красивая рубашка).

Слова и выражения

<i>Évet</i>	— Да	<i>Buynun</i>	— Пожалуйста, Соизвольте
<i>Hayır</i>	— Нет	<i>Teşekkür ederim</i>	— Спасибо
<i>Merhaba</i>	— Здравствуй, Здравствуйте	<i>Allaha ısmarladık</i>	— До свидания (говорит уходящий)
<i>Lütfen</i>	— Пожалуйста (при просьбе)	<i>Güle güle</i>	— До свидания (говорит остающийся)

Диалог

- *Merhaba Erol, buyrun!*
- *Merhaba Ali! Lütfen, güzel bir ördek ver.*
- *İşte güzel bir ördek, çorba yap.*
- *Evet, sar. İşte üç bin lira, al.*
- *Teşekkür ederim... Ekmek, tuz al.*
- *Hayır, bir kilo üzüm ver.*
- *Buyrun... Teşekkür ederim.*
- *Allaha ısmarladık!*
- *Güle güle.*

Комментарий к диалогу

Erol	—	Эрол
Ali	—	Али
... bin lira	—	... тысяч лир

Контрольные упражнения

I. Переведите в графический вариант и скажите, что означают полученные слова.

гласная заднего ряда, широкая, негубная + l ;

передняя узкая негубная + ç ;

передняя узкая губная + ç ;

s + задняя узкая губная;

s + передняя широкая губная + z ;

t + задняя широкая губная + p ;

y + передняя широкая негубная;

s + задняя узкая негубная + r + задняя широкая негубная.

II. Переведите на турецкий язык.

1. Принеси мяч. 2. Отнеси два кило редиски и три (буханки) хлеба. 3. Найди стол и пиши. 4. Зарежь двух уток. 5. Дай скамейку или стул. 6. Возьми иголку и зашей рубашку. 7. Принеси красивую пуговицу. 8. Найди два правильных слова и напиши (их). 9. Открой тетрадь, возьми ручку и нарисуй два холма или две горы. 10. Кури табак. 11. Нарежь хлеба и дай соли. 12. Принеси холодной воды. 13. Держи линейку, карандаш и ластик. 14. Учись турецкому языку. 15. Заверни два кило винограда. 16. Открой кавычки и пиши. 17. Найди две палки и принеси.

ВТОРОЙ УРОК

Текст

Bir iş bul çalış. Beş baş soğan al getir. Borç para
бир иш бул чалыш//беш баш соған ал гетир//борч парá
Найди дело, работай. Купи пять головок лука, принеси. Возьми денег

al ve küçük bir gemi tut. Kalın bir dal bul kes.
ал ве кючюк бир гемí тут//калы́н бир дал бул кес//
в долг и найми небольшое судно. Найди толстую ветку и срежь /ее/:

Yeni şapka giy. Çorba iç, ekme ve soğan ye. İşte bal, aç
йенí шапка гий//чорба́ ич/экмéк ве соған йе//иште́ бал/ач
Надень новую шапку. Поешь суп и хлеб с луком. Вот мед, открой

ye. İnce kâğıt ve yeni bir kurşun kalem al, güzel çiz.
йе//инджé кьяы́т ве йенí бир куршун калém ал/гюзéль чиз//
и ешь. Возьми тонкую бумагу и новый карандаш, черти красиво.

Güzel bir çanta seç. Bu nedir? Bu şekerdir. Şu nedir?
гюзéль бир чáнта сеч//бу нédир?//бу шекéрдир//шу нédир?//
Выбери красивую сумку. Что это? Это сахар. Что то?

Şu ördektir. O nedir? O kitaptır. Bu kimdir?
шу ёргéктир//о нédир?//о китáптыр//бу кимдир?//
То утка. Что то? То книга. Кто это?

Bu işçidir. Şu kimdir? Şu öğrencidir. O kimdir? O
бу ишчídир//шу кимдир?//шу ёйренджúдир//о кимдир?//о
Это рабочий. Кто то?То студент. Кто он? Он

Rustur. Bu tütün nasıldır? Bu tütün iyi ve
ру́стур//бу тютюн́н насылдыр?//бу тютюн́н ийí ве
русский. Какой это табак? Этот табак хороший

ucuzdur. Şu su nasıldır? Şu su sıcaktır.
уджúздур//шу су насылдыр?//шу су сыджáктыр//
и дешевый. Какая та вода? Та вода горячая.

O üzüm müdür? Hayır, o tuzdur. O Rus mudur? Hayır, o
 o юзюм мюдюр?//хэйыр/о тюздур//о рус мудур?//хэйыр/о
 То виноград? Нет, то соль. Он русский? Нет, он

Türktür. Bu masa mıdır? Hayır, bu tezgâhtır. O silgi
 тюрктюр//бу маса мыдыр?//хэйыр/бу тезгяхтыр//о сильгү -
 турок. Это – стол? Нет, это прилавок. Тот ластик

küçük ve eski, yeni büyük bir silgi getir. Bu güzel lâmba
 кючюк ве эскү/йенү бююк бир сильгү гетир//бу гюзель ламба
 маленький и старый, принеси новый большой ластик. Эта красивая лампа

rahalıdır. O lokanta uzaktır, yakın bir lokanta bul. Şu
 пахалыдыр//о локанта узактыр/йакын бир локанта бул//шу
 дорогая. Тот ресторан далеко, найди ресторан поближе. Та

cetvel kısa, uzun bir cetvel ver.
 джетвель кыса/узун бир джетвель вер
 линейка короткая, дай длинную линейку.

Комментарий к тексту

- dır — аффикс сказуемости 3-го лица ед. числа. Имеет восемь произносительных (фонетических) вариантов: -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür. Соответствует в русском языке именному сказуемому "есть", например: Bu nedir? — Что это есть?

mi — вопросительная частица. Имеет четыре фонетических варианта: mı, mi, mu, mü.

Новые слова

bu	— ЭТОТ, ЭТО, ЭТА	baş	— ГОЛОВА,
şu	— ТОТ,ТО,ТА		ГОЛОВКА
o	— ОН, ОНА, ТОТ, ТА	soğan	— ЛУК
ne	— ЧТО	borç	— ДОЛГ
kim	— КТО	borç para al	— ВОЗЬМИ
násıl	— КАКОЙ, КАК		ДЕНЬГИ В
beş	— ПЯТЬ	gemî	— СУДНО,
iş	— ДЕЛО, РАБОТА		КОРАБЛЬ

dal	— ветка	büyük	— большой
şapka	— шапка	kalın	— толстый
bal	— мед	ince	— тонкий
kâğıt	— бумага	yeni	— новый
çanta	— сумка	iyi	— хороший
şeker	— сахар; конфета	eski	— старый, прежний
öğrenci	— студент, ученик	pahalı	— дорогой
işçi	— рабочий	ucuz	— дешевый
Rus	— русский	sıcak	— горячий
tezgâh	— 1)прилавок, 2)станок	uzak	— далекий
lâmba	— лампа	yakın	— близкий
lokanta	— ресторан, столовая	kısa	— короткий
küçük	— маленький	uzun	— длинный
		çalış	— работай
		giy	— надень
		seç	— выбери

Согласные звуки

Как отмечалось в предыдущем уроке, турецкие согласные имеют мягкий и твердый варианты. Заучивая слова, учитывайте правило сингармонизма слога.

Для правильного использования грамматических показателей, которые будут изучаться в дальнейшем, важно учитывать различие согласных по признаку глухости и звонкости. Согласные могут состоять только из шума, это глухие: [ç], [f], [h], [k], [p], [s], [ş], [t], которые в целом соответствуют русским [ч], [ф], [х], [к], [п], [с], [ш], [т]. Согласные, состоящие из шума и голоса, называются звонкими: [b], [d], [g], [j], [z], [v], [m], [n], [l], [r], [y]. В целом они соответствуют русским [б], [д], [г], [ж], [з], [в], [м], [н], [л], [р], [й]. К звонким относится и согласная [c] дж (см. урок 1).

В турецком языке имеется четыре пары звонких и глухих согласных: [b] — [p], [d] — [t], [g] — [k], [c] — [ç]. Теоретически можно было бы считать, что звонким [v] и [z] соответствуют глухие [f] и [s], но, как правило, эти пары согласных не чередуются друг с другом.

Образуйте и переведите на русский язык слова, которые получаются из данных посредством следующих замен:

pu (марка) — замена глухого соответствующим звонким;

- dut** (тутовник — растение) — замена первого звонкого на соответствующий глухой;
gez (гуляй) — замена обоих звонких глухими;
yas (траур) — замена глухого звонким;
zar (мембрана) — замена звонкого глухим.

Характерной особенностью согласной [ɾ] является то, что она часто оглушается в конце слова и произносится как русский звук [p] в слове "министр": **bir** (один), **getir** (принеси), **ver** (дай), **sar** (заверни), **vur** (ударь; убей), **detfer** (тетрадь), **tebeşir** (мел).

Согласная [y], соответствующая русскому звуку [й], в позиции между двумя гласными, если при этом второй гласной является [i] или [ü], обычно ослабляется вплоть до полного выпадения: **iyi** [иу] (хороший), **büyük** [бююк] (большой).

Значок ^

В словах, заимствованных из арабского, персидского, а также европейских языков, согласные [l], [g], [k] могут смягчаться в сочетании с гласными заднего ряда, т.е. в данных случаях наблюдается нарушение сингармонического слога. При этом над гласным заднего ряда [a] часто ставится значок ^, указывающий на смягчение предыдущего согласного (в других случаях этот значок может также указывать на долготу гласного, над которым он стоит): **lâmba** [лъамба] (лампа), **tezgâh** [тезгъах] (прилавок, станок), **kâğıt** [къаат] (бумага). Как уже отмечалось, в слове **kâğıt** буква ğ между гласными заднего ряда не произносится; гласный [i] в этом слове уподобляется предыдущему гласному [a] и поэтому все сочетание букв — âġi — часто огласуется просто как долгое [â]. Согласная [l] в словах, заимствованных из французского и итальянского языков, в литературном произношении всегда произносится мягко, хотя значок ^ при этом не ставится: **lokanta** [лъоканта] (столовая, ресторан), **rol** [роль] (роль).

Законы сингармонизма и аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа

В турецком языке грамматические показатели присоединяются к концу слова и называются аффиксами. Законы сингармонизма слова связаны с тем, что, во-первых, гласный звук аффикса уподобляется гласной предыдущего слога по

признаку ряда и огубления и, во-вторых, начальный согласный звук аффикса уподобляется конечному согласному предыдущего слога по признаку звонкости — глухости (если предыдущий слог оканчивается на гласный, то употребляется звонкий вариант начального согласного звука аффикса). Примером действия законов сингармонизма в грамматических показателях является аффикс сказуемости.

Аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа соответствует в русском языке связке "есть", "является" именного сказуемого. Этот аффикс безударный, поэтому ударение обычно падает на предыдущий слог, т.е. на последний слог слова, к которому он присоединен. Аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа имеет восемь фонетических (произносительных) вариантов, которые употребляются в соответствии с законами сингармонизма: *Ayşe güzeldir.* — Айше красива; *Bu dal kalındır.* — Эта ветка толстая; *Bu sudur.* — Это вода; *Şu üzümdür.* — То виноград; *O ekmeştir.* — То хлеб; *Çorba sıcaktır.* — Суп горячий; *Su soğuktur.* — Вода холодная; *Bu lokanta büyüktür.* — Этот ресторан большой; *Bu masadır.* — Это стол; *Bu sandalyedir.* — Это стул; *Bu söz doğrudur.* — Это слово правильное; *Ali müftüdür.* — Али муфтий.

В русском языке связка, как правило, не употребляется. В турецком аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа может опускаться, что часто не влияет на смысл: *Bu ne?* или *Bu nedir?* — Что это? *Çanta küçük* или *Çanta küçüktür.* — Сумка маленькая. В целом, однако, в живой речи отсутствие аффикса придает высказыванию более нейтральный характер, а добавление аффикса выражает то или иное отношение говорящего, его уверенность в своих словах, нюанс экспрессивной подчеркнутости и пр.

Вопросительная частица *mi*

Вопросительная частица *mi* имеет четыре фонетических варианта: *mi*, *mi*, *mi*, *mi* в зависимости от ряда и огубленности — неогубленности гласной последнего слога предыдущего слова, к которому эта частица относится. Согласная *m* не имеет глухого соответствия, поэтому уподобление согласных по звонкости—глухости не имеет места. Вопросительная частица *mi* пишется отдельно и ставится перед аффиксом сказуемости; она безударна: *Bu kalem iyi mi?* — Эта ручка хорошая? *Şu gemi uzak mi?* — Тот корабль далеко? *Bu ekmeç usuz mu?* — Этот хлеб

дешевый? *Bu düğme küçük mü?* — Эта пуговица маленькая? *O kitap yeni midir?* — Та книга новая? *Şu güzel gömlek pahalı mıdır?* — Та красивая рубашка дорогая? *Şu cetvel uzun müdür?* — Та линейка длинная? *Bu iş büyük müdür?* — Это большая работа?

Вопросительное предложение

Вопросительное предложение в турецком языке характеризуется наличием вопросительного местоимения, например *ne* (что), *kim* (кто), *nasıl* (как; какой), или вопросительной частицы *mi*. Присутствие либо того, либо другого обязательно, но одновременно не допускается.

Вопросительное местоимение может находиться как в позиции подлежащего, так и сказуемого. Вопросительное местоимение в позиции подлежащего: *Kim öğrencidir?* — *Hasan öğrencidir.* (Кто студент? — Хасан студент.); *Ne ucuzdur?* — *Üzüm ucuzdur.* (Что дешевое? — Виноград дешевый.). В позиции сказуемого: *Bu işçi kimdir?* — *Bu işçi Ahmettir.* (Кто этот рабочий? — Этот рабочий Ахмед.); *Bu masa nedir?* — *Bu masa tezgâhtır.* (Что это за стол? — Этот стол — прилавок.); *Bu dal nasıldır?* — *Bu dal incedir.* (Какая эта ветка? — Эта ветка тонкая.).

Вопросительная частица *mi* чаще всего относится к сказуемому, хотя может относиться к подлежащему или к другому члену предложения: *Yeni öğrenmen Rus mi(dur)?* — Новый учитель **русский**? (интонационно выделяется слово "русский"); *Yeni öğrenmen mi Rus(tur)?* — Новый **учитель** русский? (интонационно выделяется слово "учитель"); *Yeni mi öğrenmen Rus(tur)* — **Новый** учитель русский? (интонационно выделяется слово "новый").

Указательные местоимения и их функция в предложении

В турецком языке имеется три указательных местоимения: *bu*, *şu*, *o*. Местоимение *bu* обозначает предмет, находящийся на самом близком расстоянии от говорящего, или предмет, о котором уже шла речь: *Bir değnek ver. Bu değnek nasıldır?* — Дай какую-нибудь палку. Эта палка какая? Местоимение *şu* указывает на более отдаленный предмет или на предмет, о котором речь пойдет далее: *Şu eski bir problemdir: ekmeek pahalı mı?* — Вот старая проблема: дорог ли хлеб? Местоимение *o*

указывает на наиболее удаленный предмет; оно также совпадает с личным местоимением 3-го лица ед. числа (он; она).

Указательные местоимения могут употребляться в предложении в различных функциях:

1) в роли подлежащего: *Bu kitaptır.* — Это книга; *Şu lâmbadır.* — То лампа; *O toptur.* — То мяч;

2) в роли именной части сказуемого: *Şu toptur. Değnek budur.* — То мяч. Палка вот это; *O silgidir. Tebeşir şudur.* — То тряпка. Мел вот это; *Bu öğrenci. Öğretmen odur.* — Это студент. Преподаватель вот он;

3) в роли определения: *Bu kitap kalındır.* — Эта книга толстая; *Şu şapka eskidir.* — Та шапка старая; *O bal pahalıdır.* — Тот мед дорогой.

Интонация

Наряду со словесным ударением существует ударение на уровне словосочетания (синтагмы), которое называется фразовым. Имеется также ударение (выделение) на уровне предложения в целом. Последний тип выделения часто называется логическим ударением.

Словесное ударение объединяет не только слоги слова, но и слоги относящихся к нему аффиксов, а также частицы, стоящие после слова, и некоторые определения, стоящие перед ним. Слоги, объединенные одним словесным ударением, образуют речевой такт, или тактему. Все слоги в тактеме произносятся слитно, что достигается плавным усилением и ослаблением речевых параметров вокруг ударного максимума. Паузы на стыках слогов и немотивированное выделение неударных отрезков недопустимы:

uzúndur (длинный) *şandályedir* (стул)

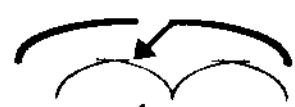
lokánta (столовая) *şeker mi?* (сахар?)

Ahmet, şu öğretmendir. — Ахмет — это вон тот учитель.

Ahmet, şu öğretmén midir? — Ахмет — это вон тот учитель?

Отделенные примерно равными промежутками словесные ударения практически никогда не бывают монотонными. Они сами постепенно увеличиваются, достигают максимума и затем

спадают. Максимальное по сравнению с окружающими словесное ударение называется **фразовым ударением**. Оно объединяет всю группу слов в словосочетании. В виде указанной интонационной единицы (или синтагмы) оформляются определительные группы, а также глагол с относящимся к нему дополнением. Паузы между словами в таких группах и словосочетаниях не допускаются, все их элементы произносятся слитно и объединяются единым мелодическим контуром. Наблюдается перераспределение слогов внутри компонентов группы (фразовое ударение отмечено дополнительно сверху):

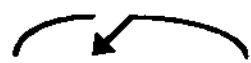


büyük iğne (bü-yü-kiğ-ne) (большая иголка)



üç ekmek getir (ü-çek-mek-ge-tir) (принеси три (буханки) хлеба).

В определительных группах фразовое ударение чаще падает на определение:



ucuz şeker (дешевый сахар)

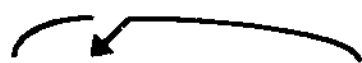


büyük gemi (большой корабль)



sıcak çorba (горячий суп).

Если определительное сочетание содержит слово *bir* в функции повышенной степени качества, то фразовое ударение приходится также на определение:

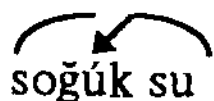


güzel bir düğme (красивая пуговица)

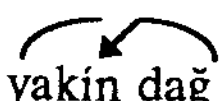


pahalı bir lokanta (дорогой ресторан).

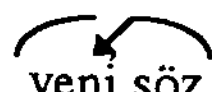
Если определяемое состоит из одного слога, то простое определительное сочетание может оформляться в виде тактемы (организуется не фразовым, а словесным ударением):



soğuk su (холодная вода)



yakın dağ (близкая гора)



yeni söz (новое слово).

В сочетаниях дополнения с глаголом фразовое ударение обычно падает на дополнение:

İki masá getir. — Принеси два
стола. *Türkçe öğren.* — Учи турецкий
язык.

Если при дополнении имеется определение, усиленное словом *bir*, возможны различные варианты:

İyi bir kitap oku. или *İyi bir kitap oku.* — Почитай хорошую книгу.

Простое нераспространенное предложение может оформляться тактемой (если оно состоит из однослововых компонентов):

O tóptur. — То мяч. *Bu nédir?* — Что это?

Или оно объединяется одним фразовым ударением, которое обычно падает на сказуемое:

Bu tezgáh pahalídır. — Этот стан-
нок дорог. *Şu sorá kısadır.* — Та указка
коротка.

Простое распространенное предложение часто организуется в виде двух синтагм: группы подлежащего и группы сказуемого. Каждая из этих групп имеет свое фразовое ударение. Синтагмы часто отделяются друг от друга паузами, и поскольку в турецком языке подлежащее ставится после относящихся к нему определений, действует правило отделения подлежащего паузой. В повествовательном предложении повышение голоса на фразовом ударении в группе подлежащего сильнее (подчеркнуто), чем в группе сказуемого:

Şu Ahmét — пауза — iyi bir öğretmendir. — Этот Ахмет хороший
преподаватель.

В вопросительном предложении повышение голоса больше в группе сказуемого (подчеркнуто):

Şu Ahmét — пауза — iyi bir öğretmén — Этот Ахмет хороший
midir? — преподаватель?

Новые слова

çam	— сосна	alçak	— низкий
ders	— урок	yüksek	— высокий
saat	— час; часы	geniş	— широкий
soru	— вопрос	dar	— узкий
belge	— документ	hasta	— больной
tabanca	— пистолет	çirkin	— уродливый
destek	— поддержка	yabancı	— иностран- ный
rol	— роль	ol	— будь; стань
kâtip	— секретарь	sor	— спроси
mal	— товар	gez	— гуляй
dil	— язык	götür	— отнеси
ihtiyar	— старый; пожилой	satın al	— купи
genç	— молодой		

Упражнение

Прочитайте и переведите следующие словосочетания, организуя их:

1) в виде тактемы, т.е. одно словесное ударение на все слитно произносимые слоги;

2) в виде синтагмы, т.е. одно фразовое ударение объединяет несколько слов, имеющих свои словесные ударения (два — пункт "а", три — пункт "б", более — пункт "в").

1. bir şapka giy, bir soru sor, bir saat gez, bir soğan ye, bir çam kes, bir iş bul, bir gemi tut, bir işçi ol, bir çorba iç, bir gömlek dik, bir kâğıt ver, bir lamba seç, bir lokanta aç, bir rol ver, bir kâtip bul, bir top çiz;

kalın dal, ucuz mal, pahalı bal, güzel dil, ihtiyar Türk, genç Rus, yüksek çam, büyük iş, iki baş, küçük borç, uzun rol, doğru söz, yeni ders, soğuk su, yüksek dağ, küçük top, pahalı tuz, ucuz turp.

2. а) bir lâmba götür, bir kalem getir, doğru söyle, iyi çalış, iki rol öğren, bir cetvel satın al;

ince iğne, ucuz çorba, büyük destek, güzel düğme, eski tabanca, alçak tepe, yeni çanta, küçük masa, uzun sıra, yakın gemi, iyi tütün, ince kâğıt, iki defter, dar cetvel;

geniş bir tezgâh, yabancı bir dil, eski bir soru, küçük bir gemi, alçak bir sandalye, yeni bir belge, uzun bir sigara, ihtiyar bir Rus, kalın bir gömlek, hasta bir öğrenci, pahalı bir üzüm, çirkin bir tırnak, ucuz bir ördek;

б) iki saat çalış, bir kara tahta getir, üç kitap oku, ince bir dal getir, yabancı bir dil öğren;

kalın bir kurşun kalem, geniş bir kara tahta, genç ve iyi bir işçi, güzel ve ucuz bir çanta;

в) güzel sıcak bir çorba getir, bir iki kısa söz yaz, yüksek ve kalın bir cam bul kes.

Обороты и выражения

Gün aydın!	— Добрый день!	Peki (pek iyi)!	— Ладно, хорошо!
Ne var ne yok?	— Что нового?	Memnuniyetle!	— С удовольствием!
İyilik sağlık.	— Все хорошо.		

Диалог

- Merhaba Fatma!
- Merhaba Ayşe!
- Bu nedir?
- Bu mu? Bu yeni bir çanta. Güzel mi?
- Evet, çok güzel... Ucuz mu?
- Hayır, pahalı. Yüz bin lira.
- Ooo!
- . . .
- Gün aydın Fatma, gün aydın Ayşe!
- Gün aydın Hasan! Ne var ne yok?
- İyilik sağlık.
- Bir sandalye getir, çay kahve iç.
- Teşekkür ederim. Memnuniyetle.
- Türkçe nasıl, iyi mi?
- Evet, yeni öğretmen çok iyi.
- O kim? Türk mü, yabancı mı?
- Türk. Semiha hanım, yeni öğretmendir.
- İhtiyar mıdır?
- Hayır, genç ve güzeldir.
- Hasan, iyi öğrenci ol, ders çalış, iyi Türkçe öğren.
- Evet, Türkçe güzel bir dil. ...Peki, Allaha ısmarladık.
- Güle güle.

Комментарий к диалогу

çok

— очень; много

çok güzel çanta	— очень красивая сумка
çok iyi öğretmen	— очень хороший преподаватель
çay kahve iç	— выпей чаю, кофе
ders çalış	— занимайся (уроками, учебой)
yüz bin lira	— сто тысяч лир

Контрольные упражнения

I. Переведите на турецкий язык.

а) пять вопросов, три учителя, два стола, три стула, пять книг, две ветки, пять шапок, три сумки, две лампы, два корабля, две конфеты;

б) эти три сосны, те пять прилавков, те три столовых, эти два секретаря, эти две роли, эти два товара, те пять супов, те три долга, эти две головы, эти пять рабочих, те два дела.

II. В следующих повествовательных предложениях вставьте вместо точек правильный фонетический вариант аффикса сказуемости и а) прочитайте предложения в виде одной синтагмы; б) прочитайте предложения в виде двух синтагм, разделенных паузой. Следите за повествовательной интонацией.

а) 1. Bu çam yakın... 2. Şu düğme çirkin... 3. O destek sıcak... 4. Bu dal uzun... 5. Şu silgi küçük... 6. Bu gömlek ucuz... 7. O mal tütün... 8. Bu söz doğru... 9. Şu tezgâh yüksek... 10. Bu öğretmen Rus... 11. Şu tepe güzel... 12. Bu defter pahalı...

б) 1. Şu ucuz şeker iyi bir mal... 2. O uzak gemi küçük ve güzel... 3. Bu yeni çanta pahalı ve çirkin... 4. Yeni kâtip genç bir Türk... 5. Bu eski işçi ihtiyar ve hasta...

III. В следующих вопросительных предложениях вставьте вместо точек правильный фонетический вариант либо аффикса сказуемости, либо вопросительной частицы + аффикс сказуемости и а) прочитайте предложения в виде одной синтагмы, следя за вопросительной интонацией; б) прочитайте предложения в виде двух синтагм, разделенных паузой. Следите за вопросительной интонацией.

а) 1. Bu tebeşir...? 2. O bal nasıl...? 3. Çorba soğuk...? 4. Şu öğretmen kim...? 5. Bu soğan büyük...? 6. Bu söz doğru...? 7. Şu para ne...? 8. Bu turp nasıl...? 9. O öğrenci kim...? 10. Lâmba çirkin...? 11. O rol ne...?

б) 1. Bu genç Türk iyi bir kâtip...? 2. Ahmet nasıl bir öğrenci...? 3. Şu yeni şapka pahalı ve iyi...? 4. Bu tütün ve tuz nasıl bir mal...? 5. Bu yabancı dil nasıl...? 6. Bu kâğıt ince ve güzel...?

IV. Переведите на турецкий язык.

а) 1. Что это? — Это новая шапка. Она теплая и красивая. 2. Что то? — То гора. — Разве то гора? Нет, то низкий холм. 3. Сосна ли то? — Да, то сосна. Она высокая и тонкая. 4. Что это? — Это две утки. Эта утка близко. Та утка далеко. 5. Кто это? — Это новый учитель. Он молод. 6. Это линейка? — Нет, то

ластик. Линейка вот это. — Разве это линейка? Она короткая и толстая. Найди и принеси хорошую длинную и тонкую линейку.

б) 1. Нарисуй пять стульев, два стола и три скамейки. 2. Вот виноград, бери и ешь. 3. Это дорогой табак. Найди дешевый табак. 4. Хорошо учись и хорошо работай. Будь хорошим студентом. 5. Выбери три головки лука, возьми хлеба и соли, поешь. 6. Надень новую рубашку.

в) 1. Какая это работа? — Это большое дело. Найди поддержку и деньги, возьми деньги в долг, найми пять больших судов и отвези товар. 2. Эти три пуговицы некрасивы. Отрежь (их) и пришей пять больших красивых пуговиц. 3. Эти пять пуговиц дорогие? Спроси и узнай. 4. Этот документ старый. Напиши новый документ.

ТРЕТИЙ УРОК

Текст

Avcı bir ördek vuruyor. Ders başlıyor. Öğretmen derse başlıyor. Kâtip bir belge inceliyor. Yolcu bir gemi arıyor. Ahmet bir değnek inceltiyor. Ayşe bahçede oynuyor. O, elma topluyor. İki işçi bahçeyi suluyor. O, malı gemiye yüklüyor. İşçiler yükü getiriyor. Tütüncü eve üç kilo tütün yolluyor. Yol daralıyor. Öğrenci öğretmene darılıyor. Meydanda insanlar çoğalıyor. O, tabancayı temizliyor. Sularda balık azalıyor. Oluktan su boşalıyor. İşler düzeliyor. Ali yanılıyor. İnsanlar meydandan ayrılıyor. Hasta sandalyede doğruluyor ve çorba içiyor. Uzakta dağlar yükseliyor. Uçak alçalıyor. Öğretmen lokantaya gidiyor. Tütün ve sigara ömrü azaltıyor. Bu akılsız insan orduyu dağlara yolluyor. Bu evsiz insan yeni bir ev buluyor. Ayşe tezgâha yöneliyor ve güzel bir gömlek alıyor. Mehmet ayrı bir masada kahve içiyor ve kalın bir kitap okuyor. Öğrenci Türkçe beş söz söylüyor.

Kaç öğrenci ders çalışıyor? Beş öğrenci. Onu kim arıyor? Ahmet. O, kaç ekmek alıyor? İki. Bu ekmekleri neye sarıyor? İnce bir kâğıda sarıyor. Bu işçi çok para mı alıyor? Hayır, az para alıyor. Ayşe nasıl top oynuyor? İyi oynuyor. Ahmet ona ne yolluyor? Bu belgeleri yolluyor. Hasta kime çok soru soruyor? Doktora. Doktor ne söylüyor? Doktor hastaya şunu söylüyor: soğan ye, çay iç. Doktor ne yapıyor? Doktor ona bir iğne vuruyor, defter açıyor, boş bir gün ve boş bir saat arıyor, bir kâğıt yazıyor, bu kâğıdı hastaya veriyor ve ayrılıyor. Su neden boşalıyor? Küçük bir oluktan. Meydanı insanlardan kim boşaltıyor? Jandarmalar. Oluk neden daralıyor? Soğuktan. Genç işçi bu soruyu kime yöneltiyor? Kâtibe. Ayşe kime darılıyor? Kahveciye. Şu tavuk kaç para? O horozdur. Tavuk budur. Ucuzdur. Şu elmalar kaç? Şunlar üç bin lira, bunlar iki bin.

Üç düz düğme satın al. Akıllı ol. Doğru yaz. Şu oluğu temizle. Renkli bir top seç al. Bu vazo renksizdir. Şu vazoyu seç. Bu mektubu Ayşeye götür.

Bülent ve Orhan iki kardeştir. Bülent bu büyük lokantada çalışıyor. Orhan şu günlerde işsizdir. Bülent ona para veriyor, destek oluyor.

O sıra tahtadan mıdır? Hayır, o sıra demirdendir. Şu sopa demirden midir? Hayır, şu sopa tahtadandır. Bu ülkede insanlar hür müdür? Evet, bu ülkede insanlar hürdür.

Комментарий к тексту

- (i)уог — аффикс настоящего времени, безударный (ударение падает на предыдущий слог): окууог (он читает), уариуог (он делает). Гласная *i* (на нее падает ударение) изменяется по законам гармонии гласных: veriуог (он дает), bulуог (он находит), söylüуог (он говорит).
- lar, -ler — аффикс множественного числа, ударный: elmalar (яблоки), evler (дома).
- (y)i — аффикс винительного падежа, ударный, имеет четыре фонетических варианта: masayı, sandalyeyi и т.д. getir (принеси стол, стул и т.д.)
- (y)a, -da, -dan — соответственно аффиксы дательного, местного и исходного падежей, ударные, имеют фонетические варианты: eve git (иди домой), bahçede (в саду), bahçeden (из сада).

Новые слова

avcı	— охотник	jandarma	— жандарм
yol	— дорога	kahvesi	— торговец кофе; владелец кафе
yolcu	— пассажир	tavuk	— курица
bahçe	— сад	horoz	— петух
elma	— яблоко	bin	— тысяча
yük	— груз	renkli	— цветной
tütüncü	— табаковод, продавец табака	renksiz	— бесцветный
ev	— дом	vazo	— ваза
evsiz	— бездомный	işsiz	— безработный
meydan	— площадь	tahta	— доска; дерево
insan	— человек	demir	— железо
balık	— рыба	ülke	— страна
oluk	— желоб	kardeş	— брат
uçak	— самолет	kaç	— сколько
ömür	— век; жизнь	ayrı	— отдельный
akıllı	— умный	çok	— 1) много, 2) очень
akılsız	— глупый	az	— мало
ordu	— армия	boş	— пустой; свободный
gün	— день		

düz	— ровный	...e darıl	— обижайся на ...
hür	— свободный, независимый	çoğal	— увеличивайся
ara	— ищи	azal	— уменьшайся
başla	— начинайся, начинай (что- либо)	azalt	— уменьшай
topla	— собирай	boşal	— повел. накл. от "опустеть"
sula	— поливай	boşalt	— опустоши; выгружай
yükle	— грузи	düzel	— выровняйся; исправься
yolla	— пошли	yanıl	— ошибайся
temizle	— чисти, почисти	aynıl	— отделись; уходи
incele	— изучи	doğrul	— выпрямись
incel	— стань тоньше	yüksel	— возвышайся
incelt	— сделай тоньше, заточи	alçal	— снижайся
daral	— повел. накл. от "суживаться"	yönel	— направляйся
		yönelt	— направь

Согласные [h], [v]

Если при произнесении русского [x] часть спинки языка почти прикасается к гортани, что придает звуку хрипящий оттенок, то произношение турецкого [h] сопровождается лишь шумом выдыхаемой струи воздуха: hasta (больной), horoz (петух), ihtiyar (старый, пожилой). В позиции перед губными гласными переднего ряда согласный [h] произносится очень слабо и еле улавливается на слух: hür (свободный).

Согласный [v] — губно-зубной, щелевой, звонкий: ver (дай), vur (ударь; убей), vazo (ваза). Однако в позиции между гласными, когда вторая гласная является губной [u], согласный [v] произносится как губно-губной: tavuk (курица). В отличие от русского [в] турецкое [v] в конце слов не оглушается: av (дичь), ev (дом).

Настоящее время на -(i)yor

Настоящее время на -(i)yor обозначает действие, осуществляемое в момент речи. Оно в целом соответствует азербайджанскому настоящему времени на -ыр, -ир, -ур, -үр: jазыр (он пишет), кэлир (он приходит); туркменскому настоящему времени на -яр, -йэр: язяр (он пишет), гөзлейэр (он ищет). Во

многих других тюркских языках турецкое настоящее время на -(i)уог соответствует сложным формам настоящего времени, например, в казахском: оқып отыр (он читает), бара жатыр (он идет); в киргизском: окуп жатат (он читает), карап турат (он смотрит).

Аффикс настоящего времени -(i)уог, где -уог является безударным и не имеет других фонетических вариантов. Ударение падает на последнюю гласную основы глагола или на звук [ɪ], изменяющийся по законам гармонии на [i], [u], [ü].

Если основа глагола оканчивается на губную гласную, то к ней прибавляется аффикс -уог: оку — окууог (читай — он читает), уйгү — уйгүуог (иди, шагай — он идет, шагает). Если основа глагола оканчивается на а или е, то эта гласная сужается и заменяется соответственно на ı или i: уе — уіуог (ешь — он ест), ага — агуог (ищи — он ищет), başla — başlıуог (начинай — он начинает, начинайся — он начинается), incele — inceliуог (изучай — он изучает). Если же (при тех же условиях, что и выше) в первом слове основы глагола имеется губная гласная, то а переходит в ɯ, а е — в ü: оуна — оунууог (играй — он играет), toplа — topluуог (собирай — он собирает), söyle — söylüуог (говори — он говорит), yükle — yüklüуог (грузи — он грузит).

Если основа глагола оканчивается на согласную, то к ней прибавляется аффикс -іуог, -іуог, -ууог или -üуог в соответствии с законами гармонии гласных: al — alıуог (бери — он берет), iç — içiуог (пей — он пьет), sor — soruуог (спрашивай — он спрашивает), götür — götürüуог (отнеси — он относит).

Конечный глухой согласный основы глагола, находясь при присоединении аффикса настоящего времени в позиции между двумя гласными, не озвончается: seç — seçiуог (выбирай — он выбирает), dik — dikıуог (шей — он шьет), tut — tutuуог (держи — он держит). Исключение составляют лишь некоторые глаголы: git — gidıуог (иди, уходи — он идет, уходит), et — edıуог (делай — он делает). Глагол et (делай) является вспомогательным, он почти не употребляется самостоятельно, а служит для образования сложных глаголов от существительных, например: ... den söz et. (говори, расскажи о ...); Avcı ördeklerden söz edıуог. — Охотник говорит, рассказывает об утках.

Упражнение

Прочитайте и переведите следующие формы слов и фразы.

а) yazıyor, buluyor, vuruyor, giyiyor, çalışıyor, geziyor, oluyor, veriyor;

1. Ahmet bir elma çiziyor. 2. O ekmek kesiyor. 3. Öğrenci bir soru soruyor. 4. Ayşe bir düğme dikeyor.

б) 1. Учитель приносит три книги. 2. Секретарь пишет бумагу. 3. Ахмет читает документ. 4. Больной ест мед. 5. Утка пьет воду. 6. Рабочий хорошо работает.

Словообразовательные аффиксы

Словообразовательные аффиксы используются для образования новых (производных) слов, в отличие от аффиксов словоизменительных, служащих для образования грамматических форм.

Аффикс -cı, -сі, -cu, -cü, -çı, -çi, -çu, -çü присоединяется к существительным и образует имена, называющие людей по их профессии, роду занятий и склонностей. Этот аффикс имеет указанные восемь фонетических вариантов и является ударным: av — avcı (добыча — охотник), tütün — tütüncü (табак — табаковод), balık — balıkçı (рыба — рыбак), demir — demirci (железо — кузнец), yol — yolcu (дорога — пассажир).

С помощью ударного аффикса -lı, -li, -lu, -lü образуются прилагательные от существительных со значением признака, соответствующего данному существительному: akıl — akıllı (ум — умный), renk — renkli (цвет — цветной).

С помощью ударного аффикса -sız, -siz, -suz, -süz образуются прилагательные от существительных со значением отсутствия признака, соответствующего данному существительному: ev — evsiz (дом — бездомный), iş — işsiz (работа — безработный), akıl — akılsız (ум — глупый), renk — renksiz (цвет — бесцветный).

Аффикс -la, -le служит для образования глагольных основ от имен существительных и прилагательных. Он имеет два указанных фонетических варианта и является ударным: baş — başla (голова — начинай), su — sula (вода — поливай), yol — yolla (дорога — посылай), yük — yükle (груз — грузи), temiz — temizle (чистый — очищай, чисть), ince — incele (тонкий — изучай).

Ударный аффикс -al, -el, -il, -l служит для образования основ непереходных (т.е. не требующих прямого дополнения)

глаголов с соответствующим значением. Если в базовом слове имеются гласные **а** или **о**, в аффиксе ставится гласная **а**: *az* — *azal* (мало — убавляйся), *dar* — *daral* (узкий — сужайся), *çok* — *çoğal* (много — увеличивайся), *boş* — *boşal* (пустой — опустей). Если в базовом слове имеется **е**, **ө**, **ü** — в аффиксе ставится гласная **е**: *genç* — *gencil* (молодой — молодежь), *yön* — *yönel* (сторона — направляйся), *düz* — *düzel* (ровный — выровняйся). С базовыми словами на **а** может существовать и вариант аффикса с **и**: *yan* — *yanıl* (сторона — ошибайся), *dar* — *darıl* (узкий — обижайся). Как видно из примеров, от прилагательного *dar* различные варианты аффикса образуют глаголы с различными значениями: *daral* (повелительное наклонение от "суживаться") и *darıl* (повелительное наклонение от "обижаться"). Если базовое слово оканчивается на гласную, аффикс имеет вариант **-i**: *ince* — *incel* (тонкий — стань тоньше), *ayn* — *aynı* (отдельный — отделись, уходи), *doğru* — *doğrul* (прямой, правильный — выпрямись). Базовое слово, оканчивающееся на **-k**, утрачивает его: *alçak* — *alçal* (низкий — снижайся), *yüksek* — *yüksel* (высокий — возвышайся), *küçük* — *küçül* (маленький — уменьшайся).

Аффикс **-t** присоединяется к большинству глагольных основ, образованных при помощи рассмотренного аффикса **-al**, **-el**, **-il**, **-i** и служит для образования переходных (т.е. требующих прямого дополнения) глаголов: *azal* — *azalt* (уменьшайся — уменьшай), *çoğal* — *çoğalt* (увеличивайся — увеличивай), *yönel* — *yönelt* (направляйся — направь), *daral* — *daralt* (сужайся — сужай), *boşal* — *boşalt* (опустей — опустоши, выгрузи), *düzel* — *düzelt* (исправься, выровняйся — исправь), *yüksel* — *yükselt* (возвышайся — возвысь), *yanıl* — *yanılt* (ошибайся — введи в заблуждение), *alçal* — *alçalt* (снижайся — снизь), *küçül* — *küçült* (уменьшайся — уменьшай).

Аффикс множественного числа **-lar**, **-ler**

Аффикс множественного числа **-lar**, **-ler** употребляется для выражения значения множественности. Этот аффикс с различными фонетическими вариантами распространен во всех (кроме чувашского) тюркских языках. Он является ударным: *elma* — *elmalar* (яблоко — яблоки), *ülke* — *ülkeler* (страна — страны), *ordu* — *ordular* (армия — армии), *söz* — *sözler* (слово — слова).

Как уже отмечалось, в турецком языке существительное в сочетании с числительным употребляется в ед. числе: *iki defter* (две тетради), *beş gemi* (пять кораблей). После слов *kaç* (сколько), *birkaç* (несколько), *az* (мало), *çok* (много) определяемое также всегда стоит в форме ед. числа: *kaç kitap* (сколько книг?), *birkaç elma* (несколько яблок), *az insan* (мало людей), *çok öğrenci* (много студентов). Это правило не распространяется на слово *birçok* (многие): *birçok öğrenciler* (многие студенты).

Пространственные падежи

Дательный (направительный), местный и исходный падежи иногда называются пространственными падежами, хотя они могут передавать не только пространственные, но временные и другие отношения.

1. **Дательный** (направительный) падеж образуется при помощи ударного аффикса *-(y)a*, *-(y)e* и обозначает конечный пункт движения или действия. Если слово оканчивается на гласную, то перед аффиксом вставляется так называемая соединительная *y*; задний или передний гласный аффикса, т.е. [a] или [e], выбирается в соответствии с законом гармонии гласных: *masa* — *masaya* (стол — столу, к столу), *bahçe* — *bahçeye* (сад — в сад), *avcı* — *avcıya* (охотник — охотнику), *öğrenci* — *öğrenciye* (студент — студенту), *yolcu* — *yolcuya* (пассажир — пассажиру), *vazo* — *vazoya* (ваза — вазе, в вазу), *tütüncü* — *tütüncüye* (табаковод — табаководу), *tezgâh* — *tezgâha* (станок — станку), *doktor* — *doktora* (врач — врачу), *yön* — *yöne* (сторона — стороне), *üzüm* — *üzüme* (виноград — винограду).

Согласные [p], [t], [k], [ç], находящиеся в конце слова, при присоединении аффикса дательного падежа, как и любых других аффиксов, начинающихся на гласную, обычно озвончаются. При этом [k] в окружении гласных заднего ряда либо исчезает, либо, если соседние гласные — переднего ряда, переходит в [y], что в обоих случаях на письме обозначается буквой ğ: *çok* — *çoğа* (много — к многому), *genç* — *gençe* (молодой — молодому), *kâğıt* — *kâğıda* (бумага — бумаге), *mektup* — *mektuba* (письмо — письму). В заимствованных из других языков словах, в которых перед *k* имеется *p*, происходит восстановление исходной звонкости, т.е. *k* переходит в *g*: *renk* — *renge* (цвет — цвету).

Некоторые односложные слова турецкого происхождения указанному выше правилу не подчиняются, т.е. в позиции между гласными сохраняют глухие [p],[t],[k],[ç]: kaç — kaça (сколько — за сколько, скольким), üç — üçe (три — троим, тройке), yük — yüke (груз — грузу), Türk — Türke (турок — турку), top — tora (мяч — мячу), turp — turpa (редиска — редиске), süt — süte (молоко — молоку).

2. **Местный** падеж образуется при помощи ударного аффикса -da, -de, -ta, -te и обозначает местонахождение предмета. Выбор одного из указанных четырех фонетических вариантов аффикса осуществляется по законам сингармонизма: sıra — sırada (скамейка — на скамейке), vazo — vazoda (ваза — в вазе), meydan — meydanda (площадь — на площади), balık — balıkta (рыба — в рыбе), doktor — doktorda (врач — у врача), demir — demirde (железо — в железе), gün — günde (день — в дне).

Языки	Дательный (направительный)	Местный	Исходный
Азербайджанский	-/j/a, -/j/ə мәктәбә (в школу) гоншуја (соседу)	-да, -дә мәктәбдә (в школе) бирлиқдә (вместе)	-дан, -дән мәктәбдән (из школы) гоншудан (от соседа)
Туркменский	-а, -е мектебе (в школу) Ораза (Оразу)	-да, -де обада (в ауле) үчде (в три)	-дан, -ден китапдан (из книги) шәхерден (из города)
Казахский	-ға, -қа, -ге, -ке дәптерге (в тетрадь) кітапқа (в книгу)	-да, -де, -та, -те сүтте (в молоке) қалада (в городе)	-дан, -ден, -тан, -тен, -нан, -нен көшеден (с улицы) ағаштан (от дерева) шамнан (от лампы)
Киргизский	-га, -ге, -го, -гө, -ка, -ке, -ко, -кө талаага (к полю) мектепке (в школу)	-да, -де, -до, -дө -та, -те, -то, -тө катта (в письме) отто (в огне)	-дан, -ден, -дон, -дөн, -тан, -тен, -тон, -төн чакадан (из ведра) каттан (из письма) чөптөн (из травы)
Татарский	-га, -гә, -ка, -кә алмага (яблоку) чиягә (вишне)	-да, -дә, -та, -тә алмада (в яблоке) чиядә (в вишне)	-дан, -дән, -тан, -тән, -нан, -нән алмадан (из яблока) чиядән (из вишни) синнән (от тебя)

3. **Исходный** падеж образуется при помощи ударного аффикса -dan, -den, -tan, -ten и обозначает исходный пункт движения или действия. Выбор фонетических вариантов зависит, как обычно, от законов сингармонизма: para — paradan (деньги — из денег), sandalye — sandalyeden (стул — со стула), işçi — işçiden (рабочий — от рабочего, у рабочего), oluk — oluktan (желоб — из желоба), bin — binden (тысяча — из тысячи), insan — insandan (человек — от

человека), *ömiig* — *ömiiden* (век, жизнь — из века, из жизни), *Rus* — *Rustan* (русский — от русского).

Рассмотренные падежи имеются в других тюркских языках, при этом наблюдается много общих черт как в значениях падежей, так и в характере соответствующих аффиксов.

В турецком языке отсутствует усеченная форма дательного падежа, употребляющаяся в туркменском. Имеющее место в туркменском и некоторых других тюркских языках удлинение конечного гласного при образовании формы дательного падежа: *обā* (в аул), *көчә* (на улицу), *Бердә* [Берди] (в тувинском: *соңгаа* (окну) и т.д.), в турецком языке возникает только в случае окончания слова на *-ак*: *uçak* — *uçаға* [учак — учаа] (самолет — самолету), при этом на письме *к* превращается в *ğ*. В отношении местного и исходного падежей следует обратить внимание на отсутствие в азербайджанском и туркменском языках варианта аффикса с глухой согласной *т*, который имеется в турецком. В турецком языке после согласных *т*, *п*, употребляется аффикс исходного падежа *-дан*, *-ден*, а не *-нан*, *-нен* или *-нән*, как в казахском, татарском и некоторых других тюркских языках. Обратите также внимание на губную гармонию (огубление) широких гласных в киргизском языке. В турецком языке губная гармония затрагивает только узкие гласные, а на широкие не распространяется.

Винительный падеж

Винительный падеж образуется при помощи ударного аффикса *-(y)ı*, *-(y)i*, *-(y)u*, *-(y)ü* и обозначает объект, на который непосредственно распространяется (переходит) действие, выраженное глаголом. При этом объект является определённым, легко отличимым от других объектов, относящихся к тому же роду предметов. В противном случае, т.е. если предмет выступает как неопределённый, прямое дополнение оформляется основным падежом, не имеющим падежных показателей. Основной или винительный падеж прямого дополнения зависит также от порядка слов в предложении.

Если слово оканчивается на гласную, то вставляется соединительная *у*. Гласная аффикса выбирается в соответствии с законами гармонии гласных: *lâmba* — *lâmbauı* (лампа — лампу), *gemı* — *gemıuı* (корабль — корабль, вин. падеж), *kilo* — *kıloyu* (килограмм — килограмм, вин. падеж), *iş* — *işi* (работа —

работу), baş — başı (голова — голову), tuz — tuzu (соль — соль, вин. падеж), yön — yönü (сторона — сторону).

Как и в случае дательного падежа, конечные [p],[t],[ç],[k] озвончаются, при этом к переходит на письме в ğ, а в произношении либо выпадает, либо (в окружении гласных переднего ряда) переходит в [y]: balık — balığı (рыба — рыбу), büyük — büyüğü (большой — большого, вин. падеж), kitap — kitabı (книга — книгу), kâğıt — kâğıdı (бумага — бумагу), borç — borcu (долг — долг, вин. падеж). Исключения: kaç — kaçt (сколько — сколько, вин. падеж), üç — üçü (три — троих, вин.падеж), yük — yükü (груз — груз, вин. падеж), Türk — Türkü (турок — турка, вин. падеж), top — topu (мяч — мяч, вин. падеж), turp — turpu (редиска — редиску).

В некоторых словах, состоящих из двух слогов и связанных по значению, как правило, с жизнью человека и его органами, а также часто в арабских заимствованиях, при прибавлении аффикса, начинающегося с гласной, узкий гласный второго слога выпадает: akıl — akli (ум — ум, вин. падеж), ömür — ömri (век, жизнь — век, жизнь, вин. падеж).

* * *

В указательных местоимениях bu, şu, o, последнее из которых является также и личным местоимением 3-го лица ед.числа, при образовании множественного числа и падежей к корню прибавляется согласная n:

	bu	şu	o
Множественное число	bunlar	şunlar	onlar
Дательный падеж	buna	şuna	ona
Местный падеж	bunda	şunda	onda
Исходный падеж	bundan	şundan	ondan
Винительный падеж	bunu	şunu	onu

Аффикс множественного числа всегда ставится перед аффиксом падежа, при этом ударение переходит на аффикс падежа: işçi — işçiler — işçilerde (рабочий — рабочие — у рабочих), masá — masalar — masalarda (стол — столы — на, в столах).

В заимствованных из других языков словах rol (роль), saat (час, часы) конечные согласные l и соответственно t считаются мягкими, поэтому эти слова принимают варианты аффиксов с

передней гласной: roller (роли), rolde (в роли), golden (из роли), rollerde (в ролях), saatler (часы), saate (часу), saatlerde (в часах).

Если ударение в слове приходится не на последний слог, то на ударный аффикс падает главное ударение, а второстепенное — на ударный слог слова: sandályedé (на стуле), sandályelér (стулья), Türkçedé (в турецком языке), şápkalardán (из шапок), çántalár (сумки), çántalará (в сумки), lokántalardán (из ресторанов), tabáncalár (пистолеты), jandármaýa (жандарму), jandármalará (жандармам).

Запомните особенности падежного управления следующих глаголов:

. . . e (дат.падеж) başla — начинай что-либо: İşçi işe başlıyor. — Рабочий начинает работу.

. . . den (исх.падеж) söz et — говори о чем-либо: Doktor hastalardan söz ediyor. — Врач говорит о больных.

. . . den (исх.падеж) yürü — иди, шагай по чему-либо: İnsanlar meydandan yürüyor. — Люди идут по площади.

. . . i (вин.падеж), . . . e (дат.падеж) или . . . den (исх.падеж) sor — спроси что-либо у кого-либо: Bunu Ahmede sor или Bunu Ahmetten sor. — Спроси это у Ахмеда.

. . . i (вин.падеж) gez — обойди что-либо (целиком): Ayşe bahçeyi geziyor. — Айше обходит весь сад.

. . . de (местн.падеж) gez — погуляй где-либо: Ayşe bahçede geziyor. — Айше гуляет в саду.

. . . i (вин.падеж) vur — убей кого-либо: Jandarma o kahvesiyi vuyor. — Жандарм убивает того торговца кофе.

. . . e (дат.падеж) vur — ударь кого-либо, по чему-либо: Erol tora vuyor. — Эрол ударяет по мячу.

. . . i (вин.падеж), . . . e (дат.падеж) sar — заверни что-либо во что-либо: Paraı kâğıda sar. — Заверни деньги в бумагу.

Новые слова

birkaç	— несколько	okul	— школа
anne, ana	— мать	arслан	— лев
başkan	— председатель	şeftali	— персик
gazete	— газета	orak	— серп
orman	— лес	ağaç	— дерево
keçi	— коза	delik	— отверстие, дыра
çoban	— пастух	kılıç	— меч; сабля

tarak	— расческа, гребенка	delik aç	— проделай от- верстие
her	— каждый		

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Anne uzağa gidiyor. 2. Kâtip belgeye birkaç söz yazıyor. 3. Öğretmen küçüğe bir şeker veriyor. 4. Başkan bunu kime soruyor? Başkan bunu kâtibe soruyor. 5. Bu öğrenci çok okuyor ve her gün yeni bir kitaba başlıyor. 6. Horoz ağaca yöneliyor. 7. O bu ülkeden söz ediyor. 8. Çoban ormandan yürüyor. 9. İşçi ekmeği neye sarıyor? İşçi ekmeği gazeteye sarıyor. 10. Semiha tarağı kaçta alıyor? Ucuz alıyor. 11. Bu sopa mıdır? Hayır, bu kılıçtır. 12. O ihtiyar ne yapıyor? O akılsız ihtiyar kılıcı alıyor ve vazoya vuruyor. 13. Çoban keçileri topluyor ve ormana götürüyor. Jandarmalar ormanı geziyor ve çobanı buluyor. 14. O ağaç nedir? O ağaç çamdır. 15. Bu ağacı kim kesiyor? Bu ağacı işçiler kesiyor. 16. Öğrenci okuldan ayrılıyor ve ormana yöneliyor. 17. Delik aç ve suyu boşalt. 18. Avcı ormanda bir arslan buluyor ve bu arslanı vuruyor. 19. Anne şeftali alıyor. O bunları kime götürüyor? Anne şeftalileri hasta Ayşe'ye götürüyor.

II. Определите, от каких слов образованы следующие формы дательного падежа, и переведите их.

çoğa, tarağa, kılıca, balığa, ağaca, deliğe, oluğa, orağa, uçağa, küçüğe, büyüğe, yükseğe, alçağa, sıcağa, soğuğa, borca, uzağa, kâğıda, kâtibe, ördeğe, değneğe, kitaba, ekmeğe, tırnağa, desteğe.

III. Переведите на турецкий язык.

1. Выбери тот цвет. 2. Начинай это. 3. Возьми эту расческу. 4. Ищи то. 5. Собери то. 6. Держи эту саблю. 7. Погрузи этот груз на пароход. 8. Найди эту поддержку. 9. Скажи это ему. 10. Эту книгу возьми у него. 11. Отрежь этот ноготь. 12. Съешь этот хлеб. 13. Узнай у них. 14. Напиши им письмо. 15. Купи ту рыбу. 16. Нарисуй то. 17. Прочитай эту книгу. 18. Ищи эту палку. 19. Обойди сад и найди их. 20. Надень то. 21. Избери тех. 22. Отнеси это на прилавки. 23. Убей ту утку. 24. Проделай в этой доске отверстие. 25. Прочисти этот желоб. 26. Ударь по мячу. 27. Пойди к Али и отнеси ему этот серп. 28. Найди этого секретаря и спроси у него об этом. 29. Принеси тот документ. 30. Запиши этот долг.

Обороты и выражения

Eféndim!	— Я вас слушаю (отклик на обращение); Что вы сказали?	Ođlum!	— Сынок(мой)! (обращение пожилого человека к молодому)
Áffedersin(iz)!	— Извини(те)!	Olur!	— Хорошо, ладно.
Hanım teyze! или Teyzeciđim!	— Тетушка! (обращение к пожилой женщине)	Rica edérim	— Пожалуйста! (ответ на благодар- ность)
Hay hay!	— Ладно, ладно! Конечно!	Bir zahmet!	— Не сочти за труд! Будь так любезен!

Диалог

- Ey, ođlum!
- Efendim !
- Affedersin! Bu nedir? Posta mıdır?
- Hayır, hanım teyze, bu bir okuldur.
- Posta uzak mı?
- Evet, teyzeciđim, uzak. řu yoldan git!
- Ođlum, bir zahmet! İşte kâđıt ve kurşun kalem. Lütfen, yolu çiz!
- Olur. İşte bu okuldur. Bu yoldan düz git. (Çiziyor). Bu büyük bir meydanađır. Posta bu meydanađadır.
- O yol bu mu?
- Hayır, o ayrı bir yol. Bu yol dar, o yol geniş.
- Ođlum, bir zahmet! Bu mektubu al, postaya götür!
- Hay hay, teyzeciđim!
- Çok, çok teşekkür ederim!
- Rica ederim!

Комментарий к диалогу

posta	— почта
Düz git!	— Иди прямо!
O yol bu mu?	— Та дорога (это вот) эта дорога?
Çok, çok teşekkür ederim!	— Очень, очень большое спасибо!

Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие словосочетания (фразы), организуя их в виде одной тактемы (одно словесное ударение, слитное чтение).

Образец: Неправильно: *bir. . .vazó. . .veg*

Правильно: *bir vazó veg.*

bir elma ye, üç horoz bul, bir okul aç, bir orak al, bir kılıç ver, bir oluk aç, bir keçi çiz, üç balık sar.

II. Переведите на турецкий язык.

купи пять книг, выпей кофе, убей льва, найми пастуха, выбери три железки, сходи в лес, зарежь трех быков, прорежь отверстие, дай три дня, сруби пять деревьев, стань табаководом, купи курицу, дай три конфеты, купи три (буханки) хлеба.

III. Задайте друг другу следующие вопросы и дайте ответы.

1. *Bu defterde kim yazıyor?* 2. *Bu şapkanı (gömleği) kim giyiyor?* 3. *Bu öğrenci nasıl okuyor?* 4. *Şu öğrenci nasıl bir gömlek (şapka) giyiyor?* 5. *Şu masa (çanta, sandalye, sıra, kara tahta, lamba, . . .) nasıldır?* 6. *Bu üç (beş. . .) öğrenci ne öğreniyor?* 7. *Bu öğrenci kime sorular soruyor?* 8. *O öğrenci günde kaç saat ders çalışıyor?* 9. *O öğrenci günde kaç sigara içiyor?*

IV. Переведите на турецкий язык.

1. Начиная новый день. 2. Заверни виноград в бумагу. 3. Расскажи о школе. 4. Иди по площади. 5. Коза гуляет по саду. 6. Что это? — Это длинная и широкая линейка. — Она из чего? — Она из дерева. 7. Ахмед кто? — Он маленький ученик. — Как Ахмед учится? — Он учится хорошо. — Что Ахмед делает? — Он берет маленький стул и направляется к низкому столику. Он открывает тетрадь, берет линейку, карандаши, ластик и рисует дома, холмы, горы и корабли. 8. Что мать дает Ахмеду? — Мать дает ему редиску, горячий суп и утку. 9. Мать идет в сад. Она собирает яблоки и персики. 10. Ахмед идет в ближний лес. 11. Сколько часов он гуляет в лесу? Он гуляет в лесу три часа. 12. Этот самолет снижается, тот самолет набирает высоту. 13. Этого товара становится больше, того товара становится меньше. 14. Желоб выпрямляется и сужается. 15. Армия уменьшается. 16. Ветвь становится тонкой. 17. Охотник ищет дичь. 18. Трое рабочих играют в мяч. 19. Студенты поливают деревья. 20. Рабочие грузят табак. 21. Мать посылает Ахмеду деньги. 22. Газеты пишут это. 23. Они свободные люди. 24. Айше обижается на кузнеца. 25. Табаководы идут в ту сторону.

ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК

Текст

Anasko A.Ş.

Anasko A.Ş. büyük bir firmadır. Yüksek bir binada bulunuyor. İki Milyar Lira sermayelidir. Beş ülkede iş yapıyor. Anasko'da üç bin işçi çalışıyor.

Genel Müdür Bay Erkan dinç ve çalışkandır. Vazifelerini (görevlerini) çok iyi yapıyor. İşlerinde dâima bir program takip ediyor (izliyor). Bugün Genel Müdür firmaya büyük bir heyet davet ediyor. Heyet Genel Müdüre çok sual (soru) soruyor. Bay Erkan suallere (sorulara) cevap veriyor. Bay Erkan şunu söylüyor: Kontrat yapmağa katî (kesin) karar veriyoruz. Görüşmeler üç saat devam ediyor.

* * *

Benim yeğenim Anasko'da çalışıyor. Sevgili yeğenim iyi ve samimî bir gençtir. Ekonomik okuldan mezundur. Çalışkandır, ondan eminim. İyi para alıyor, rahat bir hayat yaşıyor. Dünyayı geziyor. Fakat zavallı yeğenim çok yoruluyor.

Ben bir bankada memurum. Zenginim. Fakat ne yazık! Bankamız bir buhran (bunalım) geçiriyor. Günler renksiz geçiyor. Bugün yorgun ve halsizim. Mahzunum (üzgünüm). Karanlık taraçadayım, içki içiyorum. Bu yıl elli yaşımá giriyorum. Eğlencelerden ve kumardan bıkiyorum. Bankadan ayrılmak istiyorum. Canım Monako'ya gitmek istiyor. Eve dönüyorum, banyo yapıyorum ve yatağa giriyorum.

* * *

Siz nasılsınız? Ben iyiyim. Siz öğrenci misiniz? Evet, biz öğrenciyiz. Sen kimsin? Ben avcıyım. Siz kimsiniz? Ben doktorum. Onlar kimdir? Onlar işçidirler. Siz kâtip misiniz? Hayır, ben müdürüm. Siz Türk müsünüz? Hayır, ben Rusum. Siz yabancı mısınız? Hayır, biz Türküz. Onlar yolcudurlar. Genciz. İhtiyarsınız. Hastasın. Çirkindir. İşsiziz. Evsizim. Çobansınız. Bugün boşum. Hür müsünüz? Evet, biz hür insanlarız. Jandarma mısınız? Hayır, ben kahveciyim. Lokantaya yakınız.

Bu sigara benimdir. Şu gömlek onundur. O para bizim midir? Hayır, o para bizimdir. Şu masa senin midir? Hayır, o masa onlarındır. Bu top sizindir.

Bu sandalyelerimizdir. O cetvelimdir. Bu onun mektubudur. Bu sizin sözlerinizdir. Bu benim çorbam mıdır? Evet, bu senin çorbandır.

Ben öğretmeninizim. Siz onun annesi misiniz? Evet, annesiyim. O sizin kardeşiniz midir? Evet, o benim kardeşimdir. Sen bizim yolcumuz musun? Evet, ben sizin yolcunuzum.

Siz kahve mi, çay mı içiyorsunuz? Ben çay içiyorum. Biz ne alıyoruz? Biz şu vazoyu alıyoruz. Bu kitabı bana veriyor musun? Evet, veriyorum. Lokantaya gidiyor musunuz? Evet, gidiyoruz. Onlar ne öğreniyorlar? Onlar Türkçe öğreniyorlar.

Комментарий к тексту

- mak, -mek** — аффикс отглагольного имени, часто называемый инфинитивом. В словарях глаголы приводятся в этой форме.
- mağa, -meğe** — указанный выше аффикс **-mak, -mek** в дательном падеже: *Kontrat uarmağa karar veriyoguz.* — Мы выносим решение заключить контракт.
- (y)im, -sin, -dir, -(y)iz, -sınız, -dirler** — безударный аффикс сказуемости 1, 2, 3-го лица ед. и мн.числа. Вместо [i] возможны три другие варианта гласной. Подлежащее в предложении, сказуемое которого содержит аффикс сказуемости, часто выражается соответствующим личным местоимением: *ben* (я), *sen* (ты), *o* (он, она, оно), *biz* (мы), *siz* (вы), *onlar* (они). Аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа вам уже известен. Примеры: *hastayım* (я болен), *sen doktorsun* (ты врач) и т.д.
- miyim, misin** и т.д. — вопросительная частица *mi* + указанный выше аффикс сказуемости того или иного лица и числа: *hasta miyim?* (болен ли я?), *genç misiniz?* (молоды ли вы?) и т.д.
- (i)m, -(i)n, -(s)i, -(i)miz, -(i)niz, -ları/-leri** — ударный аффикс принадлежности соответственно 1, 2, 3-го лица ед. и мн.числа; может употребляться с притяжательными местоимениями: *benim* (мой, моя, мое), *senin* (твой, твоя, твое), *onun* (его, ее), *bizim* (наш, наша, наше), *sizin* (ваш, ваша, ваше), *onların* (их). Примеры: *(benim) kitabım* (моя книга), *(senin) sandalyen* (твой стул).

- (i)mizsiniz*, — аффикс принадлежности + аффикс
 -*(i)nizim*, сказуемости, оба того или иного лица и
 -*(i)mdir* и т.д. числа: *müdürümüzünüz* (вы — наш директор),
doktorunuzum (я — ваш врач), *kardeşimdir* (он
 — мой брат).
- (i)yorum*, — аффикс настоящего времени + личный
 -*(i)yorsun* и т.д. аффикс I группы: *kesiyorum* (я режу),
geziyorsun (ты гуляешь) и т.д.
- (i)yor muyum*, — аффикс настоящего времени -*(i)yor*
 -*(i)yor musun* + вопросительная частица (пишется
 и т.д. отдельно) + личный аффикс I группы:
söylüyor muyum? (говорю ли я?), *gidiyor musun?*
 (идешь ли ты?) и т.д.

Новые слова

<i>A.Ş. (Anonim</i>	— акционерное	<i>yazık!</i>	— жаль!
<i>şirketi)</i>	общество	<i>zengin</i>	— богатый
<i>fakat</i>	— но, однако	<i>zavallı</i>	— бедный,
<i>elli</i>	— пятьдесят		несчастный
<i>sermaye</i>	— капитал	<i>banka</i>	— банк
<i>...sermayeli</i>	— с капиталом ...	<i>yorgun</i>	— усталый
<i>...den mezun</i>	— выпускник	<i>terasa</i>	— терраса
	какого-либо	<i>karanlık</i>	— темный,
	учебного за-		мрачный
	ведения	<i>halsiz</i>	— изнуренный,
<i>dünya</i>	— мир, вселен-		слабый
	ная	<i>içki</i>	— спиртные
<i>heyet</i>	— делегация		напитки
<i>bü gün</i>	— сегодня	<i>yaş</i>	— возраст
<i>diñç</i>	— бодрый	<i>eğlence</i>	— развлечение
<i>görüşme(le)</i>	— переговоры	<i>kumar</i>	— азартные
<i>kontrat</i>	— контракт		игры
<i>kontrat yap-</i>	— заключить	<i>can</i>	— душа
<i>mak</i>	контракт	<i>Genel Mü-</i>	— генеральный
<i>yeğen</i>	— племянник	<i>dür</i>	директор
<i>sevgili</i>	— любимый	<i>banyo yap-</i>	— принять
<i>ekonomik</i>	— экономиче-	<i>mak</i>	ванну
	ский	<i>milyar</i>	— миллиард
<i>rahat</i>	— спокойный;	<i>banyo</i>	— ванна
	в достатке	<i>firma</i>	— фирма

vazife	— обязанность (старое слово)	yıl	— год
görev	— обязанность (новое слово)	istemek	— хотеть, просить
dáima	— постоянно, всегда	yaşamak	— жить
sual	— вопрос	yorulmak	— уставать
...den emin	— уверенный (в чем-либо, в ком-либо)	canım (са- mın) ...	— мне(тебе)...
bina	— здание	istiyor	хочется
çalışkan	— трудолю- бивый	dönmek	— возвра- щаться
hayat	— жизнь	karar	— решение
katî	— окончатель- ный (старое слово)	...e karar vermek	— вынести решение, решить что- либо
memur	— служащий	geçmek	— проходить
samimî	— искренний	geçirmek	— проводить
kesin	— окончатель- ный (новое слово)	girmek	— входить
buhran	— кризис (старое слово)	...yaşıma giriyoğum	— мне испол- няется ... лет
bunalım	— кризис (новое слово)	yatak	— постель, кровать
buhran ge- çirmek	— переживать кризис	yatağa girmek	— ложиться в постель
bulunmak	— находиться	...den bıkıyoğum	— мне надое- дает ...
		üzgün	— грустный (новое слово)
		mahzun	— грустный (старое слово)

Долгие гласные в заимствованных словах

В турецком языке гласные не разделяются на долгие и краткие. Вместе с тем в словах, заимствованных из других языков, в частности из арабского, встречаются долгие гласные

[a], [u], [i]. На письме долгота гласных обычно ничем не отмечается, за исключением (иногда) знака ^, который, как уже говорилось (см. второй урок), может обозначать, во-первых, смягчение предыдущей согласной и, во-вторых, долготу той гласной, над которой он стоит. Часто этот значок обозначает сразу и то, и другое: mahkûm [махкью́м] (осужденный).

Долгое [a] в начальном слогe: hal [ха́ль] (положение), rahat [ра́хат] (спокойный), takîr [та́кîр] (преследование).

Долгое [a] в неначальном слогe: dünya [дюнья́] (мир, вселенная), bina [бина́] (здание), sual [суа́ль] (вопрос), cevap [джева́п] (ответ), karar [кара́р] (решение), kumar [кума́р] (азартная игра), buhran [бухра́н] (кризис), devam [дева́м] (продолжение), hayat [хайя́т] (жизнь), veda [веда́] (прощание), elveda [эльведа́] (прощай!), miras [мира́с] (наследство), vasiyetname [васийетна́ме] (завещание).

Два долгих [a] в одном слове: daima [га́ймā] (постоянно).

Долгое [u] в начальном слогe: mucize [мүджизé] (чудо).

Долгое [u] в неначальном слогe: vücüt [вюджү́т] (тело), mahzûn [махзү́н] (грустный), mahkûm [махкью́м] (осужденный).

Долгое [i] в начальном слогe: İran [йран] (Иран), miras [ми́рас] (наследство).

Долгое [i] в неначальном слогe: katî [кати́] (окончательный), zengin [зенги́н] (богатый), vazife [вази́фе] (обязанность), emin [эмй́н] (уверенный), samimî [самй́ми] (искренний).

Долгое [e] встречается в следующих словах арабского происхождения: memur [мемү́р] (служащий), mezun [мезү́н] (выпускник), tesir [тесй́р] (влияние). В первом слогe указанных трех слов в арабской записи имеется так называемая "хамза" (глухой взрывной звук, похожий на однократное покашливание), которая в современном турецком языке не произносится, однако [e], как уже отмечалось, произносится удлинено. "Хамза" имелась и в слове sual (вопрос), поэтому иногда это слово произносят как [су'а́ль].

Долгое [i] может выступать в роли словообразовательного аффикса арабского происхождения î (или i). Этот аффикс является ударным и не подчиняется закону гармонии гласных. Он служит для образования прилагательных от существительных: insan (человек) insanî — [инсани́] (человеческий, гуманитарный).

В современном языке во многих случаях возможно несоблюдение долготы гласных, т.е. возможны варианты: *cevap* — [джевāп] или [джевап], *devam* — [девāм] или [девам], *emin* — [эмīн] или [эмин] (чаще), *hayat* — [хайāт] или [хайат], *karar* — [карāр] или [карар], *mahkum* — [махкюм] или [махкюм], *memur* — [мемур] или [мемур]. Краткий вариант часто имеет место при наращивании аффикса, начинающегося с согласной, например: *cevaplandıgımak* — [джевапландырмак] (отвечать, давать ответ). Однако при наращивании аффикса, начинающегося на гласную, или с глаголами *olmak* (быть) и *etmek* (делать) сохранение долготы гласной является обязательным: *cevabınız* — [джевāбыңыз] (ваш ответ), *devamı* — [девāмы] (его продолжение), *devam etmek* — [девāм этмек] (продолжать, продолжаться), *eminim* — [эмīним] (я уверен), *emin olmak* — [эмīн олмак] (быть уверенным), *hayatı* — [хайāты] (его жизнь), *kararı* — [карāры] (его решение), *mahkuma* — [махкюма] (осужденному, дат.падеж), *mahkum etmek* — [махкюм этмек] (осуждать), *memurumuz* — [мемурumuz] (наш служащий), *memur olmak* — [мемур олмак] (быть служащим).

От рассмотренных случаев следует отличать вторичную долготу гласных, возникающую в результате выпадения согласной и стяжения. Так, сочетание элементов *hasta* (больной) и *-hane* (зал, помещение) образует слово *hastahane*, которое пишется и произносится как *hastane* [хастāне] (больница). Аналогично образованы слова *postane* [постāне] (почта), *eczane* [эджāне] (аптека).

Новые слова

арабизмы	неологизмы	значения
<i>hal</i>	<i>durum</i>	— положение
<i>...i takip etmek</i>	<i>...i izlemek</i>	— следовать за кем-либо, преследовать кого-либо
<i>cevap</i>	<i>yanıt</i>	— ответ
<i>...e cevap vermek</i>	<i>...i yanıtlamak</i>	— отвечать на что-либо
<i>buhran</i>	<i>bunalım</i>	— кризис
<i>buhran geçirmek</i>	<i>bunalım geçirmek</i>	— переживать кризис
<i>devam etmek</i>	<i>sürmek</i>	— продолжаться, длиться
<i>hayat</i>	<i>yaşam</i>	— жизнь
<i>vücut</i>	<i>gövde</i>	— тело, туловище

mahzun	üzgün	— грустный
kat'î	kesin	— окончательный
vazife	görev	— обязанность, долг
samimî	içten	— искренний
tesir	etki	— действие, воздействие
...e tesir etmek	...i etkilemek	— действовать, влиять на что-либо, кого-либо
sual	soru	— вопрос
daimî	süreğen	— постоянный; продолжительный

Упражнения

1. Изучите турецкие предложения, имеющие одинаковый смысл.

1. Ekonomik haliniz nasıldır? Ekonomik durumunuz nasıldır? İyidir. 2. Bizim cevabımız budur. Bizim yanıtımız budur. 3. Ben suallerinize cevap veriyorum. Ben sorularınızı yanıtlıyorum. 4. Arslan avını takip ediyor. Arslan avını izliyor. 5. Buhran uzun devam ediyor. Bunalım uzun sürüyor. 6. Ülkemiz buhran geçiriyor. Ülkemiz bunalım geçiriyor. 7. Hayat çok pahalıdır. Yaşam çok pahalıdır. 8. Ayşe bir insanı, başını ve vücudunu çiziyor. Ayşe bir insanı, başını ve gövdesini çiziyor. 9. O bugün mahzundur. O bugün üzgündür. 10. Bu kararımız katîdir. Bu kararımız kesindir. 11. Jandarma vazifesini yapıyor. Jandarma görevini yapıyor. 12. Bu sözlerim samimîdir. Bu sözlerim içtendir. 13. Bu hal işsizlere çok tesir ediyor. Bu durum işsizleri çok etkiliyor. 14. Buhran daimî bir hal alıyor. Bunalım süreğen bir durum alıyor.

2. Выполните обратный перевод с русского.

1. Каково ваше экономическое положение? — Хорошее. 2. Наш ответ таков. 3. Я отвечаю на ваши вопросы. 4. Лев преследует свою добычу. 5. Кризис продолжается долго. 6. Наша страна переживает кризис. 7. Жизнь очень дорогая. 8. Айше рисует человека, его голову и (его) тело. 9. Он сегодня грустный. 10. Это наше решение окончательное. 11. Жандарм выполняет свой долг (свою обязанность). 12. Эти мои слова искренние. 13. Это положение очень влияет на безработных. 14. Кризис принимает постоянный (хронический) характер.

Отглагольное имя на -так, -тек

Ударный аффикс -так, -тек присоединяется к основе глагола, которая совпадает с формой повелительного наклонения 2-го лица ед. числа, и образует отглагольное имя, часто называемое **инфинитивом**. В словарях глаголы приводятся в форме на -так, -тек. В турецком языке

отсутствует категория вида, значение которой передается другими средствами: уартак, уазтак, gitmek, çizmek означает соответственно "сделать" или "делать", "написать" или "писать", "уйти" или "уходить", "нарисовать" или "рисовать". В предложении отглагольное имя на -так, -тек может выполнять функцию подлежащего: *Bunu уартак görevimdir.* — Сделать это — моя обязанность; именной части сказуемого: *Görevim bunu уартаktır.* — Моя обязанность — сделать это; прямого дополнения в основном или винительном падеже: *Ben İrana gitmek işiyorum.* — Я хочу поехать в Иран; *Ne уартаğı seçiyorsun? Gezmeği mi, çalışmağı mi?* — Что ты выбираешь (делать)? Гулять или работать?; косвенного дополнения: *Ben yeni bir kitap okumağa başlıyorum.* — Я начинаю читать новую книгу; *Sen çok çalışmaktan уoruluyorsun.* — Ты устаешь от того, что много работаешь. При присоединении аффикса дательного и винительного падежа согласный [k] аффикса (на письме переходит в ğ) в твердом варианте аффикса исчезает: *уазтаğı, уазтаға [ўазмаы], [ўазмаа],* а в мягком варианте переходит в [y]: *gezmeği, gezmeğe [гезмейи], [гезмейе].*

Личные местоимения и их склонение

	Ед. число			Мн. число		
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Личные местоимения	ben	sen	o	biz	siz	onlar
Родительный падеж (притяжательные местоимения)	benim	senin	onun	bizim	sizin	onların
Дательный падеж	bana	sana	ona	bize	size	onlara
Местный падеж	bende	sende	onda	bizde	sizde	onlarda
Исходный падеж	benden	senden	ondan	bizden	sizden	onlardan
Винительный падеж	beni	seni	onu	bizi	sizi	onları

В притяжательных местоимениях (форме родительного падежа личных местоимений) ударение, как обычно, падает на последний слог: *benim* (мой), *senin* (твой) и т.д.

Примеры: *Bu kitap benimdir.* — Эта книга моя; *Şu orak onların mıdır?* — Тот серп их ли? *Bu para senindir.* — Это твои деньги; *Bu soru bana mıdır?* — Это вопрос ко мне? *Evet, bu soru sanadır.* — Да, это вопрос к тебе; *O sana bir silgi veriyor.* — Он дает

тебе ластик; Öğrenciler bize çok soru soruyor. — Студенты задают нам много вопросов; Ahmet sizde mi çalışıyor? — Ахмед работает у вас? İşçiler sizi seçiyor. — Рабочие выбирают вас.

В некоторых тюркских языках является нормативным присоединение к личным местоимениям аффикса множественного числа, например в казахском: біздер (мы), сіздер (вы), сендер (вы). В турецком языке формы bizler (мы) и sizler (вы) используются только в разговорном языке для придания речи большей экспрессивности (выразительности). Форма senler в турецком языке не употребляется.

Личные аффиксы I группы, именное спряжение и спряжение глагола настоящего времени на -(i)yor

В качестве личных аффиксов I группы выступают следующие безударные аффиксы:

Лицо	Ед.число	Мн.число
1-е	-(y)ım, -(y)im, -(y)um, -(y)üm	-(y)ız, -(y)iz, -(y)uz, -(y)üz
2-е	-sin, -sin, -sun, -sün	-sınız, -siniz, -sunuz, -sünüz
3-е		-lar, -ler

Личные аффиксы I группы употребляются в качестве аффиксов сказуемости (именное спряжение) в 1-м и 2-м лице ед. числа и во всех лицах мн.числа. В 3-м лице ед.числа употребляется известный вам аффикс сказуемости -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür. В 3-м лице мн.числа аффикс -lar, -ler прибавляется к аффиксу -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür, в результате образуется аффикс сказуемости 3-го лица мн.числа: -dırlar, -dirler, -durlar, -dürler, -tırlar, -tirler, -turlar, -türler. Соединительный согласный [y] ставится при присоединении аффикса к слову, оканчивающемуся на гласную. Выбор фонетического варианта аффикса осуществляется в соответствии с законами сингармонизма.

Как уже отмечалось, аффиксы сказуемости безударные, поэтому ударение падает обычно на последний слог спрягаемого слова: Ben kahvesiyim. — Я владелец кофейни; Siz müdürsünüz. — Вы директор; Onlar çalışkandırlar. — Они прилежны. В вопросительной форме ударение падает обычно на слог, предшествующий вопросительной частице mi: Biz yolcu muyuz? — Пассажиры ли мы? Sen hasta mısın? — Болен ли ты? Onlar işçi midirler? — Рабочие ли они? Если слово имеет ударение не на

последнем слоге, то место ударения не меняется: **Biz jandármayız.**
— Мы жандармы.

Поскольку в аффиксе сказуемости лицо и число указаны, употребление личного местоимения в функции подлежащего не обязательно: **Ben hastayım** или **Hastayım.** — Я болен. Личное местоимение употребляется обычно тогда, когда субъект выделяется интонационно и по смыслу: **Bunu kim yapıyor?** — Кто это делает? **Ben yapıyorum.** — Делаю я.

Во многих случаях в 3-м лице согласование в числе между подлежащим и сказуемым не является обязательным; отсутствие согласования показывает, что говорящий мыслит субъекты в виде единой совокупности: **Bu öğrenciler çalışkandırlar.** — Эти студенты прилежны (имеется в виду каждый из данного числа студентов); **Bu öğrenciler çalışkandır.** — Эти студенты прилежны (имеются в виду студенты в виде единой совокупности). В некоторых случаях согласование недопустимо, например, если употребляется числительное: **Bu üç öğrenci çalışkandır.** — Эти три студента прилежны. Примеры:

Утвердительная форма

Çobanım (Я пастух)	Gençim (Я молод)	Boşum (Я свободен, не занят)	Hürüm (Я свободен, независим)
Avcıyım (Я охотник)	Annemim (Я мать)	Yolcuym (Я пассажир)	Müftüyüm (Я муфтий)
Çobansın (Ты пастух)	Gençsin (Ты молод)	Boşsun (Ты свободен, не занят)	Hürsün (Ты свободен, независим)
Avcısın (Ты охотник)	Annelerin (Ты мать)	Yolcusun (Ты пассажир)	Müftüsün (Ты муфтий)
Çobandır (Он пастух)	Gençtir (Он молод)	Boştur (Он свободен, не занят)	Hürdür (Он свободен, независим)
Avcıdır (Он охотник)	Annedir (Она мать)	Yolcudur (Он пассажир)	Müftüdür (Он муфтий)

Çobanız (Мы пастухи)	Genciz (Мы молодые)	Boşuz (Мы свободны, не заняты)	Hürüz (Мы свободны, независимы)
Avcıyız (Мы охотники)	Anneyiz (Мы матери)	Yolcuuz (Мы пассажи- ры)	Müftüüz (Мы муфтии)
Çobansınız (Вы пастухи)	Gençsiniz (Вы молодые)	Boşsunuz (Вы свободны, не заняты)	Hürsünüz (Вы свободны, независимы)
Avcısınız (Вы охотники)	Annesiniz (Вы матери)	Yolcusunuz (Вы пассажи- ры)	Müftüsünüz (Вы муфтии)
Çobandırlar (Они пастухи)	Gençtirler (Они молодые)	Boşturlar (Они свобод- ны, не заняты)	Hürdürler (Они свобод- ны, незави- симы)
Avcıdırlar (Они охотни- ки)	Annedirler (Они матери)	Yolcudurlar (Они пассажи- ры)	Müftüdürler (Они муфтии)

Вопросительная форма

Çoban mıyım? (Пастух ли я?)	Genç miyim? (Молод ли я?)	Boş muyum? (Свободен ли, не занят ли я?)	Hür müyüm? (Свободен ли, независим ли я?)
Çoban mısın? (Пастух ли ты?)	Genç misin? (Молод ли ты?)	Boş musun? (Свободен ли, не занят ли ты?)	Hür müsün? (Свободен ли, независим ли ты?)

Çoban mıdır? (Пастух ли он?)	Genç midir? (Молод ли он?)	Boş mudur? (Свободен ли, не занят ли он?)	Hür müdür? (Свободен ли, независим ли он?)
Çoban mıyız? (Пастухи ли мы?)	Genç miyiz? (Молоды ли мы?)	Boş muyuz? (Свободны ли, не заняты ли мы?)	Hür müyüz? (Свободны ли, независимы ли мы?)
Çoban mısınız? (Пастухи ли вы?)	Genç misiniz? (Молоды ли вы?)	Boş musunuz? (Свободны ли, не заняты ли вы?)	Hür müsünüz? (Свободны ли, независимы ли вы?)
Çoban mıdırlar? (Пастухи ли они?)	Genç midirler? (Молоды ли они?)	Boş mudurlar? (Свободны ли, не заняты ли они?)	Hür müdürler? (Свободны ли, независимы ли они?)

Личные аффиксы I группы используются при спряжении глагола в настоящем времени на -(i)уог. Поскольку гласная [o] в аффиксе настоящего времени не подчиняется законам гармонии и поскольку этот аффикс оканчивается на согласную, имеет место только один фонетический вариант личных аффиксов. Ударение падает на последнюю гласную основы глагола: okúyogum (я читаю) или на изменяющуюся по законам гармонии гласную i, í, u, ü: уарíуогsun (ты делаешь), söylüуогuz (мы говорим). В вопросительной форме вопросительная частица ставится перед личным аффиксом, кроме 3-го лица мн.числа, где порядок этих аффиксов обратный: Onlar seçiyorlar mı? — Выбирают ли они? Примеры:

Утвердительная форма

Лицо	Ед.число	Мн.число
1-е	Ben buluyogum (Я нахожу)	Biz buluyoguz (Мы находим)
2-е	Sen buluyorsun (Ты находишь)	Siz buluyorsunuz (Вы находите)

3-е	O buluyor (Он, она, оно находит)	Onlar buluyorlar (Они находят)
-----	-------------------------------------	-----------------------------------

Вопросительная форма

Лицо	Ед.число	Мн.число
1-е	Ben buluyor muyum? (Нахожу ли я?)	Biz buluyor muyuz? (Находим ли мы?)
2-е	Sen buluyor musun? (Находишь ли ты?)	Siz buluyor musunuz? (Находите ли вы?)
3-е	O buluyor mu? (Находит ли он, она, оно?)	Onlar buluyorlar mı? (Находят ли они?)

Относительно употребления личного местоимения в качестве подлежащего и согласования в 3-м лице в числе остаются в силе замечания, приведенные выше при рассмотрении именного спряжения: Ben çalışıyorum или Çalışıyorum. — Я работаю; Öğrenciler iyi çalışıyorlar или Öğrenciler iyi çalışıyor. — Студенты хорошо учатся.

Личные аффиксы I группы, которые по своему происхождению восходят к личным местоимениям, имеют много общих черт в тюркских языках, в большинстве которых, как и в турецком, они обслуживают именное спряжение, спряжение в настоящем или будущем (например, в киргизском) времени, в некоторых других временах. В тувинском языке этим аффиксам соответствуют личные местоимения: мен өөреникчи мен (я ученик), сен чор сен (ты идешь). Необходимо отметить, что в турецком языке, в отличие от имеющего место в туркменском, разговорном узбекском, недопустимо отсутствие согласования в именном спряжении: мен пагтачы (я хлопкороб), биз яшдаш (мы ровесники). В различных тюркских языках рассмотренные аффиксы имеют много фонетических особенностей, отсутствующих в турецком языке.

Личные аффиксы I группы (1-го и 2-го лица ед. и мн. числа)

Число	Лицо	Турецкий	Азербайджанский	Казахский	Киргизский	Татарский
Ед.	1-е	-(y)ım	-(j)ам	-мын	-мын	-мен
		-(y)im		-бын	-мин	
		-(y)um	-(j)әм	-пын	-мун	
		-(y)üm		-мін	-мүн	-мын
	2-е	-sın, -sin	-сан	-сың	-сың	-сең
		-sun	-сән	-сің	-сиң	
		-sün		-сыз	-суң	-сың
				-сіз	-сүң	
Мн.	1-е	-(y)ız	-(j)ыг	-мыз	-быз	-без
		-(y)iz	-(j)ик	-быз	-биз	
		-(y)uz	-(j)уг	-пыз		
		-(y)üz	-(j)үк	-міз	-буз	-быз
				-біз	-бүз	
				-піз		
	2-е	-sınız	-сыныз	-сындар	-сыздар	-сез
		-siniz	-синиз	-сіндер	-сиздер	
		-sunuz	-сунуз	-сындар	-суздар	-сыз
		-sünüz	-сүнүз	-сіндер	-сүздер	

Упражнение

Переведите следующие предложения.

а) 1. Avcısın. 2. İhtiyarız. 3. Çirkindirler. 4. Gençsiniz. 5. Tütün-cüyüz. 6. Hürüm. 7. İnsanız. 8. Akıllısınız. 9. Öğrenciyiz. 10. Arslansın.

б) 1. Они служащие. 2. Мы русские. 3. Вы турки. 4. Ты секретарь. 5. Он директор. 6. Я бездомный. 7. Ты рабочий. 8. Они безработные. 9. Вы далеко. 10. Вас много.

в) 1. Okuyorsun. 2. Yürüyoruz. 3. Çiziyorsunuz. 4. Takip ediyorum. 5. Tutuyorlar. 6. Tesir ediyorum. 7. Soruyorsun. 8. Etkiliyorum. 9. Seçiyoruz. 10. Başlıyorlar. 11. Veriyoruz. 12. İnceliyorsunuz. 13. Oluyorsun. 14. Geziyorsunuz. 15. Yaşıyorum. 16. Giriyoruz.

г) 1. Я шью. 2. Мы режем. 3. Они рисуют. 4. Вы покупаете. 5. Я гуляю. 6. Ты надеваешь. 7. Мы идем. 8. Я изучаю. 9. Я читаю. 10. Вы уменьшаете.

Аффиксы принадлежности

В сочетании притяжательного местоимения с существительным последнее принимает специальный аффикс, называемый аффиксом принадлежности. При выражении значения принадлежности притяжательное местоимение часто опускается, употребление же аффикса принадлежности, кроме некоторых случаев, обязательно. Аффикс принадлежности ударный и имеет следующие фонетические варианты.

Лицо	После основы на	Ед. число	Мн. число
1-е	гласную	- m	-mız, -miz, -muz, -müz
	согласную	- ım, - im, - um, - üm	-ımız, -imiz, -umuz, -ümüz
2-е	гласную	- n	-nız, -niz, -nuz, -nüz
	согласную	- nı, - in, - un, - ün	- ınız, - iniz, - unuz, - ünüz
3-е	гласную	- sı, - si, - su, - sü	- ları, - leri
	согласную	- ı, - i, - u, - ü	

Примеры:

(benim) masam silgim sorum tütüncüm
(МОЙ СТОЛ) (МОЙ ЛАСТИК) (МОЙ ВОПРОС) (МОЙ
табаковод)

(benim) başım evim tuzum sözüm
(МОЯ ГОЛОВА) (МОЙ ДОМ) (МОЯ СОЛЬ) (МОЕ СЛОВО)

(senin) masan silgin sorun tütüncün
(ТВОЙ СТОЛ) (ТВОЙ ЛАСТИК) (ТВОЙ ВОПРОС) (ТВОЙ
табаковод)

(senin) başın (ТВОЯ ГОЛОВА)	evin (ТВОЙ ДОМ)	tuzun (ТВОЯ СОЛЬ)	sözün (ТВОЕ СЛОВО)
(onun) masası (ЕГО СТОЛ)	silgisi (ЕГО ЛАСТИК)	sorusu (ЕГО ВОПРОС)	tütüncüsü (ЕГО ТАБАКОВОД)
(onun) başı (ЕГО ГОЛОВА)	evi (ЕГО ДОМ)	tuzu (ЕГО СОЛЬ)	sözü (ЕГО СЛОВО)
(bizim) masamız (НАШ СТОЛ)	silgimiz (НАШ ЛАСТИК)	sorumuz (НАШ ВОПРОС)	tütüncümüz (НАШ ТАБАКОВОД)
(bizim) başımız (НАША ГОЛОВА)	evimiz (НАШ ДОМ)	tuzumuz (НАША СОЛЬ)	sözümüz (НАШЕ СЛОВО)
(sizin) masanız (ВАШ СТОЛ)	silginiz (ВАШ ЛАСТИК)	sorunuz (ВАШ ВОПРОС)	tütüncünüz (ВАШ ТАБАКОВОД)
(sizin) başınız (ВАША ГОЛОВА)	eviniz (ВАШ ДОМ)	tuzunuz (ВАША СОЛЬ)	sözünüz (ВАШЕ СЛОВО)
(onların) masaları (ИХ СТОЛ)	silgileri (ИХ ЛАСТИК)	soruları (ИХ ВОПРОС)	tütüncüleri (ИХ ТАБАКОВОД)
(onların) başları (ИХ ГОЛОВА)	evleri (ИХ ДОМ)	tuzları (ИХ СОЛЬ)	sözleri (ИХ СЛОВО)

Аффикс принадлежности ставится после аффикса множественного числа, но перед аффиксом падежа: evlerimde (в моих домах), sözlerinizden (из ваших слов). Поскольку все аффиксы ударные, при их наращивании ударение перемещается к концу формы слова: avcı — avcılar — avcılarımız — avcılarımızá (охотник — охотники — наши охотники — нашим охотникам).

В тех случаях, когда аффикс падежа следует за аффиксом принадлежности 3-го лица ед. или мн. числа, между этими аффиксами появляется согласный [n]: ev + i + n + de — evinde (в его доме), masa + sı + n + dan — masasından (из его стола),

bahçe + lerі + n + de — bahçelerinde (в их саду), çorba + ları + n + a — çorbalarına (в их суп). Некоторые приведенные формы могут иметь и другое значение: ev + ın + de (в твоём доме), bahçe + ler + i + n + de (в его садах), çorba + lar + ı + n + a (в его супы).

Аффиксы принадлежности в основных чертах схожи в тюркских языках. Однако следует обратить внимание на то, что во многих тюркских языках показателем винительного падежа от имени, имеющего аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа, является **н**, как, например, в казахском: инесін (иглу, вин. падеж), балтасын (топор, вин. падеж). В турецком языке в этих случаях показателем винительного падежа является, как обычно, -nı, -nı, -nı, -nı: iğnesini (его иглу), baltasını (его топор, вин. падеж).

Турецкое слово su (вода) является исключением, так как, вопреки правилу, принимает аффикс принадлежности для согласных основ, при этом между словом и аффиксом появляется согласный [y]: suyum (моя вода), suyun (твоя вода), suyu (его вода), suyumuz (наша вода), suyunuz (ваша вода).

Напомним, что в заимствованных из других языков словах rol (роль), saat (час), а также hal (положение), sual (вопрос) последний согласный является мягким (хотя в слове saat эта мягкость почти не чувствуется), поэтому все присоединяющиеся к ним аффиксы имеют переднюю гласную: saatim (мой час), saatlerimizden (из наших часов), rolleriniz (ваши роли), halimizde (в нашем положении), suallerinizden (из ваших вопросов).

При рассмотрении дательного и винительного падежа указывались особенности некоторых слов при присоединении к ним аффиксов, начинающихся на гласную. Напомним их:

1. В словах akıl (ум), oğul (сын), ömür (век, жизнь) при присоединении аффикса, начинающегося на гласную, узкая гласная второго слога выпадает: akli (его ум), aklınız (ваш ум), oğlu (его сын), oğlunuz (ваш сын), ömrü (его век), ömrümüz (наш век).

2. Согласные [p], [t], [k], [ç], находящиеся в конце слова, при присоединении аффикса, начинающегося на гласную, обычно озвончаются. При этом [k] (переходит на письме в ğ) в окружении гласных заднего ряда исчезает, а переднего — переходит в [y]: mektubu (его письмо), kâtibimiz (наш секретарь), cevabın (твой ответ), takibi (следование за ним), kâğıdınız (ваша

бумага), *vücutunuz* (ваше тело), *çoğumuz* (большинство из нас), *ekmeği* (его хлеб), *yatağım* (моя кровать), *orağım* (мой серп), *oluğunuz* (ваш желоб), *karanlığı* (его темнота), *genciniz* (ваш юноша), *ağacım* (мое дерево). В слове *genk* (цвет) глухая конечная согласная восстанавливается в [g]: *gengimiz* (наш цвет). Ряд слов указанному правилу не подчиняется: *kaçımız* (сколько из нас), *üçümüz* (трое наших), *topu* (его мяч), *turpım* (моя редиска), *heyetiniz* (ваша делегация), *kontratımız* (наш контракт).

Упражнение

Переведите следующие формы слов. При чтении турецких слов следите за долготой гласных (если она есть) и за ударением, например: *vücutu* [вюджӯду].

а) *vücutu*, *mezununuz*, *memurumuz*, *takibin*, *zenginim*, *mahzunu*, *mahkûmumuz*, *tesiriniz*, *yanıtım*, *cevabım*, *orağınız*, *oluğu*, *kâğıdın*, *kâtibimiz*, *üzümün*, *tütünümüz*;

б) мой выпускник, наше преследование, его опечаленный, его влияние, наш желоб, наша бумага, твой серп, ваш виноград, наше тело, его служащий, ваш богач, его осужденный, ваш ответ, твой секретарь, мой председатель, наш директор, мой табак.

* * *

Различение схожих по форме аффиксов принадлежности и аффиксов сказуемости осуществляется благодаря ударению: *güzélim* (я красива) — *güzelim* (моя красавица), *gencim* (я молод) — *gencim* (мой юноша). Ср. также: *benim* (это я) — *benim* (мой).

* * *

Если слово, имеющее аффикс принадлежности, является в предложении прямым дополнением, то оно обычно стоит в винительном падеже: *Kitabını ver.* — Дай твою книгу; *Ben senin sorunu yanıtliyorum.* — Я отвечаю на твой вопрос.

Следует запомнить, что глагол *sevmeک* (любить) всегда требует прямого дополнения в винительном падеже: *Ben çayı seviyorum.* — Я люблю пить чай; *Biz gezmeği seviyoruz.* — Мы любим гулять; *O okumağı seviyor.* — Он любит читать.

* * *

Русскому притяжательному местоимению "свой" в турецком языке часто соответствует аффикс принадлежности: *Ben evime giriyorum.* — Я вхожу в свой дом; *Ben gömleğimi giyiyorum.* — Я надеваю свою рубашку. В случае выделения отношения принадлежности употребляется местоимение-прилагательное

kendi (свой), не принимающее в этой функции никаких аффиксов: Ben kendi evime giryorum. — Я вхожу в свой собственный дом; Ben kendi gömleğimi giyiyorum. — Я надеваю свою собственную рубашку. Местоимение-существительное kendi (сам) всегда употребляется с аффиксом принадлежности: kendim (я сам), kendin (ты сам), kendisi (он сам), kendimiz (мы сами), kendiniz (вы сами), kendileri (они сами): Sen bunu kendin yapıyorsun. — Ты сам это делаешь; Oğlun ne olmak istiyor? — Kendisine sor. — Кем хочет стать твой сын? — Спроси у него самого.

* * *

Глагол **бітмак** (надоедать) и его синоним **usanмак** управляют исходным падежом и имеют отличное от русского оформление субъектно-объектных отношений. В турецком предложении слову "мне" ("тебе" и т.д.) при глаголе "надоедает" соответствует подлежащее **ben** (**sen** и т.д.) и оформление глагола соответствующим личным аффиксом, а то, что надоедает, оформляется дополнением в исходном падеже: Ben bu sorulara cevap vermekten bıkiyorum (**usaniyorum**). — Мне надоедает отвечать на эти вопросы; Biz onlardan bıkiyoruz. — Они нам надоедают.

* * *

Выучите синонимы (слова с одинаковым значением) и антонимы (слова с противоположным значением), обращая внимание на указанные особенности падежного управления глаголов. Затем выполните следующее упражнение.

Синонимы:

demek, söylemek (говорить, сказать). Sen ne diyorsun? Sen ne söylüyorsun? — Что ты говоришь? Ben bunu sana demekten (söylemekten) usaniyorum. — Мне надоедает тебе об этом говорить.

yaşamak, oturmak (жить). Biz iyi yaşıyoruz. — Мы живем хорошо. Слово **oturmak** означает "жить" в смысле или с оттенком "проживать по адресу": Siz bu evde mi oturuyorsunuz? — Вы живете в этом доме? Глагол **oturmak** означает также "сидеть", "сидеться": Otur! — Садись! Ben bir sandalyede oturuyorum. — Я сижу на стуле.

Антонимы:

bitmek (кончатся) — **başlamak** (начинаться)

karamak (закрывать) — **açmak** (открывать)

...den çıkmak (выходить из ...) — **... e girmek** (входить в ...)

В указанном значении глагол **çıkмак** управляет исходным падежом: Ben ormandan çıkıyorum. — Я выхожу из леса. Данный глагол может управлять и дательным падежом, тогда он означает "подниматься", "взбираться": Siz ağaca çıkıyorsunuz. —

Вы забираетесь на дерево; Onlar dağa çıkıyorlar. — Они взбираются на гору.

dolmak (наполняться) — boşalmak (опорожняться)

hatırlamak (вспоминать) — unutmak (забывать)

Новые слова

postane — почта

eczane — аптека

hastane — больница

oğul (-ğlu)¹ — сын

Упражнение

Переведите на русский язык.

1. Oğlum postanede çalışmaktan bıkmıyor ve büyük sermayeli bir bankaya geçmek istiyor. 2. Ne yazık! Bu yıl ekonomik yaşam bunalım geçiriyor. Çok insan işsiz olmağa devam ediyor². 3. Memurlarımız iyi görev yapmağı seviyorlar. 4. Rahat bir hayat yaşamak istiyorum. 5. Yeğenim çalışkandır, kendisinden emindir. İyi bir ekonomik okulda okumak ve bu okuldan mezun olmak istiyor. 6. Bugün zavallı Ahmet işinden mahzun dönüyor, halsizdir. Canı taraçada oturmak, içki içmek veya yatağa girmek istiyor. 7. Yorgunsunuz, sermayeniz bitiyor ve bu haliniz işlerinize tesir ediyor. Firmanızı kapamak istiyorsunuz. 8. Genel Müdürümüz dinçtir, soğuk banyo yapmağı seviyor. 9. Size bunu söylemekten üzgünüm, fakat içten olmak istiyorum. 10. Görüşmeler devam ediyor. Ben bu görüşmeleri izlemek istiyorum ve firmaya dönüyorum. 11. Jandarmalar o tepeye çıkmağa kat'î karar veriyor. 12. Bu iki işçi kumar oynuyor. Üç saat geçiyor, fakat onlar mal yollamağı unutuyor. 13. Biz saat ikide görüşmeler yapmağa başlıyoruz. Bu görüşmeler saat üçte bitiyor. 14. Başkanımız genç yaşamını, eski günlerini hatırlamağı seviyor. 15. Sualinize samimî bir cevap vermek istiyorum. 16. Sana şunu demek istiyorum: sevgiline bir mektup yaz ve bugün yolla. 17. Genel Müdürümüz bu kontratı yapmak istiyor. 18. Firmanız yeni binaya geçiyor mu? Hayır, eski binasında bulunmağa devam ediyor. 19. Benim sermayem çoktur. Büyük bir firma açmak istiyorum. Elli milyar liramı bu işe ayırmağa kesin karar

¹ В скобках указана особенность принятия данным словом аффикса принадлежности (выпадение узкой гласной второго слога). Такие пометы используются в словарях.

² Синонимом devam etmek в значении "продолжаться" является sürmek. Если же это слово имеет значение "продолжать", то синонимом будет sürdürmek: Çok insan işsiz olmağı sürdürüyor.

veriyorum. 20. Benim yeğenim eczaneden ayrılıyor ve hastanede çalışmağa başlıyor. 21. Siz her gün çok çalışmaktan yoruluyorsunuz. 22. Canı daima içki içmek ve kumar oynamak istiyor. 23. Dünyayı gezmeğe ve bu zengin ülkede üç gün geçirmeğe karar veriyoruz. 24. Daimî buhran işçilerimize tesir ediyor. 25. Oluğa su doluyor. Ben bir delik açmak, suyu boşaltmak istiyorum.

Обороты и выражения

Canım!	— Дорогой (мой)!	Sahi mi?	— На самом деле? Правда?
Allahaşkına!	— Будь добр! (при просьбе)	Özür dilerim!	— Извини!
Benden selâm söyle!	— Передай от меня привет	Ne olur!	— Что (тебе) стоит! Пожалуйста!
Allah Allah!	— Боже ты мой! (выражает раздражение, крайнее удивление)	Şey...	— Как его? То бишь... (употребляется вместо забытого слова)
Buyur!	— Пожалуйста!	Ayol!	— Послушай! Слушай-ка! (междометие)
Afiyet olsun!	— На здоровье! Приятного аппетита!		

Диалог

Öğrenci yurdunda

- Merhaba!
- Merhaba!
- Ne var ne yok?
- İyilik sağlık.
- Sen boş musun?
- Hayır, yazıyorum.
- Canım, söyle Allahaşkına, ne yazıyorsun?

- Mektup yazıyorum.
- Kime yazıyorsun?
- Ahmede.
- Benden selâm söyle.
- Olur olur, şey... Sen çay kahve içmek istiyor musun?
- Evet, memnuniyetle.
- Canım, bir zahmet, kendine ve bana güzel bir kahve yap.
- Peki, fakat bugün sıra Ali'de. Ben Allahın günü temizlik yapıyorum, çay kahve getiriyorum!... Ali ne yapıyor?
- Ne yapacak! Bahçede top oynuyor veya kumar.
- Sahi mi? Ayol, Ali az ders çalışıyor, kendisini kumara veriyor! Allah Allah!
- Ne olur! Lütfen, sen bir kahve yap!
- Peki...Sen kaç şeker alıyorsun?
- Ben şekersiz içiyorum.
- Buyur! Afiyet olsun!
- Teşekkür ederim!
- Rica ederim.
- Peki, özür dilerim... Ben gidiyorum. Allaha ısmarladık!
- Güle güle!

Комментарий к диалогу

öğrenci yurdu	— общежитие
sıra Ali'de	— очередь за Али. Нам известно слово sıra в значении "скамейка", другое его значение "ряд", "очередь"
Allahın günü	— каждый (божий) день
temizlik yapmak	— делать уборку (в доме)
ne yapacak	— зд. а что ему еще делать (как не ...)!
kendisini kumara veriyor	— он увлекается азартными играми

Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, организуя их в виде одной синтагмы с двумя словесными ударениями. Фразовое ударение совмещено с ударным слогом определения, например: yüksék binadá.

а) güzel bir ormanda, sıcak ekmeklerde, uzak uçaklardan, dar bir yoldan, soğuk günlerde, kısa kılıçlar, yeni gazetelerde, büyük ördeklere;

б) у молодых матерей, из горячего железа, от дорогих персиков, на длинных дорогах, в удливых вазах, на чистых прилавках, из горячих супов.

II. Прочитайте и переведите следующие словосочетания, состоящие из одной синтагмы и содержащие вопрос. Фразовое ударение совмещено со слогом, предшествующим вопросительной частице, например: *yakın ülkeleré mi?*

а) *kalın kitaplarda mı? birçok işler mi? ince oraklardan mı? boş binalarda mı? küçük tavuklarda mı? uzun sıralara mı? doğru sözlerden mi? ihtiyar öğretmenlerde mi?*

б) с высоких сосен? у свободных людей? в дорогих домах? в отдельных школах? от больших грузов? цветные ластик? от дорогих ручек?

III. Переведите на турецкий язык.

а) 1. Играй в мяч в свободные дни. 2. Полей этот сад. 3. Люби свободных людей. 4. Обижайся на этих людей. 5. Собери этот картофель. 6. Погрузи пятьдесят кило яблок. 7. Поправь те вазы. 8. Уменьши этот большой долг. 9. Выпрями ту палку. 10. Обмани этого человека. 11. Собери три армии. 12. Ищи молодых кузнецов.

б) 1. Эта почта наша. 2. Эти три кило картофеля ваши. 3. Этот карандаш мой. 4. Эти газеты его. 5. Те яблоки твои. 6. Вы его врач. 7. Вы их жандармы. 8. Я их пастух. 9. Ты его учитель. 10. То наши охотники. 11. Я ваш табаковод.

в) 1. Мы свободные люди. 2. Мне надоедает быть жандармом. 3. Мы сильно устаем. 4. Мы вспоминаем того кузнеца. 5. Ваши персики кончаются. 6. Врач отвечает на наши вопросы. 7. Мы идем на ваш корабль. 8. Иностранные пассажиры влияют на это положение. 9. Ты любишь своего племянника. 10. Мы находимся в школе. 11. Мы уверены в наших выпускниках. 12. Он работает в аптеке. 13. В этом году мне исполняется пятьдесят лет. 14. Мне надоедает давать ему свои деньги. 15. Ты начинаешь курить. 16. Он в больнице, мы решили отнести ему две курицы. 17. Я устаю выполнять эти обязанности. 18. Я ищу ответ сам.

ПЯТЫЙ УРОК

Текст

Ömer Seyfeddin¹

Bir vasiyetname

7 Aralık 1913 — Gece yarısı

Sevgili yeğenim! Bu gece dehşetli bir buhran geçiriyorum. Artık katiyen ölmeğe karar verdim. Tabancamı doldurdum, son vazifemi yapmak istiyorum. Son vazife ... Vasiyetnamemi yazmak! Evet, işte bu kâğıt benim vasiyetnamem! Sen şu satırları okuyorsun, fakat zavallı dayın artık dünyada yok! Ya nerede? Çok sıcak bir yerde ... Yani Cehennemde!

Niçin kendi kendini öldürdün, söyle dinsiz katil? Bu suallere doğru bir cevap veremiyorum.

Evet, niçin kendimi öldürmek istiyorum? Ben de bilmiyorum. Zenginim. Eğlenceden, kadından, kumardan, içkiden bıktım. Param bitmedi. Beş yılda üç mirasa kondum. Fakat artık hayatım ağır oldu, yükünü taşıyamıyorum. Bu gece elveda. Bir kurşun! Sonra bir karanlık ... Sonra ... sonra ... Sana oradan bir mektup yazmak istiyorum. Orası her halde dünyadan daha rahat! Sana elli bin lira bırakıyorum ve bu parayı şu programla ye:

1. Daima ayrı ayrı dört metres bulundurmak.

2. Kışları Mısırdaki, İtalyada, yazları İsviçrede, Almanyada büyük şehirlerde, güzel otellerde geçirmek.

3. Kumarı, içkiyi, eğlenceyi samimî bir aşkla sevmek.

Yani yaşamak! Yaşamak! Yaşamak! Ben artık elli yaşıma girdim. Çok yorgunum. Bu programı takip edemiyorum. Sen atlet vücudunla dinçsin, bu parayı yiyebiliyorsun. Bundan eminim. Gözüm açık gitmiyorum.

Elveda sevgili yeğenim, elveda ... Bir gün Monakoda, gazinoda, güzel bir taraçada beni hatırla!

Elveda ...

Dayın
İmadettin

¹ Омер Сейфеддин (1884 — 1920) — известный турецкий писатель. Предлагаемый рассказ адаптирован.

Sende bir kalem var mı? Evet, var, işte al. Sende cetvel yok, işte benim cetvelimi al. Bu ülkede çok dağ var. Burada ne kadar masa ve sandalye var? Burada beş masa ve çok sandalye var. Bu sözler doğru değildir. Ahmet öğretmen değil, öğrencidir. Şu ağaçlar güzel değil midir? Evet, çok güzeldir. Ben artık hasta değilim, çalışabiliyorum. Sen artık çocuk değilsin, bunu nasıl bilmiyorsun? Dün bir yabancı heyet geldi. Bugün onlarla konuşuyoruz, görüşmeler yapıyoruz. Kontrat yapmak için önce anlaşmak lâzım (gerek). Bu sözden sonra tırnak açmak lâzım. Hayır, burada tırnak açmağa gerek yok. Sen tütüncü değil misin? Sabah akşam geliyorum, tütün bulamıyorum. Sende niçin tütün yok? Ben senin kardeşin değil miyim? Benimle samimî ol. İki ay görüşmeler yaptık anlaşamadık. Yüksek dağlarda kar var.

Ona bunu söyleme. Ekmeğimi gazeteye sarma, şu ince beyaz kâğıda sar. Sen Ali ile top oynama, benimle oyna. Bugün postaneye gitme, hastaneye git. Bütün çorbayı içme, yarısını bana bırak. O kadar içki içme. Sen Türkçe öğrenemiyorsun, başka bir dil öğren. Ben iyi çizemiyorum, kalemi ve kâğıdı sen al ve güzel çiz. Sana bir gömlek dikemiyorum, bende iğne yok. Biz tavuğu kesemiyoruz, tavuğu sen kes. Bana kaç lira verebiliyorsun? Elli lira verebiliyorum. Sizden başka bunu kim yapabiliyor?

Ali topa vurdu. Bana iki ay mektup yazmadın. Tuz ve şeker niçin almadın? Tuz ve şeker bulamadım. Sizinle kontratımız var, fakat siz sözünüzü tutamadınız ve mal yollamadınız. Bu kitabı iki günde okuyamadım, iki ayda okuyabildim. Avcı arslanı vurabildi. Biz çok para bulamadık, az para bulabildik.

Комментарий к тексту

- var, yok — соответственно "есть" (имеется) и "нет" (не имеется): Sende kaç elma var? — Сколько у тебя яблок? Onda kitap yok — У него нет книги.
- değil (dir) — отрицание в именном спряжении: O hasta değil или değildir — Он не болен.
- değilim, değilsin и т.д. — отрицание değil и личные аффиксы I группы: Ben öğrenci değilim — Я не студент; Sen hasta değilsin — Ты не болен.
- değil miyim, değil misin и т.д. — вопросительно-отрицательная форма именного спряжения: Ben öğrenci değil miyim? — Разве я не студент? Sen hasta değil misin? — Разве ты не болен?
- ma, -me — аффикс отрицания в глаголе: уárma (не делай), gítme (не ходи), уármiуog (он не делает), gítmiуog (он не идет). Вопросительно-отрицательная

- форма: уáртıуог тıуум? (разве я не делаю?),
 gítmıуог тıusun? (разве ты не идешь?) и т.д.
- áma, -éme,
 -abil, -ebil — аффиксы формы невозможности и формы
 возможности: уарáтıуогум (я не могу сделать),
 gidémıуогsun (ты не можешь пойти), уарабіліуог
 (он может сделать), gıdebılıуогuz (мы можем
 пойти) и т.д.
- dim, -din, -di,
 -dik, -diniz,
 -diler — аффикс прошедшего категорического време-
 ни -dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü плюс личный
 аффикс II группы: -m, -n, - , -k, -nız, -lar: уартım
 (я сделал), çizdin (ты нарисовал), almadı (он не
 взял), gitmedik (мы не пошли), bulamadınız (вы
 не сумели найти), verebildiler (они сумели дать).
- gözü açık
 gitmek — умереть, не достигнув желаемого.

Новые слова

vasiyetname	— завещание	kış	— зима
gece	— ночь	yaz	— лето
yarı	— половина	Mısır	— Египет
gece yarısı	— полночь	İtalya	— Италия
aralık	— декабрь	Almanya	— Германия
dehşetli	— ужасный	şehir(-hri)	— город
satır	— строка	otel	— гостиница
son	— конец; по- следний	aşk	— любовь
dayı	— дядя	çocuk	— ребенок
yer	— место	kar	— снег
cehennem	— ад	beyaz	— белый
o kadar	— настолько	dinsiz	— неверую- щий, без- божный
kadın	— женщина	metres	— любовница
miras	— наследство	kurşun	— пуля
mirasa konmak	— получить наследство	katiyen	— оконча- тельно
ağır	— тяжелый		
Elveda!	— Прощай!	ártık	— уже
her halde	— во всяком случае	ya	— а, же
...den daha	— спокойнее,	ya nerede?	— а где? где же?
rahat	чем...	yani	— то есть

órası	— то место, там	doldurmak	— наполнять, заряжать
óradan	— оттуда	bilmek	— знать
niçin	— почему	taşımak	— нести
búrada	— здесь	bırakmak	— оставлять
sónra	— затем, после	bulundurmak	— иметь при себе, со- держат
önce	— сначала, до, прежде	konusmak	— разговари- вать
katil	— убийца	gelmek	— приходить
ne kadar	— насколько, сколько	anlaşmak	— догово- ряться
başka	— другой	dün	— вчера
..mak için	— для того, чтобы...	sabah	— утро
...den başka	— кроме ...	akşam	— вечер
ile, (-la, -le)	— (посл.) с, вместе с ...	ay	— месяц
ölmek	— умирать	öldürmek	— убивать
		İsviçre	— Швейца- рия

Случаи реализации словесного ударения не на последнем слоге

У некоторых слов как турецкого, так и заимствованного происхождения ударение падает не на последний слог: évet (да), háyır (нет), çánta (сумка), şáпка (шляпа, шапка), taráça (терраса), lámба (лампа), lokánta (столовая), gazéte (газета), ráдио (радио), jandáрма (жандарм), sandálye (стул), tabánca (пистолет), kağınca (муравей), protésto (протест), çiménto (цемент), bánka (банк), bányo (ванна), fírma (фирма). Ударение на начальном слоге имеют вопросительные местоимения niçin (почему?), nasıl (как?), hangi (какой? который?): Dün niçin derse gelmedin? — Почему ты вчера не пришел на занятия? Nasılsınız? — Как вы себя чувствуете? Hangi düğmeleri seçiyorsunuz? — Какие пуговицы вы выбираете? Местоимение hangi часто принимает аффикс принадлежности и функционирует как вопросительное местоимение-существительное: Bizde iyi ucuz ördekler var. Hangisini istiyorsunuz? — У нас есть хорошие дешевые утки. Какую вы хотите? Слово kimse

(кто-нибудь, никто) в утвердительном предложении является неопределенным местоимением (кто-нибудь, некто): *Bu evde kimse var mı?* — Есть ли кто-нибудь в этом доме? В отрицательном предложении оно выступает как отрицательное местоимение (никто): *Bu evde kimse yok.* — В этом доме никого нет.

Ударение на первом слоге имеют следующие четыре основы, которые отдельно обычно не используются: *nége* (где?), *búga* (здесь), *şúga* (там), *óga* (там). Они употребляются с аффиксами принадлежности и падежей: *Okulunuz négesi?* — Где ваша школа? *Okulumuz şurası* — Наша школа там; *Búrası evimizdir* — Здесь наш дом; *Siz órada ne yapıyorsunuz?* — Что вы там делаете? *Sen néreden dönüyorsun?* — Ты откуда возвращаешься? *Ben óraya gidiyorum.* — Я иду туда.

Ударение не на последнем слоге имеет большинство наречий: *şimdi* (сейчас), *artık* (уже), *yáni* (то есть), *hemen* (тут же, сразу), *hemen hemen* (почти), *yine* (снова), *bü gün* (сегодня), *dáima* (постоянно), *katiyen* (окончательно). На начальный слог ударение падает у некоторых послелогов: *önce* (до, сначала), *sónra* (после, затем) и союзов: *fakat* (но), *ama* (но). Слова с аффиксами вышедшего из употребления творительного падежа имеют ударение не на последнем слоге: *kışın* (зимой), *yázın* (летом), а также с аффиксом *-léyin*: *sabahléyin* (утром, по утрам), *akşamléyin* (вечером, по вечерам), с аффиксом *-ça, -çe, -са, -се*, передающим значение "на таком-то языке": *Türkçe* (по-турецки, турецкий язык), *Rusça* (по-русски, русский язык), *İngilizce* (по-английски, английский язык), *Fransızca* (по-французски, французский язык), *Almanca* (по-немецки, немецкий язык), *Özbekçe* (по-узбекски, узбекский язык), *Kırgızca* (по-киргизски, киргизский язык), *néсе?* (на каком языке?).

В географических названиях ударение обычно приходится не на последний слог. Из названий частей света и стран ударение на первом слоге имеют: *Ásya* (Азия), *Mısır* (Египет), *Lıbya* (Ливия), *Lübnan* (Ливан), *Fransa* (Франция), *Süriye* (Сирия). Ударение на предпоследнем слоге: *Afrika* (Африка), *Avrupa* (Европа), *Brezilya* (Бразилия), *Belçika* (Бельгия), *İtalya* (Италия), *Danimarka* (Дания), *Amerika* (Америка), *Avustralya* (Австралия), *Avusturya* (Австрия), *İngiltere* (Англия), *Yugoslavya* (Югославия), *Almanya* (Германия), *Romanya* (Румыния), *Polonya* (Польша). Названия стран, образованные при помощи аффикса персидского происхождения *-istan, -istan*, имеют ударение на

последнем слоге: Hindistán (Индия), Afganistán (Афганистан), Bulgaristán (Болгария), Macaristán (Венгрия), Kırgızistán (Киргизия), Kazakistán (Казахстан), Türkmenistán (Туркмения). Названия городов имеют обычно ударение на первом слоге: Bérlin (Берлин), Pékin (Пекин), Páris (Париж), Lóndra (Лондон), Róma (Рим), Móskova (Москва), Káhire (Каир), Váşington (Вашингтон), Táhran (Тегеран), Bükreş (Бухарест), Nápoli (Неаполь), Tráblus (Триполи в Ливане). Двойное ударение имеет Tráblusgárp (Триполи в Ливии). Ударение на предпоследнем слоге имеют: Budapéşte (Будапешт), Varşóva (Варшава).

Запомните следующие названия: Çin (Китай), Fas (Марокко), Şam (Дамаск), Sebélitarık (Гибралтар). Иногда используется название Польши Lehistan и слово Léhçe (по-польски, польский язык).

В топонимах Турции ударение на первом слоге имеют: Bólu (Болу), Sámşun (Самсун), Ánkaга (Анкара), Érzurum (Эрзурум), İzmir (Измир), Trábzon (Трабзон), Mériç (р.Марица), Ménderes (р.Мендерес). Ударение на предпоследнем слоге: İstánbul (Стамбул), Edirne (Эдирне), Antálya (Анталья), Ereğli (Эрегли), Sakáya (р.Сакарья).

Послелог

Послелогамы являются служебные слова, располагающиеся после того слова, к которому относятся, и имеющие функции, аналогичные русским предлогам. Некоторые послелогы употребляются после имени в основном падеже (без падежных аффиксов), другие послелогы требуют постановки имени в том или ином падеже.

Послелог *ile* передает значение орудия действия (*ne ile? — чем? при помощи чего?*) или совместного совершения действия (*kimin ile? — с кем?*) и пишется отдельно, не подчиняясь закону гармонии гласных. Кроме того, этот послелог имеет краткую форму *-la*, *-le* и после гласной основы форму *-yla*, *-yle*, которая пишется слитно и подчиняется закону гармонии гласных. Послелог *ile* управляет основным падежом имен существительных: *Ben kalem ile (или kalemle) yazıyorum.* — Я пишу ручкой; *Ben onun kardeşi ile (или kardeşiyle) konuşuyorum.* — Я разговариваю с его братом. Если послелог *ile* относится к личному местоимению, употребляется притяжательная форма (притяжательное местоимение): *benim ile, benimle* (со мной), *senin*

ile, seninle (с тобой) и т.д. Это правило не распространяется на местоимение onlar: onlar ile, onlarla (с ними). При употреблении с указательными местоимениями или с вопросительным местоимением kim эти местоимения присоединяют соответственно аффиксы -nın (губный задний вариант аффикса род. падежа) или -in (аффикс род. падежа): bunun ile, bununla (с этим), şununla ile, şununla (с тем), onun ile, onunla (с тем, с ним), kimin ile? kiminle? (с кем?). В значении совместного совершения действия послелог ile часто употребляется со словами beraber [берабёр] (вместе), birlikte (вместе): Biz sizin ile beraber çalışıyoruz. — Мы работаем вместе с вами; O oraya benim ile birlikte gidiyor. — Он идет туда вместе со мной.

Основным падежом и притяжательной формой (род. падежом) местоимений, указанных выше при рассмотрении послелога ile, управляют послелоги gibi (как, словно) и için (для, ради): O eğlenceleri çocuk gibi seviyor. — Он любит развлечения, как ребенок; Bu gece ay kar gibi beyaz. — Этой ночью месяц бел, как снег; Benim gibi yap. — Делай, как я; Ankara, İstanbul, İzmir gibi büyük şehirlerde çok insan yaşıyor. — Много людей живет в таких больших городах, как Анкара, Стамбул, Измир; Ben bunu annem için yapıyorum. — Я это делаю ради своей матери; O benim için ne söyledi? — Что он сказал обо мне? O kitabı üç gün için aldı. — Он взял книгу на три дня. Сочетания bunun için, onun için могут иметь два значения соответственно: 1) для этого, для того; 2) поэтому, оттого. Parası yok, bunun için (onun için) bu güzel şeftalileri alamıyor. — У него нет денег, поэтому (оттого) он не может купить эти прекрасные персики.

В сочетании с отглагольным именем на -mak, -mek (инфинитивом) послелог için образует обстоятельственные обороты цели: İyi okumak için çok ders çalışmak gerek. — Для того чтобы хорошо учиться, надо много заниматься; Ben görüşmeleri izlemek için firmaya döndüm. — Я вернулся на фирму, чтобы следить за переговорами.

При послелогах önce (до, за) и sonra (после, назад) слово, обозначающее начало отсчета времени, стоит в исходном падеже, а слово со значением отрезка времени — в основном: Ben dersten bir saat önce evden çıktım. — Я вышел из дома за час до урока; Ben derslerden bir saat sonra eve geldim. — Я пришел домой через час после уроков. Наречия önce и sonra означают соответственно "сначала" и "потом": Ben önce banyo yaptım, sonra yatağa girdim. — Сначала я принял ванну, а затем лег в постель.

Старым соответствием слова önce является арабское заимствование evvel: bundan iki ay evvel (за два месяца до этого) и evvelâ: Bu işte evvelâ Genel Müdürle konuşmak lâzım. — В этом деле вначале надо поговорить с генеральным директором.

Послелог başka (кроме) требует исходного падежа: Senden başka bunu kim biliyor? — Кто кроме тебя это знает? Слово başka означает еще "другой": Ahmet başka bir şehre gitti. — Ахмед уехал в другой город.

Дательным падежом управляют послелогии göre (по..., судя по..., согласно...), karşı (против), doğru (к..., по направлению к...), rağmen (несмотря на...): Biz malları kontrata göre yolluyoruz. — Мы посылаем товары в соответствии с контрактом; Buna göre bu söz doğru değildir. — По-моему, это неправильные слова; O görüşmelerde heyetimize karşı konuştu. — На переговорах он выступал против нашей делегации; Kadın tezgâha doğru yöneliyor. — Женщина направляется к прилавку; Söz verdi, fakat buna rağmen gelmedi. — Он дал слово, но несмотря на это не пришел. Иногда употребляется новое слово karşın (несмотря на...): Fakat buna karşın gelmedi. — Но несмотря на это, он не пришел.

Послелог kadar (до; около) может употребляться с дательным падежом в значении "до": Ben saat ikiye kadar çalıştım. — Я работал до двух часов; Ben meydana kadar yürüdüm. — Я дошел до площади. В сочетании со словом в основном падеже, обозначающим отрезок времени или единицу измерения, послелог kadar означает "около, до": O burada üç ay kadar çalıştı. — Он здесь работал около трех месяцев; Biz üç kilometre kadar yol yürüdük. — Мы прошли около трех километров. Послелог kadar с именем в основном падеже или притяжательным местоимением может означать "величиной с ...": O gemi çok büyük, dağ kadar. — Тот корабль очень большой, величиной с (целую) гору; Onda senin kadar para var. — У него денег столько же, сколько у тебя. При выражении отношений сходства послелог kadar, в отличие от послелога gibi, передает количественный оттенок: O senin kadar gençtir. — Он молод так же (в той же степени), что и ты; O senin gibi gençtir. — Он, как и ты, (тоже) молод.

Упражнение

Ответьте на следующие вопросы.

1. Berlin nerede bulunuyor? 2. Avrupada hangi ülkeler bulunuyor?
3. Özbekistanda insanlar nece konuşuyor? 4. Lehçe öğrenmek için hangi

ülkeye gitmek lâzım? 5. Türkçeden başka hangi yabancı dil öğrenmek istiyorsunuz? 6. Siz niçin Türkçe öğreniyorsunuz? 7. Kendinize göre Türkçeniz nasıldır? Ya öğretmeninize göre? 8. Türkçeyi iyi öğrenebiliyor musunuz? 9. Türkçe iyi konuşabilmek için çok ders çalışmak, daima Türkçe gazete ile kitap okumak, hemen hemen her gün Türkçe konuşmak lâzım. Size göre bunlar doğru mudur? 10. Bir yabancı dili ana diliniz kadar iyi biliyor musunuz? 11. Avustralyada bulundunuz mu? 12. Dünyayı gezdiniz mi? Önce hangi ülkelere gittiniz? Bundan sonra nereye gittiniz? 13. Parise gittiniz mi? Oraya kiminle beraber gittiniz? 14. Napoliye gitmek istiyor musunuz? Oraya kiminle beraber gitmek istiyorsunuz? 15. İtalyaya gitmek için paranız var mı? 16. İtalyanca biliyor musunuz? 17. Yolcular uçakla Brezilyadan Çine kaç saatte gidebiliyor? 18. Fas Cebelitarikten uzak mı bulunuyor? 19. İstanbul Asyada mı bulunuyor, Avrupada mı? 20. Cebelitarik neyi neden ayırıyor? 21. Şimdi Almanya bir ülke midir? 22. Belçika büyük ülke midir? 23. İngiflere küçük müdür? 24. Dünyada kaç Trablus var? 25. Hindistanda yüksek dağlar var mı? 26. Şimdi ülkenizde ekonomik durum nasıldır? 27. Afganistan ve Hindistan gibi ülkeler niçin Amerika ve İngiltere kadar zengin değildir?

Словообразовательные аффиксы переходных глаголов

Нам известен аффикс -t, превращающий непереходные основы глаголов с аффиксами -al, -el, -il, -l в переходные: *incelmek* (стать тоньше, заостряться) — *inceltmek* (делать тоньше, заострять), *daralmak* (сужаться) — *daraltmak* (сужать) и пр. Аналогичную функцию выполняет имеющий восемь фонетических вариантов ударный аффикс -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür: *ölmek* (умирать) — *öldürmek* (убивать), *dolmak* (наполняться) — *doldurmak* (наполнять), *sükmek* (длиться) — *sürdürmek* (продолжать), *bulunmak* (находиться) — *bulundurmak* (содержать, иметь при себе), *uyanmak* (просыпаться) — *uyandırmak* (будить). Некоторые другие непереходные глаголы превращаются в переходные посредством ударного аффикса -()r, имеющего фонетические варианты как с узким, так и широким гласным: *geçmek* (проходить) — *geçirmek* (проводить), *bitmek* (кончатся) — *bitirmek* (кончать), *çıkmaq* (выходить) — *çıkarmak* (выводить, вытаскивать), *doğmaq* (родиться) — *doğurmak* (рожать). Заметим, что в форме отглагольного имени на -mak, -mek ударение падает на конец слова: *doldurmák*, *sürdügmék* и т.д. Ударность рассмотренных аффиксов проявляется в повелительном наклонении: *öl* (умри)

— öldür (убей), geç (проходи) — geçir (проведи). Ударность аффикса -dır (с фонетическими вариантами) имеет смысловозначительную функцию, отличая его от аналогичного по форме аффикса сказуемости 3-го лица ед. числа: güldür (это роза) — güldür (рассмеши). Рассмотренные аффиксы могут передавать значение побудительности к действию: yanlışmak (ошибаться) — yanlışmak (ввести в заблуждение), darılmak (обижаться) — darılmak (обидеть), gülmek (смеяться) — güldürmek (рассмешить).

Предикативные имена var, yok

Слова var и yok могут употребляться в роли сказуемого и означать соответственно "есть", "имеется" и "нет", "не имеется": Sende kaç lira var? — Сколько лир у тебя есть? Bende kitap yok. — У меня нет книги. Подлежащее в подобных предложениях часто имеет аффикс принадлежности: Benim üç kardeşim var. — У меня есть три брата; Benim oğlum yok. — У меня нет сына. Предикативные имена var, yok согласуются с подлежащим в лице и числе и принимают аффиксы сказуемости: ben vârim (я есть, имеюсь), sen vârsın (ты есть, имеешься), o vârdır (он есть, имеется), biz vâriz (мы есть, имеемся), siz vârsınız (вы есть, имеетесь), onlar vârdır(lar) (они есть, имеются). Как обычно, в 3-м лице мн. числа согласование в числе может отсутствовать. Согласный [k] в слове yok при присоединении аффикса сказуемости, начинающегося на гласную, не изменяется: ben yókum (меня нет), sen yóksun (тебя нет), o yóktur (его нет), biz yókuz (нас нет), siz yóksunuz (вас нет), onlar yoktur(lar) (их нет). Однако при присоединении аффикса принадлежности [k] в слове yok переходит в [ğ] (в произношении исчезает): varı yoğú означает "все, что (у него) есть, все состояние". Вопросительная форма образуется с помощью частицы -mı, -mi (представлены только эти фонетические варианты): ben var mıym? (имеюсь ли я?), sen var mısın? (имеешься ли ты?), ben yok muyum? (разве меня нет?), sen yok musun? (разве тебя нет?) и т.д.

Отрицание в именном спряжении и глаголе

В именном спряжении отрицание образуется при помощи слова değil, которое принимает соответствующий аффикс сказуемости: Bu şehir büyük değildir. — Этот город небольшой; Sen hasta değilsin. — Ты не болен. Вопросительно-отрицательная форма: Bu ülke zengin değil midir? — Разве эта страна не богатая?

Biz memur değil miyiz? — Разве мы не служащие? Слово *değil* может выражать противопоставление, и в этом значении употребляется в предложении как с именным, так и глагольным сказуемым: **Bu tavuk değil, horozdur.** — Это не курица, а петух; **Çin Afrikada değil, Asyada bulunuyor.** — Китай находится не в Африке, а в Азии.

Отрицание в глаголе образуется при помощи безударного аффикса *-ma, -me*, присоединяющегося к основе глагола. При этом ударение падает на слог, предшествующий этому аффиксу: **uázma** (не пиши), **gíyme** (не надевай). Отрицательная и вопросительно-отрицательная формы всех времен и наклонений образуются путем присоединения соответствующих аффиксов к аффиксу отрицания *-ma, -me*, при этом основное ударение остается на слоге, предшествующем аффиксу отрицания: **uármadı** (он не сделал), **búlmadım** (я не нашел), **gélmediniz** (вы не пришли). В настоящем времени на *-(ı)yor* широкие гласные аффикса отрицания *-ma, -me* под влиянием губного гласного [o] переходят соответственно в [ı] и [i]: **uármıyorduz** (мы не делаем), **gelmiyorduz** (мы не приходим), **bulmiyordum** (я не нахожу), **uüğümiyorsun** (ты не идешь). Примеры вопросительно-отрицательной формы: **seçmiyorduk mü?** (разве мы не выбираем?), **aramıyordun musun?** (разве ты не ищешь?), **söylémediniz mi?** (разве вы не сказали), **konuşmadık mı?** (разве мы не разговаривали?).

Формы возможности и невозможности

Форма возможности образуется путем прибавления к основе глагола аффикса *-(y)abil, -(y)ebil*. Согласная *y* появляется, если основа глагола оканчивается на гласную. Ударение падает на гласную *a/e*, которая выбирается по закону гармонии гласных. Гласная *i* остается без изменения, так как компонент *-bil-* сложного аффикса возможности происходит от основы глагола **bilmek** (знать). Примеры: **okuýabil** (имей возможность читать), **gelébil** (сумей прийти), **bulábilıyordum** (я могу найти), **uüğüyébilıyorduz** (мы можем идти), **söyleyébildin** (ты сумел сказать), **arayábildiler** (они сумели искать).

Форма невозможности образуется путем прибавления к основе глагола аффикса *-(y)áma, -(y)éme*. Согласная *y* появляется при основе глагола, оканчивающейся на гласную. Ударение падает на начальную гласную аффикса: **aláma** (не имей

возможности взять, купить), gezéme (не имей возможности гулять), çalışmıyorsun (ты не можешь работать), söyleyemiyor (он не может сказать), yürüyemedin (я не сумел идти), yaşayamadık (мы не сумели жить).

Применительно к четырем формам глагола: утвердительной, отрицательной, форме невозможности и форме возможности — иногда используют термин "аспект" (четыре аспекта глагола): уартак (делать), уартамак (не делать), уаратамак (не иметь возможности сделать), уарабilmek (иметь возможность сделать).

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Burada bir sandalye var mı? 2. Sende bir silgi yok mu? 3. Bizde beş baş soğan var. 4. Başınızda güzel bir şapka var. 5. Bizim kimseye borcumuz yok. 6. Bu gemide çok mal var. 7. Ben bu işte yokum. 8. Sen bu kumarda var mısın? 9. Bu su soğuk değildir. 10. O sigara pahalı değildir. 11. Şu gömlek senin değildir. 12. Şu tuz değil, turptur. 13. O para bizim değil, onlarındır. 14. Bu ördek iyi ve ucuz değil midir? 15. Bu kitap Fransızca değil, İngilizcedir. 16. Sen küçük bir çocuk değilsin. 17. Siz öğretmen değilsiniz. 18. Biz işçi değiliz. 19. Ben öğrenci değil miyim? 20. Sen Rus değil misin?

II. Прочитайте и переведите следующие формы слов.

a) bırakma, tutma, çalışmıyorum, küçültmüyoruz, dikme, inceleme, inceltme, götürmüyor, ayrılmıyorsunuz, yönelmiyor, ölme, yükselmiyor, küçülüyor mu? aramıyor muyuz? okuma, alçaltma, öğrenmüyoruz, sulamıyorlar, uarmıyor muyum? yaşamıyor muyuz? azalmıyor, taşıma, bilme, isteme, çizmiyor musunuz? bırakmüyoruz, seçme, çoğalmıyor, yollama, vurma, getirmiyorum, darılmıyor musun? daraltma, incelmıyor, bulma, giymiyor mu? olmuyor, içmiyorsun, kesmiyor musunuz? yeme, yanıtma, başlamıyor muyuz? oynamıyor musunuz? sorgum;

б) не исправляй, он не чистит, мы не гуляем, не ищи, я не посылаю, не узнавай, ты не пишешь, вы не исправляетесь, он не ошибается, не выпрямляйся, разве мы не находим? не будь, я не снижаю, разве я не выгружаю? мы не грузим, разве вы не покупаете? он не убивает, не сужай.

III. Прочитайте и переведите, обращая внимание на аспект глагола.

a) 1. Kendi hayatımdan söz edemiyorum. 2. O artık içki içemiyor. 3. O meydana kadar yürüme. 4. Borcunu azaltabil. 5. Bu mirası hemen yiyebiliyor. 6. O görüşmelere devam etme. 7. Zavallı kadın bu ağır yükü taşıyamıyor. 8. Uçak yükselemiyor. 9. Biz bu şehirde yaşayamıyoruz. 10. Orada yol daralmıyor. 11. Bu kitapları sizde bırakamıyorum. 12. Hasta vücudunu artık doğrultabiliyor. 13. Siz ondan ayrılamıyor musunuz? 14. Biz onlardan para

isteyemiyoruz. 15. Siz bu vazifeyi yapamıyor musunuz? 16. Bu durum bizi yanıltabiliyor. 17. Bu parayla yeni bir firma açabiliyorum. 18. Ekmeği gazeteye sarıyorum. 19. Jandarmalar meydanı insanlardan boşaltamıyor.

б) 1. Мы сегодня не можем заключить контракт. 2. Не спрашивай об этом у генерального директора. 3. Мы не можем начать переговоры. 4. Он может полить сад. 5. Разве председатель не может изучить контракт? 6. Секретарь этого не может знать. 7. Мы можем уменьшить свой долг. 8. Разве вы не имеете возможности поехать в Анкару? 9. Он может уехать через два дня. 10. Ваш директор может ошибиться. 11. Сегодня она не может надеть белую шляпу. 12. Не давай ему денег. 13. Он может погрузить яблоки на пароход. 14. Рабочие не могут выгрузить товар.

Прошедшее категорическое время и личные аффиксы II группы

Прошедшее категорическое время обозначает действия в прошлом, передаваемые говорящим как факты вне каких-либо оценочно-дополнительных смысловых нюансов. Оно образуется путем прибавления к основе глагола (которая может быть в форме любого из четырех рассмотренных выше аспектов) ударного аффикса -dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü, который подчиняется законам сингармонизма: aldı (он взял), yaptı (он сделал), geldi (он пришел), seçti (он выбрал), buldu (он нашел), konuştu (он разговаривал), yürüdü (он шел), küçülttü (он уменьшил), bırakmadı (он не оставил, не отпустил), yemedi (он не ел), ayrılmadı (он не сумел уехать, расстаться), isteyemedi (он не сумел попросить, потребовать), yaşayabildi (он сумел жить), gelebildi (он сумел прийти).

Глагол в прошедшем категорическом времени спрягается с помощью личных аффиксов II группы.

Лицо	Ед.число	Мн.число
1-е	- m	- k
2-е	- n	- nız, - nız, - nuz, - nüz
3-е	-	- lar, - ler

Примеры: aldım (я взял), yaptın (ты сделал), geldik (мы пришли), seçtiniz (вы выбрали), buldular (они нашли), konuşmadım (я не

разговаривал), *yüğüyemedin* (ты не мог идти), *azaltabildik* (мы сумели уменьшить), *birakabildiniz* (вы сумели оставить, отпустить).

Особое внимание следует обратить на вопросительную форму прошедшего категорического времени. Если в настоящем времени на -(1)уог вопросительная частица употребляется перед личным аффиксом I группы, то в прошедшем категорическом времени вопросительная частица ставится после личного аффикса II группы: *уаруог тмуум?* (делаю ли я?) — *уартим ми?* (сделал ли я?), *сеçиуог тмун?* (выбираешь ли ты?) — *сеçтин ми?* (выбрал ли ты?).

* * *

Не следует путать с показателем местного падежа безударную энклитику *da, de, (ta, te)*, которая пишется отдельно после слова, к которому относится, хотя и произносится слитно с ним в виде одной тактемы. Эта частица (энклитика) означает "и", "да", "тоже": *çorbadá* (в супе) — *çorbá da iç* (поешь и суп), *balıktá* (в рыбе) — *balık ta al* (купи и рыбы).

* * *

Глагол *devam etmek* может иметь значение "продолжаться"; в этом случае его синонимом является слово *sürmek*. В значении "продолжать" *devam etmek* управляет дательным падежом, и его синонимом выступает переходный глагол *sürdürmek*: *Görüşmeler devam ediyor* или *Görüşmeler sürüyor*. — Переговоры продолжаются; *Genel Müdür görüşmelere devam etti* или *Genel Müdür görüşmeleri sürdürdü*. — Генеральный директор продолжил переговоры.

Синонимы *vücut* и *gövde* означают "тело" (животного, человека). Различие между ними заключается в том, что слово *gövde* означает также "ствол" (дерева): *Şu güzel, yüksek bir çamdır. Gövdesi uzun ve incedir*. — Это красивая, высокая сосна. Ее ствол длинный и тонкий.

Глагол *yemek* (есть, кушать) может также выступать как существительное в значении "еда". Сочетание *yemek yemek* (есть еду) означает "есть", "принимать пищу": *Siz saat kaçta yemek yediniz?* — Во сколько вы ели?

Новые слова

<i>sevgi</i>	— любовь	<i> ehemmiyet</i>	— значение
<i>din</i>	— религия		(старое слово)

önem	— значение	uyanmak	— просыпаться
önemli	— важный		ся
...için önem taşımak	— иметь значение для чего-либо	hazır	— готовый
		mühim	— важный (старое слово)
...de önemli (mühim) bir yer tutmak	— занимать важное место в чем-либо	mukavele	— договор, контракт (старое слово)
bu denli kent	— настолько город	iktisat	— экономика (старое слово)
her	— постоянно, все время	ekonomi	— экономика
korku	— страх, ужас	kalmak	— оставаться
korkunç	— ужасный, страшный	iktisadî	— экономический
doğmak	— родиться	otelde kalmak	— остановиться, жить в гостинице
doğurmak	— родить	kaldırmak	— поднять
balık tutmak	— ловить рыбу	hastaneye kaldırmak	— отправить в больницу
ak	— белый	uyandırmak	— будить
sene	— год (старое слово)		

Упражнения

I. Повторите приведенные ниже синонимы.

rağmen — karşın, aşk — sevgi, ama — fakat, beyaz — ak, bu kadar — bu denli, sene — yıl, mukavele — kontrat, iktisat — ekonomi, iktisadî — ekonomik, şehir — kent, vazife — görev, daima — her, sual — soru, hayat — yaşam, mahzun — üzgün, katî — kesin, samimî — içten, buhran — bunalım, hal — durum, takip etmek — izlemek, cevap — yanıt, cevap vermek — yanıtlamak, devam etmek — sürmek, devam etmek — sürdürmek, vücut — gövde, tesir etmek — etkilemek, dehset — korku, evvel — önce, evvelâ — önce, dehşetli — korkunç.

II. Перепишите предложения, заменяя старые слова на неологизмы.

1. O firma ile mukavele yapmağa katî karar verdik. 2. Bu sene iktisadî halimiz iyi değildir. 3 Görüşlerimiz daima samimî geçiyor. 4. Affedersiniz sualinize cevap veremedim. 5. Şehrimizde hayat çok pahalı oldu, iktisat bir buhran geçiriyor. 6. Erol Ayşeden bir mektup aldı, bu mektup Erol'da eski aşkını uyandırdı. 7. Son günlerde Ayşe sabahleyin daima mahzun uyanıyor. 8. Bu kadın bir çocuk doğurdu, fakat kendisi öldü. 9. Öğrenci vazifesini yapmak için çantasından defter, cetvel, silgi ve kurşun kalem çıkardı ve hazırladı. 10. Zavallı kadın kendisinde daima bir tabanca bulundurdu. O katil kadına bu kadar dehşet verdi. 11. Ben Macaristanda doğdum, fakat hayatım Amerikada geçti. 12. Uzun seneler Polonyada kaldım, fakat buna rağmen Lehçe bilmiyorum. 13. Din hayatınızda mühim bir yer tutuyor. 14. Ahmet elli yaşına girdi, artık başı ak oldu. 15. Evvelâ bu yolu takip ettim, sonra geniş bir meydana çıktım. 16. Bu ağaç güzeldir, gövdesi ak ve incedir. 17. Din hayatımıza tesir ediyor. 18. Tavuğu kesemedim, başını vücudundan ayıramadım. 19. Samimî cevaplarına rağmen onunla anlaşamadık ve ayrı yaşamağa devam ettik. 20. İki sene evvel yazın birkaç dehşetli gün yaşadım. 21. Yemek hazır, evvelâ yemek ye, sonra balık tutmağa devam et. 22. Bu mukavele bizim için büyük bir ehemmiyet taşıyor. 23. Vücudu çok ağırdır, onu kaldıramıyorum ve yatağa bırakamıyorum. 24. İki saat evvel bu öğrenciyi hastaneye kaldırdık.

Турецкие поговорки

Ahmet almadı, Mehmet te vermedi.
Buldum bilemedim, bildim bulamadım.
Söz bir Allah bir.

Загадки

O kimdir, kendi başını kesiyor?

(*utunpr*)

Sende var, bende var, onda da var.

(*iv*)

Обороты и выражения

Garson!	— Официант!	Yine búygun!	— Приходите еще!
Hoş geldi-	— Добро	Hoş bulduk!	— Рад вас ви-
niz!	пожаловать!	Hoş bul-	деть в доб-
Nasıl olur?	— Как же так?	dum!	ром здравии
Afiyet olsun!	— Приятного		(ответ на
	аппетита!		"Добро по-
Allah senden	— Ну, спасибо!		жаловать!")
razı olsun			

Hanımefendi	— Госпожа! Сударыня!	Hesap lüt- fen!	— Счет, пожа- луйста!
Çok naziksi- niz!	— Вы очень любезны!	Madem öy- le,...	— Раз так, ...
Zararı yok!	— Не беда!	Yárma!	— Что ты?!
Öyle deme!	— Ну не ска- жи!		— Это невоз- можно!
zâten	— уже, и без того уже ...		

Диалог

Zararı yok

- Garson! Gel, oğlum!
- Geliyorum, hanımefendi! Günaydın! Hoş geldiniz!
- Hoş buldum! Çok naziksınız! Lokantanızı çok seviyorum. Sizde daima güzel tavuk var.
- Özür dilerim, fakat bugün tavuk yok, getirmediler.
- Allah Allah! Nasıl olur! Şey ... Zararı yok! Başka ne var? Balık var mı?
- Balık ta yok, balık bitti.
- Sahi mi? Yapma, oğlum! Bunalım mı geçiriyoruz?
- Evet, hanımefendi, ekonomik durumumuz çok ağır.
- Öyle deme, oğlum, öyle deme, o kadar da değil!... Peki, zararı yok! Şey...Ya ne var?
- Soğan ve turp. Tuz ile ekmek te var.
- Hay Allah sizden razı olsun! Zaten tavuk ve balıktan bıktım. Madem öyle, bir zahmet, ekmekle soğan getir!
- Buyrun, hanımefendi, soğanla ekmekler! Afiyet olsun!
- Garson! Hesap lütfen! Borcum ne kadar?
- İki bin ruble. Lokantamız pahalıdır, biliyorsunuz.
- Peki, peki, zararı yok! Ben lokantanızı çok seviyorum. Buyrun paranızı.
- Teşekkür ederim! Yine buyrun!
- Allaha ısmarladık!
- Güle güle!

Контрольные упражнения

Çok şeker al!

Çók şekér mi?

Çók şekér mi?

I. Прочитайте и переведите следующие вопросительные словосочетания. Произнесенные в виде одной синтагмы с фразовым ударением на слоге, предшествующем вопросительной частице mi, они имеют значение переспроса. В виде синтагмы с фразовым ударением на çok, az или числительном и словесным ударением на слоге, предшествующем вопросительной частице mi, они

имеют значение собственно вопроса.

а) 1. Çok keçi mi? 2. Çok tezgâh mi? 3. Çok Türk mü? 4. İki kâtip mi? 5. Beş şapka mı? 6. Üç arslandan mı? 7. Çok elmadan mı? 8. Az tebeşir mi? 9. Bir iğneden mi? 10. Üç gemide mi? 11. Çok işten mi? 12. Çok tarak mı? 13. Çok baldan mı? 14. Çok ekmekten mi? 15. Çok kitapta mı? 16. İki gecede mi? 17. Bir akşamda mı? 18. Üç tepeye mi? 19. Beş tabancayı mı? 20. Bir tırnak mı? 21. Bir kara tahtada mı?

б) 1. Много пассажиров? 2. Много врачей? 3. Много ламп? 4. Трое русских? 5. От многих председателей? 6. На пяти языках? 7. В пяти газетах? 8. В пяти цветах? 9. Мало лесов? 10. Много воды? 11. Три самолета? 12. Многим домам? 13. От большого количества соли? 14. У многих людей? 15. За пять дней? 16. За один месяц? 17. Из трех тетрадей? 18. В три вазы? 19. На пяти ветках?

II. Прочитайте и переведите следующие фразы, организуя их в виде одной синтагмы, состоящей из двух и более тактом. Обращайте внимание на локализацию фразового ударения на наиболее значимом по смыслу слове.

а) 1. Yeni bir derse başla. 2. İyi insanlardan söz et. 3. O eski gazeteyi incele. 4. Şu düz yoldan yürü. 5. O tepeye yönel. 6. Bu şeftalileri yolla. 7. Şu güzel gömleği seç. 8. Bu bahçede top oyna. 9. Tabancanı temizle ve doldur. 10. Şu oluğu daralt. 11. Beş işçi yolla. 12. Şu ayrı kara tahtaya yaz. 13. Bu parayı götür. 14. Ucuz tütün iç. 15. Yüksek bir dağ seç. 16. İyi bir turp getir. 17. Boş binada mı çalışıyorsunuz? 18. Akıllı bir keçi mi arıyorsun? 19. Renkli taraklardan mı veriyorsunuz? 20. Yabancı dil mi öğreniyoruz? 21. Küçük kılıcı mı aldın? 22. Yakın lokantaya mı gidiyoruz? 23. Şu büyük tezgâhta mı çalıştınız? 24. Bu eski uçakları mı aldık? 25. Çok sigara mı içiyorsun? 26. Çok elma mı yedin? 27. Ne kadar tuz alıyorsunuz? 28. Çok işe mi başladı? 29. Az para mı aldım? 30. İki ayrı okula mı gittiler? 31. Soğuk süt mü içtin? 32. Beş kilo mu verdiniz? 33. Çok av bulamadı mı? 34. Çok kitap okuyamadın mı? 35. Çok öğrenci ile mi konuşabildin? 36. Çok maldan mı söz etti?

б) 1. Он ест мало супа? 2. Он режет ровную доску? 3. Разве я спрашиваю об этом пассажире? 4. Ты почистил вазу? 5. Ты завернул книгу в эту толстую бумагу? 6. Зачем ты поку-

паешь такую дорогую лампу? 7. Он ест холодный суп? 8. Ты надел чистую рубашку? 9. Ты пришила красивые пуговицы? 10. Разве мы не выбираем большие деревья? 11. Он несет новые тетради? 12. Он тебе дал много меда? 13. Вы берете много хлеба? 14. Вы погрузили товар на суда? 15. Мы шагаем по широкой дороге?

III. Переведите следующие сочетания, выбрав правильный аффикс принадлежности.

ваша любовь, моя религия, наше развлечение, твоя половина, наш конец, ваш осужденный, мое место, его темнота, моя жизнь, наш брат, ваши служащие, мои задания, наши города, его строки, ваши пастухи, наши рабочие, их матери, их наследство, его больница, наша почта, твоя аптека.

IV. Переведите на турецкий язык.

1. Проведи лето в Берлине. 2. Скажи это ему. 3. Живи долгую жизнь. 4. Сядь на мое место. 5. Рассмеши этого грустного человека. 6. Всегда имей при себе деньги. 7. Не ездь летом в Каир. 8. Не смейся. 9. Не решай сегодня. 10. Не оставляй здесь книги и тетради. 11. Я не врач. 12. Ты не директор. 13. Мы не охотники. 14. Вы не жандармы. 15. Я не сумел пойти на почту. 16. Больной ученик не сумел пойти в школу. 17. Мы не можем купить яблок. 18. Вы сумели найти персики. 19. Жандармы пошли по направлению к тому дому. 20. Три дня назад он уехал в Китай. 21. Через месяц мы вернулись в Стамбул. 22. Я не знаю немецкого языка, несмотря на это, мы сумели с ним договориться. 23. Мы с ним вместе жили в Париже около трех лет. 24. Где вы остановились в Риме? 25. Мы не ездили в Рим, а сразу поехали в Неаполь. 26. Кто был кроме вас в делегации? 27. Кроме меня в делегации было пять служащих.

ШЕСТОЙ УРОК

Текст

Ömer Seyfeddin

Bir vasiyetname

(devam)

Sabahleyin, saat sekiz

Yüreğin sevinçten mutlaka çarpıyor! Fakat kumda oyna, yeğenim... Dün gece üzerime bir ağırlık bastı. Yazık ki, hazır tabancayı elime alamadım ve şakağıma dayayamadım. O kadar halsizdim. Yatağıma uzandım. Sabahleyin bir gürültü içinde uyandım. Bir de ne görüyorum! Jülide sana mektubumu okuyor. Sonra bana döndü ve tokatları atmağa başladı. Kendimi topladım, bileklerinden tuttum. Fakat onu zaptetmek zor... On yedi yaşında! Piliç kadar narin ama, kısarak kadar kuvvetli!..

— Seni koca çapkın! Sen bunamadın mı artık? diye haykırdı.

Cevap veremedim.

— Yeğenin için program yazdın, o programı sen kendin yapamıyor musun? diye sordu.

— Heyhat! dedim.

— Haydi yalancı, ihtiyar azgın! Haydi biraz gayret! Kalk! Hop, hop, hop!..

Beni kaldırdı. Dizlerime oturdu. Vallahi birdenbire yirmi beş yıl gençleştım. Konuştuk, anlaştık. Tabancayı pencereden bahçeye attı. Bugün yola çıkıyoruz. Ben de bavulları yaptım. Onu bekliyorum ve sana şu satırları yazıyorum. Doğru Monakoya gidiyoruz.

Akşamleyin taraçada oturmak, güneşi ve denizi seyretmek ve seni hatırlamak istiyorum.

Elveda, sevgili yeğenim, elveda...

Dayın
Imadettin

* * *

Bu saatte köye bütün hayvanlar dönüyor. Arka tepelerden mandalar iniyor, onların ayak sesleri geliyor. Kuzular meliyor. Anaları onlara cevap veriyor. Birdenbire bir eşek anırmağa başlıyor. Yakın bir kümesten gıtgıdaklar geliyor ve uzaktan uzağa köpekler havlıyor.

Her sabah Çarşı Camiinin arkasından ve eski ahırların önünden geçtik. Cıvıltılarımızla bir serçe sürüsü gibiydik. Mektep biraz ileride, alçak duvarlı, geniş bir avlunun ortasındaydı. Bir kattı. Etrafında yüksek kestane ağaçları vardı.

Sınıfımızda on beş sıra vardı. Biz otuz öğrenciydik, on üç kız, on yedi erkek öğrenci. Ben öğretmene yakındım, elinde tebeşir ile öğretmen sıramın hemen önündeydi. Pencere kaç taneydi? İki değil miydi? Hayır, üç taneydi. Üç pencere solumda, kapı da sağımdaydı. Sınıfın tavanı beyaz, tabanı siyah, duvarları da yeşildi. Sıraların üzerlerinde kitaplar, kalemler, silgiler, cetveller, kâğıtlar vardı. Çantalarımız sıraların altındaydı. Arkadaşım Nuri yanımda, iki kızkardeşim de Nuri ile sağ duvar arasındaydı. Mektebin karşısında sonsuz tarlalar, üstünde de masmavi gök vardı.

Комментарий к тексту

- m, -in, -un, -ün, — аффикс родительного падежа: avlu (двор) —
-nın, -nin, -nun, avlunun (двора), sınıf (класс) — sınıfın (класса).
-nün
- arka tepe — безаффиксный изафет: "задний холм".
- serçe sürüsü — одноаффиксный изафет, определяемое süğü (стая) имеет аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа: "стая воробьев".
- sınıfın tavanı — двааффиксный изафет, определение sınıf (класс) стоит в родительном падеже, а определяемое tavan (потолок) имеет аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа "потолок класса".

Служебные имена, употребляемые с соответствующим аффиксом принадлежности: alt- (под), üst- (на, над), üzer- (на), iç- (в), arka- (сзади, за), ön- (перед), ileri- (спереди), orta- (посередине), etraf- (вокруг), yan- (рядом), ara- (между), karşı- (напротив), sol- (слева), sağ- (справа): avlunun ortasında (посередине двора), solumda (слева от меня).

- diye — деепричастие от глагола demek (сказать): "говоря". Служит для оформления прямой речи: "Науді, kalk!" diye söyledi. — Сказала: "Давай, вставай!"

Числительные: on üç (13), on beş (15), on yedi (17), yirmi beş (25), otuz (30).

Новые слова

kumda oyna- namak	— построить на песке что-либо, остаться ни с чем, остаться с пустыми руками	köy	— деревня
Bir de ne görüyo- rum!	— И что же я вижу!	hayvan	— животное
yürek	— сердце	manda	— буйвол
sevinç (ci)	— радость	ses	— голос, звук
ağırlık bas- mak	— одолевать (о сонливости)	kuzu	— ягненок
el	— рука	eşek	— осел
şakak(-ğı)	— висок	kümes	— курятник
bilek(-ği)	— запястье	gıgıdak	— кудахтанье
diz	— колено	köpek	— собака
ayak	— нога	ahır	— хлев
tokat	— пощечина	civiltı	— щебетанье
tokat atmak	— дать пощечину	serçe	— воробей
piliç	— цыпленок	sürü	— стадо, стая
kısırak	— кобыла	mekterp	— школа
çarkın	— бабник	avlu	— двор
argın	— слабый, бессильный	kat	— этаж
yalancı	— ложный; лжец	kestane	— каштан
pençere	— окно	kız	— девушка
kapı	— дверь	erkek	— мужчина
bavul	— собирать	sınıf	— класс
yarpmak	— чемодан	tane	— штука
güneş	— солнце	kaç tane?	— сколько штук?
deniz	— море	Yazık ki	— Жаль, что ...
		Çarşı Camii	— Мечеть у рынка
		duvar	— стена
		tavan	— потолок
		taban	— пол
		arkadaş	— приятель, друг
		kızkardeş	— сестра
		tarla	— поле
		gök(-kü, -ğü)	— небо

Vallahi!	— Ей богу! Честное слово!	çarpmak	— ударять, биться (о сердце)
mutlaka	— обязательно	görmek	— видеть
biraz	— немного	atmak	— бросать
birdenbire	— вдруг	uzanmak	— растянуться
bütün	— весь, все	toplamak	— собирать, собрать
heyhat!	— увы! жаль!	zaptetmek	— сдерживать, захватывать
gayret	— усилие	bunamak	— впадать в детство
hop!	— гоп!	haykırmak	— воскликнуть
zor	— трудный; трудно	kalkmak	— вставать
narın	— тонкий, хрупкий	gençleşmek	— молодеть
kuvvetli	— сильный	beklemek	— ждать
koca	— 1) старый; 2) муж	seyretmek	— наблюдать, смотреть
siyah	— черный	inmek	— спускаться, сходить (о транспорте)
yeşil	— зеленый	melemek	— блять
sonsuz	— бесконечный	anırmak	— реветь (об осле)
mavi	— голубой	havlamak	— лаять
másmavi	— голубой-преголубой	sığa	— зд. парта
dayamak	— приставить, прислонить		

Родительный падеж

Родительный падеж передает значения принадлежности и различные оттенки притяжательных отношений. Он образуется при помощи ударного аффикса, имеющего восемь фонетических вариантов: -ın, -in, -un, -ün присоединяются к основам, оканчивающимся на согласную, и -nın, -nin, -nun, -nün — к основам, оканчивающимся на гласную. Примеры: arslan (лев) — arslanın (льва), şeker (сахар) — şekerin (сахара), Rus (русский) — Rusun (русского), tütün (табак) — tütünün (табака), lámba (лампа) — lámbanın (лампы), işçi (рабочий) — işçinin (рабочего), ordu (армия) — ordunun (армии), tütüncü (табаковод) — tütüncünün (табаковеда). Аффикс родительного падежа, как и аффиксы других падежей, ставятся после аффикса множественного числа

и аффикса принадлежности: *memurlarin* (служащих), *memurlarimiz* (наших служащих), *annemin* (моей матери), *çocuklarının* (его детей). Поскольку при присоединении аффикса родительного падежа конечная согласная основы слова оказывается в положении между гласными, имеют место те же фонетические особенности, которые отмечались для аффиксов дательного, винительного падежей (и других аффиксов, начинающихся на гласную): *mektup* (письмо) — *mektubun* (письма), *kitap* (книга) — *kitabın* (книги), *kâtip* (секретарь) — *kâtibin* (секретаря), *cevap* (ответ) — *cevabın* (ответа), *takip* (преследование) — *takibin* (преследования), *kâğıt* (бумага) — *kâğıdın* (бумаги), *vücut* (тело) — *vücutun* (тела), *iktisat* (экономика) — *iktisadin* (экономики), *çok* (много) — *çoğun* (многого, многих), *balık* (рыба) — *balığın* (рыбы), *çocuk* (ребенок) — *çocuğun* (ребенка), *Irak* (Ирак) — *Irakın* (Ирака), *aralık* (декабрь) — *aralığın* (декабря), *yatak* (постель) — *yatağın* (постели), *karanlık* (тьма) — *karanlığın* (тьмы), *genç* (юноша) — *gencin* (юноши). В ряде случаев озвончения конечной согласной не происходит: *top* (мяч) — *topun* (мяча), *turp* (редиска) — *turpun* (редиски), *süt* (молоко) — *sütün* (молока), *kent* (город) — *kentin* (города), *ehemmiyet* (важность) — *ehemmiyetin* (важности, значения), *dehşet* (ужас) — *dehşetin* (ужаса), *kontrat* (контракт) — *kontratın* (контракта), *heyet* (делегация) — *heyetin* (делегации), *Türk* (турок) — *Türkün* (турка), *aşk* (любовь) — *aşkın* (любви), *kaç* (сколько) — *kaçın* (скольких), *üç* (трое) — *üçün* (троих).

Аффикс родительного падежа имеет в большинстве тюркских языков общие черты. Говоря об отличиях турецкого языка, целесообразно сказать как о родительном, так и винительном падежах.

Падеж	Турецкий	Азербайджанский	Туркменский	Казахский	Киргизский	Татарский	Тувинский
Родительный	-ın, -in, -un, -ün, -nın, -nın, -nun, -nün	-ын, -ин, -ун, -үн, -нын, -нин, -нун, -нүн	-ың, -иң, -ның, -ниң	-ның, -нің, -дың, -дің, -тың, -тің	-нын, -нин, -нун, -нүн, -дын, -дин, -дун, -дүн, -тын, -тин, -тун, -түн	-ның, -нең	-нын, -нин, -нун, -нүн, -дың, -дин, -дун, -дүн, -тың, -тин, -туң, -түн
Винительный	-ı, -i, -u, -ü, -yı, -yi, -yu, -yü	-ы, -и, -у, -ү, -ны, -ни, -ну, -нү	-ы, -и, -ны, -ни	-ны, -ні, -ды, -ді, -ты, -ті	-ны, -ни, -ну, -нү, -ды, -ди, -ду, -дү, -ты, -ти, -ту, -тү	-ны, -не	-ны, -ни, -ну, -нү, -ды, -ди, -ду, -дү, -ты, -ти, -ту, -тү

Фонетические варианты аффикса родительного падежа сходны в турецком и азербайджанском языках, однако в винительном падеже имеются различия, которые прослеживаются между турецким и другими тюркскими языками в обоих падежах. В винительном падеже при присоединении аффикса к основе, оканчивающейся на гласную, в турецком языке имеется *y*, а в других — *n*: туркм. Мен алмаңы оңа бердим. — Ben elmaу она verdim. — Я дал яблоко ему. Совпадение имеет место только при присоединении аффикса падежа к аффиксу принадлежности, поскольку в турецком также возникает *n*: туркм. Мен Дурдының, алмасыны оңа бердим. — Ben Durdının elmasını она verdim. — Я дал яблоко Дурды ему. В туркменском, татарском, казахском языках отсутствуют варианты с губной гласной аффиксов: туркм. Томус көвшүни гетирди. — Он принес летнюю обувь; Üzümlü getirdi. — Он принес виноград; казах. Туны алды. — Он взял знамя; Kuzuуu aldı. — Он взял ягненка. В турецком языке отсутствуют варианты аффиксов с начальными согласными [д] (после звонкой основы) и [т] (после глухой основы): казах. Балды алды. — Balı aldı. — Он взял мед.

Прошедшее категорическое время вспомогательного глагола *i(mek)* (Аффикс сказуемости прошедшего времени)

Формой прошедшего категорического времени от вспомогательного глагола *i(mek)* "быть" (самостоятельно не употребляется) является *idi*. В соответствии с общим правилом ударение падает на аффикс прошедшего времени. Вместе с именной частью сказуемого *idi* обозначает состояние, имевшее место в прошлом: Ahmet hastá idi. — Ахмет был болен; Bülent memúr idi. — Бюлент был служащим; Ayşe gence idi. — Айше была молода. В современном языке указанная ударная форма употребляется редко. Стандартной является ее трансформация в безударный и подчиняющийся законам сингармонизма аффикс сказуемости прошедшего категорического времени, при этом начальное *i* выпадает. Аффикс сказуемости прошедшего категорического времени имеет двенадцать фонетических вариантов: *-dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü* после согласной основы и *-ydı, -ydi, -ydu, -ydü* — после гласной основы: Ahmet hastáydı. — Ахмет был болен; Bülent memúrdı. — Бюлент был служащим; Ayşe gençti. — Айше была молода. Варианты, употребляющиеся после согласной

основы, совпадают с аффиксом прошедшего категорического времени, поэтому ударение в этом случае имеет смысловозначительное значение: *yazdı* (он написал) — *yázdı* (было лето), *güldü* (он засмеялся) — *gûldü* (это была роза).

Вопросительная форма образуется при помощи вопросительной частицы *mi*, *mı*, *mu*, *mü*, которая ставится перед аффиксом сказуемости прошедшего времени, при этом ударение, как обычно, находится на слоге, предшествующем вопросительной частице: *Ahmet hastá mıydı?* — Был ли Ахмет болен? *Bülent memúr mıydu?* — Был ли Бюлент служащим? *Ayşe genç mıydı?* — Была ли Айше молода? Следует обратить внимание на то, что в отличие от сказанного при глаголе в прошедшем категорическом времени вопросительная частица ставится после аффикса прошедшего времени: *Geldi mi?* — Пришел ли он?

Отрицательная и вопросительно-отрицательная формы образуются при помощи слова *değil*, с которым возможны как ударный (относительно редко), так и безударный (обычно) вариант рассматриваемого показателя: *Ahmet hasta değil idi* или *Ahmet hasta değildi*. — Ахмед не был болен; *Bülent memur değil idi* или *Bülent memur değildi*. — Бюлент не был служащим; *Ayşe genç değil idi* или *Ayşe genç değildi*. — Айше не была молода; *Ahmet hasta değil miydi?* — Разве Ахмед не был болен? *Bülent memur değil miydi?* — Разве Бюлент не был служащим? *Ayşe genç değil miydi?* — Разве Айше не была молода?

К аффиксу сказуемости прошедшего категорического времени присоединяются личные аффиксы II группы: *ben hastaydım* или *ben hasta idim* (я был болен), *sen memurdun* или *sen memur idin* (ты был служащим), *biz gençtik* или *biz genç idik* (мы были молоды), *siz tütüncü değildiniz* или *siz tütüncü değil idiniz* (вы не были табаководами), *onlar öğrenci değil miydi(ler)?* (разве они не были студентами?)

С аффиксом сказуемости прошедшего категорического времени могут употребляться предикативные имена *var* или *yok*: *Benim kimseye borcum yoktu*. — Я никому не был должен; *Senin iki kalemin var mıydı?* — Были ли у тебя две ручки? *Benim kimseye borcum yok mıydu?* — Разве я не был никому должен?

В тех случаях, когда не имеется в виду определенный момент прошлого и речь идет о прошлом вообще, вместо аффикса сказуемости прошлого категорического времени

может употребляться прошедшее категорическое время глагола *olmak* (быть): *Biz de çocuk olduk.* — Мы — вообще говоря — тоже были детьми; *Biz de (o yıllarda) çocuktuk.* — Мы тоже — в те годы — были детьми. При употреблении русского глагола "быть" в качестве не вспомогательного, а полнозначного глагола в турецком языке используется не именное сказуемое, а тот или иной глагол: Я был в театре. — *Ben tiyatroya gittim;* Ты не был во Франции. — *Sen Fransada bulunmadın.*

Следует обратить внимание на отличия оформления именного сказуемого прошедшего времени в других тюркских языках (на примере казахского). Схожее употребление вспомогательного глагола: *Biğ yaz günüydü.* — Жалдың күні еді. — Был летний день; *Saat kaç oldu?* — Сағат қанша болды? — Сколько уже времени? *Saat yedi oldu.* — Сағат жеті болды. — Уже семь часов. Отличие: *idi* — бол- : *O kimdi?* — О кім болған? — Кем он был? *Künanbay dindardı.* — Құнанбай діншіл болған. — Кунанбай был религиозен; *Sen neredehydin?* — Сен қайда болдың? — Где ты был? Отличие: *idi* — екен: *Çarşı fiyatı neydi?* — Базардың нарқы қалай екен? — Какова цена на рынке? *Porsuk şarkası pahalı mıydı?* — Құндыз бөрік кымбат па екен? — Шапка из барсука была дорогая? Отличие: *vardı* — бол- : *Onun kütüphanesinde 1000 kitap vardı.* — Онын кітапханасында 1000 кітап болған. — У него в библиотеке было 1000 книг. *Orada kim vardı?* — Онда кім болды? — Кто там был? *Cebinde parası var mıydı?* — Қалтасында ақшасы болды ма? — У него в кармане были деньги? Отличие: полнозначный глагол — бол-: *Ben tiyatroya gittim.* — Мен театрда болдым. — Я был в театре; *Orada kaç gün kaldın?* — Онда неше күн болдың? — Сколько дней ты там был?

Отрицанию *değil* соответствуют в азербайджанском *deјil*(дир): мән хәстә дејилдим (я не был болен), в туркменском *däl*: мен окувчы дәлдим (я не был учеником), в татарском *tүгел*: кем түгел идең? (кем ты не был?), в казахском *емес*: бала емес пін (я не ребенок), в тувинском *эвес*: бо эжик эвес (это не дверь).

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Bu iki pencere sınıfımızdır. 2. Bu miras sinizdir. 3. Bu erkek öğrenci bizimdir. 4. Kaç tane şeftali benimdir? İki tanesi senindir. 5. Mavi top şu kızın mıdır? Hayır, mavi top o kızın değil, benimdir. 6. O uzak ağaçlar köyünüzün müdür?

Evet, köyümüzündür. 7. O eşek Alinindi. 8. O kuzu Ayşenin miydi? Hayır, Ayşenin değil, o da Alinindi. 9. O avlu evimizin değil, mektebimizindi. 10. O kısrak kimindi? Bilmiyorum, benim değildi. 11. O manda sürümüzündü. 12. Üç kilo şeftali öğretmeninizin miydi? Evet, öğretmenimizindi. 13. O bançe kardeşimin değildi. 14. Bu kestaneler oğlumun değildi. 15. O horoz kümesimizindi.

II. Переведите на турецкий язык.

1. То дверь чего? То дверь нашего хлева. 2. Чья это парта? Это парта Эрола. 3. Чья это нога? Это нога моя. 4. Чье это кудахтанье? Это кудахтанье моей курицы. 5. Чьи это собаки? Это собаки вашей деревни. 6. Чье это щебетанье? По-моему, воробья. 7. Чей это был голос? Это был голос секретаря. 8. То был не наш город. 9. Очередь была не Мехмеда, а моя. 10. Пятьдесят рублей были не его, а твои. 11. Разве это были не деньги Турции? Нет, это были деньги Англии. 12. Разве это были не твои слова? Нет, это были слова того лжеца.

Три типа изафета

Важной особенностью турецкого языка является широкое использование имен существительных в качестве определения. Именные определительные сочетания называются изафетом. Изафеты могут строиться по принципу согласования, квазиуправления (или неполного согласования) или примыкания. В письменной разновидности литературного языка в изафетах, как и во всех типах определительных словосочетаний, последовательно действует закон предшествования определения определяемому.

Двухаффиксный изафет строится как сочетание двух имен, из которых первое является определением и оформляется аффиксом родительного падежа, а второе — определяемым и получает аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа. Этот тип изафета основывается, таким образом, на принципе **согласования**, т.е. двусторонней оформленности как определения, так и определяемого соответствующими показателями. В двухаффиксном изафете определение обозначает предмет, лицо или явление как определенные (известные, конкретно-единичные, данные): öğrencinin defteri (тетрадь — некоторого определенного, данного ученика, в отличие от öğrenci defteri — ученическая тетрадь вообще). Двухаффиксный изафет выражает:

1. Отношения принадлежности: а) в узком смысле собственно принадлежности предмета лицу и б) отношения

принадлежности в различных более общих оттенках: *jandarmenin tabancası* (пистолет жандарма), *öğretmenin gömleği* (рубашка учителя), *Ahmedin şarkası* (шапка Ахмеда), *firmanın durumu* (положение фирмы), *Türkiyenin ordusu* (армия Турции), *kardeşin sözü* (слово брата).

2. Отношение субъекта к действию: *öğretmenin tesiri* (влияние учителя), *buhranın devamı* (продолжение кризиса).

3. Отношение объекта к действию: *katilin takibi* (преследование убийцы).

4. Отношение части к целому: *arslanın vücudu* (тело льва), *otelin taraçası* (терраса гостиницы), *gecenin yarısı* (половина ночи).

5. Отношение качества, свойства к его носителю: *gülün rengi* (цвет розы), *hayatın yükü* (бремя жизни).

Распространены и другие оттенки значений двухаффиксного изафета: *Bülentin şehri* (город Бюлента), *doktorun annesi* (мать врача), *başkanın akli* (ум председателя), *yolcunun rahatı* (спокойствие пассажира), *kışın sonu* (конец зимы).

В роли определяемого может выступать субстантивированное прилагательное, числительное или местоимение. В некоторых случаях значение такого изафета близко к значению соответствующего сочетания с прилагательным: *kadının güzeli* — *güzel kadın* (красивая женщина), *sözün doğrusu* — *doğru söz* (правильное слово), *elmanın hangisi* — *hangi elma* (какое, которое яблоко), *kuzuların ikisi* — *iki kuzu* (двое из ягнят). В некоторых из подобных случаев определение может оформляться не родительным, а исходным падежом: *öğrencilerden birkaçı* (несколько студентов), *keçilerden ikisi* (двое из коз). Субстантивированное прилагательное может находиться и в позиции определения: *yorgunun durumu* (состояние уставшего).

Каждое из имен в двухаффиксном изафете может иметь свое определение: *büyük bahçenin yüksek ağaçları* (высокие деревья большого сада). Возможность вставить между определением и определяемым другие слова составляет важную особенность двухаффиксного изафета, в связи с чем его также часто называют раздвижным. Прилагательные, местоимения, числительные, стоящие перед двухаффиксным изафетом, всегда относятся к его определению (а не к определяемому): *güzel evin taraçası* (терраса красивого дома), *bu kızın kitabı* (книга этой девушки), *iki geminin yükü* (груз двух пароходов).

Одноаффиксный изафет — определительное сочетание существительных, в которых определение не принимает аффиксов, а определяемое оформляется аффиксом принадлежности 3-го лица ед.числа. Этот тип связи основывается на принципе, близком к **управлению** (односторонняя оформленность связи). В одноаффиксном изафете определение во многих случаях обозначает предметы или явления как неопределенные (невыделенные, являющиеся представителями класса подобных предметов, явлений). В этом смысле одноаффиксный изафет выражает общеродовое понятие: *öğrenci defteri* (ученическая тетрадь), *elma ağacı* (яблоня), *banka mektubu* (банковское письмо), *iğne deliği* (ушко иголки), *üzüm suyu* (виноградный сок). В качестве определения в одноаффиксном изафете может выступать отглагольное имя на *-mak, -mek* (инфинитив): *yaşamak sevinci* (радость жить), *Fransaya gitmek sırası* (очередь ехать во Францию).

Одноаффиксный изафет используется с числительным при обозначении времени, даты: *1925 yılı* (*bin dokuz yüz yirmi beş yılı*) (1925 год), *3 Aralık günü* (день 3 декабря), *elli yaşı* (возраст пятидесяти лет). Для обозначения дат широко употребляется местный падеж одноаффиксного изафета со словом *tarih* (история, дата): *6 Aralık 1925 tarihinde* (6 декабря 1925 года). Эта конструкция используется наряду с прилагательным *... tarihli* (от ... числа): *6 Aralık 1925 tarihli mektup* (письмо от 6 декабря 1925 года). Рассматриваемый изафет может обозначать место происхождения: *Ankara balı* (анкарский мед), *Amasya elması* (яблоки из Амасьи). Он используется с географическими названиями, где в русском языке имеется приложение: *Moskova şehri* (город Москва), *Toros dağları* (горы Тавр), а также в самих географических названиях: *Adapazarı* (Адапазары; *ada* "остров", *pazar* "рынок"), *Kuşadası* (Кушадасы; *kuş* "птица"), *Boğaziçi* (Босфор; *boğaz* "горло, пролив", *iç* "внутренняя часть"). В качестве определения часто выступают слова, обозначающие национальную или культурную общность: *Türk sözlüğü* (турецкие слова), *Rus dili* (русский язык). Одноаффиксный изафет встречается в названиях организаций, газет: *Yabancı Diller Okulu* (Колледж иностранных языков), *Moskova Üniversitesi* (Московский университет), *Yapı ve Kredi Bankası* (Банк "Йапы ве Креди Банкасы"), *Cumhuriyet gazetesi* (газета "Джумхурийет").

Прилагательное, местоимение, числительное, стоящее перед одноаффиксным изафетом, всегда относятся к его

определяемому (а не определению): *güzel kadın çantası* (красивая дамская сумка), *bu öğrenci defteri* (эта ученическая тетрадь), *iki çam ağacı* (два сосновых дерева).

Следует помнить правило, что два аффикса принадлежности к одной основе присоединяться не могут¹. Если одноаффиксному изафету предшествует притяжательное местоимение 1-го или 2-го лица ед. или мн. числа, то определяемое получает только соответствующий аффикс 1-го или 2-го лица, который в данном случае выполняет сразу две функции: 1) согласования в лице и числе с притяжательным местоимением и 2) аффикса изафета: *benim ders kitabım* (мой учебник), *bizim banka mektubumuz* (наше банковское письмо).

Безаффиксный изафет — определительное сочетание имен существительных, в котором ни определение, ни определяемое не имеют формальных показателей, указывающих на определительную связь между ними. Этот тип изафета строится на принципе **примыкания**.

Безаффиксный изафет употребляется сравнительно редко. Существительное, выступающее в роли определения, должно отвечать некоторым смысловым ограничениям, а именно служить для обозначения: а) материала, из которого состоит предмет, обозначаемый определяемым: *demir sandalye* (железный стул), *kurşun kalem* ("свинец-ручка", карандаш); б) уподобления, сравнения предмета, обозначенного определяемым: *melek çocuk* (ангельский ребенок; *melek* "ангел"), *şeytan kadın* (сварливая женщина; *şeytan* "черт"), *demir bilek* (железный кулак); в) пространственных отношений: *aşağı yol* (нижняя дорога; *aşağı* "низ"), *sağ duvar* (правая стена), *arka bahçe* (задний сад).

Служебные имена

Служебные имена *alt* (низ), *aşağı* (низ), *üst* (верх), *yukarı* (верх), *üzer* (поверхность, верх), *iç* (внутренность, нутро), *dış* (внешняя сторона), *arka* (спина, зад), *ön* (перед), *ileri* (перед), *orta* (середина), *etraf* (округа), *yan* (бок, сторона), *ara* (промежуток), *baş* (голова), *karşı* (противоположная сторона), *yüz* (лицо, поверх-

¹ Исключение составляют лишь слова *kimisi* (кто-то), *birisi* (один, кое-кто). Возможно и обычное употребление этих слов: *kimî*, *birî* в тех же значениях. Аналогичное явление наблюдается в лексикализованных (превратившихся из синтаксического сочетания в отдельное слово) одноаффиксных изафетах: *onların ayakları* (их обувь; *ayak* "нога", *kar* "посуда, сосуд"), *onun kahvaltısı* (его завтрак).

ность), *sol* (левая сторона), *sağ* (правая сторона) употребляются в качестве определяемого двуаффиксного изафета и выступают в служебной функции выражения главным образом пространственных отношений аналогично русским предлогам "под", "на", "внутри" и т.д.: *masanın altında* (под столом), *masanın altından* (из-под стола), *ağacın aşağısı* (нижняя часть дерева), *masanın üstünde* (на столе), *masanın üstüne* (на стол), *evin yukarısı* (верхняя часть дома), *tezgâhın üzerinde* (на прилавке), *tezgâhın üzerine* (на прилавок), *çantanın içinde* (в сумке), *çantanın içinden* (из сумки), *şehrin dışında* (за городом), *dağın arkasında* (за горой), *kapının önünde* (перед дверью), *yolun ilerisi* (впереди дороги), *avlunun ortası* (середина двора), *avlu-nun ortasında* (посередине двора), *köyün etrafında* (вокруг деревни), *yatağın yanında* (рядом с постелью), *iki duvarın arasında* (между двумя стенами), *masanın başında* (за столом, у стола), *okulun karşısında* (на-против школы), *suyun yüzünde* (на воде, на поверхности воды), *ormanın solunda* (слева от леса), *ahırın sağında* (справа от хлева).

Когда некоторые служебные имена передают отвлеченное (непространственное) значение, они оформляются одноаффиксным изафетом, кроме случаев употребления в роли определения указательных местоимений: *Bu iş üzerinde anlaştık.* — Мы договорились по этому делу; *Dersler yüzünden size gelemedim.* — Я не смог прийти к вам из-за занятий. Однако: *Bunun üzerinde anlaştık.* — Мы договорились об этом; *Bunun yüzünden gelemedim* или *Bu yüzden gelemedim.* — Я не пришел из-за этого.

* * *

Синонимы *görmek* (видеть) и *seyretmek* (наблюдать, видеть) являются переходными глаголами, т.е. требуют дополнения в винительном (или основном) падеже: *bir şeyi görmek* (видеть что-либо; *şey* "вещь", *bir şey* "что-либо"), *bir şeyi seyretmek* (наблюдать, видеть что-либо). Глагол *seyretmek* входит в словосочетания *film*, *sinema*, *televizyon seyretmek* (смотреть фильм, кино, телевизор).

Антонимы *bir şeyden inmek* (спуститься, сойти с чего-либо) и *bir şeye binmek* (сесть на что-либо) употребляются со словом *at* (лошадь) и названиями видов транспорта: *araba* (автомобиль), *tren* (поезд), *varur* (пароход), *uçak* (самолет), *otobüs* (автобус). С некоторыми словами глагол *inmek* может выступать как переходный: *merdiveni inmek* (спуститься с лестницы) наряду с *merdivenden inmek* в том же значении. Он означает также

“приземлиться”: uçak indi (самолет приземлился) и в этом случае его антонимом будет kalkmak (взлететь, встать): uçak kalktı (самолет взлетел). Otele inmek означает “остановиться в гостинице”. Близким по значению является otelde kalmak (остановиться, проживать в гостинице).

Глагол demek (сказать) и его деепричастие diye (говоря) служат для оформления прямой речи: Ahmet “Ben bunu bilmiyorum” dedi или Ahmet “Ben bunu bilmiyorum” diye söyledi. — Ахмед сказал: “Я этого не знаю”. В конструкции bir şeye bir şey demek этот глагол означает “называть что-либо как-либо”: Siz buna ne diyorsunuz? — Как вы это называете? Biz bu duruma bunalım diyoruz. — Мы это положение называем кризисом. Данной конструкции в 3-м лице мн. числа синонимично выражение ...ın adı ...dır (...называется ...; ad “имя, название”): Sizde buna ne diyorlar? или Sizde bunun adı nedir? — Как у вас это называется? При употреблении в виде отглагольного имени (инфинитива) demek переводится как “значить”, “означать”: Bu para onun için hayat demektir. — Эти деньги для него означают жизнь. Или оно переводится как вводное слово “значит”: O pahalı bir araba aldı. Demek, parası çoktur. — Он купил дорогую машину, значит, у него много денег.

Служебное имя (benim) hakkında, (senin) hakkında, (onun) hakkında и т.д. (обо мне, о тебе, о нем и т.д.) употребляется с глаголами konuşmak (разговаривать), söylemek (говорить), demek (сказать) и пр.: Kimin hakkında konuştunuz? — Вы о ком говорили? Siniz hakkınızda или Sizden — О вас; Öğretmen hakkında iyi şeyler söyledi/dedi. — Учитель говорит о тебе хорошо. При глаголах söylemek и demek прямое дополнение должно обязательно присутствовать, т.е. будет неправильно сказать: Hakkında söyledi или Hakkında dedi. — Сказал обо мне. Здесь следует поставить прямое дополнение, например, bir şey(ler): Hakkında bir şey(ler) söyledi / dedi. — Он сказал кое-что обо мне. Глагол konuşmak требует дополнения в исходном падеже или может выступать как переходный: Biz sizden konuşuyoruz или Biz sizi konuşuyoruz. --- Мы говорим о вас. Глагол sözetmek (говорить) требует только исходного падежа: Biz sizden sözettik. — Мы говорили о вас. Выражение bir şey üzerinde durmak означает “обсуждать что-либо”.

Новые слова

şey — вещь, предмет şeytan — черт

melek	— ангел	fiyat	— цена
kahvaltı	— завтрак	merdiven	— лестница
ayakkabı	— обувь, ботинки	ad	— имя
ada	— остров	at	— лошадь
kuş	— птица	araba	— автомобиль
boğaz	— горло; пролив	tren	— поезд
kütüphane	— библиотека	vapur	— пароход
cep	— карман	otobüs	— автобус
dindar	— верующий, религиозный	film	— фильм
çarşı	— рынок	sinema	— кино
durmak	— стоять, остановиться	televizyon	— телевизор
		binmek	— садиться (верхом; на транспорт)

Упражнения

I. Ответьте на вопросы.

1. Solunuzda neyi veya kimi görüyorsunuz? 2. Karşınızda kimse var mı? Ya sağınızda? 3. Arkanızda ne bulunuyor? 4. Yukarınızda ve aşağıınızda neler var? 5. Çantanızın içinde ne var? 6. Sizin ders kitabınız veya defteriniz neyin üzerindedir? 7. Pencerelelerin karşısında ne var? 8. Tavanın altında ne bulunuyor? 9. Tabanın üzerinde ne duruyor? 10. Kapının yanında ne var? 11. Yukarı katta mı, aşağı katta mı bulunuyorsunuz? 12. Çantanız nerededir? 13. Sağ elinizde bir kalem var mı? 14. Gömleğinizin solunda veya sağında bir cep var mı? 15. Evinizin önünde ne var? 16. Evinizin arkasında bir bahçe var mı? 17. Siz bu bahçede veya evinizin etrafında dolaşmağı seviyor musunuz? 18. Bahçenin içinde ne gibi ağaçlar var? Şeftali ağaçları var mı?

II. Переведите на русский язык.

1. Ali dindardı, onun kütüphanesinde çok din kitabı vardı. 2. Okulun şeytan çocukları gürültü çıkarıyorlar. 3. Trenin lokantasında kahvaltı ettik. 4. Bu adaya gitmek için otobüse değil, vapura binmek gerek. 5. Fatma, "kocam melek gibi erkektir, çarşıya kendisi gitti, her şeyi kendisi aldı getirdi, çorbayı da kendisi yaptı" diye söyledi. 6. Bu kuşun adını biliyor musunuz? Onun başı beyaz, boğazı da siyahtır. 7. Televizyon seyrettim, bir film gördüm. O filmde katil önce arabaya, sonra ata bindi, onu jandarmalar takip etti. 8. Bence bu ayakkabının fiyatı yüksek değildi, niçin almadın?

Турецкие пословицы

Akıl yaşta değil, baştadır.
Akşamın işini sabaha bırakma.
Dünyanın üstü var altı da var.
Her şey yerinde gerek.

Her uzun ağaç selvi değildir.
 Âşık Bağdat uzak değil.
 Ay akşamdan doğdu.
 Ölmek var dönmek yok.
 Martın yarısı kış, yarısı yaz.
 Yolcu yolunda gerek.

selvi — кипарис
 âşık — ашуг, Bağdat — Багдад

Загадка

Altı demir, üstü ağaç, ortasında dil.
 (дѣлѣд)

Обороты и выражения

Sabahlar hayır ola! — Доброе утро!
 Sağ ol! — Спасибо!
 Afiyettesiniz inşallah! — У вас все благополучно, надеюсь!
 Acaba... — Интересно (было бы) знать...

Диалог

Kuzunun ayakkabısı

Bir çocuk annesiyle köy yolundan yürüyor. Kümesin önünden geçiyorlar. Küçük kız annesine: “Hayvanlar konuşabiliyor mu?” diye soruyor. Annesi: “Hayır” diye cevap veriyor.

- Ya şu kuzu ne diyor?
- Bir şey demiyor. Bu kuzu meliyor.
- Ya şu eşek?
- Şu eşek anıyor.

Birden bire ahırın arkasından bir köpek geliyor. Kız: “Ayol! Bu köpek boğazından çok korkunç sesler çıkarıyor!” diye haykırıyor.

- Biz köpeğin bu seslerine “havlıyor” diyoruz.
- Ahırın yanında bir ağaç var. Bu ağaca ne diyorlar?
- Bu kestane ağacıdır.
- Ağacın üst dallarında kuşlar var. O kuşların adı nedir?
- Bunlar serçedir.
- Bu serçelerin civıltısı ne demektir?
- Vallahi bilmiyorum, kızım. Sen çok soru soruyorsun.
- Anne, sen bütün hayvanların mı sesini biliyorsun?

– ...

Çocuk bir kümesin önünde duruyor ve sevinçle narin piliçleri seyretmeğe başlıyor. Piliçlere: “Sabahlar hayır ola! Afiyettesiniz inşallah”

diyor. Ondan sonra annesine: “Tavukların gıtgıdakları ne demektir?” diye soru sormağa devam ediyor.

- Bu tavukla piliçleri kahvaltı yapıyorlar. Tavuk: “Afiyet olsun!” diyor.
- Ya piliçler ne cevap veriyor?
- Onlar: “Sağ ol! Teşekkür ederiz!” diyorlar... Haydi, melek kızım, yürü!
- Anne, biz çarşıya mı gidiyoruz?
- Evet, çarşıya.
- Anne, kuzunun ayakkabısı var mı?
- Hayır kızım, hayvanların ayakkabısı yok. Senin ayakkabın, benim ayakkabım, yani insanların ayakkabısı var. Sen niçin sordun?
- Ben çarşıdan kuzu için ayakkabı almak istedim. Acaba kuzu ayakkabısının fiyatı nedir?

– ...
Annesiyle kız yoluna devam ediyorlar. Sonsuz tarlalar uzak tepelere ve mavi denize kadar uzanıyor. Küçük kız tarlada bir manda sürüsünü görüyor. Çoban mandaları etrafında toplamak istiyor, fakat bir manda anneyle kıza doğru geliyor. Kızın yüreği hop ediyor.

- Anne, bu hayvanın adı nedir?
- Bu mandadır.
- Anneciğim, bu manda beni yemeğe geliyor! Ben yaşamak istiyorum. Bunu ona söyle... Şey ... Mele, anır, havla...

Комментарий к диалогу

bir kimsenin yü-
reği hop etmek

— екнуть (о чьем-
либо сердце)

anneciğim

— мамочка
(моя)

Контрольные упражнения

I. Образуйте двухаффиксные изафеты из приведенных слов и переведите их на русский язык. При чтении изафетов организуйте их в виде синтагмы с фразовым ударением на аффиксе принадлежности, например:

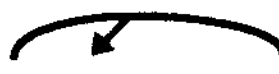

memurün vazifesi

(обязанность служащего).

sınıf, duvar; elma, tane; Ahmet, arkadaş; yeğen, yaşam; katil, son; kız-kardeş, sözler; cevap, yarı; buhran, devam; bunalım, ağırlık; başım, şakaklar; öğrenci, yanıt; zengin, para; çapkın, aşklar; dayı, kumar; bu yıl, kış; o sene, yaz; çocuk, dizler; dayı, veda; güneş, etki; köy, rahat; şehir, meydan; kent, binalar; insanlar, ayaklar; metres, tokat; vücut, yük; gövde, yan; durum, dehşet; ihtiyar, vasiyet; hayat, yarı; dayı, miras; zavallı, hal; cehennem, dehşet; mahzun, satırlar; mahkûm, mektup; okul, mezun; Türkçe, tesir;

banka, para; banyo, su; kısırak, baş; mektep, avlu; çimento, kilo; ömür, yarı; postane, memurlar; hastane, doktorlar; eczane, tezgâh; ev, karanlık; tabanca, kurşun; gençler, eğlence; din, önem; çoban, değnek; vazo, yer; doktor, el; kardeşim, sevgili.

II. Образуйте одноаффиксные изафеты из приведенных слов и переведите их на русский язык (некоторые переводы даны в скобках). Оформите их интонационно в виде синтагмы с фразовым ударением на определении, например:


 kadın çantası

(дамская сумка).

çam, orman; Rus, kadınlar; Damokles, kılıç (дамоклов меч); bilek, saat (ручные часы); gök, gürültü (небесный гром); gök, yüz (небесный свод); deniz, balık; okul, öğrenci; gece, yarı; iş, gün; yemek, saat; insan, ömür; kahve, renk (коричневый цвет); şeftali, bahçe; kestane, ağaç; okul, bina; tavuk, çorba; İngiliz, gazete; Almanca, ders; başkan, masa; keçi, süt; arslan, baş; kurşun, delik; Çin, ordu; su, oluk; "orak", söz; Ankara, televizyon; horoz, tırnak; Fransız, uçak; akıl, hasta.

III. Переведите на турецкий язык.

1. Не проводи лето в Каире.
2. Вынеси решение сегодня.
3. Всегда имей в своем кармане деньги.
4. Рассмеши этого грустного человека.
5. Наполни сумку яблоками.
6. Проходи на свое место.
7. Прилавки заполнились иностранными товарами.
8. Я был студентом и изучал иностранный язык.
9. Город Самсун большой?
10. Широка ли Босфор?
11. Эта газета "Джумхуриет" новая или старая?
12. Этот австрийский самолет дорогой?
13. Красива ли Турция?
14. Далеко ли Измир от Стамбула?
15. Сколько часов длились переговоры?
16. Разве вы бросили эту работу?
17. Я кончил читать эту газету.
18. Он продолжает работать в больнице.
19. Он убил банковского служащего из пистолета.
20. Наш учитель не был немцем.
21. Ты не был болен.
22. Разве вы не были молоды в те годы, разве вы не хотели учиться?
23. Где ты был? Тебя не было дома. Я тебя искал.
24. Мы не были свободны (независимы).
25. Мы не были свободны (были заняты).
26. Это не было большой работой.
27. Я был не секретарем, а председателем.
28. Разве ты не был охотником?
29. У меня не было пятидесяти рублей.
30. Это здание нашей школы.
31. Неаполь — город Италии.
32. Они погрузили товары на пароход, сами сели на самолет.
33. Жандарм слез с лошади.
34. Половина груза осталась в Африке.
35. Я очень хорошо знаю жизнь охотников.
36. Генеральный

директор направился в нашу школьную столовую. 37. Это пассажирский самолет, мы не можем перевозить эти грузы. 38. Она купила железный гребень. 39. Стены класса были зеленые. 40. Мы спустились по лестнице на нижний этаж. 41. Он дал мне несколько штук карандашей.

СЕДЬМОЙ УРОК

Текст

Bir Türk gazetesinin EKONOMİ sayfası

PARA. BORSA. İŞ DÜNYASI

Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB), Makro Araştırma A.Ş. 'e bir araştırma yaptırdı. Bu araştırmanın adı "Türkiyede iş dünyası". Makro Araştırma A.Ş. Firması 900 iş adamıyla yüz yüze görüştü ve ekonomik durum hakkındaki sorular sordu.

İŞ DÜNYASI KARAMSAR. İş adamlarının yarısı soruları "ekonomi kötüleşiyor" diye yanıtladı.

EKONOMİ NASIL GİDİYOR? İş adamlarının %49.3'ü "kötüleşiyor", %31.0'ı "değişiklik yok", %15.7'si "düzeliyor" diye cevap verdi. İki iş adamından biri kendi işinin genel durumunu "iyi", %39.2'si "kötü" ve "çok kötü", %11.1'i "şöyle böyle" biçiminde değerlendirdi. İş adamlarının %60.9'una göre ekonomik politikalar işlerini kötü etkiliyor.

YATIRIMLAR AZALIYOR. Ekonominin özel kesimindeki yatırımlar azalıyor. Anket cevaplarının %88.6'sında "yatırım yapmağı düşünmüyorum" diye belirtildi, %10.8'inde "yatırım yapmak eğilimindeyim" diye yazıldı. Kamu kesimindeki yatırımlar aynı düzeyde kalıyor.

SATIŞLAR AZALIYOR. İş adamlarının %35.1'i "satışlar azalıyor", %30.8'i "aynı kalıyor", %27.6'sı "artıyor" veya "artış bekleniyor" diye belirtti.

ALTIN DEĞER KAZANIYOR. Londra ve Tokyo Borsalarındaki altın fiyatlarında son üç ayda %11'lik artış görüldü.

İŞSİZLİK AYNI DÜZEYDE KALİYOR. Araştırmaya göre bu yıl Türkiye'de işsizlik yüksek olmağa devam ediyor.

* * *

Ankara, İstanbul ve İzmir, Türkiye'nin önemli şehirleridir. Ankara ve İzmir Asya'da bulunuyor. Edirne şehri Avrupa'da bulunuyor. Erzurum şehri, Türkiye'nin doğusundadır. Bolu şehri, İstanbul ile Ankara arasındadır. Türkiye'nin batısında ormanlar var. Bu ormanlar Türkiye ekonomisinde önemli bir yer tutuyor. Türkiye'nin etrafında dört deniz var. Balıkçılık da Türk ekonomisi için önemlidir.

* * *

Bugün öğrenciler derslerden önce tarlaya gitmeğe ve orada çalışmağa karar verdiler. Saat 7'de Ali'nin annesi pencereden baktı ve Ahmed'i gördü. Ahmed, Ali'nin okul arkadaşıdır. Küçük bir giyim mağazası karşısında durdu, Ali'yi bekliyor. Anne, "Ali, kalk, senin arkadaşın geldi. Bak giyim mağazası karşısındaki duvarın önünde geziniyor. Bugün evden bir saat önce çıkman lâzım. Arkadaşını bekletme. Kalk, yıkan ve giyin" dedi. Ali hemen yataktan kalkıyor, elini yüzünü yıkıyor, giyiniyor, evden çıkıyor. Ali ile Ahmed selâmlaşıyorlar. Birkaç dakika sonra iki arkadaş okul avlusuna giriyor. Öğrenciler, tarlaya gitmek için okulun önünde bekliyor.

Комментарий к тексту

- a) -ıl, -il, -ul,
-ül — аффикс страдательного залога глагола ("а" — после согласной и "б" — после гласной основы): yazmak (писать) — yazılmak (быть написанным), görmek (видеть) — görülmek (быть видимым, видеться), belirtmek (указывать) — belirtilmek (быть указанным), beklemek (ждать) — beklenmek (быть ожидаемым).
- б) -n
- a) -ın, -in, -un,
-ün — аффикс возвратного залога глагола ("а" — после согласной, "б" — после гласной основы): gezmek (гулять) — gezinmek (прогуливаться), giymek (надевать) — giyinmek (одеваться), yıkmak (мыть) — yıkanmak (мыться, умываться).
- б) -n
- a) -tır — аффикс понудительного залога глагола ("а" — после глухой согласной основы, слог которой содержат негубную гласную заднего ряда, "б" — после гласной основы): уартак (делать) — уартырмак (заставлять, велеть сделать), beklemek (ждать) — bekletmek (заставлять ждать).
- б) -t
- a) -ış, -iş, -uş,
-üş — аффикс взаимного залога глагола ("а" — после согласной, "б" — после гласной основы): görmek (видеть) — görüşmek (видеться, вести переговоры), beklemek (ждать) — beklemek (вместе, совместно ждать), selâmlamak (приветствовать) — selâmlaşmak (приветствовать друг друга).
- б) -ş
- ma, -me — аффикс отглагольного имени: gitmek

- (benim)...mam,
(senin)...man,
lâzım
- (уходить) — gitme (уход), çıkmak (выходить) — çıkma (выход); аффикс является ударным.
— аффикс отглагольного имени -ma, -me + аффикс принадлежности + lâzım (нужно). Эта конструкция означает "мне нужно", "тебе нужно" и т.д.: (benim) gitmem lâzım (мне нужно уйти), (senin) çıkmam lâzım (тебе нужно выйти).
- ış, -iş, -uş, -üş
-yuş, -yiş, -yuş,
-yüş
- аффикс отглагольного имени: artmak (увеличиваться) — artış (увеличение, рост), satmak (продавать) — satış (продажа).
- daki, -deki
- сочетание аффиксов местного падежа и ki : giyim mağazasının karşısındaki (находящийся напротив магазина одежды), ekonomik durum hakkındaki (относящийся к экономическому положению) .
- Türkiye Odalar ve
Borsalar Birliği
- Турецкий союз палат и бирж. Слово birlik (союз) имеет аффикс принадлежности 3-го лица ед.числа, оно является определяемым сразу в трех одноаффиксных изафетах: borsalar birliği (союз бирж), odalar birliği (союз палат), Türkiye birliği (турецкий союз, слово Türkiye формально относится к слову birlik).
- ...(s)ının ...(s)ı
- цепь изафетов, в которой к аффиксу принадлежности определяемого первого изафета прибавляется аффикс родительного падежа: iş adamlarının... (деловых людей), giyim mağazasının...(магазина одежды), т.е. определяемое первого изафета становится определением во втором изафете: iş adamlarının yarısı (половина деловых людей), giyim mağazasının karşısı (напротив магазина одежды).
- ...ın %...(s)ı
- слово yüzde ("процент", употребляется обычно при числе) ставится перед числом, вся конструкция ...ın yüzde или знак %...(s)ı оформляется при помощи двухаффиксного изафета: iş adamlarının % 49.3'ü (49,3% деловых людей).
- %11'lik artış
- рост на 11 %.

Числительные: 900 — dokuz yüz; 49.3 — kırk dokuz virgöl (nokta) üç; 31.0 — otuz bir virgöl sıfır; 15.7 — on beş virgöl yedi; 39.2 — otuz dokuz virgöl iki; 11.1 — on bir virgöl bir; 60.9 — altmış virgöl dokuz; 88.6 — seksen sekiz virgöl altı; 10.8 — on virgöl sekiz; 35.1 otuz beş virgöl bir; 30.8 — otuz virgöl sekiz; 27.6 — yirmi yedi virgöl altı; 11 — on bir. Вместо virgöl (запятая) можно сказать onda (десятых): 49.3 — kırk dokuz onda üç (сорок девять и три десятых).

Новые слова

sayfa	— страница	artmak	— увеличиваться
borsa	— биржа	satış	— продажа
oda	— 1)комната, 2)палата	artış	— рост
birlik	— союз, единст- во	altın	— золото
araştırma	— исследование	değer	— стоимость
adam	— человек	değer kazan- mak	— дорожать
yüz	— 1) лицо, 2) сто	işsizlik (ği)	— безработи- ца
karamsar	— пессимисти- ческий; пес- симист	değerlendir- mek	— оценивать, расценивать
kötü	— плохой; пло- хо	düşünmek	— думать
değişlik	— изменение	belirtmek	— указывать, выявлять
genel	— общий	kazanmak	— зарабатывать, приобретать
şöyle böyle	— так себе	iş adamı	— бизнесмен
biçim	— форма, манера	yıkamak	— мыть
...biçiminde	— оценили как...	kesim	— сектор (эконо- мики)
değerlendir- di(ler)		özel kesim	— частный сектор
yatırım	— капиталовло- жение	kamu kesimi	— государствен- ный
özel	— частный	eğilim	— тенденция
kamu	— государствен- ный, общест- венный	aynı	— тот же самый, такой же
batı	— запад	düzey	— уровень
		doğu	— восток

Словообразовательные аффиксы

Словообразовательные аффиксы служат для образования имен существительных и прилагательных, а также глаголов из других именных и глагольных основ. Словообразовательные

аффиксы обычно присоединяются непосредственно к корню или основе слова и имеют определенную степень продуктивности, т.е. могут использоваться лишь с определенной ограниченной группой слов. Нам уже известны такие словообразовательные аффиксы, как -lı, -li, -lu, -lü (существительное ⇒ прилагательное): akıl (ум) — akıllı (умный), para (деньги) — paralı (имеющий деньги, денежный); -sız, -siz, -suz, -süz (существительное ⇒ прилагательное: отсутствие признака): akıl (ум) — akılsız (безумный, глупый), para (деньги) — parasız (не имеющий денег); -cı, -ci, -cu, -cü, -çi, -çi, -çu, -çü (существительное ⇒ существительное: значение профессии): balık (рыба) — balıkçı (рыбак), iş (дело, работа) — işçi (рабочий); -la, -le (существительное или прилагательное ⇒ глагол): baş (голова) — başlamak (начинать), temiz (чистый) — temizlemek (чистить); ()l (прилагательное ⇒ непереходный глагол): düz (ровный) — düzelmek (выравниваться, исправляться), ince (тонкий) — incelmek (становиться тонким); -dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tür (непереходный глагол ⇒ переходный глагол): dolmak (наполняться) — doldurmak (наполнять), ölmek (умирать) — öldürmek (убивать); -t (непереходные глаголы ⇒ переходные глаголы): düzelmek (выравниваться, исправляться) — düzeltmek (выравнивать, поправлять), incelmek (становиться тонким) — inceltmek (делать тонким); -leyin (существительное ⇒ наречие): akşam (вечер) — akşamleyin (вечером), sabah (утро) — sabahleyin (утром), gece (ночь) — geceleyin (ночью).

Рассмотрим некоторые другие словообразовательные аффиксы:

-lık, -lik, -luk, -lük (существительное или прилагательное ⇒ существительное или прилагательное); является ударным и образует 1) имена существительные: а) с отвлеченными значениями (например, профессии, рода занятий); б) с конкретными значениями (например, орудия, предмета, служащего для определенной цели) и 2) прилагательные.

1.а) müdür (директор) — müdürlük (должность директора), öğretmen (учитель) — öğretmenlik (должность учителя), memur (служащий) — memurluk (служба, положение служащего), doktor (врач) — doktorluk (должность врача), avcı (охотник) — avcılık (охота, охотничий промысел), yolcu (пассажир) — yolculuk (путешествие, поездка), tütüncü (табаковод) — tütüncülük (табаководство), balıkçı (рыболов) — balıkçılık (рыболовство), işçi

(рабочий) — işçilik (занятие или профессия рабочего), çocuk (ребенок) — çocukluk (детство), genç (молодой) — gençlik (юность), arkadaş (товарищ) — arkadaşlık (товарищество), kardeş (брат) — kardeşlik (братство), insan (человек) — insanlık (человечность, человечество), güzel (красивый) — güzellik (красота), dalgın (рассеянный, задумчивый) — dalgınlık (рассеянность, задумчивость), durgun (стоячий, застойный) — durgunluk (неподвижность, застой), ince (тонкий) — incelik (тонкость), az (малый) — azlık (малость, недостаточность), küçük (маленький) — küçüklük (малость, небольшая величина), büyük (большой) — büyüklük (величина), ağır (тяжелый) — ağırlık (тяжесть), doğru (правильный) — doğruluk (правильность), bir (один) — birlik (единство, союз), çalışkan (трудолюбивый) — çalışkanlık (трудолюбие), yeni (новый) — yenilik (новость), iyi (хороший) — iyilik (добро), kötü (плохой) — kötülük (зло);

б) göz (глаз) — gözlük (очки), yağmur (дождь) — yağmurluk (плащ, непромокаемое пальто). Другие конкретные значения: ay (месяц) — aylık (месячная зарплата), işçi (рабочий) — işçilik (зарплата рабочего), yaz (лето) — yazlık (летний дом, дача), bir (один) — birlik (военное подразделение, часть).

2. bir aylık iş (работа сроком на один месяц), dört saatlik yol (четырёхчасовой путь), karanlık oda (темная комната).

-daş, -taş (существительное ⇒ существительное) является ударным, не подчиняющимся гармонии гласных аффиксом; образует имена существительные со значением определенной общности: yol (дорога) — yoldaş (товарищ), arka (спина) — arkadaş (товарищ, приятель), meslek (профессия) — meslektaş (коллега), vatan (родина) — vatandaş (гражданин), yurt (родина) — yurttaş (гражданин). Слово kardeş (брат) образовалось от слова karın (живот): karındaş перешло в kardeş. Переднюю гласную аффикса в словах kardeş (брат) и öz (суть; сам) — özdeş (тождественный, равный) можно считать исключением.

-cık, -cik, -cuk, -cük, -çık, -çik, -çuk, -çük (ударный аффикс) и -cağız, -ceğiz, -çağız, -çeğiz (ударение на широкой гласной первого слога; существительное ⇒ существительное) образуют существительные с уменьшительно-ласкательным значением: anne (мать) — anneciğim (моя мамочка; ударение остается на словообразовательном аффиксе), baba (отец) — babacığim (мой папочка; ударение также на предпоследнем слоге), teyze (тетя) — teyzeciğim (моя тетушка; ударение на предпоследнем слоге), tere

(холм) — *terecik* (холмик), *ruble* (рубль) — *rublecik* (рублик), *Mehmet* (Мехмед) — *Mehmetcik* (Мехмедушка), *kadın* (женщина) — *kadıncayız* (бедная женщина), *kuş* (птица) — *kuşçayız* (птичка).

-*cil*, -*cil* (плюс другие фонетические варианты; существительное или местоимение ⇒ прилагательное) является ударным, сравнительно мало продуктивным аффиксом: *ev* (дом) — *evcil* (домашний, о животных), *ben* (я) — *bencil* (эгоистичный), *insan* (человек) — *insancil* (человечный, гуманный). Для слова *insan* этот аффикс аналогичен уже известному нам заимствованному аффиксу -*i*: *insanî*

-*ca*, -*ce*, -*ça*, -*çe* (прилагательное, существительное, местоимение ⇒ прилагательное, наречие) является безударным. Присоединяясь к прилагательным, этот аффикс образует прилагательные с оттенком некоторого ослабления или усиления качества: *güzel* (красивый) — *güzelce* (довольно красивый), *uzun* (длинный) — *uzunca* (довольно длинный). Эти слова могут выступать и как наречия: *Ermalan güzelce yıka*. — Вымой яблоки как следует. От существительных и прилагательных, а также местоимений рассматриваемый аффикс образует прилагательные и наречия, соответствующие русским наречиям типа "по-детски", "по-моему" и пр.: *çocuk* (ребенок) — *çocukça* (по-детски, детский), *açık* (открытый) — *açıkça* (откровенно, открыто), *ben* (я) — *bence* (по-моему), *siz* (вы) — *sizce* (по-вашему), *böyle* (такой) — *böylece* (так, таким образом), *öyle* (такой, так) — *öylece* (так, таким образом). Этот аффикс уже рассматривался в форме: *Türkçe* (по-турецки), *Rusça* (по-русски) и т.д., которая может одновременно выступать и как существительное, принимая, например, аффиксы принадлежности: *Türkçem* (мой турецкий язык). Важной особенностью данного аффикса является то, что он может употребляться и после некоторых грамматических аффиксов, т.е. выступает как относительно универсальный (высоко продуктивный): *gönül* (сердце) — *gönlü* (его сердце) — *gönlünce* (как ему по сердцу, по вкусу), *ağırlık* (тяжесть) — *ağırlığınca* (по его весу), *değer* (стоимость) — *değerimizce* (по нашей стоимости; по тому, чего мы стоим), *gerek* (нужно) — *gereğince* (согласно, соответственно чему-либо). Данный аффикс употребляется после аффикса множественного числа с числительными: *onlarca* (десятки, десятками), *yüzlerce* (сотни, сотнями), *on binlerce* (десятки тысяч). Этот же аффикс может указывать реального производителя действия при глаголе в страдательном залоге (см.

ниже): Ağaç köylülerce kesildi — Дерево было срублено крестьянами.

-lan, -len (существительное или прилагательное ⇒ непереходный глагол; ударный): yaş (возраст) — yaşlanmak (стариться), ev (дом) — evlenmek (жениться, выходить замуж), can (душа) — canlanmak (оживать, возрождаться), duyu (чувство) — duyulanmak (быть охваченным каким-либо чувством, быть растроганным), ses (голос) — seslenmek (окликать, обращаться), dalga (волна) — dalgalanmak (развеваться, волноваться), ayak (нога) — ayaklanmak (восстать), yürek (сердце) — yüreklenmek (воодушевляться; набраться храбрости), kat (этаж, слой) — katlanmak (смириться), hoş (приятный) — hoşlanmak (нравиться).

-laş, -leş (существительное, прилагательное, числительное ⇒ непереходный глагол; ударный): bir (один) — birleşmek (объединяться), yer (место) — yerleşmek (размещаться), genç (молодой) — gençleşmek (молодеть), güzel (красивый) — güzelleşmek (хорошеть), çirkin (уродливый) — çirkinleşmek (становиться уродливым), iyi (хороший, здоровый) — iyileşmek (хорошеть, выздоравливать), keskin (острый) — keskinleşmek (становиться острым), Avrupalı (европеец) — avrupalılaşmak (европеизироваться).

-im, -im, -um, -üm, -m (глагол ⇒ существительное; ударный): kesmek (резать) — kesim (сектор; резание), biçmek (резать, кроить; косить) — biçim (форма; манера; покрой), anlamak (понимать) — anlam (смысл), durmak (стоять, останавливаться) — durum (положение), vermek (давать) — verim (плодоносность, производительность), yaşamak (жить) — yaşam (жизнь), oturmak (сидеть; жить) — oturum (заседание), üretmek (производить) — üretim (производство), tüketmek (потреблять) — tüketim (потребление), yönetmek (руководить) — yönetim (руководство), ölmek (умирать) — ölüm (смерть), seçmek (выбирать) — seçim (выборы), tutmak (держат) — tutum (бережливость; линия поведения, позиция), doğmak (рождаться) — doğum (рождение), geçmek (проходить) — geçim (средства к существованию; существование), kaldırmak (поднимать) — kaldırım (тротуар; мостовая), takmak (надевать, прицеплять) — takım (прибор; комплект; команда), giymek (надевать) — giyim (одежда), indirmek (снижать) — indirim (снижение, скидка).

-ı, -i, -u, -ü (глагол ⇒ существительное или прилагательное; ударный): uarmak (делать) — uarı (строение), sütmek (продолжаться; гнать) — süğü (стадо, стая), yazmak (писать) — yazı (письмо),

gezmek (гулять) — gezi (прогулка), saymak (считать) — sayı (число), yarım (раскалывать, рассекать) — yarı (половина), batmak (погружаться, заходить — о солнце) — batı (запад), doğmak (рождаться, всходить — о солнце) — doğu (восток), dolmak (наполняться) — dolu (полный), ayırmak (отделять) — ayrı (отдельный).

Залоги

Залоговые аффиксы прибавляются к основе глагола и служат для образования других (вторичных) глагольных основ. Если особенности падежного управления (переходность или непереходность) первичной глагольной основы обычно выступают как свойство каждого данного глагола (подлежит просто запоминанию), то имеющая залоговые аффиксы вторичная глагольная основа, с одной стороны, задает определенный тип связей с другими главными членами предложения (подлежащим, дополнением) и, с другой — выражает характер, соотношения с действием реальных его участников (субъекта, объекта). Залоги относятся к промежуточной области между словообразованием и грамматическими формами.

В турецком языке выделяют пять залогов: действительный, страдательный, возвратный, понудительный и взаимный.

Действительный залог специального аффикса не имеет и предполагает выраженность в подлежащем реального субъекта — производителя действия: Köylü ağacı kesti. — Крестьянин срубил дерево.

Страдательный залог образуется при помощи ударных аффиксов -ıl, -il, -ul, -ül (после согласной основы, кроме l), -ın, -in, -un, -ün (после основы на -l) и -n (после гласной основы) и характеризуется, как правило, невыраженностью производителя действия (субъекта, план реальных участников действия), а также отсутствием прямого дополнения (план членов предложения). Если страдательный залог глагола-сказуемого образован от переходного глагола, то подлежащее выражает реальный объект действия: Görüşmeler yapıldı. — Проведены переговоры; Ağaç kesildi. — Дерево срублено; Trende bir çanta unutuldu. — В поезде забыта сумка; Mallar alındı. — Товары взяты, получены; Para bulundu. — Деньги найдены; Mektup okundu. — Письмо прочитано. В турецком языке страдательный залог может образовываться и от непереходных глаголов (в русском это невозможно). Тогда в предложении не может быть не только прямого дополнения, но

и подлежащего (соответствует русскому безличному предложению): *Ondan sonra lokantaya gidildi.* — Затем пошли в ресторан. Реальный субъект (производитель) действия может быть указан при помощи имени в основном или местоимения в родительном падеже плюс служебное слово *taraf* (сторона) с аффиксами принадлежности и исходного падежа: *Ağaç köylüler tarafından kesildi.* — Дерево срублено крестьянами; *Mallar (benim) tarafımdan alındı.* — Товары куплены мною.

Возвратный залог образуется при помощи ударных аффиксов *-ın, -in, -un, -ün* (после согласной основы) и *-n* (после гласной основы) и характеризуется: а) распространением действия на самого производителя (совпадение субъекта и объекта, план реальных участников действия) либо б) выполнением действия для производителя (субъект и объект не совпадают, но действие так или иначе остается в сфере субъекта и замыкается на нем). Возвратный залог образуется только от переходных глаголов, при этом в первом случае (а) наличие прямого дополнения невозможно, в другом (б) — возможно: а) *Ahmet yıkıyor.* — Ахмед моется; *Ahmet (kendi) kendini yıkıyor.* — Ахмед моет сам себя; *Orhan övünüyor.* — Орхан хвалится; *Orhan (kendi) kendini övüyor.* — Орхан хвалит сам себя; б) *Ahmet yeni bir gömlek giyindi.* — Ахмед надел новую рубашку; *Aydın kravat takındı.* — Айдын надел галстук; *Zeynet bir elbise dikindi.* — Зейнеп сшила себе платье; *Kadın bir şeyler söylüyor.* — Женщина сама себе что-то говорит. Из-за частичного совпадения показателей, а также в связи с тем, что некоторые глаголы с аффиксом *-ı, -i, -u, -ü* могут выступать как в страдательном, так и в возвратном значениях, различие этих залогов зависит от смысла конкретного предложения: *Tabanca pencereden atıldı.* — Пистолет был выброшен из окна. Это страдательный залог. *Orhan ileriye atıldı.* — Орхан бросился вперед. Это возвратный залог.

Понудительный залог образуется при помощи ударного аффикса *-dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür* (после согласной основы, кроме многосложных основ на *-l* и *-r*) и *-t* (после гласной основы и многосложных основ на *-l* и *-r*) и указывает на участие в действии еще одного субъекта, от которого исходит стимул к совершению действия (так называемая каузация) в весьма широком смысле, от приказания до просьбы. Член предложения, обозначающий производителя действия, ставится а) в винительном падеже, если понудительный залог образован от

непереходного глагола, и б) в дательном падеже, если залог образован от переходного глагола: а) *Jandarmalar köylüyü konuşturdu.* — Жандармы допросили крестьянина (заставили крестьянина говорить); *Müdür Ayşeyi bir sandalyeye oturttu.* — Директор усадил Айше на стул; б) *Ben mektubu ona okuttum.* — Я велел читать письмо ему; *Ben doktora dişimi çektirdim.* — Я, пойдя к врачу, вырвал зуб (велел врачу вырвать зуб). В некоторых случаях понудительный залог образуется при помощи аффикса ()г: *içirmek* (напоить, заставить пить): *Anne çocuğa süt içiriyor.* — Мать поит ребенка молоком. Возможно наращивание многих аффиксов понудительного залога для выражения цепочки каузаторов, с помощью которых стимул к совершению действия передается его производителю: *Genel Müdür mektubu küçük bir memura yazdırttırdı.* — Генеральный директор сделал так, что это письмо поручили написать мелкому служащему.

Взаимный залог образуется при помощи ударного аффикса *-ış, -iş, -uş, -üş* (после согласной основы) и *-ş* (после гласной основы) и указывает, что 1) действие совершается несколькими субъектами и распространяется на каждого из них или 2) действие совершается совместно несколькими субъектами. Первый случай наблюдается при образовании взаимного залога от переходных глаголов: *Biz onunla her gün görüşüyoruz.* — Мы с ним видимся каждый день; *Aydın bey müdürle selamlaştı.* — Господин Айдын и директор поздоровались друг с другом. Если взаимный залог образован от непереходного глагола, то имеет место второй случай: *Kuzular meleşiyor.* — Ягнята блеют; *Serçeler civıldaşıyor.* — Воробьи щебечут. Исключение: *Yolcular durakta bekliyor.* — Пассажиры ждут на остановке (совместное действие не распространяется на субъекты, хотя глагол *beklemek* переходный).

В некоторых случаях возможно присоединение друг к другу аффиксов различных залогов, при этом соблюдается следующий порядок: взаимный или возвратный + понудительный + страдательный. Например: *Oğul ile baba görüştürüldü.* — Сыну и отцу было позволено увидеться; *Çocuk giyindirildi.* — Ребенок был одет, одет кем-то. В указанной последовательности часто звено понудительного залога отсутствует: *görüştürmek* (быть обсуждаемым), *yenilmek* (быть съедаемым). В позиции после понудительного аффикса страдательный залог передает только собственно страдательное

значение и имеет только показатель -ıl, -il, -ul, -ül (т.е. выступает более последовательно как грамматическая форма): уapтıılмаk (быть сделанным), belirtilmek (быть указанным, заявленным), doldurtulmak (быть запломбированным — о зубе).

Вторичное (грамматическое) словообразование

Аффиксы вторичного словообразования являются грамматическими, т.е. присоединяются к любой отвечающей необходимым условиям основе слова или следуют за соответствующими другими грамматическими аффиксами. К вторичному словообразованию относится уже известный нам аффикс отглагольного имени на -маk, -mek (инфинитива), который в общем случае следует за собственно словообразовательными аффиксами, а также аффиксами залога и аспекта (отрицания, форм возможности и невозможности): başlanmamak (не быть начатым), уapтıılamamak (не быть возможным сделать или заказать сделать что-либо).

Отглагольные имена на -ма, -ме и -(у)ış, -(у)iş, -(у)uş, -(у)üş (вариант с у после гласной основы) образуются при помощи указанных ударных (в случае утвердительной формы аспекта) аффиксов, которые аналогично аффиксу инфинитива ставятся после аффикса аспекта. В отрицательной форме и формах возможности сохраняются особенности ударения, указанные при рассмотрении аффиксов этих форм; в форме возможности на аффикс отглагольного имени может падать второстепенное ударение: уapılmá (делание чего-либо), başlanmama (факт, что что-либо не было начато), уapтıılamama (отсутствие возможности заказать сделать что-либо), satılábiliş (возможность быть проданным), kálmayış (факт того, что что-либо не осталось). В действительном залоге и утвердительной форме аффикс отглагольного имени присоединяется непосредственно к основе глагола. Смысловое различие между именами на -ма, -ме и -ış (в соответствующем фонетическом варианте), с одной стороны, и именем на -маk, -mek — с другой, аналогично отличию русского отглагольного имени от инфинитива: bekleme или bekleyiş — beklemek (ожидание — ожидать). В отличие от имени на -ма, -ме, передающего просто название действия, имя на -ış (с фонетическими вариантами) имеет оттенок характера осуществления, протекания действия: gitme (уход) — gidiş

(хождение, характер хода, например, дел и пр.), *yüğüme* (ходьба) — *yüğüyüş* (походка, характер ходьбы). Отглагольные имена сохраняют падежное управление (глагольное свойство), а также принимают аффиксы принадлежности (именное свойство): *kitabı okuma* (чье-либо чтение книги), *eve gitme* (уход домой), *(benim) mektubu okumam* (мое чтение письма), *(senin) eve gitmen* (твой уход домой). При употреблении отглагольного имени в качестве определяемого члена изафета следует строго следить за залоговыми отношениями. Так, нельзя сказать *mektubun okuması* ("чтение письма" получается здесь в активном смысле, т.е. само письмо что-то читает) — необходимо употребить отглагольное имя от страдательной основы: *mektubun okunması* (чтение письма).

Имеется значительное число слов, которые потеряли свойства отглагольного имени и используются как обычные существительные: *çıkarma* (десант), *artış* (рост), *yüğüyüş* (демонстрация) или прилагательные: *kesme şeker* (пиленый сахар), *dolma kalem* (авторучка), *babadan kalma saat* (часы, оставшиеся от отца).

Следует иметь в виду, что ударность аффикса отглагольного имени на *-ma*, *-me* имеет смыслоразличительное значение: *uyma* (делание) — *uyma* (не делай), *gelme* (приход) — *gelme* (не приходи).

Ударный аффикс *-ki* не подчиняется законам сингармонизма (кроме огубления *-kü* в ряде случаев), служит для образования вторичных прилагательных 1) с временным значением (в этом случае имеет место огубление гласной аффикса): *dün* (вчера) — *dünkü* (вчерашний), *sabah* (утро) — *sabahki* (утренний), *önce* (до, раньше) — *önceki* (прежний, предыдущий); 2) со значением "находящийся в..." при присоединении к аффиксу местного падежа: *odadaki* (находящийся в комнате), *evimizdeki* (находящийся в нашем доме). В сочетании с родительным падежом аффикс *-ki* имеет обычно значение субстантивированного притяжательного прилагательного или местоимения, позволяющего избежать повторного употребления определяемого: *Ayşenin şarkası güzel, seninki de güzel, kızkardeşininki de.* — У Айше красивая шляпка, твоя тоже красивая и твоей сестры тоже. При склонении прилагательного с *-ki* между этим аффиксом и аффиксом падежа ставится промежуточный согласный *n*: *Ben kendi çantamı taşıdım, bu kadınınkini de.* — Я нес сумку свою и этой женщины

тоже; Ben onların evlerinden hoşlanıyorum, seninkinden de hoşlanıyorum.
— Мне нравится их дом, твой тоже мне нравится.

Упражнения

I. Прочитайте предложения и их перевод, назовите характер употребленных аффиксов (аффикс принадлежности, падежа, времени, сказуемости, словообразовательный и пр.). Выучите подчеркнутые слова.

- | | |
|--|--|
| 1. Ekonomideki durgunluk devam ediyor, fakat yılın sonunda bu <u>kötü</u> durumun iyileşmesi bekleniyor. | 1. В экономике продолжается застой, однако к концу года ожидается улучшение такого <u>плохого</u> положения. |
| 2. Eski yaşam <u>gözümün</u> önünde canlandı. | 2. Прежняя жизнь предстала ("как живая") у меня перед <u>глазами</u> . |
| 3. Bence doktorluk insancıl ve <u>hoş</u> bir meslektir. | 3. По-моему, быть врачом гуманная и <u>привлекательная</u> профессия. |
| 4. Her insan <u>öz</u> yurdunu (vatanını) seviyor. | 4. Каждый человек любит свою <u>собственную</u> родину. |
| 5. Bu <u>elbise</u> ile <u>yağmurun</u> altına çıkmak istemiyorum. | 5. Я не хочу выходить под <u>дождь</u> в этом <u>платье</u> . |

II. Закройте листом бумаги список слов в правой колонке. Зная значение слова в левой колонке и словообразовательный аффикс в средней колонке, образующий существительные и прилагательные от глагольной основы, определите исходное слово. Сравните результат со словами правой колонки.

duygu	чувство	-gu	duymak	чувствовать
dalga	волна	-ga	dalmak	погружаться, нырять
dalgin	рассеянный; задумчивый	-gi п	dalmak	погружаться, нырять
anlam	смысл	-m	anlamak	понимать
üretim	производство	- im	üretmek	производить
tüketim	потребление	- im	tüketmek	потреблять
yönetim	руководство	- im	yönetmek	руководить
sürü	стадо, стая	-ü	sürmek	гнать, погонять; длиться
sayı	число	-ı	saymak	считать
yarı	половина	-ı	yarmak	раскалывать
batı	запад	-ı	batmak	тонуть, садиться — о солнце
doğu	восток	-u	doğmak	рождаться, всходить — о солнце

III. Переведите предложения на русский язык.

1. Benim bu firmadaki müdürlüğüm beş yıl sürdü. 2. Kontrat gereğince parayı bu ay çekmemiz lâzım. 3. Aralık ayında bu iki firma birleşti ve artık bir firma biçiminde çalışıyor. 4. Tütüncülük kötü bir meslek değil, iyi bir meslektir. 5. Baba oğlunun çalışkanlığından hoşlanıyor. 6. Fransa'nın vatandaşları onlarca yıl zor hayatlarına katlandı, fakat 1789 yılında ayaklandı. 7. İngiltere Avrupa'nın batısında bulunuyor. 8. Giyim fiyatlarında büyükçe bir indirim var. 9. Babam yazlık evimize gitti. 10. Takımımız karşılaşmayı iki sıfır sayı ile bitirdi. 11. Ordu birliklerimiz bir tepeciğe çıkabildi ve orada yerleşti. 12. Müdür kâtime seslendi ve "Bu yazı sizin tarafınızdan mı yazıldı?" diye sordu. 13. Ben kötülük istemiyorum, benim sözlerimde böyle bir anlam yok. 14. Altın fiyatları dünya borsalarında dalgalanıyor, bunlar birden bire yükseliyor, sonra hemen alçalıyor. 15. Bahçede kuşçağızlar cıvıldaşıyor. 16. İşlerin gidişinden hoşlanmıyorum, satışlar durgun, firmamızın borcu artıyor. 17. Bunlar hoş şeyler değil, fakat sen öz babanla açıkça konuş, ben senden doğruluk isterim. 18. Biz başkanın bu sözlerinin inceliğini anlayamadık. 19. Saat 6'da yola çıkamadık, otobüs dolu değildi, başka yolcular bekledik, yolcuların azlığı bizi bekletti.

IV. Ответьте на следующие вопросы.

1. Siz hayatınızda öğretmenlik yaptınız mı? Ya memurluk, işçilik? 2. Bu Türkçe dersleri sizin gönlünüzce mi yapılıyor? Bunu açıkça (içten, samimî) söyleyebiliyor musunuz? 3. Sizce sağınızdaki arkadaş bencil midir, bencil değil midir? Ya solunuzdaki? 4. Doğum yeriniz neresidir? 5. Doğum tarihiniz nedir? 6. Geçiminiz nasıldır? Çok mu az mı para kazanıyorsunuz? 7. Annenizle babanız ne yılında evlendi? 8. Siz hangi ülkenin yurttaşısınız? 9. Dünyada ekonomik durumun kötüleşmesi, hayat pahalılığının artması, şehirlerin çirkinleşmesi hakkında ne düşünüyorsunuz? 10. Sizin dersten sonra nereye gitmeniz lâzım? 11. Sınıfınızdaki öğrenci sayısı ne kadardır? 12. Türkiye kendi uçağını kendisi yapıyor mu? Ya Çinde öyle bir üretim var mı? 13. Dolma kaleminiz siyah mıdır? Ya arkadaşınızın ne renktir? 14. Dün kaç saatlik mesai yaptınız? 15. Yağmurluğunuz var mı? 16. Kiminle arkadaşlık ediyorsunuz? 17. Çocukluğunuz nerede geçti? Ya gençliğiniz? 18. Avcılığı seviyor musunuz? 19. Sizce güzellik nedir? 20. Siz gözlük takar mısınız? 21. Sizce "değer" ve "fiyat" sözleri özdeş bir anlam taşıyor mu? 22. Bütün insanlara karşı kardeşlik ve sevgi sizce çocukça bir tutum mudur?

V. Переведите на турецкий язык.

1. Курица, петух и собака — домашние животные. 2. Али не любит хвалиться. 3. Солнце взошло. 4. Япония находится на востоке Азии. 5. Вы постоянно молодеете и становитесь красивее. 6. Дождя не было, небо было голубое. 7. Собрание проводится дирекцией, открытие заседания ожидается в 12 часов. 8. Товарищ Иванов выздоровел через три дня. 9. После довольно долгого (длинного) путешествия мы приехали в

Анкару. 10. Мать напоила ребенка чаем. 11. Собрание было открыто председателем. 12. В экономике этой страны сильный частный сектор. 13. В сердце бедной женщины уже не осталось любви, но обострилось чувство доброты. 14. Я вас не понял. 15. Он не может понять чувств этой бедной женщины. 16. Какая месячная зарплата этого рабочего? 17. Вес этих персиков два килограмма.

Турецкие пословицы

Kalem kılıçtan keskindir.
 Ölüm var, ayrılık yok.
 Uyku, ölümün kardeşidir.
 Üzümünü ye, bağını sorma.
 Yiğidin malı meydanda.
 Ağaç yaprağıyla güzeldir.
 Ak akça kara gün içindir.

uyku	— сон	kağa	— черный
bağ	— виноградник	akça	— деньги,
yiğit	— парень, молодец		монета

Загадки

Akşam baktım çok idi,
 Sabah kalktım yok idi.

(*gizli*)

Benim bir ağacım var, ağacımın on iki dalı var,
 her dalında otuz yaprak var, bir tarafı beyaz,
 bir tarafı siyah.

(*yağ*)

Hangi ağaçtır, yapraklarının bir tarafı siyah,
 bir tarafı beyaz?

(*gece gündüz 'ağ'*)

Bir baktım dört ayaklı,
 Bir baktım iki ayaklı,
 Bir baktım üç ayaklı.

(*insan*)

Karşıdan baktım hiç yok,
 Yanına vardım pek çok.

(*kamca*)

Çarşıdan aldım bir tane,
 Açtım baktım bin tane.

(*para*)

Karşıdan baktım — al,
Yanına vardım — dal,
Ağzıma attım — bal.

(зрак)

Обороты и выражения

Çocuklar! — Ребята!
(Çok) memnun olduk — Мы (очень) рады
(познакомиться)
Hamdolsun! — Слава богу!

Диалог

- Günaydın, çocuklar! Ben sizin yeni Türkçe öğretmeninizim.
- Günaydın, efendim, çok memnun olduk.
- Nasılsınız?
- İyiyiz, teşekkür ederiz.
- Anneleriniz babalarınız nasıl?
- Hamdolsun, onlar da iyiler.
- Türkçe kaç ay öğreniyorsunuz?
- Beş ay.
- Size Türkçe soru sormak istiyorum, bunlara cevap vermeniz lâzım.
- Hay hay, efendim, memnuniyetle.
- Bu sınıfta kaç öğrenci bulunuyor?
- Bu sınıfta yedi öğrenci bulunuyor.
- Öğrenciler nerede oturuyorlar?
- Öğrenciler sıralarda oturuyorlar.
- Etrafınızda ne bulunuyor?
- Solumuzda pencereler, sağımızda kapı bulunuyor. Karşımızda iki kara tahta, arkamızda da bir duvar var. Yukarıda tavan, aşağıda taban var. Biz sıralarda yan yana oturuyoruz. Önlerimizde, sıraların üzerlerinde kitaplar, kalemler, defterler, silgiler bulunuyor. Sıra altlarında çantalar var.
- Çantaların içinde neler var?
- Çantaların içinde cetveller, kâğıtlar var.
- Tavanda ne var?
- Tavanda lâmbalar var.
- Aferin, çocuklar. Cevaplarınız için teşekkür ederim.

Контрольные упражнения

I. Прочитайте в виде одной синтагмы и переведите следующие предложения, в которых подлежащее выражено не отдельным членом (словом), а личным аффиксом. Главное ударение находится на слове, стоящем непосредственно перед сказуемым. Меняя порядок слов и ставя соответствующее слово перед сказуемым, можно выделять те или иные наиболее важные по смыслу слова. Не следует забывать, что в тех случаях, когда прямое дополнение отделено от сказуемого другими словами, оно всегда оформляется винительным падежом.

Образец 1 (подчеркнутые слова интонационно выделяются):

В ú k a l é m l e b é ş s a y f á y a z d í m . - Я н а -
п и с а л э т о й р у ч к о й п я т ь с т р а -
н и ц .

Образец 2:

B é ş s a y f a y í b ú k a l é m l e y a z d í m . - П я т ь с т р а -
н и ц я н а п и с а л э т о й р у ч к о й .

1. Bir vazife ile doğuya yollandım. Doğuya bir vazife ile yollandım. 2. Satıcıya bir elma yıkattım. Elmayı satıcıya yıkattım. 3. Size önemli bir araştırma yaptırдық. Bu önemli araştırmayı size yaptırдық. 4. Bu politika ile altına değer kazandırdınız. Altına bu politika ile değer kazandırdınız. 5. Odalar Birliğinden bilgi aldık. Bilgiyi Odalar Birliğinden aldık. 6. Kamu kesimine yatırımlar yapıyoruz. Bu yatırımları kamu kesimine yapıyoruz. 7. Gazetelerden fiyat artışlarını izliyoruz. Fiyat artışlarını gazetelerden izliyoruz. 8. Bunun için karamsar görünüyorum. Karamsar bunun için görünüyorum. 9. Bu adama iş yaptırıyoruz. İşi bu adama yaptırıyoruz.

II. Поставьте вместо точек аффикс указанного залога.

Страдательный: 1. Bütün sorular başkanımız tarafından yanıtla...dı. (bütün suallere başkanımız tarafından cevap ver...di). 2. Arslan avcılar tarafından izle...iyor. 3. Görüşmelere nerede devam ed...iyor? (Görüşmeler nerede sürdür...üyor?) 4. O belgeler nereye at...dı? 5. Karanlık odada otur...uyor mu? 6. O kadar çok içki iç...di mi? 7. Bu filmde çok etkile...dim.

Возвратный: 1. Ali seni bekliyor, bahçede gez...iyor. 2. Sabahleyin banyo yaptım, yıka...dım, giy...dim ve evden çıktım. 3. Erol durakta sevgilisini gördü ve otobüsten at...dı. 4. Bu akılsız insan çok öv...üyor.

Понудительный: 1. Karım sizi kimin yanına otur...tu? 2. Arabamı işçilere yıka...tım. 3. Öğrencileri genç öğretmene topla...tık. 4. Bu bunalım bize çok şey düşün...dü.

Взаимный: 1. Balıkçılarla içten (samimî) bir biçimde gör...tük. 2. Onunla bu sabah selâmla...madık. 3. Almanya'daki oğlumla yaz...amıyoruz. 4. Çocuklar avluda bekle...iyorlar.

III. Переведите на турецкий язык.

1. В течение последних двух дней наблюдалось увеличение цены на золото. 2. Общее экономическое положение в стране начало улучшаться. 3. Этой фирме мы заказали одно важное исследование. 4. Положение больного ухудшается. 5. Люди на остановке ожидали автобуса. 6. Этот город находится в Азии. 7. Мне нужно пойти в столовую. 8. Вам нужно остановиться у магазина одежды. 9. Председателю были заданы вопросы относительно капитала этой фирмы. 10. Эта экономическая политика плохо влияет на частный сектор. 11. Измир находится на западе Турции. 12. Его друг прогуливается у противоположной стены.

ВОСЬМОЙ УРОК

Текст

Memur hayatı

Aydın bey Etibank'ta çalışır. Genel Müdür bay Şener'in kâtibidir. Ayda birkaç milyon lira kazanır, geçimi iyidir.

Aydın bey her gün saat 7'de uyanır, yataktan kalkar, elini yüzünü yıkamak için banyoya gider. Yıkanır, sonra giyinir ve yemek odasına yönelir. Saat 7.30'da (yedi otuzda veya yedi buçukta) kahvaltı eder, annesi, babası, karısı ve oğlu ile konuşur. Sekiz yaşındaki oğlu: "Ben bütün sayıları bilirim" der.

- Peki, say.
- Sıfır, bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on, on bir, on iki, on üç... Sonra yirmi, otuz, kırk, elli, altmış, yetmiş, seksen, doksan, yüz, bin, milyon, milyar, trilyon.
- Aferin sana! Ya toplama, çıkarma, çarpma ve bölme işlemleri hakkında senin bilgin var mı? Yirmi altı artı otuz üç kaç eder?
- Elli dokuz.
- Altmış sekiz eksi on altı kaç eder?
- Elli iki.
- Ya çarpım tablosunu bilir misin? Sekiz çarpı altı kaç eder?
- Kırk sekiz.
- Ya on iki bölü iki?
- Altı...

Kahvaltıdan sonra Aydın bey en güzel kravatını takar ve evden çıkar. Biraz ileride büyük bir giyim mağazasının karşısındaki otobüs durağına gelir. Kaldırımında yolcular beklerler ve "Fiyatlarımızda %45'lik indirim" yazılı reklamları dalgınlıkla seyrederek. Son günlerde trafik aksamaz ve otobüs Aydın beyi çok bekletmez.

Aydın bey Genel Müdürün elini sıkarak, "Gün aydın!" der, başka memurlarla selâmlaşır. Penceredeki balıkların suyunu değiştirir, masa başına oturur, gözlüğünü takar ve kâğıtlar üzerine eğilir. Genel Müdür Aydın beye birkaç yazı yazdırır. Sonra biri telefonla arar, "Ben Mehmet Kaya, Genel Müdürle görüşmek istiyorum" der. Saat 14 için anlaşılır. Saat 14'te Aydın bey bay Kayayı karşılamak için merdivenden aşağı iner, onu kapıda bekler,

kapının önünde gezinir. Biraz sonra bay Kaya gelir, Aydın bey onu selamlar ve Genel Müdürün yanına götürür. Bay Kaya: "Garanti süresi doldu, fakat durum değişmedi, mal yok. Ben parayı çekmek için yetki aldım" diye görüşmeye başlar.

Mesai saat 17'ye kadardır, fakat buna rağmen Aydın bey iş bitmesinden bir saat önce ayrılmak ister. Genel Müdüre: "Bugün mesainin sonuna kadar kalamam, çürük dişimi çektirmek veya doldurtmak için doktora gitmem lâzım" der ve ayrılır.

Комментарий к тексту

- | | |
|---------------------------------|---|
| -()r + личные аффиксы I группы | — аффикс настоящего-будущего времени (в скобках может быть нуль, широкая или узкая гласная): çalışır (работает), kalkır (встает), kahvaltı eder (завтракает). |
| -maz | — аффикс отрицательной формы настоящего-будущего времени: aksamaz (не хромает, не подводит), trafik aksamaz (уличное движение не подводит, функционирует хорошо). |
| -amam | — форма невозможности настоящего-будущего времени: kalamam (не могу остаться; 1-е лицо ед. числа). |
| En güzel gömlek
Aferin sana! | — самая красивая рубашка
— Какой ты молодец! |

Новые слова

- | | | | |
|------------|--|----------------|----------------------------|
| geçim | — средства к существованию | bilgi | — знания, сведения |
| buçuk (ğu) | — половина (при целом числе) | artı | — знак сложения; плюс |
| baba | — отец | eksi | — знак вычитания; минус |
| kapı | — жена | çarpı | — знак умножения; умножить |
| sayı | — число | bölü | — знак деления; разделить |
| toplama | — сложение | çarpım tablosu | — таблица умножения |
| çıkarma | — вычитание | kravat | — галстук |
| çarpma | — умножение | durak (ğı) | — остановка |
| bölme | — деление | kaldırım | — тротуар |
| işlem | — операция | | |
| saymak | — 1) полагать, считать, перечислять;
2) уважать | | |

yazı	— письмо	aksamak	— хромать
yazılı	— 1) написанный, 2) имеющий надпись	selâmlamak	— приветствовать
indirim	— снижение, скидка	değiştirmek	— изменять, менять
reklam	— реклама	eğilmek	— сгибаться, нагибаться
dalgınlık (ğı)	— рассеянность, задумчивость	dolmak	— 1) наполняться, 2) истекать (о сроке)
trafik (ği)	— уличное дви- жение	karşılama	— встречать
gözlük (ğü)	— очки	doldurtmak	— сделать пломбу (о зубе)
diş	— зуб	değişmek	— меняться, изменяться
garanti	— гарантия	çekmek	— тащить, тянуть
süre	— срок	para çekmek	— снимать деньги (со счета)
yetki	— полномочие	çektirmek	— удалить (зуб)
mesai	— рабочий день, часы работы		
çürük (ğü)	— гнилой		
kötüleşmek	— ухудшаться		
takmak	— надевать, при- цеплять		
sıkmak	— сжимать, пожимать		

Числительные

В турецком языке употребляются следующие количественные числительные:

0	— sıfır	6	— altı
1	— bir	7	— yedi
2	— iki	8	— sekiz
3	— üç	9	— dokuz
4	— dört	10	— on
5	— beş		

В числительных, обозначающих числа больше десяти, ударение падает на начальный слог, например *on bir*, *on iki*, ...:

11 — on bir	16 — on altı
12 — on iki	17 — on yedi
13 — on üç	18 — on sekiz
14 — on dört	19 — on dokuz
15 — on beş	20 — yirmi

Числительные, обозначающие десятки и степень десяти:

10 — on	60 — altmış
20 — yirmi	70 — yetmiş
30 — otuz	80 — seksen
40 — kırk	90 — doksan
50 — elli	100 — yüz

1000 — bin
1 000 000 — milyon
1 000 000 000 — milyar

Примеры: 22 — yirmi iki, 39 — otuz dokuz, 55 — elli beş, 49 — kırk dokuz, 181 — yüz seksen bir, 101 — yüz bir, 158 — yüz elli sekiz, 299 — iki yüz doksan dokuz, 1001 — bin bir, 1500 — bin beş yüz, 10000 — on bin, 100000 — yüz bin, 562435 — beş yüz altmış iki bin dört yüz otuz beş.

Четное число — çift sayı (rakam)

Нечетное число — tek sayı (rakam)

Четыре арифметические действия, по-турецки, dört işlem:

Toplama: $3 + 4 = 7$ — üç, dört daha yedi eder или üç, artı dört eşit(tir) yedi.

Çıkarma: $6 - 4 = 2$ — altıdan dört çıktı, iki kaldı или altı, eksi dört eşit(tir) iki.

Çarpma: $6 \times 3 = 18$ — üç kere altı, on sekiz или altı çarpı üç, eşit(tir) on sekiz.

Bölme: $12 : 4 = 3$ — on iki bölü dört, eşit(tir) üç.

Возведение в квадрат — karesini alma, например: возведи три в квадрат — üçün karesini al.

Возведение в куб — küpünü alma, например: возведи четыре в куб — dördün küpünü al.

Степень — kuvvet, например: возведи два в пятую степень — ikinin beşinci kuvvetini al.

Два в степени минус четыре — iki üzeri eksi dört.

Квадратный корень — *kare kök*. Извлечение квадратного корня — *kare kökün alınması*, например: извлеки квадратный корень из четырех — *dördün kare kökünü al*.

Извлечение кубического корня — *küp kökün alınması*, например: извлеки кубический корень из двадцати семи — *yirmi yedinin küp kökünü al*.

Извлечение корня четвертой степени — *dördüncü kökün alınması*, например: извлеки корень четвертой степени из тридцати двух — *otuz ikinin dörüncü kökünü al*.

Слово *buçuk* обозначает половину при целом числе: 1.5 — *bir buçuk*, 3.5 — *üç buçuk*, 45.5 — *kırk beş buçuk*. Половина без целого числа, т.е. $\frac{1}{2}$, обозначается словом *yarım*.

При обозначении дробных чисел цифра знаменателя ставится в местном падеже, в десятичных дробях используется слово *virgül* (запятая) или *nokta* (точка):

а) $\frac{2}{3}$ — *üçte iki* или *iki bölü üç*, $\frac{1}{5}$ — *beşte bir* или *bir bölü beş*, $\frac{1}{2}$ — *ikide bir* или *bir bölü iki* или *yarım*, $\frac{1}{4}$ — *dörtte bir* или *bir bölü dört* или *çeyrek*;

б) 1.25 — *bir yüzde yirmi beş* или *bir virgül yirmi beş*, 0.2 — *onda iki* или *sıfır virgül iki*, 44.153 — *kırk dört binde yüz elli üç* или *kırk dört virgül yüz elli üç*.

В записи процентов знак процента пишется перед цифрой: %10 — *yüzde on*, %1.3 — *yüzde bir virgül üç*.

Следует помнить, что в турецком языке существительное с числительным употребляется обычно в единственном числе: *üç öğrenci* (три ученика), *beş kalem* (пять ручек). Если существительное имеет при себе определения, то числительное ставится, как правило, на первое место: *iki küçük masa* (два маленьких столика), *üç büyük ve güzel vazo* (три большие и красивые вазы).

Порядковые числительные образуются при помощи аффикса *-ıncı*, *-inci*, *-uncu*, *-üncü* (после согласной основы) или *-ncı*, *-nci*, *-ncu*, *-ncü* (после гласной основы): *birinci* (первый), *onuncu* (десятый), *yirmi altıncı* (двадцать шестой), *elli üçüncü* (пятьдесят третий).

Как количественные, так и порядковые числительные могут принимать аффиксы принадлежности и аффиксы падежей. В частности, они могут выступать в роли определяемого члена двухаффиксного изафета, при этом определение может употребляться как в родительном, так и в исходном падеже: *öğ-*

rencilerden или öğrencilerin üçü (трое из учеников), ağaçlardan или ağaçların biri (одно из деревьев), sıradakilerden или sıradakilerin dördüncüsü (четвертый из стоящих в очереди).

Числительные часто употребляются с так называемым нумеративом, т.е. словом, обозначающим единицу измерения или количества: *iki kilo elma* (два кило яблок), *üç tane kurşun kalem* (три штуки карандашей).

Новые слова

<i>şişe</i>	— бутылка	<i>baş</i>	— голова, головка (при счете)
<i>fincan</i>	— чашка		
<i>tabak (ğı)</i>	— тарелка		
<i>kaşık (ğı)</i>	— ложка	<i>sürü</i>	— стая, стадо
<i>kutu</i>	— коробка	<i>çift</i>	— пара
<i>bardak (ğı)</i>	— стакан	<i>kilo</i>	— кило, килограмм
<i>paket</i>	— пакет		
<i>tane</i>	— штука	<i>gram</i>	— грамм

Упражнение

Переведите следующие словосочетания:

а) *üç şişe süt, bir kaşık şeker, dört tane sigara, iki yüz ruble para, bir tabak çorba, üç paket sigara, beş baş soğan, üç yüz gram bal, iki kutu şeftali, bir buçuk kilo elma, bir milyar lira sermaye, altı yüz yirmi baş manda, bir sürü at, dört çift ayakkabı, bir fincan kahve, sekiz bardak su, yarım kilo patates;*

б) пять кило соли, три пары обуви, полстакана чаю, полтора стакана воды, триста пятьдесят рублей денег, двадцать штук сигарет, три головки лука, двести граммов хлеба, три ложки сахара, две с половиной коробки конфет, пятьсот тысяч долларов капитала, четыреста голов скота, две стаи воробьев, две чашки чая.

* * *

Обратите внимание на различие в значениях конструкции с нумеративом, с одной стороны, и одноаффиксным изафетом из тех же слов — с другой: *bir şişe süt* (одна бутылка молока) — *bir süt şişesi* (одна молочная бутылка), *iki fincan kahve* (две чашки кофе) — *iki kahve fincanı* (две кофейные чашки), *dört tabak çorba* (четыре тарелки супа) — *dört çorba tabağı* (четыре тарелки для супа).

Обозначение времени в часах и минутах

При обозначении времени соответствующее число ставится в местном падеже после слова *saat* (час):

<i>saat 7'de (saat yedide)</i>	— в семь часов
<i>saat 5'te (saat beşte)</i>	— в пять часов
<i>saat 13'te (saat on üçte)</i>	— в тринадцать часов
<i>saat iki buçukta</i> или <i>saat iki otuzda</i>	— в половине третьего
<i>saat dört kırk beşte</i>	— в четыре часа сорок пять минут.

При другом порядке слов и употреблении слова *saat* в местном падеже смысл изменяется: *7 saatte (yedi saatte)* — за семь часов (в течение семи часов), *iki buçuk saatte* — за два с половиной часа (в течение двух с половиной часов).

Для передачи нескольких минут следующего часа число полного истекшего часа ставится в винительном падеже, затем указывается число минут (*dakika* — минута) и употребляется глагол *geçmek* (проходить) или деепричастие от этого глагола *geçe*: *saat 9'u on dakika geçe* — десять минут десятого, *saat 10'u beş dakika geçiyor* — сейчас пять минут одиннадцатого, *saat altıyı çeyrek geçiyor* или *geçe* — четверть седьмого.

Для передачи нескольких минут, остающихся до следующего полного часа, число, обозначающее час, ставится в дательном падеже, затем указывается число минут и употребляется слово *var* (есть, имеется) или деепричастие *kala* от глагола *kalmak* (оставаться): *saat 12'ye yirmi var* — без двадцати двенадцать, *saat 11'e beş kala* — без пяти одиннадцать, *saat 4'e çeyrek kala* — без четверти четыре.

Для обозначения точного часа используется слово *tam* (ровно, точно): *tam saat üçte* (ровно в три часа). Выражение *saat yarım* означает "в половине первого".

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Saat kaç? 2. Saat on üç. 3. Saat biri on geçiyor. 4. Saat bir buçuk. 5. Saat yirmi dört. 6. Saat on. 7. Saat on iki otuz. 8. Biri kırk geçiyor. 9. Saat üç buçuk. 10. Saat on dokuzu on geçiyor. 11. Saat bire yirmi var. 12. Saat yarım. 13. Onbire çeyrek var. 14. Saat kaçta orada olacağız? Dördü çeyrek geçe orada

olacağız. 15. Saat kaçta gideceğiz? Üçü yirmi geçe gideceğiz. 16. Ahmet kaçta geldi? Üçe on kala. 17. Ya Ali kaçta geldi? O, ikiye çeyrek kala buradaydı.

II. Переведите на турецкий язык.

1. Который час? 2. Сейчас восемь часов. 3. Сейчас пять минут третьего. 4. Сейчас половина первого. 5. Сейчас двадцать часов пятьдесят пять минут. 6. Сейчас семнадцать тридцать. 7. Без четверти пять. 8. Половина первого. 9. Без пяти шесть. 10. Во сколько начинается урок? Урок начинается десять минут четвертого. 11. Когда вы пришли? Я пришел без двадцати пяти восемь. 12. Когда пришел Али? Али пришел ровно в час.

Настоящее-будущее время

Настоящее-будущее время выражает 1) действия, обычно имеющие место в силу их естественной природы или сложившегося порядка: *Balık suda yaşar.* — Рыба живет в воде; *Biz günde sekiz saat çalışırız.* — Мы работаем восемь часов в день; *Ali çayı sever.* — Али любит чай. Оно также выражает 2) будущие действия, которые выступают как возможные, предположительные или связаны с просьбой, предложением, обещанием: *Babam yarın köyden döner.* — Мой отец завтра возвратится из деревни; *Kaleminizi verir misiniz?* — Не дадите ли вашу ручку? *Ben size Almanyadan mektup yazarım.* — Я вам напишу из Германии. Настоящее-будущее время образуются при помощи ударных аффиксов -г (после гласной основы): *söyleg* (говорит, скажет), *başlar* (начинает, начинается, начнет, начнется), -и, -и, -и, -üг (после согласной многосложной основы): *bitirir* (заканчивает, закончит), *yarılır* (делается, будет сделано), *konuşur* (разговаривает, будет говорить), *görüştür* (встречается, ведет переговоры, встретится, проведет переговоры), -аг, -ег (после согласной односложной основы): *çıkag* (выходит, выйдет), *döner* (возвращается, вернется). Исключение из последнего пункта составляют пятнадцать односложных глаголов, которые в настоящем-будущем времени имеют узкий вариант аффикса: *almak* (брать) — *alır* (берет, возьмет), *bilmek* (знать) — *bilir* (знает, будет знать), *bulmak* (находить) — *bulur* (находит, найдет), *durmak* (стоять) — *durur* (стоит, будет стоять), *gelmek* (приходит) — *gelir* (приходит, придет), *görmek* (видеть) — *görür* (видит, увидит), *kalmak* (оставаться) — *kalır* (остаётся, останется), *olmak* (стать) — *olur* (является, становится, станет), *ölmek* (умирать) — *ölür* (умирает, умрет), *varmak* (достигать) — *varır* (достигает,

достигнет), *vermek* (давать) — *verir* (дает, даст), *vurmak* (бить) — *vurur* (бьет, будет бить), *denmek* (быть сказанным) — *denir* (говорится, будет сказано), *konmak* (быть поставленным) — *konur* (кладется, будет поставлено), *yenmek* (быть съеденным) — *yenir* (съедается, будет съедено). Настоящее-будущее время спрягается с помощью личных аффиксов I группы: *ben yaparım* (я обычно делаю, сделаю), *sen yazarsın* (ты обычно пишешь, напишешь), *o bulur* (он обычно находит, найдет), *biz çalışırız* (мы обычно работаем, будем работать), *siz gezersiniz* (вы обычно гуляете, будете гулять), *onlar kalırlar* (они обычно остаются, останутся).

Форма возможности настоящего-будущего времени образуется обычным путем: *ben söyleyebilirim* (я могу сказать), *sen gidebilirsin* (ты можешь уйти), *o okuyabilir* (он может прочесть), *biz gülebiliriz* (мы можем смеяться), *siz seçebilirsiniz* (вы можете выбрать), *onlar alabilirler* (они могут купить). Однако образование отрицательной формы и форм невозможности имеет ряд особенностей.

Отрицательная форма настоящего-будущего времени образуется путем прибавления к основе глагола следующих аффиксов, ударение в которых реализуется следующим образом:

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	-mám, -mém	- 'mayız, - 'meyız (ударение на слоге, предшествующем аффиксу)
2-е	-mázsin, -mézsin	-mázsiniz, -mézsiniz
3-е	-máz, -méz	-mazlár, -mezlér

В форме невозможности между этими аффиксами и основой глагола ставится ударный показатель -(y)a- (вариант с согласной y имеет место после гласной основы): *ben yapmám* (я не делаю, не буду делать), *ben yapámam* (я не сумею сделать), *sen çizmézsin* (ты не чертишь, не будешь чертить), *sen çizémezsin* (ты не сумеешь начертить), *o bırakmáz* (он не оставляет, не оставит), *o bırakámaz* (он не может оставить), *biz gelmeyiz* (мы не приходим, не придем), *biz gelémeyiz* (мы не сможем прийти), *siz satmázsiniz* (вы не продаете, не продадите), *siz satámazsiniz* (вы не сумеете продать), *onlar demezler* (они не говорят, не скажут), *onlar deyémezler* (они не сумеют сказать).

В вопросительной форме в соответствии с общим правилом для личных аффиксов I группы вопросительная частица *mi*, *mi*, *mi*, *mi* ставится между аффиксом времени и лица. В отрицательной форме показателем времени считается аффикс *-maz*, *-mez*, а после вопросительной частицы следует личный аффикс I группы. В 3-м лице множественного числа аффикс *-lar*, *-ler* предшествует вопросительной частице. Ударение всегда падает на слог, предшествующий вопросительной частице. Примеры: *уарар миум?* (сделаю ли я?), *içer misin?* (пьешь ли ты?), *sorabilir miyiz?* (можем ли мы спросить?), *bilmez mi?* (разве он не знает?), *seçmez miyim?* (разве я не выберу?), *söylemez miyiz?* (разве мы не скажем?), *dönemezler mi?* (разве они не могут вернуться?)

Формы на *-()г* (как с широким, так и узким вариантом гласного) и *-maz*, *-mez* представлены во всех тюркских языках, хотя их место в системе времен, а также фонетические варианты соответствующих аффиксов могут быть различными. Следует иметь в виду, что в азербайджанском языке произошла дифференциация широкого варианта гласного *-(j)ар*, *-(j)эр*, которая соответствует турецкому настоящему-будущему времени: *язарам* (я напишу), *кедэрсиниз* (вы пойдете); и узкого варианта *-(j)ыр*, *-(j)ир*, *-(j)ур*, *-(j)үр*, который в отличие от турецкого является показателем настоящего времени: *язырам* (я пишу), *кэлирэм* (я прихожу). В киргизском языке турецкое настоящее-будущее время соответствует будущему времени другой структуры типа "барамын" (я пойду): *Биз дагы кездешибиз. — Biz daha görüşüz. — Мы еще увидимся; Сизге кат жазып турабыз. — Size mektup yazarız. — Мы будем вам писать.* В целом аналогичны турецкому настоящему-будущему времени неопределенные будущие времена в азербайджанском языке, туркменском (*-ар*, *-ер*), казахском (*-ар*, *-ер*, *-р*), татарском (*-ер*, *-р*), тувинском (*-ар*, *-ер*, *-ыр*, *-ир*, *-ур*, *-үр*). Основные отличия фонетических вариантов этих аффиксов от соответствующих турецких состоят в том, что в таких языках, как азербайджанский, туркменский, тувинский рассматриваемый аффикс сохраняет гласную и в случае присоединения к гласной основе: азерб. *охујарам — окугит* (я буду читать), *дејэрик — дејиз* (мы скажем), либо порождает выпадение последней согласной основы и удлинение гласной: туркм. *окар [окār] — окуг* (он прочтет), (туркменский разговорный) *алар > аар — алг*

(он возьмет), тувинск. келир > кээр — gelir (он придет). Такие явления в литературном турецком языке отсутствуют. Следует также обратить внимание на случаи несоответствия по ширине или узости гласного аффикса: туркм. алар — alir (он возьмет); гелер — gelir (он придет), барар — varir (он идет, дойдет); татар. килер — gelir (он придет), бирер — verir (он даст), ярыр — uyarir (он рассекает, рассечет); якут. барар — varir (он идет, дойдет), а также по огубленности или неогубленности: татар. укыр — okur (он читает, прочтет). В отрицательной форме в отличие от турецкого языка в азербайджанском в 1-м лице ед. и мн. числа, а в туркменском в 1-м и 2-м лице ед. и мн. числа имеется р: азерб. алмарам — almar (я не возьму), кэлмэрик — gelmeyiz (мы не придем); туркм. башламарын — başlamam (я не начну), башламарсың — başlamazsın (ты не начнешь), башламарыс — başlamayız (мы не начнем), башламарсыңыз — başlamazsınız (вы не начнете).

* * *

Глагол *katlanmak* в значении "смириться", "примириться" с чем-либо, "покориться" кому-либо, чему-либо управляет дательным падежом: *Anne her şeye katlanır.* — Мать переносит все. В другом значении аффикс *-lan* в этом глаголе следует считать состоящим из *-la* + аффикс страдательного залога *-n*: *kat* (слой, ряд, этаж) ⇒ переходный глагол *katlamak* (складывать, стигать) ⇒ *katlanmak* (быть сложенным, свернутым): *Satıcı gömleği katladı ve bana verdi.* — Продавец сложил рубашку и дал мне; *Gömlek satıcı tarafından katlandı ve bana verildi.* — Рубашка была сложена продавцом и дана мне.

* * *

Большинство глаголов, образованных от существительных и прилагательных при помощи аффикса *-la, -le*, являются переходными: *bahçeyi sula* (полей сад), *mektubu yolla* (пошли письмо), *gözlüğü temizle* (почисти очки) и т.д. Глагол *genişlemek* (расширяться) является исключением: *Yol genişliyor.* — Дорога становится шире. Соответствующий переходный глагол образуется при помощи аффикса *-t*: *genişletmek* (расширять). Аналогично переходные глаголы от глаголов с аффиксами *-lan, -len, -laş, -leş* (являющихся всегда непереходными) образуются при помощи аффикса *-dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür*: *evlenmek* (жениться) — *evlendirmek* (женить), *canlanmak* (оживать) — *canlandırmak* (оживить, возродить), *birleşmek* (объединяться) —

birleştirmek (объединять), iyileşmek (выздоровливать) — iyileştirmek (вылечить) и пр.

* * *

Русский глагол "нравиться" передается по-турецки тремя способами, в которых схемы глагольного управления совершенно различны:

а) *bir kimse bir şeyden (bir kimseden) hoşlanmak* — нравится кому-либо что-либо или кто-либо: *İvan Ayşe'den hoşlanır.* — Ивану нравится Айше. В этом случае в турецком тот, кому нравится, передается подлежащим (*İvan*), а тот (то), кто (что) нравится, — дополнением в исходном падеже (*Ayşe'den*);

б) *bir şey (bir kimse) bir kimsenin hoşuna gitmek* (в том же значении): *Ayşe İvan'ın hoşuna gider.* — Ивану нравится Айше. В этом случае тот, кому нравится, выражается определением в родительном падеже (*İvan'ın*) при определяемом *hoş* + аффикс принадлежности 3-го лица ед. числа (двухаффиксный изафет), а то (тот, та), что (кто) нравится, выражается подлежащим (*Ayşe*);

в) *bir kimse bir şeyi (bir kimseyi) beğenmek* (в том же значении): *İvan Ayşeyi beğenir.* — Ивану нравится Айше. Здесь тот, кому нравится, выражено подлежащим (*İvan*), а то (тот, та), что (кто) нравится, — прямым дополнением (*Ayşeyi*).

Новые слова

<i>sanmak</i>	— полагать, думать, считать
<i>varmak</i>	— прибывать, достигать
<i>koymak</i>	— класть, ставить
<i>konmak</i>	— быть поставленным

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Genel ekonomik durumun iyileşmesine rağmen bizim firmamızda üretim aksar. 2. Bu altın saat bileğimi sıkar. 3. Her sabah müdür bey çalışma odamıza girer ve bizi selamlar. 4. Saat sekiz buçukta öğretmen sınıfa gelir, öğrenciler ayağa kalkar, eğilir ve selam verir. 5. Böyle bir altın kalemin değeri yüksek olur. 6. Kısa bir yürüyüşten sonra durağa varırım. 7. Bu adam günlerce elini yüzünü yıkamaz, banyo nedir bilmez, onunla arkadaşlık yapamam. 8. Bu öğrenci her gün Türkçe birkaç sayfa okur, bu dili iyice bilir. 9. Bunalım süregelen bir biçim alır. 10. Her akşam avlumuz insanlarla dolar, onlar çok gürültü yapar, bize rahat vermezler. 11. Borsadaki durum her saat değişir, biz onu takip edemeyiz. 12. Mesaiden sonra satışlar durur, çarşı boşalır. 13. Çocuk bahçede top oynar, küçük arabasını arkasından çeker. 14. Babam işinden saat

yedide gelir. 15. Son yıllarda şöyle bir eğilim görürüz: özel kesimdeki yatırımlar artar, kamu kesimdekiler de azalır. 16. Bu adamlar hayatlarını zor kazanır, onlar çok çalışır, fakat az para alır. 17. Dünyanın birçok bölgesinde işsizlerin durumu ağır kalır, her yıl yüzlerce işsiz ölür. 18. Yönetimdeki insanlar açıkça karamsar olmazlar. 19. İşsizlik ülkedeki iyi bir geçim düzeyini belirtmez. 20. Böyle az sermaye ile işi genişletemeyiz. 21. Çapkın adamlar kızımızın hoşuna gitmez, bunun gibi bir adamla kızımızı evlendirmeyiz. 22. Bu durumda iş hayatı canlanmaz. 23. Biz memurlarımızın o kadar dalgın olmalarını beğenmeyiz. 24. Ben senin bu karamsarlığını anlamam.

II. Ответьте на вопросы.

Образец: Sen onlarla konuşur musun? Evet, konuşurum или Hayır, konuşmam.

1. Siz gemi üretir misiniz? Evet,... 2. Bu ayakkabı ayağınızı sıkar mı? Hayır,... 3. Her gün kravatınızı değiştirir misiniz? Hayır,... 4. Akşamleyin mesaiden sonra karınız sizi evin kapısında karşılar mı? Evet,... 5. Sıcak bir yaz gününde denize dalar mısınız? Evet,... 6. Bu yatırım için para bulur muyuz? Hayır,... 7. Dört yüz yirmi ikiyi beşe bölebilir misin? Hayır,... 8. O parayı bankadan çekmem için bana yetki verir misiniz? Evet,... 9. Bunu böyle mi sanırsınız? Hayır,... 10. Lütfen, çorbama tuz koyar mısınız? Evet,... 11. Bu yemeğe tuz konur mu? Hayır,... 12. Turp tuzsuz yenir mi? Hayır,... 13. Böyle yeşil bir kravat takar mısın? Hayır,... 14. On beşe kadar sayar mısın? Evet,... 15. Böyle güzel bir gömlek giyer misin? Evet,... 16. Siz yeniliklerden hoşlanmaz mısınız? İyi yeniliklerden hoşlanırsınız, kötü yeniliklerden ... 17. Sermayenizi benimki ile birleştirmeyiz mısınız? Evet,... 18. Bu hastalıktan iyileşmem mi? Hayır,... 19. Son fiyat artışlarına katlanmaz mısınız? Evet,... 20. Yakınlarına karşı sevgi duymaz mısın? Hayır,...

Bölme işlemi

Bir sayının ikiye bölünebilmesi için son rakamının çift, yani sıfır, iki, dört, altı veya sekiz olması gerekir. Bir sayının üçe (dokuza) bölünebilmesi için rakamlarının toplamının üçe (dokuza) bölünmesi gerekir. Bir sayının dörde bölünebilmesi için son iki rakamlı sayının dörde bölünmesi gerekir. Bir sayının beşe bölünebilmesi için sonunda sıfırın veya beşin bulunması gerekir.

rakam	— цифра (в отличие от sayı — число)
gerekmek	— быть необходимым
toplam	— сумма
çift	— четный

Турецкие пословицы

Adam adama lâzım olur. или İnsan insana lâzım olur.

Akıl para ile satılmaz.

Akıl gibi sermaye olmaz.

Atalar sözü sözlerin özü.
 At bulunur meydan bulunmaz.
 Can boğazdan gelir.
 Evvelâ düşün sonra söyle.
 Gönülün yazı var, kışı var.
 Göz görür gönül sever.
 Her gün bir olmaz.
 Horozsuz köyde sabah olmaz.
 İyi insan çok yaşamaz.
 Mal bulunur, can bulunmaz.
 Merdiven ayak ayak çıkılır.
 Parasızlık adama her şey yaptırır.

ata — отец atalar sözü или atasözü — пословица

Загадки

Gitti gelmez, geldi gitmez.
 (gençlik, ihtiyarlık)
 Allah yapar yapısını, demir açar kapısını.
 (kapuz)
 Ben giderim, o gider, cebimde tıktık eder.
 (sarı)
 Dize kadar küçücük.
 (eziz)
 Ben dururum, o gelir.
 (ses)
 Ben giderim, o kalır.
 (zi)

Из народных песен-мани

Bahçelerde saz olur,
 Gül açılır, yaz olur,
 Ben yarına gül demem,
 Gülün ömrü az olur.

saz — саз gül — роза yar — возлюбленная

Обороты и выражения

Değerli dostum! — Дорогой мой друг!
 Hoşça kal! — До свидания! (говорит уходящий;
 остающийся отвечает "Güle güle!")
 İyi yolculuklar! — Счастливого пути!

İyi geceler!

— Спокойной ночи!

Диалог

Köylü ve denizci

Bir köylü bir denizciye:

- Baban nerede öldü diye sorar.
- Denizde, der denizci.
- Ya deden?
- O da denizde öldü. Bir gün büyük bir dalga gemisini batırdı.
- Ya onun babası?
- O da denizde öldü.
- Ah değerli dostum, senin deniz yolculuğu yapmaman gerek.

Denizci de köylüye:

- Ya senin baban nerede öldü? diye sorar.
- Yatağında, der köylü.
- Ya deden?
- O da.
- Ya onun babası?
- O da yatağında öldü.
- Ah değerli dostum, senin de yatağa girmemen gerek!
- Peki, denizci bey. Hoşça kal! İyi yolculuklar sana!
- Güle güle! Sana da iyi geceler!

Çocuk ve kahveci

Bir öğrenci, bir gün, bir kahveciye girer.

- 100 gram kahve kaç lira?
- 12 bin lira.
- Ya bir kilo kesme şeker?
- 56 bin lira.
- 400 gram kahve, iki kilo şeker kaç lira eder?
- 160 bin lira eder.
- 250 bin liradan kaç lira geri verirsiniz?
- 90 bin lira.
- Bir kâğıda yazar mısınız bunları.
- Memnuniyetle. İşte oldu, al. Şimdi söyle, yazmamı niçin istedin?
- Sey ... bu benim matematik vazifemdi efendim. Yapamadım da ...

Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие фразы, организовав их в виде двух синтагм, разделенных паузой. Поскольку подлежащее находится в конце первой синтагмы, пауза оказывается непосредственно после подлежащего

(правило отделения подлежащего паузой в турецком языке). Фразовое ударение в первой из двух синтагм приходится на последнее слово (последнюю тактему), выделяя таким образом подлежащее, а во второй — на слове, наиболее выделяемом по смыслу. В утвердительных и отрицательных предложениях повышение голоса и выделение больше на первом фразовом ударении (на подлежащем) (а), а в вопросительных — на втором фразовом ударении, предшествующем вопросительной частице или падающем на вопросительное местоимение (б). В образцах подчеркнут звук, несущий наибольшее ударение во фразе.

Образец:

а)

Bu memur^un görevi — пауза — mektuplara cevap vermektir. —
 Обязанность этого служащего в том, чтобы отвечать на письма.

Heyetimizin başkanı — пауза — görüşmelere gelmedi. — Председатель
 нашей делегации не сумел прийти на переговоры.

б)

Bu son yenilikler — пауза — hoşunuza gider mi? — Эти последние
 новшества вам нравятся?

Bu büyük firma — пауза — nereye yatırım yapıyor? — Где эта крупная
 фирма осуществляет капиталовложения?

а) 1. Dinç ve çalışkan babalarımız yurdumuzun ekonomisini yönetirler. 2. Bu arabaların üretilmesi için kontrat bir yabancı firmayla yapıldı. 3. Sevgili yeğenim son aylarda karamsar görünür. 4. Yağmur altındaki orman mahzun bir durgunluk içindeydi. 5. Durumun kötüleşmesi genel müdürümüzü rahat bırakmaz. 6. Zavallı işsizler fiyat artışlarına katlanamaz. 7. Zengin bankalar özel kesime destek olurlar. 8. Yorgun anneciğim çarşıdan döner. 9. Dünyanın bu bölgesi bir buhran geçirir. 10. Büyük giyim firmaları fiyatlarda indirim yapmağa kesin karar verdiler. 11. Kızcağızın üzgün gözleri beni çok duygulandırdı.

б) 1. Bugün ihtiyar insanlar ekonomik durumlarından emin olabilir mi? 2. Bizim reklâmcılık firmamız bu eski ve çürük binaya yerleşebilir mi? 3. Yüksek okuldan mezun meslektaşlarım az para mı kazanır? 4. Benim sevgili

karıcığım daima çocukça sualler sormaz mı? 5. Zavallı kızkardeşim çürük dişini kime çekti? 6. Ankarada teyzeciğim kimin tarafından karşılandı?

II. Из указанных сочетаний отглагольного имени с прямым дополнением образуйте двааффиксные изафеты, строго следя за изменением залога на страдательный.

Образец: ülkeyi yönetme (руководство страной) ⇒ ülkenin yönetilmest (руководство страной), annemi karşılama (встреча моей матери) ⇒ annemin karşılanması (встреча моей матери). Вариант ülkenin yönetmesi будет грубой ошибкой, annemin karşılaması имеет другой смысл: "встреча моей матерью кого-то".

sayfaı okuma, borsayı karama, araştırmayı yapma, yeri değiştirme, yeni bir adamı bulma, yüzü yıkama, kötü durumu iyileştirme, bilgileri değerlendirme, başka bir biçimi arama, yatırımı durdurma, özel kesimi genişletme, kamu iş yerlerini açma, yatırımların önemini belirtme, yeni eğilimleri takip etme, düzeyi yükseltme, satışları yapma, işsizliği azaltma, altını üretme, parayı çekme.

III. Переведите на русский язык.

1. Elimî yüzümü yıkamam lâzım. 2. Kendi öz babanı sevmem lâzım. 3. (Onun) bu sayıyı bulması gerek. 4. (Bizim) bu kravatı almamamız gerek. 5. Kaldırımdan inmeniz gerekir. 6. Onların işi aksatmamaları gerekir.

IV. Переведите на турецкий язык.

1. Тебе нужно одеться. 2. Нам нужно умножить тридцать на сорок два. 3. Мне нужно знать таблицу умножения. 4. Вам не следует одевать это платье. 5. Им не следует быть рассеянными. 6. Ему не следует идти в аптеку¹.

V. Переведите на турецкий язык.

1. Приставь к этой стене лестницу (dayamak). 2. Не бросай сигарету на тротуар. 3. Сварливая женщина (şeytan kadın) не может себя сдержатъ (zaptetmek). 4. Мой старый муж впал в детство. 5. Я каждый день схожу на этой остановке. 6. Умножь восемнадцать на девять. 7. Сложи сто восемь и семьдесят два. 8. Вычти пятьсот шестьдесят из тысячи двадцати двух. 9. Машина сбила человека. 10. Вечером в деревне собаки начинают лаять. 11. В таком положении мы обычно берем полномочия директора на себя и снимаем деньги с банковского счета. 12. Мы на такие капиталовложения гарантийных писем не даем.

¹ "Не нужно" в значении "нет надобности" передается дательным падежом + gerek yok: Onun eczaneye gitmesine gerek yok. — Ему нет надобности идти в аптеку; Benim bunu ona söylemeye gerek yok. — Мне нет надобности говорить ему об этом.

13. Солнце всходит из-за того леса. 14. Женщина дала лжецу пощечину. 15. Каждый вечер мы встречаемся с моим товарищем по классу перед гостиницей. 16. Эта кобыла сильная, она тащит за собой тяжелую телегу (araba).

ДЕВЯТЫЙ УРОК

Текст

Dünya ve Timur

Dünyaya iki hükümdarın sahip olmasına gerek yok. Dünya o kadar değerli değildir.

Timur¹

Dünya ile Güneş arasındaki uzaklık 150 milyon kilometredir. Güneşi bir top kadar küçültsek, Dünya ondan sekiz metrecik bir mesafede bulunur. Moskova'daysak, en yakın yıldız yine küçücük bir top biçiminde Paris'te olacak.

Dünyanın yaşı 3 milyar yıl kadardır. İlk bitkiler 340 milyon yıl önce ortaya çıktı, 310 milyon yıl önce ilk balıklar, 200 milyon yıl önce de ilk kurbağalar ve arkasından kaplumbağalarla timsahlar gelişti. İnsana yakın maymunlar 30 milyon yıl önce yaşamaya başladı. İnsanımsı yaratıklar ilk taş aleti de 600 bin yıl önce yaptı, asıl insan olma yolunu tuttu. Dünyanın yaşı 24 saat kabul edilse insanoğlunun bütün tarihi son 30 dakikaya sığar.

Dünya sonsuz Evrenin soğuk ve karanlık mekanlarında ya uçar ya da kıvılcım gibi yanar söner. Buna göre dünya bir toz parçacığı değil midir? Dünyanın değeri ne olabilir? Yani Timur'un sözlerine hak vermez miyiz?

* * *

Timur, 9 Nisan 1336 Salı günü Oniki Hayvanlı Türk Takvimine göre Sıçan yılında Keş şehri yakınındaki Hoca Ilgar köyünde doğdu. Babasının adı Turagay, annesinin adı Tekina hatun'du. Timur'un 1405 yılında ölümünden sonra torunu Uluğ Beg dedesinin mezarı üzerine bir taş diktirdi. Bu taşta yazılı bilgilere göre Timur Cengiz Han'ın soyundanmış. Fakat bazı bilim adamlarına göre Timur aşağı tabakadandı, yol kesiciydi, asil değildi.

Timur bir eşkiya çetesi reisi sıfatı ile faaliyet meydanına atıldı. Bir çarpışmada sağ eline ok isabet etmiş, Timur yaralanmış.

¹ "Dünya iki hükümdarın sahip olacağı kadar değerli değildir": Prof. Dr. İsmail Aka'nın "Timur ve Devleti" adlı kitabından (Ankara, 1991).

Timur ile karınca hakkındaki meşhur hikâye

Yaralı Timur yere oturmuş ve duvara dayanmış, üzüntü içindeymiş. Elleri ve ayakları çok zayıflamış. Kendisine “Bundan böyle her şeyden vaz geçeceğim ve bir köşeye çekileceğim” diye düşünmüş. O sırada zayıf bir karınca duvara tırmanmaya başlamış. Fakat biraz sonra düşmüş. Sonra yine düşmüş. Fakat sonunda duvara tırmanmayı başarmış. Timur, karıncanın durumunu kendi durumuna benzetmiş, yeniden faaliyete geçmek ve büyük bir devlet kurmak kararını vermiş.

* * *

Timur, 1386—1388 yıllarında Kuzey İran’ı, Azerbaycan bölgeleri ile Isfahan ve Şiraz’ı, 1393 yılında Bağdat’ı, 1398-1399 yıllarında Hindistan’ın bazı bölgelerini ele geçirdi, 1399-1404 yıllarında Suriyede Memlûkleri ve 1402 yılında Ankara Savaşında Osmanlıları yendi. Yani Timur, hayatının sonuna doğru dünyayı fethetti.

* * *

Milâttan önceki VII—VI. asırlardan Milâttan sonraki I. asra kadar Orta Asya ve Doğu Avrupa’da göçebe milletler arasında yayla ve hayvan sürülerini ele geçirmek için çok savaş yapıldı. Bu sürekli savaş halk kahramanlarını yarattı. Destanlar binlerce yıl nesilden nesle anlatılır. İlk Türk destanlarının kalıntılarını Çin kaynaklarında buluyoruz. Bu kaynaklara göre Türkler Milâttan sonra VI. asırda bir devlet kurmuş ve eski Hunların torunlarıymış. Başbuğları Kapan-pu’nun on altı kardeşi varmış. Bunlardan birinin anası kurtmuş. Bu kurt çocuğu, rüzgârlara ve yağmurlara hükmetmiş. Onun iki karısı varmış: biri yaz tanrısının, diğeri de kış tanrısının kızıymış.

Türk destanları arasında Oğuz destanı önemli bir yer tutar. Destancılar, Cengiz Han’ı da Oğuz’un oğlu Gök Han’ın neslinden sayarlar. Cengiz’in atalarından Temavul Mergen’in karısı Ülemelik hakkında şunları anlatırlar: “Evvel zamanda Akdenizde Malta adlı bir şehir vardı. Bu şehrin hanı Altın Han idi, hatununun adı Kürlevüç idi. Bunlardan bir kız dünyaya geldi. Bu kıza Ülemelik adını verdiler. Bu kız çok güzeldi. Kırk kulaç taş saraya kapadılar... Yanında Orduhan adlı dayısı vardı. Bir gün dayısına sordu: “Bu dünyadan başka dünya var mı?” dedi. Dayısı: “Dünya dışarıdadır. Güneş ve ay vardır” dedi. Kız pencereyi açtı, baktı ve güneşin ışığından gebe oldu. Altın Han bunu duydu, Ülemelik’i bir gemiye koydu ve denize yolladı. Bu gemiyi Cengiz’in atalarından Tumavul Mergen ele geçirdi ve kızla evlendi. Bu kızdan, ışıktan dünyaya bir çocuk geldi. Ona Duyın adını verdiler. Cengiz’in babası budur”.

Комментарий к тексту

- acak, -ecek — аффикс будущего категорического времени: *olacak* (будет), *geçecek* (пройдет).
- acağım, -eseğim — аффикс будущего категорического времени + личный аффикс I группы 1-го лица ед. числа: *geçeseğim* (я пройду, пересеку), *çekeseğim* (я буду тащить).
- (y)miş, -(y)miş, -(y)muş, -(y)müş — аффикс прошедшего времени на -miş как в глагольном сказуемом: *oturmuş* (он, говорят, присел), *dayanmış* (он, говорят, прислонился), так и в именном сказуемом: *..soyundanmış* (он, говорят, из рода...), *..topunlanıymış* (они, говорят, внуки...), а также с var: *varmış* (говорят, было ...).
- sa, -se — аффикс условного наклонения: *uypsa* (если б он сделал), *kabul edilse* (если б было принято, сочтено приемлемым).
- (y)sak, -(y)sek — аффикс условного наклонения + личный аффикс II группы 1-го лица мн.числа: *küçültsek* (если б мы уменьшили). Те же аффиксы в именном сказуемом: *Moskova'daysak* (если б мы были в Москве; если мы находимся в Москве).
- en yakın* — самый близкий
- bundan böyle* — отныне
- ...mak kararını vermek* — решить сделать что-либо
- ...mağa karar vermek*
- Memluk* — мамлюк
- Hun* — гунны
- başbug* — главнокомандующий
- Milâttan önce* — до нашей эры
- Milâttan sonra* — после нашей эры
- Akdeniz* — Средиземное море
- kulaç* — маховая сажень (расстояние между концами средних пальцев, вытянутых в разные стороны рук как мера длины)

Числительные: числа с точкой обозначают порядковые числительные, которые имеют аффикс -ıncı, -ıncı, -ıncı, -üncü : altıncı (шестой), beşinci (пятый), dokuzuncu (девятый), yüzüncü (сотый).

Новые слова

asil (-slı)	— основа, сущность; подлинный; в сущности	insanoğlu	— человек; че- ловеческий род
sıra	— ряд; время; очередь; скамейка	tarih	— история
o sırada	— тогда, в то время	dakika	— минута
diğer	— другой, иной	evren	— вселенная
dışarı	— внешняя сторона; снаружи	mekan	— простран- ство
ya...ya da	— либо...либо; то ли...то ли	kıvılcım	— искра
hükümdar	— властитель, владыка	toz	— пыль
mesafe (uzaklık)	— расстояние	parça	— часть
yıldız	— звезда	parçasık	— частичка, частица
ilk	— первый, начальный	nisan	— апрель
bitki	— растение	salı	— вторник
kurbağa	— лягушка	takvim	— календарь
kaplumbağa	— черепаха	sıçan	— мышь; крыса
timsah	— крокодил	torun	— внук
maymun	— обезьяна	dede	— дед
insanımsı	— человекооб- разный	mezar	— могила
yaratık	— создание	soy	— род, динас- тия
taş	— камень	bazı	— некоторый
alet	— инструмент, орудие	bilim	— наука
		bilim adamı	— ученый
		tabaka	— слой; про- слойка
		yol kesici	— грабитель с большой дороги
		asil	— благород- ный, знатный

eşkiya çetesi	— главарь	yayla	— пастбище
reisi	банды раз-	halk	— народ
	бойников	kahraman	— герой
sıfat	— качество	nesil (-sli)	— поколение
sıfatıyla	— в качестве	ata	— отец
faaliyet	— деятель-	...e sahip	— владеть, об-
	ность	olmak	ладать (чем-
çağırışma	— сражение,		либо)
	столкнове-	ortaya çık-	— появляться
	ние	mak	
ok (-ku)	— стрела	gelişmek	— развиваться
karınca	— муравей	...yolunu	— встать на
meşhur	— знамени-	tutmak	путь...; от-
	тый, извест-		правиться
	ный	kabul etmek	— принять
hikâye	— рассказ	sığmak	— поместиться
ışık	— свет	uçmak	— лететь
yaratmak	— создавать	yanmak	— гореть
bakmak	— смотреть	sönmek	— гаснуть
zaman	— время	...e hak	— признать
yaralı	— раненый	vermek	справедли-
üzüntü	— грусть		вость (кого-
köşe	— угол		либо)
zayıf	— слабый	...e isabet	— попасть во
devlet	— государство	etmek	(что-либо)
kuzey	— север	yaralanmak	— быть ране-
savaş	— война;		ным
	сражение	...e dayan -	— прислонить-
destan	— дестан	mak	ся к (чему-
kalıntı	— остаток		либо); вы-
kaynak	— источник		держать
asır (-sri)	— век		(что-либо)
kurt	— 1) волк;	zayıflamak	— ослабеть
	2) червь	...den vaz	— отказаться
rüzgâr	— ветер	geçmek	от (чего-ли-
tanrı	— бог		бо)
göçebe	— кочевник;	...e tırman-	— карабкаться,
	кочевой	mak	влезать
millet	— нация; на-		на (что-ли-
	род		бо)

<i>düşmek</i>	— падать	<i>fethetmek</i>	— завоевать
<i>...i başarmak</i>	— выполнить с успехом (что-либо)	<i>faaliyete geçmek</i>	— начать дей- ствовать, развернуть деятель- ность
<i>...e benze- mek</i>	— походить на (что-либо, кого-либо)	<i>...e hükmet- mek</i>	— повелевать (кем-либо, чем-либо)
<i>benzetmek</i>	— находить сходство (с чем-либо)	<i>duymak</i>	— 1) чувство- вать; 2) узнать
<i>anlatmak</i>	— рассказы- вать	<i>gebe</i>	— беременная
<i>kurmak</i>	— строить		
<i>ele geçirmek</i>	— захватить		
<i>yenmek</i>	— победить		

Будущее категорическое время

Будущее категорическое время передает будущее действие а) как достоверно предстоящее: *Orhan iki gün sonra bize gelecek.* — Орхан придет к нам через два дня. Также оно передает оттенки; б) долженствования *Şimdi benim dersim var. Ben gideceğim.* — Сейчас у меня урок. Я должен идти; в) приказания *Kâtibe gideceksin, bu yazıyı ona vereceksin.* — Пойдешь к секретарю отдашь ему это письмо. Будущее категорическое время образуется при помощи имеющего ударение на своем последнем слоге аффикса *-(y)acák, -(y)ecék*, при этом соединительный согласный [y] имеет место после гласной основы, а соответствующий фонетический вариант аффикса выбирается по закону гармонии гласных. Этот аффикс присоединяется к основе глагола любого аспекта (утвердительного, отрицательного, форме возможности и невозможности). Глагол в будущем категорическом времени спрягается с помощью безударных личных аффиксов I группы. Конечный согласный аффикса будущего категорического времени в 1-м лице ед.числа, попадая в позицию между гласными, переходит на письме в *ğ* и произносится как [y] с передними гласными: *-eseğim* [еджэйим], с задними же гласными он выпадает: *-acağım* [аджаым]. В вопросительной форме вопросительная частица *mi, mi, mi, mi* находится между аффиксом будущего категорического времени и личным аффиксом. В 3-м

лице мн.числа ударный аффикс -lar, -ler ставится перед вопросительной частицей.

Примеры: ben okuyacağım (я буду читать), ben geleceğim (я приду), sen okumayacaksın (ты не будешь читать), sen gelmeyeceksin (ты не придешь), o okuyamayacak (он не сумеет читать), o gelemez (он не сумеет прийти), biz okuyabileceğiz (мы сумеем читать), biz gelebileceğiz (мы сумеем прийти), siz okuyacaksınız (вы будете читать), siz geleceksiniz (вы придете), onlar okumayacaklar (они не будут читать), onlar gelmeyecekler (они не придут), ben çalışacak mıyim (буду ли я работать?), biz söyleyecek miyiz? (скажем ли мы?), sen çalışmayacak mısın? (разве ты не будешь работать?), siz söyleyemeyecek misiniz? (разве вы не сумеете сказать?), o çalışabilecek mi? (разве он сумеет работать?), onlar söyleyecekler mi? (скажут ли они?).

В именном сказуемом будущего категорического времени используется глагол olmak : doktorum (я врач) — doktor olacağım (я буду врачом). Глагол olmak (быть) в будущем категорическом времени часто выражает вероятность, предположение: Bu adam kimin nesi? Ayşe'nin babası olacak. — Кто такой этот человек? Должно быть, отец Айше.

Времена, в общих чертах совпадающие с турецким будущим категорическим временем, имеются в ряде других тюркских языков: азерб. мэн јазачағам (я напишу); туркм. ол келжек (он придет); татар. мин киләчәкмен (я приду). Для туркменского языка характерно отсутствие согласования в лице и числе, невозможное в турецком: мен гелжек — ben gelceğim (я приду), сен гелжек — sen geleceksin (ты придешь), биз гелжек — biz geleceğiz (мы придем), сиз гелжек — siz geleceksiniz (вы придете).

Прошедшее время на -miş

Прошедшее время на -miş обозначает факты прошлого, очевидцем которых говорящий не являлся, но о которых ему известно понаслышке, со слов других: Hindistanda bir kadın beşiz doğmuş. — В Индии, говорят, одна женщина родила пять близнецов. Эти факты могут быть известны по тем результатам, которые имеют место в настоящем: Sebimde para yok! Para almau unutmuşum. — У меня нет денег в кармане! Я, оказывается, забыл взять деньги. Прошедшее время на -miş образуется при помощи ударного аффикса -miş, -miş, -miş, -miş, который прибавляется к основе глагола в одном из четырех аспектов (утвердительный,

отрицательный, форма возможности и невозможности), а также безударных личных аффиксов I группы. В вопросительной форме вопросительная частица *mi*, *mi*, *mi*, *mi* ставится между рассматриваемым аффиксом прошедшего времени и личным аффиксом, в 3-м лице мн.числа ударный аффикс *-lar*, *-ler* предшествует вопросительной частице. Примеры: *ben yapmışım* (я, оказывается, сделал), *ben çizmişim* (я, оказывается, начертил), *sen bulmuşsun* (ты, говорят, нашел), *sen yürümüşsün* (ты, говорят, шел), *o yapmamış* (он, говорят, не делал), *o çizmemiş* (он, говорят, не чертил), *biz bulmamışız* (мы, говорят, не нашли), *biz yürümemişiz* (мы, говорят, не шли), *siz yapamamışsınız* (вы, говорят, не сумели сделать), *siz çizmemişsiniz* (вы, говорят, не сумели начертить), *onlar yapabilmışler* (они, говорят, сумели сделать), *onlar bulabilmışler* (они, говорят, сумели найти), *ben yapmış mıym?* (разве я, оказывается, сделал?), *sen çizmemiş misin?* (разве ты, говорят, не начертил?), *o bulamamış mı?* (разве он, говорят, не сумел найти?), *biz yürüebilmiş miyiz?* (разве мы, говорят, сумели пойти?), *siz yapmış mısınız?* (разве вы, говорят, сделали?), *onlar çizmemişler mi?* (разве они, говорят, не начертили?).

Недостаточный глагол *i(mek)* в форме прошедшего времени на *-miş* используется в именном сказуемом: *o doktor imiş* (он, говорят, врач; он, говорят, был врачом), *Orhan evde imiş*. (Орхан, говорят, дома; Орхан, говорят, был дома). Однако именное сказуемое в указанной форме встречается сравнительно редко. Гораздо чаще основа глагола *i(mek)* опускается, при этом после гласной основы возникает согласный [y], аффикс же *-miş*, *-miş*, *-miş*, *-miş* теряет ударение: *ben öğrenciymişim* (оказывается, я студент), *sen memurmuşsun* (говорают, ты служащий), *o doktormuş* (он, говорят, врач), *jandarmamışız* (мы, оказывается, жандармы), *siz yorgunmuşsunuz* (вы, говорят, уставшие), *onlar evdeymişler* (они, говорят, дома). Отрицательная форма именного сказуемого в рассматриваемом времени образуется при помощи слова *değil*: *ben doktor değilmişim* (оказывается, я не врач), *Orhan evde değilmiş*. — Орхан, говорят, не дома. Вопросительная частица ставится после именной части или слова *değil*, но перед аффиксом *-(y)mış*, *-(y)mış*, *-(y)müş*, *-(y)müş*: *Ali kâtip değil miymiş?* (разве, говорят, Али секретарь?), *ben fakir değil miymişim?* (разве я, оказывается, не бедный?).

Помимо турецкого, форма на *-miş* активно употребляется и имеет полную личную парадигму спряжения в азербайджан-

ском и гагаузском языках. При этом важно отметить, что в азербайджанском как форма простого прошедшего времени она обозначает прошлое действие без смысла пересказательности: мән мәктәбә кәлмишәм — *ben mektebe geldim* (я пришел в школу), значение пересказательности имеет лишь связка "имиш" при образовании сложных времен. В других тюркских языках место формы на -miş во многом занимает форма на -ған, -ған: казах. алғанмын (я взял), кәргенмін (я увидел); татар. килгәнмен (я пришел), окуган (он давно читал).

Условное наклонение

Настоящее время условного наклонения образуется путем прибавления к основе одного из четырех аспектов глагола ударного аффикса -sa, -se и личных аффиксов II группы (во 2-м и 3-м лице мн. числа ударение переходит на личный аффикс: *yapsá* — *yapsaníz, yapsalár*) и в глагольном сказуемом выражает: а) желание (при этом часто употребляется слово *bir*): *Şimdi yaz olsa!* — Было бы сейчас лето! *Annemi bir görsem!* — Увидеть бы мне мою мать! б) условие с оттенком желания: *Ali gelse top oynarız.* — Если придет Али, мы поиграем в мяч; *Orhan ödevini yapsa yardım ederim.* — Если Орхан будет делать уроки, я ему помогу.

В именном сказуемом настоящее время условного наклонения может образовываться посредством прибавления аффикса -sa, -se и личных аффиксов II группы к основе глагола *i(mek)*: *serbést isém* (если я свободен, не занят), *güzél isé* (если она красива). Однако эти формы встречаются редко. Обычно основа глагола *i(mek)* опускается, при этом после гласной основы возникает согласный [y], а аффикс условного наклонения теряет ударность: *ben serbéstsem* (если я свободен), *siz hastáysanız* (если вы больны). В именном сказуемом отрицание образуется при помощи слова *değil*: *ben serbest değilsem* (если я не свободен); *biz hasta değilsek* (если мы не больны).

В 3-м лице множественного числа аффикс -sa, -se следует после аффикса -lar, -ler.

Примеры: *ben alsam* (может быть, я возьму; если я возьму), *ben versem* (может быть, я дам; если я дам), *sen almasan* (может, ты не будешь брать; если ты не возьмешь), *o verebilse* (может, он сумеет дать; если сумеет дать), *biz alsak* (может, мы возьмем; если

мы возьмем), *siz verseniz* (может, вы дадите; если вы дадите), *onlar vermesele* (может, они не будут давать; если они не дадут).

Yorgunsam (если я уставший), *hastaysan* (если ты болен), *okuldaysa* (если он в школе), *evdeyse* (если мы дома), *evde değilseniz* (если вы не дома), *şehirde değillerse* (если они не в городе).

В большинстве тюркских языков условное наклонение образуется с помощью аффиксов, сходных с турецкими *-sa*, *-se* и личными аффиксами II группы. Следует иметь в виду, что в алтайских языках согласная *s* аффикса может озвончаться, в башкирском языке этому аффиксу соответствует *-ha*, *-he*. В тувинском языке имеет место двойное употребление показателя условности с узким гласным перед личным аффиксом и с широким после него: *алзымза* (если я взял), *алзыңза* (если ты взял) и т.д.

Упражнение

Переведите на русский язык.

а) 1. *Bu hükümdar bütün dünyaya sahip olacak.* 2. *Bu duvara tırmanacaksın ve içeri pencereden gireceksin.* 3. *Toplantıdan sonra müdürün yanına gideceğim, durumu ona anlatacağım.* 4. *Dünya ile Ay arasındaki mesafe ne kadar? Bilmem, yüzbinlerce kilometre olacak.* 5. *Bu üretime başlayacağız ve böylece yeni faaliyet alanları yaratacağız.* 6. *Her şeyi size açıkça anlatacağım, ondan sonra bana hak vereceksiniz.* 7. *Bu çarpışmada Cengiz Han'ın ordusunu yeneceğiz.* 8. *Bu ekonomik politika ile ülkemizin yer altı kaynaklarını değerlendirebileceğiz.* 9. *Salı günü vapurla Boğaza çıkacağız, denize gireceğiz, top oynayacağız. Akşama doğru İstanbul'a döneceğiz, akşam yemeğini evde yiyeceğiz.* 10. *Okla önemsizce yaralansan, çok yorgun da olsan yine çarpışmaya son dakikaya kadar devam edeceksin, yani attan düşmeyeceksin, savaştan vazgeçmeyeceksin.* 11. *Canım, gece yarısı odana bir katil girse onu kabul edecek misin, ona çay kahve içirecek misin? Hayır, Aliciğim, hemen ona: "Bizim Ali zengin" diyeceğim, onu sana yollayacağım.* 12. *Trenimiz Berlin'e ne zaman varacak? Saat sekiz buçukta.*

б) 1. *Doktora göre bu hasta çok zayıfmış ve hep üzgünmüş, onu görmeğe gitmemiz lâzımmış.* 2. *Bu adamın soyu asil değilmiş, gençliğinde eşkiya olmuş, yol kesiciymiş. Bir de şunu diyorlar: onun kardeşi de dinsizmiş, çapkın bir hayattan sonra bir jandarma kurşunuyla vurulmuş, şimdi canı cehennemdeymiş.* 3. *Köyümüzde millet şunu diyor: Ayşe başka bir kimseden gebeymiş, fakat bu akılsız adam yine onunla evlenmek istemiş.* 4. *Bu tanrı rüzgârın hükümdarıymış.* 5. *Bu taş meşhur bir adamın mezarı değilmiş, üzerinde bir yazı yok.* 6. *Senin dayının sözüne göre sen yalancıymışsın, yani attan düşmemişsin, yaralı da değilmişsin.* 7. *Ölümünden önce hükümdar birkaç satırlık bir vasiyetname yazmış, devletin bir yarısını büyük oğluna, diğer*

yarısını da küçük oğluna bırakmış. 8. Savaşta sonra ekonomimizdeki bunalımlar bir birini izliyor, genç nesil ağır bir miras almamış mı? 9. Şuna bak, ışık sönmüş, karanlıkta kalmışız! 10. Melek hanım, bana biraz borç para ver! Kocam verecek. Gittim sordum, kocanda para yokmuş, sende varmış.

в) 1. Kara tahtaya kalksam öğretmenin sorusuna doğru cevap veririm. 2. Bu cetvel benimse onu çantama koyacağım. 3. Sende tebeşir varsa bana ver. 4. Bu kuru odunlara bir kıvılcım düşse hemen yanar. 5. Burası cehennem değilse de nedir? Bu sığağa insan dayanır mı? 6. Bir kuş olsam, sevgilime uçsam, onun penceresi önündeki kestane ağacının üzerine konsam. 7. O kadar zayıflamasan seni bir değneğe benzetmem. 8. Bu kıza bakmasan oğlum, onun hakkında bazı kötü şeyler duydum. 9. Bu yükü siz taşısanız iyi olur. 10. Bu maymunu ve timsahı odanızda bulundurmasanız. 11. Oğlum, neler diyorsun, düşün, kurbağa bitkiyse ben hayvanım!

Желательное наклонение

Настоящее время желательного наклонения выражает готовность, пожелание в совершении действия и образуется путем прибавления к основе глагола ударного аффикса -(у)а, -(у)е и безударных личных аффиксов III группы, которые отличаются от личных аффиксов I группы только 1-м лицом мн. числа: -lim, -lim.

Личные аффиксы III группы

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	-yim, -yim	-lim, -lim
2-е	-sin, -sin	-sınız, -sınız
3-е	—	-lar, -ler

Примеры: ben yazayım (напишу-ка я), ben geleyim (приду-ка я), sen yazasın (написал бы ты), sen gelmeysin (не приходил бы ты), o yaza (пусть он напишет), o gelmeye (пусть он не приходит), biz yazamayalım (пусть у нас не будет возможности написать), biz gelelim (давайте мы придем), siz yazasınız (написали бы вы), siz gelebilesiniz (имели бы вы возможность прийти), onlar yazmayalar (пусть они не напишут), onlar geleler (пусть они придут).

2-е и особенно 3-е лицо желательного наклонения близко по значению к соответствующим формам повелительного наклонения, поэтому последние практически вытеснили желательное наклонение. Однако во многих других тюркских

языках форма, аналогичная по образованию турецкому желательному наклонению, весьма употребительна и функционирует как настоящее или будущее время: татар. язамын (я пишу), язасың (ты пишешь); казах. аламын (я беру, возьму), келесиң (ты приходишь, придешь); киргиз. барамын (я пойду), барасың (ты пойдешь).

Повелительное наклонение

Повелительное наклонение выражает приказание, просьбу, совет, косвенное повеление (ср. рус. "пусть он придет", "пусть они подождут" для 3-го лица ед. и мн. числа). Помимо известной нам формы 2-го лиц ед. числа, совпадающей с основой глагола: *öğren* (учись, узнай), *sağ* (заверни, упакуй), *tut* (держи) и т.д., имеются формы 2-го лица мн. числа, а также 3-го лица ед. и мн. числа, которые образуются путем прибавления личных аффиксов IV группы. Формы 1-го лица ед. и мн. числа собственно повелительное наклонение не имеет.

Личные аффиксы IV группы

Лицо	Ед. число	Мн. число
2-е	—	-(y)iniz, -(y)iniz, -(y)unuz, -(y)ünüz
3-е	-sin, -sin, -sun, -sün	-sınlar, -sinler, -sunlar, -sünler

Аффикс 2-го лица мн. числа имеет также усеченную форму: *-(y)ın, -(y)in, -(y)un, -(y)ün*, которая чаще используется в повседневной речи. Формы 3-го лица ед. и мн. числа повелительного наклонения могут употребляться с вопросительной частицей, которая следует за личным аффиксом: *Ahmet sizi beklesin mi, gitsin mi?* — Ахмеду ждать вас или уходить? *Girmesinler mi?* — Им не входить?

Примеры: *getirin* или *getiriniz* (принесите), *kessin* (пусть он отрежет), *içsinler* (пусть они пьют), *yetmeyin* или *yetmeyiniz* (не ешьте), *bulmasın* (пусть он не найдет), *almasınlar* (пусть они не берут), *okuyabilsin* (пусть он сумеет прочесть), *açabilsinler* (пусть они сумеют открыть), *okusun mu?* (пусть он читает?), *söylesinler* (пусть они скажут ? им сказать?).

Объединенная повелительно-желательная парадигма

Поскольку наиболее употребительными являются повелительное наклонение и 1-е лицо ед. и мн. числа желательного наклонения, эти формы часто объединяются в следующую единую парадигму, имеющую смешанные личные аффиксы III и IV групп:

Лицо	Ед. число		Мн. число	
	1-е	yazaуım (напишу-ка я)	geleyım (приду-ка я)	yazalım (давайте напишем)
2-е	yaz (напиши)	gel (приходи)	yazın или yazınız (напишите)	gelin или geliniz (приходите)
3-е	yazsın (пусть он напишет)	gelsin (пусть он придет)	yazsınlar (пусть они напишут)	gelsinler (пусть они придут)

Новые слова

hiç	— совсем, вовсе (усиление отрицания)	ceviz	— орех (греческий)
meraklı	— любопытный, любознательный	kabak	— тыква
aradan... geçti	— тем временем прошло ...	kafa	— голова
daha	— еще	telaş	— волнение, беспокойство
hepsi	— 1) все, 2) все (они)	toprak	— земля
komşu	— сосед	tavşan	— заяц
kazan	— казан, котел	gürültü	— шум
tencere	— кастрюля	hafta	— неделя
ağrı	— боль	kez, defa	— раз
çare	— средство	tas	— чашка; миска; таз
		yuvarlak	— круглый
		yuvarlamak	— катить
		yuvarlanmak	— катиться; скатиться
		ağrımak	— болеть

...e inanmak	— верить (кому-либо, чему-либо)	davet etmek	— пригласить
...i merak etmek	— интересоваться (чем-либо)	ağırlamak	— хорошо принять, угостить
...i baştan savmak	— отвязаться от (кого-либо, чего-либо), избавиться	kapı çalınmak	— слышаться (о стуке в дверь)
gözü...e ilişmek	— увидеть (что-либо); попасться на глаза (о чем-либо)	çalmak	— стучать (в дверь)
		tanımak	— знать (кого-либо); быть знакомым
		...e buyur etmek	— пригласить (например, за стол)

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Söyleyin lütfen, hangi ülke Türkiye'nin kuzey komşusudur? 2. Bu ördek çok büyük, tencereye sığmaz, Aliye söyle, daha büyük bir tencere veya kazan getirsin. 3. Söyleyin lütfen, bu adam yuvarlak masa toplantısına ne sıfatıyla başkanlık edecek? 4. İşe kısa bir ara verelim, bu denli ağır taşlar yuvarlamaktan benim ayaklarım, dizlerim, bileklerim ağrıyor. 5. Ya bilim bu korkunç yeni hastalığa karşı çare bulsun, ya da insanoğlu ölsün, yer yüzünde hiç kalmasın. 6. Gözün bir kaplumbağaya ilişti ve ben sordum: söyleyiniz lütfen, ben şunu merak ediyorum, bu hayvanlar ne zaman ortaya çıktı ve nasıl gelişti. 7. Bu meşhur savaş kahramanını bize davet edelim, onu iyice ağırlayalım, onunla tanışalım. 8. Tırnaklarımı kesin ve temizleyin, bahçede çalıştım, tırnaklarımda toprak ve toz var. 9. Kapıyı çalmayın, içinde kimse yok, hepsi tarlaya gitti. 10. Baştan savma iş yapmasınlar, iyi çalışsınlar. 11. Ali'nin kurşunu kabağa isabet etti, "Ali, bu kez (bu defa) şu cevize isabet ettir", dedik. 12. Maymunun kafası pek büyükmüş, insandan daha akıllı olmasın (как бы она не оказалась умней человека; а что, если она умней человека) 13. Bütün halk telaş içinde, insanlar, ekmek fiyatı artmasın diye söylüyorlar. 14. Masanın ortasına üzüm dolusu tas koyalım. 15. Aradan üç hafta geçti, onlardan cevap yok, bir mektup daha yazalım. 16. Komşuya söyle, o kadar gürültü yapmasınlar. 17. Bu adam yalancı, ona inanmayın.

II. Переведите на турецкий язык.

1. У меня болит гнилой зуб, давайте его удалим. 2. Скажите, пожалуйста, мне интересно знать, когда на земле жили эти человекообразные создания? 3. Скажите, пожалуйста, знаете ли вы (лично) этого ученого? 4. Скажите, пожалуйста, эти частицы летят в пространстве по направлению к солнцу? 5. Скажи, пожалуйста, почему ты такой любопытный? 6. В дверь постучали, посмотри-ка, кто там. 7. Как бы армия этого властителя не захватила нашу страну. 8. Мне понравился тот заяц, давайте его купим. 9. Скажите, пожалуйста, что было первым орудием человека? 10. Пусть они приедут через неделю, сейчас у нас много работы.

Турецкие пословицы

Allah zengine mal verir, fakire çocuk.
 Allah seni Sultan Selime vezir yapsın.
 Ak köpek, kara köpek, ikisi de köpektir.
 Ağır taş yerinden oynamaz.
 Rüzgârın önüne durulmaz.
 Önüne bakma, sonuna bak.
 Oğlun oktur, her evde yoktur.
 Kurttan çoban olmaz.
 Bir okla iki kuş vurulmaz.
 Bir eliyle verir, iki eliyle alır.
 Araba ile tavşan avlanmaz.

vezir — визирь
 kara — черный
 avlamak — охотиться

Загадки

Bir ufacık mezar bütün dünyayı gezer.
 (ufacık)
 Dağda tak eder, evde yatar.
 (tak)
 Sıcacık sıcacık içilir
 Ondan vaz mı geçilir?
 (vaz)
 Ufacık bir şeydir dünyayı gezer.
 (vaz)

ufacık — küçücük
 tak — звукоподражание: тук-тук
 yatmak — лежать

Из народных песен-мани

Türkülerim iyi mi?

Daha söyleyim mi?

İsmar eyle, ey hanım,

Yanına geleyim mi?

türkü — тюркю, народная песня

ismar eyle — заказывай

Обороты и выражения

Yok canım!

— Да нет! Да ну!

Olur mu?

— Разве такое бывает?

Aman!

— Ох! ой! боже!

Hayrola!

— Доброе утро! Привет!

Sizlere ömür

— Приказал долго жить

Başınız sağ olsun

— Дай вам бог долгих лет жизни (говорится человеку, потерявшему близкого)

Bak!

— Послушай!

Hey!

— Эй, послушай!

Nasreddin Hoca hikâyeleri

İçinde ben de vardım

Bir gün komşuları hocaya sormuşlar, “Hocam, dün gece sizin evden gürültüler duyduk, önemli bir şey mi oldu?”. Hoca cevap vermiş, “Yok canım... Benim kaftan merdivenlerden yuvarlandı”. Meraklı komşular, “Olur mu Hoca kaftan o kadar ses çıkarır mı?” demişler, Hoca da cevap vermiş “İçinde ben de vardım”.

kaftan — кафтан

Kazan öldü

Günlerden bir gün, Hoca komşusundan bir kazan alır, işini bitirir, içerisine de bir tencere koyar, komşusuna götürür. Komşusu kazanının içerisindeki tencereyi görür, “Hayrola Hocam bu nedir?” diye sorar. Hoca, “Aman komşum, senin kazan gebeymiş, doğurdu” der ve kazan ile tencereyi bırakır. Komşu da hiç bir şey söylemez, kazanla tencereyi alır. Bir süre sonra, Hoca yine kazanı ister. Komşu bakalım bu defa Hoca kazanla birlikte ne verecek diye merak eder, kazanı Hocaya verir. Ancak, aradan uzun zaman geçmesine rağmen Hoca kazanı getirmez. Komşu bunu merak eder, Hocaya gider ve kazanı ister. Hoca üzgün bir biçimde “Ah komşum ah, sizin kazan sizlere ömür öldü, başınız sağ olsun” der. Komşusu güler cevap verir, “Hocam

hiç kazan ölür mü?” Bunun üzerine Hoca, ”Komşu komşu, kazan doğurdu dedim inandın, kazan öldü dedim niçin inanmıyorsun?” der adamı başından savar.

Baş ağrısının çaresi

Bir gün biri hocaya, “Hocam, başım çok ağrıyor ne yapsam da geçse” demiş. Hoca, “Bak, birkaç gün önce benim de dişim ağrı yaptı, çektir dediler, çektirdim geçti” demiş.

Allahın işi

Günlerden bir gün, Hoca bahçesindeki ceviz ağacının altında uzanmış. Bir ara gözü ağaçtaki cevizlere ve bahçedeki koca bal kabaklarına ilişmiş. “Hey Allahın işi, kocaman ağaçta küçük küçük cevizler, incecik bitkilerde koca koca bal kabakları” demiş. Bu arada rüzgârın etkisiyle ceviz ağacından hocanın kafasına bir ceviz düşmüş. Hoca telaşla başını gök yüzüne kaldırmış “Aman Allahım, sen işini doğru yapmışsın, cevizler ağaçta, bal kabakları da toprakta daha iyiymiş.

bir ara — однажды, как-то; и вот

koca — громадный, большой

kocaman — громадный

Tavşanın suyunun suyu

Köylünün biri bir gün Hocaya bir tavşan getirir. Hoca da köylüyü eve davet eder, ağırlar, yedirir, içirir.

Bir hafta sonra köylü yine gelir, “Bir hafta önce bir tavşan getirdim ya” der. Hoca bu kez de köylüyü eve davet eder, çorba içirir, bir güzel ağırlar.

Aradan bir hafta daha geçer. Hocanın evine birkaç köylü gelir. “İki hafta önce bir köylü sana tavşan getirmiş, biz o köylünün komşularıyız” derler. Hoca onları da eve alır, ağırlar, nesi var, nesi yoksa hepsini önlerine koyar.

Aradan bir süre geçer. Bir sabah, hocanın kapısı çalınır. Hoca, “Buyrun ağalar, ne istiyorsunuz?” der. Köylüler, “Hoca efendi, bir süre önce bir köylü sana tavşan getirmiş, biz o köylünün komşularının komşularıyız” derler. Hoca onları da eve davet eder. Yemek zamanı gelir. Hoca ortaya koca bir tas su getirir ve köylüleri buyur eder. Köylüler, “Aman hoca efendi bu nedir?” diye sorarlar. Hoca, “Bu da tavşanın suyunun suyu” diye cevap verir.

Диалоги

Otelde

— Gün aydın.

- Gün aydın efendim.
- İki yataklı boş odanız var mı?
- Var efendim.
- Lütfen, oda arka tarafta olsun, penceresi avluya ve denize baksın.
- Olur efendim.
- Fiyatı ne kadar?
- Bir gece 2 bin lira.
- Aslında çok pahalı, fakat olsun, odayı tutuyorum.
- Şu fişi doldurmanız lâzım. Adınızı, soyadınızı, baba adını, doğum tarihinizi, doğum yerinizi yazacaksınız... Siz kaç gün kalacaksınız?
- Bir hafta.
- Onu da yazınız, lütfen
- İşte yazdım, buyrun.
- Teşekkür ederim.
- Rica ederim.

* * *

- Otelde yedi gün mü kalacaksınız?
- Kesin değil. Aslında uzatacağım.
- Ne kadar uzatacaksınız?
- Ayın 23'üne kadar.

* * *

- Odada telefon var mı?
- Var efendim. Şehir içi konuşmalar için otel santralından şehri istersiniz. Bunun için para vermezsiniz. Fakat şehirler arası ve yabancı ülkelerle konuşma paralıdır.

* * *

- İyi günler hanımefendi.
- İyi günler.
- 556 78 24 numarayı verir misiniz?
- Hemen veriyorum, ayrılmayınız.

Комментарий к диалогу

fiş	— бланк
santral	— телефонная станция
numara	— номер (телефона)

Контрольные упражнения

I. Прочитайте и переведите следующие предложения, оформляя их в виде двух синтагм. Обычно главное фразовое (логическое) ударение находится во второй синтагме на слове, предшествующем сказуемому, иногда оно может падать на само сказуемое или на другое выделяемое по смыслу слово в

пределах второй синтагмы. Слоги, имеющие главное фразовое ударение, подчеркнуты. Приведены пары идентичных или почти идентичных предложений, отличающихся лишь порядком слов и соответственно интонационным выделением различных членов предложения. Обратите особое внимание на обязательное оформление винительным падежом прямого дополнения, если оно находится в первой синтагме и отделено от сказуемого другими словами.

Образец:

а)

Nisán ayıná kadar yüz yeni iş yeri yaratacağız.

— До апреля месяца мы создадим сто новых рабочих мест.

Yüz yeni iş yerini nisán ayıná kadar yaratacağız.

— Сто новых рабочих мест мы создадим до апреля месяца.

б)

Bu şehirdé yeni bir hastané kurulacak.

— В этом городе будет построена новая больница.

Yeni hastané bú şehirdé kurulacak.

— Новая больница будет построена в этом городе.

а) Предложения, содержащие прямое дополнение: 1. Bu derste tarih öğreniyoruz. Tarihi bu derste öğreniyoruz. 2. Tanrı sonsuz bir Evren yarattı. Sonsuz Evreni tanrı yarattı. 3. Benim ekmeğimden bir parça ayırdım. İkinci parçayı senin ekmeğinden ayıralım. 4. Elli bin liraya yeni bir takvim aldım. Yeni takvimi elli bin liraya aldım. 5. Torunuma silgi, cetvel ve defter getirdim. Silgiyi, cetveli ve defteri torunuma getirdim. 6. Ağacın altında akıllı karıncalar çok katlı bir ev yapmışlar. Ağacın altındaki çok katlı evi karıncalar yapmış.

б) Предложения, не содержащие прямого дополнения: 1. İki yüz bin yıl sonra bu yıldız sönecek. Bu yıldız iki yüz bin yıl sonra sönecek. 2. Rüzgâr milyarlarca kar taneleriyle oynuyor. Milyarlarca kar taneleriyle rüzgâr oynuyor. 3. Ondan sonra büyük bir sıçan gözüme ilişti. Büyük sıçan gözüme ondan sonra ilişti. 4. Dedem masanın başına oturdu. Masanın başına dedem

oturdu. 5. Savaştan sonra yeni sosyal tabaka ortaya çıktı. Yeni sosyal tabaka savaştan sonra ortaya çıktı.

II. Переведите на турецкий язык.

1. Посмотрите, как любовь действует на бедного юношу: весь в грусти, он удалился в дальний угол комнаты, сел на стул и ни с кем не разговаривает. 2. В народных рассказах и дестанах мы находим пережитки (остатки) многовековой истории. 3. То пастбище, очевидно, понравилось волкам, их там несколько раз, говорят, видели. 4. На тех холмах, говорят, на зиму разместились кочевники. 5. Эти горы завоевали наши отцы. 6. Наш автомобиль направился по дороге в Измир. 7. На выборах мы победили и теперь займем место в руководстве страной. 8. Мне удалось попасть стрелой в ствол дерева. 9. Наш сын успешно поступил в высшую экономическую школу. 10. Сердце матери полно любви к сыну (слово aşk здесь употреблять нельзя). 11. Этот договор (контракт) имеет для нашей фирмы большое значение. 12. Я проснулся в страхе и ужасе: якобы я начал ловить рыбу, но вдруг вытащил крокодила. 13. Человекообразные обезьяны не могут говорить. 14. Этот бог повелевает морями и волнами. 15. Мы узнали следующее: телефонная станция начнет действовать в декабре. 16. Будьте готовы в 6 часов. 17. Не ловите рыбу в этом месте. 18. Эта женщина будет рожать, давайте сразу отправим ее в больницу. 19. Давайте остановимся в этой гостинице. 20. Утром не будите меня до 9 часов. 21. Не забывайте религию отцов. 22. Купите мне пуговиц и иголку, а Эрол пусть купит себе цветные карандаши. 23. Возьмите с парты указку и отнесите ее в соседний класс.

ДЕСЯТЫЙ УРОК

Текст

Orhan Kemal¹

Üzüntü

Avrupanın büyük fabrikalarından birinin Türkiye temsilcisi Nazmi Dinç'in biricik kızı Sevda, bugün on sekiz yaşına girecek. Apartmanda yine olağanüstü günlerdeki başdöndürücü bir hazırlık var. Hizmetçiler ortalarda dört dönüyor: Camlar siliniyor, perdeler değişiyor, elektrikli süpürge ortalarda dolaşüyor, telaş, toz, ter...

Kısacık boyu, geniş omuzları, altın çerçeveli gözlüğünün ardındaki düşünceli gözleriyle Nazmi Dinç, odasından çıktı. Sarı çantası elindeydi. Çantanın içinde mümessillik evraklarıyla çeşitli bonolar, şu, bu bulunuyordu. Kapı önünde durdu. Hizmetçilerin olağanüstü hazırlığına gözlüğünün üstünden ciddî ciddî bakmağa başladı.

O sıra karısı mutfaktan çıkmıştı. O da kocası Nazmi Dinç gibi kısa boylu, ufak tefekti. 1938'lerde Nazmi henüz çulsuzun biriydi. Bedia hanımefendinin bir şirkette tercüman babası onu gözüne kestirmiş, yanına otuz lira aylıkla almış, daha sonra da kızını vermişti. Vermeseydi kız, yani Sevda'nın annesi Bedia, — O zaman henüz hanımefendi değildi — ya davulcuya varacaktı, ya da zurnacıya. Malûm ya, meşhur sözdür: Bir kızı kendi haline bırakırsan ya davulcuya varır, ya da zurnacıya!

Neyse, Bedia hanımefendi kocasının yanına geldi:

“Düşünceli görünüyorsun?” dedi kocasına.

Nazmi Dinç karısına bakmadı ve mırıldandı: “Bugün de aksi gibi öyle işim var ki...”

Bedia hanımefendi kırmızı dudaklarını büzdü ve “Yoo!” dedi. Dudakları rujla boyanmıştı. Ruj çok pahalıydı, onu Paris'ten getirtmişti. “Yoo!” dedi. “Bugün hiç bir itiraz kabul edemeyiz Nazmi. İki elin kanda da olsa...”

Nazmi Dinç son günlerin ticaret işlerindeki çeşitli, zaman zaman tehlikeli dalgalanışlarının ağır yükü altındaydı. O, tatsız tatsız güldü ve başını salladı.

¹ Orhan Kemal meşhur Türk hikâyecisi, 1914 yılında doğdu, 1970 yılında öldü.

“Haklısın... iki elim kanda da olsa... yalnız, kızıma ne hediye alsam diye... aksi gibi, aklıma da hiç bir şey gelmiyor. Dün vitrinde görmüştüm, elmas taşlı çok zengin saatleri gelmiş...”

Bedia hanımefendi hemen itiraz etti:

”İstemecem. Üç tane saati var!”

“Ama karıcığım, o kadar zarif ki!”

“İstemem istemem. O saatleri taksitle veriyorlar, herkes alıyor. Herkeste varsa bunun ne kıymeti var?”

“O halde güzel bir ropluk?”

“Güleyim bari...”

“Niçin?”

“Roplukları, tayyörlükleri çifte çifte ayol!”

“Bilezik?”

“Of Nazmiii!”

“Peki ama ne almalı Bedia? Zarif bir kolye”.

“Dört tane kolyesi var kocacığım bilmiyor musun?”

“İskarpın?”

“İnsanı çıldırtırsın vallahi...”

Nazmi Dinç düşünceli, yorgun gözlerini tombul yumruğuyla ovaladı.

“Mesele”, dedi, “vallahi mesele...”

Gözlerini birden karısına kaldırdı: “En iyisi...”

“Evet?”

“Hiç bir şey almamak!”

Bedia hanımefendiye sanki iğne batırmışlar, irkildi:

“Aşk olsun sana. Nazmi Dinç’in biricik kızı yeni yaşına girecek de, Nacmi Dinç kızına hiç bir hediye almıyacak!”

Kocasına, önemle, hayretle, bir az da kırgın, baktı baktı.

Adam gözlerini yere indirmiş önemle düşünüyordu. Aksi gibi hiç bir şey gelmiyordu aklına. Bundan bir yıl önce yaş gününde zarif bir spor araba almıştı. Şu yaş günleri, şu yaş günleri... Ne diye kaldırmıyorlardı şu yaş günleri sanki?

“Düşündün mü?”

İçini çekti, gözlerini yerden kaldırdı, karısına baktı. “Hiç, ama hiç bir şey gelmiyor aklıma”, dedi. “Sıkıntıdan çatlayacağım!”

Duvardaki saat on’u vurmağa başlamıştı.

Nazmi Dinç kendine geldi. Çantasındaki mümessillik evrakları, kâğıtlar, bonolar, bankalarla ilgili çeşitli işlem... Yazıhanesine hemen gitmeliydi. Karısına baktı. “Bir şeyler düşüneceğim elbette canım”, dedi. “Haydi bana bay baaay!”

Kadın emreder gibi, “Sakin hiç bir şey almayayım deme, kızın vallahi yüreğine iner!” dedi.

Canım bilmiyor muydu Nazmi Dinç? Kızdan başka, herkes ne derdi sonra? Kızının yaş günü gelecek de Nazmi Dinç zarif bir hediye... Zarif ve

bilhassa orijinal bir hediye almayacak? Düşüncesi bile insanı yerlere geçirmeğe yetiyordu.

Evden çıktı. Peki, ne yapmalıydı?

Zarif Pejo'suna bindi. Araba, çeşitli taşıtlarla dolu caddede kaydı. Kaydı, ama, şu yaş günü hediyesini ne yapacaktı?

Yol boyunca hep bunu düşündü. Zarif ve orijinal bir hediye olmalı, kızının arkadaşlarıyla anneleri "E valahi aşk olsun babanın zevkine!" demeliydiler.

Bir sigara yaktı. Cadde, trafik, insanlar önemli değildi. Yalnız bir önemli şey vardı: kızının yaş günü hediyesi. "Lânet olsun", diye söylendi, "Lânet olsun böyle dünyaya!"

Комментарий к тексту

- malı, — аффикс долженствовательного наклонения: almalı
- meli (он должен взять); gitmeli (он должен пойти).
- (i)yordu — аффикс сложного времени (определенный имперфект), состоящего из -(i)yor + -(i)di и обозначающего действие, длящееся, продолжающееся в определенный момент в прошлом: bulunuyordu (он находился); geliyordu (он приходил); 3-е лицо мн. числа: kaldırmıyorlardı (они не поднимали, не отменяли).
- mişti — аффикс сложного времени (давно прошедшее время), состоящий из miş + -(i)di; обозначает действие, произошедшее до определенного момента в прошлом: çıkmıştı (он уже вышел); boyanmıştı (он был покрашен). Если в предложении имеются однородные сказуемые, то аффикс -(i)di ставится лишь в конце предложения, но относится и к предыдущему глаголу: ...kestirmiş, ...almış, ...vermişti = kestir mişti, ...almıştı, ...vermişti (он присмотрел, ... взял, ...выдал); ...indirmiş, ...düşünüyordu — ...indirmişti, ...düşünüyordu (он опустил, ... думал).
- acaktı — аффикс сложного времени (будущее-прошедшее время), состоит из -acak + -(i)di и обозначает действие, будущее по отношению к определенному моменту прошлого: yapacaktı (он собирался сделать).
- ()rdı — аффикс сложного времени (неопределенный имперфект), состоит из -()r + -(i)di, обозначает действие, повторяющееся, имеющее обычно место в прошлом, или действие, являющееся следствием

определенного условия: *derdi* (он тогда говорил; тогда сказал бы).

- malıydı, -meliydi* — прошедшее время долженствовательного наклонения, состоит из *-malı + (i)dı*: *uarmalıydı* (он должен был сделать); *gitmeliydi* (но должен был идти); 3-е лицо мн. числа: *demeliydiler* (они должны были сказать).
- seydi* — прошедшее время условного наклонения: *verseydi* (если бы он дал); *vermeseydi* (если б он не дал).
- ırsan* — аффикс условной модальности от настоящего-будущего времени, состоит из *-ir + -(i)sa + -n* (2-е лицо ед. числа); обозначает условие, осуществление которого возможно: *birakırsan* (если ты оставишь).

- dört dönmek* — метаться, суетиться
- çulsuz* — голодранец
- iki elin kanda da olsa* — зд. даже если у тебя дел невпроворот...
- Güleyim bari!* — Прямо-таки смешно!
- en iyisi...* — самое лучшее...
- Aşk olsun sana!* — Bravo! Молодец! (зд. с иронией)
- ...almayayım deme* — Не вздумай не купить...
- yüregine iner* — с ней случится удар
- Düşüncesi bile insanı* — От одной мысли можно провалиться
- yerlere geçirir* — сквозь землю
- Of!* — междометие; выражает сожаление, досаду: "Ох!", "Ой!"
- Haydi!* — Ну ладно! Давай! Пошел!
- bana bay bay!* — пока! "я говорю гудбай!"
- Ayol!* — Эй, послушай-ка!
- Neyse* — Ну ладно!
- Yoo! = Yok!* — Нет!
- gorluk, tayyörlük* — отрез на платье, на женский костюм

Новые слова

- | | | | |
|--------------------------|------------------------------------|-----------------|--------------------------------|
| <i>ki</i> | — такой (сильная степень качества) | <i>art</i> | — сзади, за... (служебное имя) |
| <i>Öyle işim var ki!</i> | — У меня столько дел! | <i>Vallahi!</i> | — Честное слово! |

sa $\mathit{kin!}$	— осторожно! смотри!	hak	— право
herkes	— все, каждый (о человеке)	zarif	— изящный, элегантный
bilhassa	— особенно	çifte	— парный, двойной; пара
sánki	— словно, будто	tombul	— полный, пух- лый, округ- ленный
elbet, elbette	— конечно, разумеется	kirgin	— обиженный
bági	— хотя бы; по крайней мере	...ile ilgili	— связанный с..., относя- щийся к...
henüz	— пока не, еще не (при гла- голе в отри- цательной форме)	ilgi	— связь, интерес
bile	— даже	orijinal	— оригиналь- ный
yálnız	— только, лишь	fabrika	— фабрика
biricik	— единствен- ный	temsilci	— представи- тель
çeşitli	— различный	temsil	— представи- тельство
çeşit	— сорт, вид	apartman	— 1) квартира 2) жилой многоквар- тирный дом
ciddi	— серьезный	olağanüstü	— чрезвы- чайный
ufak	— маленький	başdöndü- rücü	— головокру- жительный
ufak tefek	— маленький	hazırlık	— подготовка
malûm	— известный; известно	hizmetçi	— прислуга
aksi	— обратный; противный	hizmet	— служба
aksi gibi	— как на зло	cam	— стекло
tatsız	— безвкусный; бесцветный	perde	— занавески
tat (-dı)	— вкус; удо- вольствие	elektrikli sü- pürge	— пылесос
tehlikeli	— опасный	elektrik	— электричес- тво
tehlike	— опасность	süpürge	— веник, метла
haklı	— справедли- вый		
haklısın	— ты прав		

ter	— пот	kiymet	— ценность, стоимость
boy	— рост; размер	bilezik	— браслет
kısa boylu	— низкого роста	kolye	— колье
omuz	— плечо	iskarpin	— туфли
çerçeve	— оправа, рамка	yumruk	— кулак
düşünce	— мысль	mesele	— проблема
düşünceli	— задумчивый	hayret	— удивление
mümessil	— представитель	spor	— спорт, спортивный
mümessillik	— представительство	sıkıntı	— тоска, скука; стеснение
evrak	— бумаги, документы	yazıhane	— бюро, контора
bono	— бона, чек; вексель	taşit	— средство транспорта
mutfak	— кухня	cadde	— проспект; улица
şirket	— общество, фирма	zevk	— вкус; удо- вольствие
tercüman	— переводчик	lânet	— проклятие
davulcu	— барабанщик	...e lânet olsun	— будь проклят
davul	— барабан	silmek	— стирать; вытирать
zurnacı	— музыкант, играющий на зурне	silinmek	— быть выти- раемым; стираться
zurna	— зурна	dolaşmak	— ходить, обходить, разгуливать
dudak	— губа	...i gözüne kestirmek	— присмотреть (кого-либо, что-либо)
ruj	— губная помада	...e varmak	— выйти за кого-либо (замуж)
kan	— кровь	görünmek	— выглядеть
ticaret	— торговля		
hediye	— подарок		
boyunca	— вдоль; в течение...		
vitrin	— витрина		
elmas	— алмаз		
taksit	— рассрочка		
taksitle	— в рассрочку		

mırıldan- mak, mı- rıldamak büzmek	— бормотать себе под нос — стягивать; сморщить	ovalamak irkilmek batırmak indirmek kaldırmak	— тереть, растирать — вздрогнуть — воткнуть; погрузить — опускать — отменять; поднимать
boyanmak boyamak sallamak	— быть покра- шенным — красить — раскачивать, покачивать	içini çekmek çatlamak emretmek yetmek	— вздохнуть — лопнуть, треснуть — приказывать — хватать, быть доста- точным
itiraz etmek itiraz çıldırtmak çıldırmaq	— возражать против (че- го-либо) — возражение — сводить с ума — сходить с ума	kaumak yakmak	— скользить — зажигать, сжигать

Долженствовательное наклонение

Долженствовательное наклонение выражает долженство-
вание, необходимость. Настоящее время долженствовательного
наклонения образуется путем прибавления аффикса $-mAII^1$,
имеющего ударение на последнем слоге (II), к основе глагола в
одном из четырех аспектов (утвердительном, отрицательном,
формах невозможности и возможности) и личных аффиксов I
группы: *ben okumalıyım* (я должен читать); *sen söylememelisin* (ты не
должен говорить); *o gidemeli* (он не должен иметь возмож-
ность уйти); *biz yapabilmeliyiz* (мы должны иметь возможность
сделать). Вопросительная частица *mi* ставится перед личным
аффиксом, в 3-м же лице мн.числа — после аффикса $-I\text{Ag}$,

¹ Здесь и далее используется сокращенная запись аффиксов, в которой А обозначает либо а, либо е, I — либо и, либо і, I - один из четырех вариантов (ı, i, u, ü). Таким образом, например, $-mAII$ обозначает в зависимости от требования гармонии гласных $-malı$ либо $-meli$. Знаком D обозначается d либо t, т.е. используемое ниже обозначение $-DIr$ равнозначно восьми вариантам этого аффикса: $-dır, -dir, -dur, -dür, -tır, -tir, -tur, -tür$.

имеющего ударение: *siz gelmeli misiniz?* (вы должны прийти?); *onlar bulmalılar mı?* (они должны найти?).

3-е лицо ед. числа долженствовательного наклонения может передавать значение неопределенно-личного предложения: *Ne uarmalı?* — Что делать? *Bunu sorgumalı.* — Не надо это спрашивать.

Употребление аффикса сказуемости -Dir (-DirIAr) с глагольными формами

Случай употребления аффикса -Dir и -DirIAr (3-е лицо ед. и мн. числа) по оттенкам значений и характеру функционирования отличается от модальности -Dir (в других лицах), поэтому его следует рассмотреть отдельно.

Аффикс сказуемости 3-го лица ед. и мн. числа -Dir, -DirIAr может присоединяться к 3-му лицу ед. и мн. числа следующих форм изъявительного наклонения: прошедшее время на -miş, будущее категорическое время, а также долженствовательного наклонения, но никогда не присоединяется к формам настоящего-будущего и прошедшего категорического времени изъявительного наклонения, желательного и условного наклонений.

Формы -AcAktIr и -maIdIr, как и затрагивавшееся во втором уроке оформление именного сказуемого аффиксом -Dir, весьма близки по значению к соответствующим формам без -Dir, и иногда могут быть взаимозаменяемыми. Отличие между ними заключается в том, что формы без -Dir служат для объективной передачи явления: *Onlar yarın gelecekler.* — Они завтра приедут; *Annem evde.* — Моя мать дома. В этих предложениях утверждается нечто просто как факт, в то время как формы с -Dir: *Onlar yarın geleceklerdir (gelecektirler); Ahmet bunu uarmalıdır; Annem evdedir* имеют дополнительный оттенок того или иного отношения говорящего, его уверенности в своих словах, нюанс экспрессивной (выразительной) подчеркнутости. Если предложение содержит слова *her halde* (во всяком случае), *muhakkak* (обязательно), *elbette* (конечно) и пр., то употребляется обычно форма с -Dir: *Her halde onlar yarın geleceklerdir.* — Во всяком случае они приедут завтра; *Elbette annem evdedir.* — Конечно, моя мать дома. Важно наличие или отсутствие -Dir в предыдущих предложениях текста и диалога. Если в предыдущих предложениях имеется -Dir, то в вопросительной форме вероятнее всего будет

содержаться форма с -Dİr: Ahmet bunu yapmalı mıdır? — Должен ли Ахмед это сделать?

Форма -miştİr, в отличие от рассмотренных выше форм, сильно отличается по значению от соответствующей формы без -tİr тем, что она передает уже не значение чужесловности, а обычное действие прошлого. Это значение весьма близко к значению прошедшего категорического времени на -Dİ: Aşağıdaki öğrenciler sınıflarını geçmişlerdir. — Указанные ниже ученики перешли в следующий класс; O genç kız bugüne kadar hiç kimseye bakmamıştır. — Та девушка до сегодняшнего дня ни на кого не смотрела. Форма -miştİr является типичной для языка газет и публицистики: Dört Amerikan gemisi dün İstanbul'a gelmiştir. — Вчера в Стамбул прибыли четыре американских корабля; Ömer Seyfeddin 1884 ile 1920 yılları arasında yaşamıştır. — Омер Сейфеддин жил с 1884 года по 1920 год. В разговорной речи -miştİr может иметь иное значение, передавая вероятность: O artık gelmiştir. — Он уже, конечно же, пришел.

Форма -(I)yordur передает значение вероятности, предположительности, уверенности, соответствующее вообще модальности на -Dİr (см. далее): O bunu annesi için yapıyordur. — Он, конечно же, это делает для своей матери.

Упражнения

I. Дайте отрицательные ответы, употребляя *vallahi* (честное слово) и *ki*.

Образец: Niçin herkese kırgın görünüyorsunuz? — Почему вы выглядите обиженным на всех? Vallahi hiç kimseye kırgın değilim. — Честное слово, я ни на кого не обижен; Başkanlığa ne zaman seçileceksiniz? — Когда вас выберут в председатели? Hiç bir zaman! Böyle bir isteğim bile yok ki! — Никогда! У меня даже нет такого желания.

1. Çantanızda kesici aletler var mı? 2. Niçin bugün düşünceli görünüyorsunuz? 3. Niçin daima söylentilere inanıyorsunuz? 4. Evinizdeki hizmetçilere ne kadar aylık veriyorsunuz? 5. Dudaklarınızı ne renk rujla boyarsınız? 6. Çizgili atkınızı bana satabilir misiniz? 7. Ne zaman sıkıntı duymağa başladınız? 8. Fabrikada kaç sene çalıştınız? 9. Altı odalı apartmanınızı ne zaman aldınız? 10. Pejo arabanızın fiyatı düşük müydü? 11. Sarı bileziğiniz altın mıdır? 12. Hayatınız niçin o kadar durgun geçiyor?

II. Ответьте на вопросы.

1. Sizin omuzlarınız geniş midir, dar mı? 2. Uzun boylu musunuz, kısa boylu mu? 3. Unutkan mısınız? 4. Gözlük takar mısınız? 5. Dil bilimi ile ilgili bilgilere sahip misiniz? 6. Spor yapmağı sever misiniz? 7. Kıymetli elmas

kolyeniz var mı? 8. Ekonominin ne dalında çalışıyorsunuz veya çalışmak istiyorsunuz? Özel şirkette mi, kamu kesiminde mi? Üretim kesiminde mi, ticarete mi? 9. Tercümanlık yapmağı düşünüyor musunuz?

III. Переведите на русский язык.

a) 1. Sakın camları benim gömleğimle silmeyin. 2. Sakın perdeleri yeşile boyama. 3. Sakın sayın Genel Müdüre itiraz etmeyin. 4. Sakın anneni üzme. 5. Sakın bu çekmecedeki bonoları alma. 6. Sakın biricik melek kızınız davulcuya varmasın. 7. Sakın burada top oynamayın ve vitrin camlarını kırmayın. 8. Sakın mavi iskarpin alma, yalnız siyah iskarpin al. 9. Sakın dalgınlıkla kapıyı açık bırakma. 10. Sakın elektrik söndürmeğı unutma.

б) 1. Bu adam çıldırmıştır: karısının iskarpin, kolye ve bileziğini satmış, kendisini de içkiye vermiştir. 2. Aralarında bir deniz çarpışması olmuş, büyük bir Alman gemisi batırılmıştır. 3. Gözlüğümün çerçevesi çatlamıştır, yenisini taktırmak istiyorum. 4. Halk temsilcileri olağanüstü bir toplantı yapmıştır. 5. Sayın heyet başkanlarımız çeşitli ciddi meseleler üzerinde durmuştur. 6. Önce bu katili görmedim, her halde kapının ardında durmuştur.

в) 1. Şimdi Japon heyeti cam fabrikamızı dolaşıyor. 2. Sevda'nın babası zevk sahibi görünüyor. 3. Kızımız sıkıntı duymamalı ve kocasından soğumamalıdır. 4. Genel Müdüre sorunuz, bunu o emretmelidir. 5. Bu spor arabasını almak için param yetmeyecektir. 6. Jandarmanın ardında iki atlı geliyor. 7. Herkesin hediyesi, bilhassa benim hediyem orijinal olacaktır. 8. Bu elmalar henüz kırmızı ve tatlı değil, bunlar yeşil ve ekşi, yenilmemelidir. 9. Bu adam korkak değildir, eşkiyaları yenecektir. 10. Tarlalardaki yeşil ve sarımsı ekinler mavimsi tepelere kadar uzanıyor.

г) 1. Son zamanda bıkkın ve sanki bize kırgın görünüyorsun, daima bir şeyler mırıldanıyorsun. 2. Niçin hep başınızı sallarsınız? Bir itirazınız mı var? 3. Siz hiç yatmıyor musunuz? Bütün gece ışık yakarsınız. 4. Acı ölüm düşüncelerinden hoşlanmam.

д) 1. Kırık elektrik süpürgesini atalım, yenisini alalım, paramız yetmese, taksitle almalıyız, yani bundan bir sorun yaratmamalıyız. 2. Yeni bir tercüman bulmakta sıkıntı çekmemelisiniz. 3. Baş ağrınızın geçmesi için iki üç saatlik bir gezintiye çıkmalısınız. 4. Bu aksak kısrağa binmemelisiniz. 5. Yazıhanemizde bu yalanı herkes söylüyor, sen bari bunu söylememelisin. 6. Otobüs durağına kadar gitmeliyim. 7. Bu derste çeşitli sorunlar üzerinde durmalıyız.

Сложные времена

Сложные времена образуются путем прибавления к формам желательного, долженствовательного, изъявительного и условного наклонений недостаточного глагола і(мек) в форме:

1) прошедшего категорического времени *idi* и личных аффиксов II группы (плоскость прошедшего категорического плана), при этом система времен оказывается соотнесенной не с настоящим моментом речи, а с определенным моментом в прошлом;

2) прошедшего времени на *-miş: imiş* и личных аффиксов I группы (модальность на *-miş*), тогда система времен приобретает значение чужесловности (говорящий представляет действие не как очевидец, а со слов других или судит о нем по результатам, косвенным признакам);

3) условного наклонения: *-ise* и личных аффиксов II группы (условная модальность), и в этом случае система времен передает действие как условие для совершения какого-либо другого действия.

Образование сложных времен

Плоскость прошедшего категорического

- 1) Прошедшее время желательного наклонения
 - gele idim, geleydim* (пришел бы я тогда)
 - gele miydim?* (пришел бы я? нужно ли мне было прийти?)
 - geleler idi, gelelerdi* (пришли бы они тогда)
 - geleler miydi?* (пришли бы они? нужно ли им было прийти?)
- 2) Прошедшее время долженствовательного наклонения
 - gelmeli idin, gelmeliydin* (ты должен был прийти)
 - gelmeli miydin?* (разве ты должен был прийти?)
 - gelmeliler idi, gelmelilerdi* (они должны были прийти)
 - gelmeliler miydi?* (разве они должны были прийти?)
- 3) Определенный имперфект
 - geliyor idi, geliyordü* (он приходил)
 - geliyor miydu?* (разве он приходил?)
 - geliyorlar idi, geliyorlardı* (они приходили)
 - geliyorlar miydi?* (разве они приходили?)
- 4) Неопределенный имперфект
 - gelir idik, gelirdik* (мы обычно приходили)
 - gelir miydik?* (разве мы обычно приходили?)
 - gelirler idi, gelirlerdi* (они обычно приходили)
 - gelirler miydi?* (разве они обычно приходили?)

- 5) Давнопрошедшее II время
gelmiş idiniz, gelmiştiniz (вы тогда пришли)
gelmiş miydiniz? (разве вы тогда пришли?)
gelmişler idi, gelmişlerdi (они тогда пришли)
gelmişler miydi? (разве они тогда пришли?)
- 6) Будущее-прошедшее время
gelecek idiler, gelecekteler (они должны были прийти)
gelecek miydiler? (разве они должны были прийти?)
gelecekler idi, geleceklerdi (они должны были прийти)
gelecekler miydi? (разве они должны были прийти?)
- 7) Давнопрошедшее I время
geldi idim, geldiydin (я тогда приходил, пришел)
geldi miydin? (разве я тогда пришел?)
geldiler idi, geldilerdi (они тогда приходили, пришли)
geldiler miydi? (разве они тогда пришли?)
- 8) Прошедшее длительное время
gelmekte idin, gelmekteydin (ты тогда приходил)
gelmekte miydin? (разве ты тогда приходил?)
gelmektedirler idi, gelmekteydilerdi (они тогда приходили)
gelmektedirler miydi? (разве они тогда приходили?)
- 9) Прошедшее непосредственное
gelmek üzere idi, gelmek üzereydi (он собирался прийти)
gelmek üzere miydi? (разве он собирался прийти?)
- 10) Прошедшее время условного наклонения
gelse idik, gelseydik (если бы мы пришли)
gelseler idi, gelselerdi (если бы они пришли)

Модальность на -miş

- 1) *gele imişim, geleymişim* (говорят, мол, пришел бы я)
gele miymişim? (говорят, пришел бы я?)
geleler imiş, gelelermiş (говорят, мол, пришли бы они)
geleler miymiş? (говорят, пришли бы они?)
- 2) *gelmeli imişsin, gelmeliymişsin* (говорят, ты должен прийти)
gelmeli miymişsin? (говорят, разве ты должен прийти?)
gelmeliler imiş, gelmelilermiş (говорят, они должны прийти)
gelmeliler miymiş? (говорят, разве они должны прийти?)
- 3) *geliyor imiş, geliyormuş* (говорят, он приходит)
geliyor muymuş? (разве, говорят, он приходит?)
geliyorlar imiş, geliyorlarmuş (говорят, они приходят)

- geliyorlar mıymış? (разве, говорят, они приходят?)
- 4) gelir imişiz, gelirmişiz (говорят, мы обычно приходим)
 gelir miymişiz? (разве, говорят, мы обычно приходим?)
 gelirler imiş, gelirlermiş (говорят, они обычно приходят)
 gelirler miymiş? (разве, говорят, они обычно приходят?)
- 5) gelmiş imişsiniz, gelmişmişsiniz (говорят, вы пришли)
 gelmiş miymişsiniz? (разве, говорят, вы пришли?)
 gelmişler imiş, gelmişlermiş (говорят, они пришли)
 gelmişler miymiş? (разве, говорят, они пришли?)
- 6) gelecek imişler, gelecekmişler (говорят, они придут)
 gelecek miymişler? (разве, говорят, они придут?)
 gelecekler imiş, geleceklermiş (говорят, они придут)
 gelecekler miymiş? (разве, говорят, они придут?)
- 7) не имеется (модальности на -miş от прошедшего категорического времени)
- 8) gelmekte imişim, gelmekteymişim (говорят, я прихожу)
 gelmekte miymişim? (разве, говорят, я прихожу?)
 gelmekteler imiş, gelmektelemiş (говорят, они приходят)
 gelmekteler miymiş? (разве, говорят, они приходят?)
- 9) gelmek üzere imişsin, gelmek üzereymişsin (говорят, ты вот-вот придешь)
 gelmek üzere miymişsin? (разве, говорят, ты вот-вот придешь?)
- 10) gelse imiş, gelseymiş (если бы, говорят, он пришел)
 gelseler imiş, gelselemiş (если бы, говорят, они пришли)

Условная модальность

- 1) не имеется (условной модальности от желательного наклонения)
- 2) gelmeli isem, gelmeliyse (если я должен прийти)
 gelmeliler ise, gelmelilerse (если они должны прийти)
- 3) geliyor isen, geliyorsan (если ты приходишь)
 geliyorlar ise, geliyorlarsa (если они приходят)
- 4) gelir ise, gelirse (если он придет)
 gelirler ise, gelirlerse (если они придут)
- 5) gelmiş isek, gelmişsek (если мы пришли)
 gelmişler ise, gelmişlerse (если они пришли)
- 6) gelecek iseniz, gelecekseniz (если вы придете)
 gelecekler ise, geleceklerse (если они придут)
- 7) geldi iseler, geldiyse (если они пришли)
 geldiler ise, geldilerse (если они пришли)

- 8) *gelmekte isem, gelmekteysem* (если я прихожу)
gelmektedir ise, gelmekteyorsa (если они приходят)
 9) *gelmek üzere isen, gelmek üzereysen* (если ты вот-вот придешь)
 10) не имеется (условной модальности от условного наклонения)

* * *

При отдельном произнесении соответствующей формы недостаточного глагола *i(mek)* имеется два ударения — одно (по общим правилам) на форме простого времени и второе на форме глагола *i(mek)*: *gelir idik* (мы обычно приходили), *gelmiyor iseniz* (если вы не приходите), *gelmeyecek imiş* (он, говорят, не сможет прийти). При слитном произношении форма от *i(mek)* образует безударный аффикс и сохраняется ударение лишь на форме простого времени: *geldirdik* (мы, обычно, приходили), *gelmiyorsanız* (если вы не приходите), *gelmeyecektimiş* (он, говорят, не сможет прийти). Из изложенного видно, что 3-е лицо мн. числа может образовываться двояко, при этом аффикс *-İAr*, предшествующий показателю сложного времени, ударный, если же он стоит после показателя сложного времени, то безударный: *geldilerdi, geldiydiler* (они тогда приходили).

В целом (за исключением прошедшего времени на *-miş*) значение простой временной формы в составе сложного времени сохраняется и дополнительное значение сложной формы (перенос в план прошлого, чужесловность или условность) как бы накладывается на значение простой формы. Так, определенный имперфект передает действие, совершавшееся, длившееся в определенный момент прошлого, часто это действие служит фоном, на котором описывается другое событие: *1980'li yılların başında Ahmet cam fabrikasında çalışıyordu. O zaman onunla tanıştım.* — В начале 80-х годов Ахмед работал на стекольном заводе. В то время я с ним познакомился. Однако при указании временных рамок, которые составляют главную информацию в предложении (а не служат фоном для других действий), употребляется простое прошедшее категорическое время, а не имперфект: *Ahmet cam fabrikasında 1980 ile 1985 yılları arasında çalıştı.* — Ахмед проработал на стекольном заводе с 1980 года по 1985 год.

В составе давнопрошедшего II времени форма простого прошедшего на *-miş* теряет значение чужесловности и передает перфективность (действие закончилось до данного момента в

прошлом и в этот момент в прошлом имел место соответствующий результат): *O zaman bütün işlerimi bitirmiştım.* — В то время я закончил всю свою работу.

Придаточное условное предложение. Настоящее и прошедшее время условного наклонения, а также формы условной модальности обычно употребляются в придаточном условном предложении, которое, как правило, предшествует главному предложению и часто запятой не отделяется. Прошедшее время условного наклонения служит для выражения нереального условия, при этом в главном предложении, выражающем нереальное следствие, употребляется неопределенный имперфект или будущее-прошедшее время: *O akşam bize gelseydi birkaç saat çalışırdık* или *çalışacaktık.* — Если бы вечером он пришел к нам, то мы бы поработали несколько часов; *Bunu önce söyleseydin zor duruma düşmezdik* или *düşmeyecektik.* — Если бы ты сказал это раньше, то мы не попали бы в трудное положение. Предложения с именным сказуемым (например, *Hava güzeldir.* — Погода прекрасная; *O evdedir.* — Он дома) трансформируются в условные посредством глагола *olmak* (быть): *Dün hava güzel olsaydı şehrin dışına giderdik.* — Если бы вчера погода была хорошая, мы бы поехали за город; *Evde olsaydın görüşecektik.* — Если бы ты был дома, мы бы встретились. Модальность на *-miş* от условного наклонения передает чужесловность, при этом реальность или нереальность условия явствует из контекста: *Mektubunuzu alsaymış hemen gelecektmiş.* — Он говорит, что если бы получил ваше письмо, то тут же бы приехал.

Формы условной модальности служат для выражения реального условия (в прошлом, настоящем, будущем), при этом придаточное предложение часто начинается со слов *eğer* или *şayet* (если). Для выражения реального следствия в главном предложении употребляется подходящее по смыслу время: *Eğer çalışırsam başarıyorum.* — Если я буду работать, то добьюсь успеха; *Şayet okuyorsa onu rahatsız etmeyin.* — Если он читает, то не беспокойте его.

Модальность на *-Dir* подчеркивает такие оттенки отношения говорящего к тому, что высказывается, как уверенность, предположительность: *Siz bunu biliyorsunuzdur.* — Вы, конечно же, знаете это; *Biz geleceğizdir.* — Мы, конечно же, приедем.

Степени сравнения прилагательных и наречий

Превосходная степень обозначает высшую степень качества и выражается при помощи слова *en* (самый), которое употребляется перед качественным прилагательным или наречием: *İstanbul, Türkiye'nin en büyük şehridir.* — Стамбул — самый большой город Турции; *Erol en iyi okuyor.* — Эрол учится лучше всех.

Сравнительная степень указывает на бóльшую степень качества по сравнению с соответствующим качеством другого предмета и выражается при помощи слова *daha* (еще). Слово обозначающее предмет, с которым проводится сравнение ставится в исходном падеже. При наличии объекта сравнения в исходном падеже слово *daha* может опускаться: *Bu yol daha kısadır* — Эта дорога короче; *İstanbul, Ankara'dan (daha) büyüktür.* — Стамбул больше Анкары; *Erol Ayşe'den (daha) iyi okuyor.* — Эрол учится лучше Айше. Если указывается величина, на которую свойство данного объекта превосходит аналогичное свойство другого, то числительное и счетное слово имеют форму основного падежа: *Ahmet Erol'dan üç yaş küçüktür.* — Ахмед моложе Эрола на три года.

* * *

Повышенная степень качества некоторых прилагательных может выражаться в форме частичного повтора; при этом ударение падает на первый слог: *áprak* (белый-пребелый), *bémbeyaz* (белый-пребелый), *kárkara* (черный-пречерный), *símsiyah* (черный-пречерный), *kırkırmızı* (красный-прекрасный), *sársarı* (желтый-прежелтый), *yémyeşil* (зеленый-презеленый), *másmavi* (синий-пресиний), *tértemiz* (чистый-пречистый), *úruzun* (длинный-предлинный), *dósdogru* (совершенно прямой; абсолютно верный).

Новые слова

<i>öte</i>	— противоположная сторона	<i>bázen</i>	— иногда
<i>kéşke</i>	— лучше бы; если бы	<i>devamlı</i>	— постоянно
<i>madem ki</i>	— раз уж	<i>ázıcık</i>	— немного
<i>hem...hem de</i>	— как..., так и...	<i>müthiş</i>	— ужасный
<i>çünkü</i>	— поскольку	<i>namuslu</i>	— честный
		<i>al</i>	— алый
		<i>gri</i>	— серый
		<i>rembe</i>	— розовый

koюu	— темный (о цвете)	uyku	— сон
açık	— светлый (о цвете)	ücret	— плата
dükkan	— лавка, магазин	tavsiye	— совет
alış veriş	— покупки; торговля	örnek	— пример
sahip	— владелец	tereyağ, tereyağı	— сливочное масло
yumuşak	— мягкий	hava	— воздух, погода
nazik	— вежливый	merkez	— центр
terazi	— весы	...ı park etmek	— припарковать (машину)
süs	— украшение	örmek	— плести, вязать
süs eşyası	— предметы украшения	örülmek	— быть плетеным
yaprak	— лист	uzatmak	— протягивать
soluk	— 1) дыхание, 2) поблекший	tartmak	— взвешивать
silik	— стертый	dinlemek	— слушать
iskonto	— скидка	parlamak	— блестеть
yakışıklı	— красивый (о мужчине)	...e yaklaşmak	— подходить, идти (кому-либо)
halı	— ковер	göstermek	— показывать
boy	— рост; размер (линейный)	gülümsemek	— улыбаться
giyim kuşam	— одежда	kızarmak	— краснеть; покраснеть
fantezi	— вычурный, сверхмодный	rahatlamak	— успокоиться
fazla	— излишний; слишком	ilerlemek	— продвигаться вперед, идти
hırsızlık	— воровство	iskonto yapmak	— делать скидку
kahpe	— распутная женщина, проститутка	bakış	— взгляд
bölüm	— отделение (напр., в сумке)	tepsi	— поднос
saniye	— секунда	boy boy	— различных размеров
		kap	— сосуд
		çarpık	— кривой, кривоногий

İnsan başı ve gövdesi

saç(lar) — волосы, alın — лоб, beyin — мозг, göz(ler) — глаза, kaş(lar) — брови, göz karağı — веко, kirpik(ler) — ресницы, kulak(lar) — уши, kulak memesi — мочка уха, şakak(lar) — виски, yüz — лицо, burun — нос, burun deliği — ноздря, yanak(lar) — щеки, dudak(lar) — губы, alt dudak — нижняя губа, üst dudak — верхняя губа, dil — язык, ağız — рот, diş(ler) — зубы, çene — челюсть, подбородок, ense — затылок, boğaz — горло, boyun — шея, bıyık — усы, sarışın — светлые (о волосах), блондин, gür — густые (о бровях, волосах), adale — мышца, kas — мышца, omuz(lar) — плечи, göğüs(ler) — грудь, sırt — спина, kol(lar) — рука (от запястья до плеч), dirsek(ler) — локти, karın — живот, göbek — 1) пупок, 2) брюхо, bel — поясница, талия, bilek — запястье, el(ler) — руки (от запястья до пальцев), parmak(lar) — пальцы, baş parmak — большой палец, işaret parmağı — указательный палец, orta parmak — средний палец, yüzük parmağı — безымянный палец, serçe parmağı — мизинец, tırnak(lar) — ногти, kalça(lar) — бедра, diz(ler) — колени, diz karağı — коленная чашечка, bacak(lar) — ноги (от паха до ступни), ayak(lar) — ноги, topuk(lar) — пятки, ayak tabanı — ступня.

Следует напомнить, что во многих словах, обозначающих части человеческого тела, при присоединении аффикса принадлежности узкая гласная выпадает: alın (его лоб), burnu (его нос), ağızı (его рот), boynu (его шея), omuzu (его плечо), göğsü (его грудь), karını (его живот), beyni (его мозг).

Kadın süs eşyası

kuymacı — ювелир, ayar — проба (золота, серебра), altın — золото, gümüş — серебро, bakır — медь, tunç — бронза, zincir — цепь, yüzük — кольцо, küpe — сережка, bilezik — браслет, broş — брошь, kolye — колье, pırlanta — брильянт(овый), işçilik — работа (стоимость обработки), değerli taş — драгоценный камень, hakikî taş — настоящий камень, sunî taş — искусственный камень, firuze — бирюза, topaz — топаз, lüle taşı — морская пенка (камень), inci — жемчуг, sedef — перламутр, kehlibar — янтарь, gerdanlık — ожерелье, dantel, dantela — кружево.

Giyim kuşam

çamaşır — белье, elbise — 1) одежда, 2) платье, yaka — ворот, gömlek — рубашка, kravat, boyun bağı — галстук, ser — карман, iç

сер — внутренний карман, seket — пиджак, жакет, yelek — жилет, kol düğmesi — запонка, pantolon — брюки, çorap(lar) — носки, yün(ipek, naylon) çorap — носки шерстяные (шелковые, нейлоновые), kemer, pantolon kayışı — ремень, пояс, atlet — майка, don, slip — трусы, kazak, süveter — свитер, pardesü — плащ, palto — пальто, mayo — плавки, kaban — дубленка, yağmurluk — плащ от дождя, şarık — шляпа, kasket — фуражка, şemsiye — зонтик, çizme — сапоги, iskarın — туфли, ökçe — каблук, ayakkabı — обувь, eldiven — перчатки, anahtarlık — футляр для ключей, anahtar — ключ, cüzdan — бумажник, mendil — платок (носовой), havlu — полотенце, terlik — домашние тапочки, beden — 1) тело, 2) размер, ...e dar gelmek — жать, быть тесным, ...e tam gelmek — быть впору.

Упражнение

Переведите на русский язык.

1. Palto aldıysan pardesü alma, çünkü alırsan paramız ay başına kadar yetmez. 2. Bu kaban bir beden daha büyük olsaydı bana tam gelecekti. 3. Eğer param yeterse karım için bu güzel elbiseyi alırım. 4. Sol çizmeme bir şey olmuş, eğer ökçesi çatlamışsa evime kadar gidemem. 5. Her saniye içini çekiyorsan üzücü şeyler düşünüyorsun demek. 6. Ensemden biraz daha saç alırsanız (keserseniz) iyi olur. 7. Fakirler kemerlerini sıkmalıysa zengin tabaka bunu niçin yapmıyor? 8. Yağmurluk giyersem şemsiye almama hiç gerek kalmaz. 9. Boynunuz kısa, enseniz kalın olmasaydı bu yün gömlek size tam gelecekti. 10. Bu beş tane değişik renkli havlu bir takım olmasaydı ayrı ayrı satabilirdim. 11. Bu pantolonun kayışı yeşil olsaydı alırdım. 12. Beyaz anahtar yerine anahtarlıktaki tunç anahtarı alsaydın kapıyı açardın. 13. Alt dudağı üst dudağından kalın olmasaydı yüzü daha yakışıklı olurdu. 14. Lüle taşı Türkiye’de üretilmeseydi bu mallar o kadar ucuz olamazdı. 15. Kasket giymeseydin seni tanımazdım.

Обороты и выражения

Şahane!	— Великолепно! Прекрасно!
Bizde pazarlık yok	— У нас не торгуются (частый ответ на просьбу о скидке)
Kusura bakmayın!	— Не взыщите! Извините!
Maalesef...	— К сожалению...

Kızımızı çok seviyoruz

Bedia hanımefendi Pasaj'daki kuyumcu dükkânlarında alış veriş yapmaktan çok hoşlanıyordu. İşte genişçe kapı, taş merdivenler, kapının üstünde altın fiyatlarının rakamları. Şevrole'sini park etti ve daldı Pasaj'ın içine.

— Buyrun hanımefendi, ne istiyorsunuz?

Dükkân sahibi bıyıklı, al yanaklı, gür kaşlı, büyükçe burunlu bir adamdı. Yumuşak nazik sesi Bedia hanımefendinin hoşuna gitti.

— Şöyle bir bakayım.

— Buyrunuz.

Vitrinin sol köşesinde altın zincirler vardı. İnce zincirlerde fiyatlar pek değişmemiş, fakat bazı kalın zincirler çok pahalılaşmış.

— Bunlar çok pahalı.

— Bunların işçiliği çok, efendim. Bakın, altın, dantel gibi örülmüştür.

Dükkân sahibi vitrin çekmecesinden zinciri çıkardı, Bedia hanımefendiye uzattı tuttu.

— Çok güzel! Ne kadar çok işçiliği varmış!

— Bir dakika, söyleyeyim.

Dükkân sahibi zinciri küçük bir teraziye koydu, tarttı.

— İşte hemen hemen 12 gram. 14 ayarın fiyatı 55 bin Lira, bunu 12'ye çarparsak 660 bin Lira eder. Zincirin fiyatı 850 bin Liradan 660 bin Lirayı çıkarırsak işte işçilik 190 bin Lira.

Fakat Bedia hanımefendi onu artık dinlemiyordu. Vitrin üzerinde eğilmiş, sanki renkli ışıkların arasına bir iğne düşmüş te onu arıyordu. Alnında ter taneleri çıkmıştı bile. Gözleri önündeki süs eşyaları kıvılcımlar doluydu. Bu kıvılcımlar ufacık yıldızlar gibi parlıyordu. Sıra sıra altın yüzükler, bilezikler, kolyeler, broşlar... Her değerli taşın etrafında ince altın yapraklar. Ortalarda da kıpkırmızı, sapsarı, yemyeşil, masmavi, mosmor taşlar yanıyordu. Birkaç tane büyüklü küçüklü soluk pembe taş sanki altın dalda silik kan. Laciverdî firuze, koyu ve açık sarı kehlibar gerdanlıklar, beyazımsı inci ve sedef, soluk mavimsi topazlar... Ah, şahane! Bir çift pırlanta küpe! Ne kadar zarif, ne kadar güzel! Sevda'nın sarışın saçlarına, yeşilimsi gözlerine ne güzel yaraşırdı bunlar!

— Bu hakikî pırlanta mı?

— Sunî olur mu hiç, hanımefendi?

Bedia hanımefendi dükkân sahibine baktı.

— İskonto yapar mısınız?

— Bizde pazarlık yok, kusura bakmayın!

Dükkân sahibi, şakaklarının gri, bazı yerlerde de bembeyaz olmasına rağmen yakışıklıydı. Geniş omuzlu, yün gömleği altındaki göğsü adaleli, uzun boylu, Dinç gibi kısa boylu ve göbekli değildi.

Bedia hanımefendinin bakışları dükkândaki başka mallara kaydı. Duvarlarda halılar, bakır tepsiler, boy boy gümüş kaplar... Biraz ötede giyim kuşam vardı: fantezi simsiyah yelekler, bembeyaz pantolon, birkaç tane atlet ve don... Kazaklar, süveterler... Gözüne yakası sarımsı dantelalı kısa ve dar kollu bir ceket ilişti. Sevda'nın ince belini, biraz dar kalçalarını, uzun bacaklarını düşündü. Keşke bacakları azıcık çarpık ve tombul, diz kapakları da fazla yuvarlak olmasaydı! Yüksek ökçeli iskarpin giyerse çok güzel yaraşır ona bu ceket.

— Şu ceketin iç cepleri var mı?

— Buyrun bakın, hanımefendi. Evet, iç cepler de varmış. Bakın, sırttaki bu iki çizgi çok zarif.

— Eğer bu ceket, pırlanta küpeleri ve başka bir şey alırsam fiyatları indirir misiniz?

— Peki, madem ki öyle istiyorsunuz, bir şeyler yaparız.

— O zaman şuracıkta morumsu taşlı bir yüzük görmüştüm, gösterir misiniz?

— Memnuniyetle.

Bedia hanımefendi orta parmağındaki firuzeli yüzüğünü çıkardı, yeni yüzüğü takmağa başladı, fakat yüzük dar geldi. Yüzük parmağına da dar geldi, yalnız serçe parmağına takabildi.

— İsterseniz hemen genişletiriz.

— Yok, istemez, zaten baş parmaktan başka, bakın, işaret parmağımda, orta parmağımda da yüzükler var. Bir yüzük te serçe parmağımda olsun.

— Eliniz, upuzun tırnaklarınız çok zariftir, hanımefendi.

Dükkân sahibi dirseklerini tezgâha, çenesini de yumruklarına dayadı, gülümsüyordu ve ağzındaki inci gibi dişlerini gösteriyordu. Bedia hanımefendi dudaklarını büzdü, göz kapaklarını biraz indirdi, uzun kirpikleri arasından dükkân sahibine baktı. Kulak memelerine kadar kızardı.

— Pırlanta küpeler, ceket ve yüzük için size yüzde15 iskonto veriyorum. Saralım mı, hesap edeyim mi?

— Evet, lütfen.

— Başka bir şey istiyor musunuz? Kocanız için ipek, yün veya naylon çorap, eldivenler... ya da terlik.

— Evet, iyi hatırlattınız. Güzel bir para cüzdanı ya da anahtarlık var mı?

— Maalesef yok. Şöyle kol düğmelerini ister misiniz?

— Hayır, şu çamaşırlar güzel... Mayo var mı acaba?

— Evet, buyrun, ne renk olsun?

— Şu kırmızı beyaz çizgili... En değerli şeyleri biricik kızımız için alıyoruz. Biricik melek kızımızdan ve kocamdan başka ailemde kimse yok ki. Kızımızı çok seviyoruz.

Bedia hanımefendi çantasını açtı, içinde elini gezdirdi, fakat boşluktan başka bir şey yoktu. Yüreği hop etti, zaman durdu, etrafındaki mekanda her

şey silindi... Bu kahpe almıştır! Dinç korkak, bunu yapamaz. Hizmetçiler de namuslu, hırsızlık yapmazlar. Başka kimse yok ki! Bu kahpe almıştır!... Bunlar üç saniye sürdü. Sonra birden rahatladı: parasını mendile sarmış, şu arka bölüme koymuştu ya! Eliyle parayı buldu, zaman yine ilerlemeğe başladı, etrafındaki mekan yine canlandı. "Evet", dedi, "kızımızı çok seviyoruz".

Контрольное упражнение

Переведите на турецкий язык.

1. Отец подарил дочери французскую помаду. Дочь с радостью приняла подарок и нарисовала губы. 2. Мы, говорят, обязательно должны обсудить эту проблему на чрезвычайном заседании, но я так не думаю. 3. Из окон нашей конторы виднелось голубое-преголубое небо, а вдали тянулись голубоватые поля. 4. Если эта кепка подойдет моему товарищу, то я ее отдам ему. 5. Если моя сестра не будет возражать, то я одолжу у нее на этот вечер ручные часы. 6. У нас очень старый дом, стены и потолок нашей квартиры потрескались. 7. Владелец фирмы дал пощечину бедному Али, эта пощечина словно обожгла ему щеку. 8. Какой он, оказывается, лжец! По его словам, эта кобыла не годится для спорта. 9. Если уж мы сошли на этой остановке, пойдем в кинотеатр на углу проспекта Ататюрка и посмотрим фильм. 10. Если ты собрал чемоданы, то давай поставим их на весы и взвесим. 11. Народ в деревне с удивлением смотрел на этих морских животных, никто их раньше не видел на прилавке. 12. Если наша единственная дочка выйдет замуж, то, конечно, она выйдет за красивого юношу. 13. Ноги буйвола скользили по снежной дороге, и он не мог тащить повозку. За повозкой следовал всадник, он восклицал громким голосом: "Давай, погоняй своего буйвола, надо продвигаться вперед!"

ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

(Aziz Nesin'in "Bir sürgünün anıları"ndan)

Beklenen adam

Şehre girişim, pek anlı şanlı oldu. Otobüs tam asfaltın alt başında durdu. Ellerim kelepçeliydi. Otobüsten en son ben indim. Bütün eşyam, eski bir battaniyenin içindeydi. Allah razı olsun candarmalardan biri çıkınımı sırtıma vurmama yardım etti. Kelepçe bileklerimden geçiyordu, bunun için parmaklarımla çıkınımın ipini tutabiliyordum. İki candarma, tüfeklerini omuzlarına astılar, biri sağıma geçti, biri soluma.

Bursa'ya ilk defa geliyordum. Yol üstündeki dükkânlara, yapılara bayraklar asılmış, pencerelerden kâğıt fenerler, karpuz fenerler sarkmış. Şehir allanmış pullanmış. Okul çocukları kalabalık. Halk evine yaklaşıyoruz, kalabalık büsbütün artıyor. İki candarmadan daha insafli olanına,

— Hemşerim, dedim, kurban olayım, şu asfaltın ortasından gitmiyelim. Elbet bunun bir tenha yolu, yan sokağı vardır.

İki candarmadan insafli olanı,

— Yörüüü!.. diye sırtımızdaki çıkını kakıp beni iteledi.

Asfaltın ortasına bir de, meşe yaprakları, süpürge otu dalları ile süslü tak yapmışlar. Bu taka yaklaştık. Bando çalmaya başladı.

Düşünüyorum, zafer bayramı değil, çocuk bayramı değil, verem haftası değil, tutum haftası değil; bu mızıkalar, bayraklar, fenerler de ne oluyor? Bursalılar beni karşılamaya çıkmadılar ya...

Bando çalıyordu, iki candarma kendilerini tutamayıp, uygun adımla geçit törenine katıldılar. Ben bir ara, her halde utancımdan geride kalmışım, biri,

— Hizaya baaaak! diye bağırdı.

Bizden önce okullar, sporcular, esnaf birlikleri geçiyor. Her geçene ayrı ayrı alkış tutuluyor. Biz de onların arkasına takılmışız. Artık bundan kurtuluş var mı? dedim, kendi kendime. Nasıl olsa Bursa beni tanıyacak, hiç olmazsa tam tanısin. Ben de candarmalarımaya ayak uydurdum. Bando çalıyor, biz de uygun adım gidiyoruz. Davul güm güm ötüyor, biz de rap rap geçiyoruz.

Candarmalardan biri,

— İyi geçtik, dedi.

Öbürü,

— İyi geçtik, diye tekrarladı.

Sonradan öğrendim, o gün Bursa'da Halk evlerinin kuruluşunun bilmem kaçınıcı yılı kutlanıyordu. Bursalılar toplanmışlar. Ankara'dan büyük birini bekliyorlarmış, gelmemiş. Gelsin ya da gelmesin. İstanbul'dan ben geldim.

Bursa'ya girişim, pek anlı şanlı oldu doğrusu.

Candarma karakoluna geldik.

— Komutan yok, biz bunu teslim alamayız! dediler.

Çıkınımı sırtımdan yere atınca, rahatladım. Bir de şu kelepçeleri çözseler, dünyalar benim olacak.

Candarma karakolunun yanındaki kahveden radyo sesi duyuluyordu. Radyoda bir tango:

“İsyan edecek gönül, bırakmaz kahpe felek”.

Komutan öğleden sonra geldi. Komutanı görünce, yüreğime serin sular serpildi; bizim Hoh Behçet. Ne de olsa sınıf arkadaşı.

Hiç unutmam, bir gün coğrafyacı Niyazi Bey, bu Hoh Behçet'i derse kaldırdı. Duvarda Avrupa haritası var. Niyazi Bey,

— Fransa'nın sınırlarını söyle! dedi.

Hoh Behçet,

— Sağında Almanya, solunda deniz, yukarısında İngiltere, aşağısında deniz var, dedi.

Coğrafyacı Niyazi Bey bu kez,

— Güneş nereden doğar, nereden batar? diye sordu.

Hoh Behçet, pencereden baktı,

— Haydarpaşa'nın üstünden doğar, Samatya'nın üstünden batar, dedi.

Hoh Behçet, çok şakacı çocuktur. Kimya imtihanında Zihni Bey ona çok kolay bir soru sormuş.

— Su yaz! demiş.

Behçet kara tahtaya basbayağı “Su” yazmış. Zihni Bey kızmış,

— Suyun formülünü yaz, kimya dilinde su nasıl yazılır? diye bağırılmış.

Sonra da Behçet'in masum koyun bakışlarına acımış; kendisi tahtaya “H₂O” yazıp,

— Bunu köklere ayır, açık formülü ile yaz! demiş.

Behçet yazamamış. Zihni Bey de tahtaya “aş o aş — HOH” diye yazmış.

— Oku bunu! demiş.

Behçet de hohlar gibi,

— Hoh! demiş.

O günden sonra adı Hoh Behçet kaldı. Ben, Hoh Behçet'i görünce gülümsedim, ilerledim, ona doğru kelepçeli ellerimi uzattım. Hoh Behçet, başını benden çevirip candarmalara,

— Kim bu? dedi.

Candarmaların biri,
 — Sürgün, dedi, İstanbul'dan getirdik.
 — Hohhh!.. Hava amma da sıcak! dedim.
 Hoh Behçet, bir kâğıt imzaladı,
 — Türün bunu Emniyet Müdürlüğüne! dedi.
 Türün, yani götürün...

Комментарий к тексту

anlı şanlı	— зд. торжественно
Allah razı olsun candarmalardan	— Да благословит Аллах жандармов!
allanmış pullanmış	— принарядился, был празднично украшен
kurban olayım	— прошу, умоляю
yörüüü! (yürü!)	— иди!
mızıka	— музыка
hizaya bak!	— подровняйся! держи равнение!
hiç olmazsa	— хотя бы
güm güm	— подражание сильному грохоту, стуку
rap rap	— подражание чеканному строевому шагу
İsyan edecek gönül, bırakmaz kahpe felek.	— Сердце восстанет, проклятая судьба не оставит в покое.

Новые слова

şanlı	— славный, прославленный	ip	— веревка, бечевка
şan	— слава	yardım etmek (bir kimseye)	— помогать (кому-либо)
asfalt	— асфальт, шоссе	tüfek (-ği)	— ружье, винтовка
tam	— 1) полный, целый, 2) как раз, ровно, точно	omuz	— плечо
kelepçe	— наручники	asmak	— вешать, висеть
battaniye	— одеяло	bayrak (-ğı)	— флаг
çıkın	— сверток, узел, узелок	fener	— фонарь, маяк
vurmak	— зд. взвалить (на спину)	kâğıt fener, kağız fener	— лампийон, бумажный фонарик
		sarkmak	— висеть, свисать

kalaba- lık (ğı)	— 1) толпа, 2) много- людный	öğle	— полдень
yaklaşmak (bir şeye)	— прибли- жаться (к чему-либо)	kutlamak	— 1) праздно- вать, отме- чать, 2) поздрав- лять
büsbütün	— абсолютно, совершен- но, совсем	doğrusu	— поистине, в самом деле
esnaf	— ремеслен- ник	kuruluş	— создание, основание
alkış	— аплодис- менты	karakol	— патруль, по- лицейский участок
alkış tutmak (bir kimse- ye, bir şeye)	— аплодиро- вать (кому- либо, чему- либо)	komutan	— командир, начальник
kurtuluş	— освобожде- ние, спасе- ние	teslim	— сдача, отдача
nasıl olsa	— так или иначе, все равно	teslim almak (bir kimse- yi)	— принять (кого-либо)
uydurmak	— 1) выдумыва- ть, сочи- нять, 2) подго- нять, при- лаживать	çözmek	— 1) развяза- вать, распу- тывать, 2) решать (задачу, проблему)
ayak uydur- mak (bir kimseye)	— шагать в ногу (с кем- либо)	insaf	— 1) справед- ливость, совесть, 2) милосер- дие
ötmek	— петь (о пти- цах), зд. стучать (о барабане)	insafli	— 1) справед- ливый, 2) мило- сердный
öbür	— другой	hemşeri	— земляк
tekrarlamak	— повторять	tenha	— безлюдный, укромный
serin	— прохладный	sokak (-ğı)	— улица

kakmak	— толкать, подталки- вать; вбивать	verem	— туберкулез
itelemek	— подталки- вать	bağırmaq	— кричать, орать
itmek	— толкать	serpmek	— 1) рассеи- вать, раз- брасывать, 2) брызгать, кропить
meşe	— дуб	ne de olsa	— все же
süpürge otu	— вереск	coğrafya	— география
ot	— трава	coğrafyacı	— географ
tak (-k1)	— арка	harita	— карта
derse kaldır- mak	— вызывать к доске	sınır	— граница
uygun (bir şeye)	— подходя- щий, соот- ветствующий (чему- либо)	şaka	— шутка
adım	— шаг	şakacı	— шутник
geçit (-di)	— 1) проход, переход, 2) смотр, парад	kimya	— химия
tören	— церемония, торжество	imtihan	— экзамен
katılmak (bir şeye)	— участвовать (в чем-ли- бо), присое- диняться (к чему-либо)	kolay	— легкий, нетрудный
utanç (-cı) geri	— стыд — 1) задняя сторона (часть), 2) отсталый, 3) назад, обратно	bayağı	— простой, обычный, банальный, черствый (о хлебе)
bando	— оркестр	kızılmak (bir kimseye)	— 1) злиться, сердиться (на кого-ли- бо), 2) накалять- ся, раска- ляться (напр., о металле)
zafer	— победа	formül	— формула
bayram	— праздник	masum	— невинный, безгрешный
		koyun	— баран, овца
		básbayağı	— очень прос- той, по- просту

kök -(kü)	— корень, зд. химическая группа	Emniyet Müdürlüğü	— Управление безопасности
hohlamak	—дохнуть (на что-либо), согреть (своим) дыханием	çevirmek	— 1) поворачивать, переворачивать, 2) переводить (на другой язык), 3) превращать
emniyet	— 1) безопасность, 2) доверие, уверенность		
sürgün	— ссыльный		
imzalamak	— подписать		

Закон гармонии гласных и соответствующие типы аффиксов

В отличие от сингармонизма слога, заключающегося в сочетании гласного переднего ряда с мягкими согласными и гласного заднего ряда с твердыми согласными в пределах слога, сингармонизм слова действует на протяжении слова и связан с **законом гармонии гласных**, который подразделяется на а) **закон гармонии по признаку ряда**, в соответствии с которым в последующих слогах имеют место гласные переднего или заднего ряда в зависимости от наличия гласного переднего или соответственно заднего ряда в начальном слоге слова, и б) **закон губной гармонии**, в соответствии с которым в последующих слогах имеют место губные или негубные гласные в зависимости от наличия губного или соответственно негубного гласного в начальном слоге.

Действие закона гармонии гласных распространяется на 1) корень слова, 2) словообразовательные аффиксы, которые вместе с корнем образуют основу слова, и 3) словоизменительные аффиксы. Основа слова вместе со словоизменительными аффиксами называется словоформой.

1. В корне слов турецкого происхождения закон гармонии гласных по признаку ряда действует относительно последовательно и проявляется в наличии в корне либо только гласных заднего ряда (и соответственно твердых согласных): tarak (расческа), uçak (самолет), kılıç (сабля), orman (лес), okul

(школа), либо только переднего ряда (и соответственно мягких согласных): demir (железо), küçük (маленький), öğretmen (учитель), ince (тонкий), gece (ночь). Среди слов турецкого происхождения исключением из этого правила является сравнительно небольшое число слов с нарушением гармонии гласных по признаку ряда: anne (мать), hangi (какой), elma (яблоко), kardeş (брат). Исключением могут быть также слова: bugün (bu + gün) (сегодня), birkaç (bir + kaç) (несколько), birçok (bir + çok) (многие) — и заимствования из других языков: kilo (килограмм), bina (здание), insan (человек), dünya (мир), kahve (кофе, кафе), bahçe (сад), gazete (газета).

Определенная часть турецких по происхождению корней подчиняется закону губной гармонии, т.е. в корне имеются либо только негубные гласные: balık (рыба), keçi (коза), delik (отверстие), ağaç (дерево), arslan (лев), başkan (председатель), либо только губные: ordu (армия), oluk (желоб), ömür (век, жизнь). Закон губной гармонии в корнях слов действует с меньшей последовательностью, чем закон гармонии по признаку ряда. В словах турецкого происхождения закон губной гармонии ограничен в своем действии сферой узких губных гласных, так как широкие губные гласные встречаются, как правило, только в начальном слоге корня. Имеется значительное число исключений, не подчиняющихся закону губной гармонии: soğan (лук), yüksek (высокий), uzak (далекий), oğak (серп), çoban (пастух). Закону губной гармонии не соответствуют многие корни заимствованных из других языков слов: radyo (радио), vazo (ваза).

2. **Аффиксы**, как словообразовательные, так и словоизменительные, с точки зрения соответствия их фонетических вариантов закону гармонии гласных можно подразделить на четыре группы.

Первая группа — аффиксы с широкими гласными а и е, которые часто принято обозначать символом А (А = а, е). К этой группе относятся словообразовательные аффиксы: -IA, -IAn, -IAş, -Ak, -CA, -GA, -Gan и др., например yol (дорога) — yollamak (посылать), dalga (волна) — dalgalanmak (развеваться), genç (молодой) — gençleşmek (стать моложе), yatmak (лежать) — yatak (постель), güzel (красивый) — güzelce (довольно хороший; как следует), dalmak (погружаться) — dalga (волна), çalışmak (работать) — çalışkan (трудолюбивый), и словоизменительные аффиксы: -mA, -AmA, -Abil, -mAlı (mAli), -Acak, -sA, -IAr, -DA, -DAn и др.,

например *yártamak* (не делать), *gelémemek* (не иметь возможности прийти), *çalışabilmek* (иметь возможность работать), *gitmeli* (он должен уйти), *asacak* (он повесит), *yardım etse* (если б он помог, если он поможет), *masalar* (столы), *binada* (в здании), *bahçeden* (из сада). Здесь также введены обозначения для вариантов согласных: *C* = *c, ç*; *G* = *g, k*; *D* = *d, t*. Гласные в аффиксах первой группы имеют два фонетических варианта.

Вторая группа аффиксов — аффиксы с узкими гласными *ı, i, u, ü*, которые обозначаются символом *I = ı, i, u, ü*, т.е. аффиксы этой группы имеют четыре фонетических варианта гласной. К данной группе относятся словообразовательные аффиксы: *-DIr, -GI, -Im, -I, -Ik, -CI, -tI, -Ik, -IcI, -GIn, -II, -sIz* и др., например *yerleştirmek* (разместить), *vergi* (налог), *doğum* (рождение), *doğu* (восток), *açık* (открытый), *balıkçı* (рыбак), *bağır* (крик, рев), *balıkçılık* (рыболовство), *satıcı* (продавец), *yanıltıcı* (обманчивый), *dalgın* (задумчивый, рассеянный), *akıllı* (умный), *akılsız* (глупый), и словоизменительные аффиксы: *-II, -(I)n, -DIr, -(I)ş, -mIş, -DI, -InIz, -sIn, -nIn, -(y)I, Im, -IIm, -Iz, -(s)I, -DIr*, например *уarıлмак* (быть сделанным), *bulunmак* (быть найденным), *уıkanмак* (мыться), *уартıрмак* (велеть сделать), *örüşmек* (целоваться), *gelmiş* (говорят, он пришел), *geldi* (он пришел), *geliniz* (приходите), *gelsin* (пусть он придет), *masanın* (стола), *sokağı* (улицу), *evim* (мой дом), *уарalım* (давай сделаем), *geziуoguz* (мы гуляем), *bahçesi* (его сад), *hastadıг* (он болен).

Третья группа — аффиксы со следующими как узкими, так и широкими гласными *a, e, ı, i, u, ü*, которые можно обозначить в виде скобок: *() = a, e, ı, i, u, ü*. К этой группе относится сравнительно небольшое число словообразовательных аффиксов: *-()г, -()I*, например *çıkarmак* (вынимать), *bitirmek* (заканчивать), *azalmак* (уменьшаться), *dağılmак* (обижаться), и словоизменительный аффикс *-()г*: *gıgег* (входит), *verег* (дает).

Четвертая группа — небольшое число аффиксов со стабильным составом гласных, не подчиняющихся закону гармонии. Из словообразовательных аффиксов к этой группе относятся: *-leyin, -(I)mtırak, -Daş: akşamléyın* (вечером, по вечерам), *yeşilimtırak* (зеленоватый), *meslektaş* (коллега), из словоизменительных аффиксов *-(I)уог*: *okuуог* (читает). Исключением являются *kardeş* (брат), *özdeş* (тождественный).

Словообразовательные аффиксы -сА, -мАсА, -IntI, -tI, -gА, -In, -(I)msI

Употребление словообразовательных аффиксов, в отличие от аффиксов словоизменительных (грамматических), является лексически ограниченным, т.е. словообразовательные аффиксы могут присоединяться только к определенным словам (корням или основам). Многие словообразовательные аффиксы служат для перевода корня или основы слова из одной части речи в другую.

-сА, -мАсА (глагол — существительное), ударный: düşünmek (думать) — düşünce (мысль), eğlenmek (развлекаться) — eğlence (развлечение), bulmak (находить) — bulmaca (кроссворд, ребус), çekmek (тащить, тянуть) — çekmese (выдвижной ящик).

-IntI, -tI (глагол — существительное), ударный: üzmek (огорчать) — üzüntü (грусть, печаль), doğrulmak (выпрямиться) — doğrultu (направление). Аффикс -tI может присоединяться к аффиксу возвратного залога: toplanmak (собираться) — toplantı (собрание), аналогично: gezinti (прогулка), görüntü (изображение, например, на экране), sıkıntı (тоска, скука, стеснение).

-gА (глагол — существительное), ударный: bölmek (делить) — bölge (район), dalmak (погружаться, нырять) — dalga (волна), süpürmek (мести, подметать) — süpürge (веник, метла).

-In (глагол — существительное, прилагательное), ударный: ekmek (сеять) — ekin (посев), tütmek (дымиться) — tütün (табак), satmak (продавать) — satın: satın almak (покупать), saymak (считать, уважать) — sayın (уважаемый), sormak (спрашивать) — sorun (проблема).

-(I)msI (прилагательное, существительное — прилагательное со значением "подобный" или ослабленного качества), ударение на последнем слоге аффикса: insan (человек) — insanımsı (человекообразный), acı (горький) — acımsı (горьковатый), ekşi (кислый) — ekşimsi (кисловатый), tatlı (сладкий) — tatlımsı (сладковатый), kara (черный) — karamsı (черноватый).

Значения, передаваемые настоящим временем на -(I)уог

Напомним, что настоящее время на -Iуог (для основ, оканчивающихся на согласный) или -уог (для основ, оканчивающихся

ся на гласный) образуется путем прибавления этого аффикса к основе глагола, соответствующей одной из четырех форм аспекта, и присоединения к этому аффиксу личных аффиксов I группы в следующем фонетическом варианте: -ım, -sun, -uz, -sunuz, -lar (3-му лицу ед. числа соответствует нулевой показатель), а для вопросительной формы (вопросительная частица *mI* плюс личный аффикс): *miyim, misun, miyuz, misunuz, lar mI*. В утвердительной форме и форме возможности ударение падает на узкую гласную, предшествующую аффиксу *-yog*, в отрицательной форме — на слог, предшествующий отрицанию *mA*, в форме невозможности — на первый слог аффикса *AmA*. Например, *уар + Iyog + ım — уарıyogum* (я делаю), *gör + Iyog + uz — görüyoguz* (мы видим), *gel + Iyog + misunuz — geliyog misunuz?* (приходите ли вы?), *уарта + Iyog + sunuz — уартıyorsunuz* (вы не делаете), *уарата + Iyog — уаратıyog* (он не может делать), *уарабил + Iyog + misun — уарабилиyog misun?* (можешь ли ты сделать?). Если основа глагола оканчивается на широкие гласные *a* и *e*, то они переходят а) при негубной гласной в предыдущем слог в соответствующую по ряду узкую гласную *i* или *ı* и б) при губной гласной в предыдущем слог — в соответствующую узкую губную *u* или *ü*: *bekle — bekiyog* (ждет), *gitme — gitmiyog* (не идет), *başla — başlıyog* (начинает), *kokla — koklıyog* (нюхает), *söyle — söyliyog* (говорит).

Настоящее время на *-Iyog* обозначает:

1. Действие, имеющее место в момент речи: *Kar yağıyog.* — Идет снег; *Çocuklar kar topu oynuyoglar.* — Дети играют в снежки.

2. Действие, длившееся в течение некоторого времени и продолжающееся в настоящем; при этом в предложении часто содержится указание промежутка времени: *Üç gündен beri yağmır yağıyog.* — Дождь идет три дня; *Yıllardır Fransızcaya çalışıyorsun.* — Уже много лет ты занимаешься французским языком.

3. Будущее действие при наличии в предложении соответствующего обстоятельства времени: *Ahmet yarın Türkiye'den dönüyog.* — Ахмед завтра возвращается из Турции. Однако в этом значении возможен далеко не каждый глагол; например, нельзя сказать: *Yarın kar yağıyog.* — Завтра идет снег.

4. Действие в прошлом в виде так называемого изобразительного (описательного) или исторического (повествовательного, нарративного) настоящего времени: *Hırsızı yakalamak istedim: kapıdan içeri giriyorum fakat odayı boş buluyorum.* — Я захотел

поймать вора. Вхожу через дверь, но вижу, что комната пуста; Kurtuluş savaşı bitiyor ve Türkiye Cumhuriyeti ilân ediliyor. — Национально-освободительная борьба заканчивается и объявляется Турецкая республика.

Настоящее время на -уог может передавать также действие, не относящееся строго лишь к моменту настоящего, весьма сильно сближаясь тем самым со значением настоящего-будущего времени на -()г: Günlerini yazı masasında geçiriyor. — Он проводит свои дни за письменным столом; Bu takım her karşılaşmada birinci oluyor. — Эта команда на каждой встрече оказывается первой. Вместе с тем настоящее время на -уог, выражая в данном случае так называемое настоящее общее, не переходит в форму выражения потенциальности, что характерно для настоящего-будущего времени. Настоящее время на -уог обобщает саму реализацию действия, но не действие как свойство, ср.: 1) Bu çocuk çok ağlar. — Этот ребенок много плачет (свойство ребенка, близко к значению "плаксивый") и 2) Bu çocuk çok ağlıyor. — Этот ребенок много плачет (по причине, скорее всего, тех или иных обстоятельств, ребенок сам по себе не обязательно плаксив по своему характеру).

Определенный имперфект

Определенный имперфект в малоупотребительном ударном варианте аффикса образуется прибавлением к форме на -уог недостаточного глагола *i(mek)* (самостоятельно не употребляется) в прошедшем категорическом времени. При этом сохраняются правила ударения как входящей в состав определенного имперфекта формы на -уог, так и ударность аффикса прошедшего категорического времени -DI. Напомним, что с формой прошедшего категорического времени употребляются личные аффиксы II группы, на слоги которых в ряде случаев переходит ударение. Например: *уаріуог idim* (я делал), *gelmіуог idiniz* (вы не приходили), *konuşabiliуог idik* (мы могли разговаривать). В вопросительной форме вопросительная частица *mi* ставится перед недостаточным глаголом, при этом корень последнего *i* переходит в *y*: *söylüуог mi + idik* — *söylüуог miуduk?* (разве мы говорили?).

В невопросительных формах употребительным является безударный вариант определенного имперфекта, который

образуется прибавлением к форме на -уог аффикса прошедшего категорического времени -DI и затем личных аффиксов II группы. Ударение имеет те же особенности, что и в форме настоящего времени на -уог, а аффикс -DI и стоящие за ним слоги личных аффиксов оказываются безударными.

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	alıyordum (я брал)	gezémiyorduk (мы не могли гулять)
2-е	уáртıyordun (ты не делал)	gidebilıyordunuz (вы могли уйти)
3-е	beklıyordu (он ждал)	vértıyordı (они не давали)

В 3-м лице мн. числа возможны два варианта: 1) с дополнительным ударением на аффиксе -lar в препозиции к аффиксу -DI: verıyordı или 2) с безударным аффиксом -lar в постпозиции к аффиксу -DI: verıyordular.

В вопросительной форме употребляется описанный выше ударный вариант, хотя в речи ударение, связанное с аффиксом -DI и личными аффиксами, может ослабевать.

Лицо	Ед. число	Мн. число
1-е	söylüyog mıydúm? (разве я говорил?)	Bulámıyog mıydúk? (разве мы не могли найти?)
2-е	gélmiyog mıydún? (разве ты не приходил?)	arayabilıyog mıydunuz? (разве вы могли искать?)
3-е	kalıyog mıydú? (разве он оставался?)	tútmıyoglar mıydı? (разве они не держали?)

В 3-м лице мн. числа дополнительное ударение обычно переходит на аффикс -lar.

В однородных сказуемых аффикс -DI и личный аффикс употребляется обычно только в конце предложения, относясь одновременно и ко всем предыдущим формам: Biz akşam uşteđi uıyog, konuşuyog, dans ediyorduk. — Мы ужинали, разговаривали и танцевали.

Определенный имперфект обозначает перенесение в план прошлого в целом того же акционального содержания (обозначение действия, а не его переход в потенцию или качество), которое отмечалось для настоящего времени на -уог.

В форме определенного имперфекта неопределенные глаголы (обозначают процесс, не предусматривающий предела в своем протекании) выражают действие, длящееся в прошлом: *Dün akşam babamla konuşuyordum. O zaman kapı çalındı.* — Вчера вечером я разговаривал со своим отцом. В это время постучали в дверь. Предельные глаголы (обозначают процесс, направленный к пределу и исчерпывающий себя в его достижении) в форме определенного имперфекта обозначают действие, приближающееся к завершению: *Güneş batıyordu.* — Солнце заходило.

Определенный имперфект наиболее типичен для представления действия в виде некоторого продолжающегося или разворачивающегося процесса, на фоне которого происходит другое действие: *Önümüzden bir taksi geçiyordu. Ömer taksiyi durdurdu ve biz şehrin merkezine gittik.* — Перед нами проезжало такси. Омер остановил такси, и мы поехали в центр города. Следует иметь в виду, что при указании временных рамок протекания действия всегда употребляется прошедшее категорическое время, а не определенный имперфект, ср.: *Babam bu fabrikada çalışıyordu.* — Мой отец работал на этом заводе. Но: *Babam bu fabrikada otuz beş yıl çalıştı.* — Мой отец проработал на этом заводе тридцать пять лет.

Упражнение

Переведите на русский язык.

1. Yola sabah saat 7'de çıktık ve öğleye doğru artık Konya'ya yaklaşıyorduk. 2. Zavallı verem hastasına acıyor fakat ona yardım edemiyordum. 3. Sokakta her kesin içinde öpüşüyorsunuz sizde hiç insaf, utanç kalmadı mı? 4. Bakın, rüzgârda ekinler nasıl dalgalanıyor! 5. Bu zafer takının kuruluşu tam bir yıl sürdü. 6. O zaman düşüncelerinize katılmıyordum, bunun için bana kızıyor muydunuz? Hayır, kızmıyordum, yalnız üzülüyordum. 7. Geçitten sonra tören başladı ve komutan: Şanlı kahramanlarım, dedi, birliğimizin bayrağını sizlere teslim ediyorum. 8. Biz oraya gittik, baktık, o bölgenin bütün köylerinde tütün ekiliyordu. 9. Odayı her gün süpürüyorum; yerlere su serpiyor, siliyorum, yani kolay iş değil. 10. İmtihanda arkadaşlarını niçin rahatsız ettin, hep onlara ve bana baktın, Türkçe yazıyı çeviremiyor muydun?

Причастие настоящего-будущего времени

Причастием называется нефинитная глагольная форма, сочетающая в себе признаки глагола и прилагательного. Причастие настоящего-прошедшего времени образуется прибав-

влением к основе глагола, которая может иметь аффикс того или иного залога, или к показателю аспекта (отрицанию -тА, форме возможности и невозможности) ударного аффикса -(у)Ап, обозначает действие, происходящее в настоящем или происходившее в прошлом, и выступает в предложении, как правило, в атрибутивной функции, т.е. в роли определения: окууап өггенси (читающий, читавший студент), усап куш (летающая, летевшая птица), уазишан аркадашлар (переписывающиеся, переписывавшиеся друзья), gelmeyen mektup (не дошедшее письмо), unutulamaуап аш (воспоминание, которое невозможно забыть). Если вставочной согласной у предшествует широкая гласная а или е, то она переходит в соответствующую узкую гласную і или і, что, однако, на письме не отражается: агауап (ищущий) читается как агуап, уартауап (не делающий) — как уартшуап, gelemeуеп (не имеющий возможности прийти) — как gelemeуеп.

Если требуется недвусмысленно выразить отношение действия к прошедшему или настоящему, то употребляются формы соответственно -mİş olan и -mAktA olan: окууап өггенси — okumuş olan өггенси (читавший студент) или okumakta olan өггенси (читающий студент).

В причастном обороте, состоящем из причастия и относящихся к нему слов, причастие всегда стоит на последнем месте: Bir dakika önce odadan çıkan kadın. — Женщина, вышедшая из комнаты минуту назад; Oğlum tarafından gönderilen mektup. — Письмо, отправленное моим сыном.

В случае отсутствия определяемого причастие субстантивизируется и, как любое существительное, может принимать аффикс множественного числа, принадлежности, склоняться по падежам: İmtihan sorularına cevap veremeyenler kırk not alırlar. — Те, кто не могут ответить на экзаменационные вопросы, получают неудовлетворительную оценку; Gidenlerimiz geri dönmediler. — Те из нас, кто ушли, не вернулись; Vana yol gösterene teşekkür ederim. — Я благодарю того, кто указывает мне путь.

Деепричастие на -(у)Ір

Деепричастием называется нефинитная форма глагола, совмещающая признаки и свойства глагола и наречия. Деепричастие на -(у)Ір образуется путем прибавления к основе

глагола, аффиксу залога или к показателю аспекта ударного аффикса **-(y)İr** и выполняет следующие функции:

1. Обозначает действие, предшествующее главному, характеризуя последнее с точки зрения образа действия, времени, причины и пр.: **Okuyup anlayınız.** — Прочтите и поймите; **Trene binip gittiler.** — Они сели в поезд и уехали; **Beni böyle zor bir durumda görüp bana yardım etmek istediniz.** — Увидев меня в таком тяжелом положении, вы захотели мне помочь.

2. Заменяет последующую глагольную форму, позволяя избежать повторения одних и тех же аффиксов в однородных сказуемых: **Arkadaşlar konuşup gülüşüyorlardı.** — Друзья разговаривали и пересмеивались. Конструкция с деепричастием употреблена вместо **konuşuyorlardı ve gülüşüyorlardı.** В данной функции **-İr** может заменять все грамматические аффиксы (кроме залога) включая и аффикс аспекта: **Türkçesi yoktu, bunun için yanına gelip bunları kendisine anlatamıyorduk.** — Он не знал турецкого языка, поэтому мы не могли подойти к нему и это ему объяснить. Здесь **gelip** — **gelemiyorduk.** При глагольных формах возможны различные подлежащие: **Silâhlar çekilip kavgaya başlandı.** — Выхватили оружие, и началась стычка. Если после причастия **-İr** употребляется частица **DA**, то аффикс **-İr** не заменяет аффикса аспекта: **Beni dükkânda görüp de satıcı zannetmeyin.** — Увидев меня в лавке, не думайте, что я продавщица.

Деепричастие на **-(y)İncA**

Это деепричастие образуется при помощи ударного аффикса **-(y)İncA** (ударение на узкой гласной), обозначает побочное действие, непосредственно предшествующее действию основного глагола, и выступает в предложении в роли обстоятельства времени: **Ayşe gelince bana haber verin.** — Как только Айше придет, сообщите мне. В отрицательной форме деепричастие на **-(y)İncA** может выражать смысловой оттенок причины: **Sizi görmeyince çok üzüldük.** — Не увидев вас, мы очень огорчились.

Упражнение

Переведите на русский язык.

1. Tavanda asan yeşilimsi lâmbanın ışığı boş odaya sıkıntılı bir hava veriyordu. 2. Yenilen ordu geri çekilip nehrin öbür kıyısına geçti. 3. Şehrin

meydanında toplanan kalabalık parti başkanlarına alkış tutuyordu. 4. Daima yanıltıcı olan dış görünüşe inanmamalı. 5. Coğrafya öğretmeni tarafından derse kaldırılan öğrenci duvardaki haritaya yaklaştı ve sopayı eline alıp cevap vermeye başladı. 6. Bu ülke Avrupa'nın gelişmiş ülkelerine ayak uyduramayınca geri kaldı. 7. Ormanlarda sıcak ülkelere yeni dönen kuşlar ötüyordu. 8. Kimya dersini tekrarlamamış olan Turgut bütün formülleri yanlış yazdı. 9. Sürgün adam kelepçeleri çözüldükçe rahatladı. 10. Müdür Bey belgeyi imzalayıp ta kâtibine vermemiş, yazı masasının bir çekmecesine koymuş. 11. Yüksek bir meşe dalına yerleştirilen fener uzaktan görünüyordu. 12. Gezintiye katılan ve eğlenenler dar geçide girince itişip kakışmaya başladılar.

Некоторые значения, передаваемые исходным падежом, и управляющие им слова

Исходный падеж, образующийся при помощи аффикса *-(n)Dan* (согласный *n* появляется при прибавлении данного аффикса к аффиксу принадлежности, если последний оканчивается на гласную), может обозначать:

1. Место, по которому или через которое протекает действие: *Halk sokaktan geçiyor.* — По улице идет народ.

2. Часть предмета (одушевленного или неодушевленного), через которую подвергается воздействию весь предмет: *Anne kızını elinden tuttu.* — Мать взяла свою дочь за руку; *Gözlerinizden öperim.* — Целую ваши глаза.

3. Материал, из которого сделан предмет: *Bu çanta kâğıttandır.* — Эта сумка сделана из бумаги.

4. Совокупность при передаче партитивного (разделительного) значения: *Grubumuzdan ikisi imtihanda kırık not aldı.* — Двое из нашей группы получили неудовлетворительную оценку на экзамене.

5. Степень сравнения: *Siz Ayşe'den güzelsiniz.* — Вы красивее, чем Айше.

6. Причину: *Zavallı köpek soğuktan titriyordu.* — Бедная собака дрожала от холода.

7. Цену: *Bu defteri beş bin liradan aldım.* — Я купил эту тетрадь за пять тысяч лир.

Исходным падежом управляют некоторые глаголы: *bir kimseden, bir şeyden korkmak* (бояться кого-либо или чего-либо), *bir kimseden, bir şeyden bahsetmek, konuşmak, söz etmek* (говорить, разговаривать о ком-либо, о чем-либо). *Bir şeyden olmak* и *bir şeyden*

etmek означает соответственно "лишиться" и "лишить" чего-либо.

Исходным падежом управляют следующие послелогии: sonra (после), önce (до), dolayı (вследствие), ötürü (вследствие), beri (начиная с), itibaren (начиная с), fazla (сверх, более).

Аффикс исходного падежа входит в состав многих наречий: şimdiden (отныне, уже сейчас), önceden (заранее), gerçekten (действительно), eskiden (раньше), çoktan (давно уже), sonradan (впоследствии), birden (вдруг), yeniden (снова), şakadan (в шутку), şakacıktan (в шутку).

Новые слова

ciğer: 1) ak	— 1) легкое,	imam	— имам
ciğer, 2)	2) печень	cimri	— жадный
kara ciğer		pinar	— источник,
kalp (-bi)	— сердце		ключ
göndermek	— посылать	bir pınarın	— у источника
kalite	— качество	başında	
temsilci	— представи- тель	sofra kurmak	— накрывать на стол
yetiştirici	— производи- тель	misafir	— гость
koyun	— производи- тель овец	buz	— лед
yetiştiricisi		hoşaf	— компот
tek	— один, един- ственный	geç	— поздний, поздно
gelişme	— развитие	kemik(ği)	— кость
bir şeye	— что касается	koltuk(ğu)	— подмышка
gelince	(чего-либо)	sakal	— борода
fukara	— бедные; бед- нота	bir kimseye	— угощать
bir şey	— в соответст- вии (с чем- либо)	bir şey ik- ram etmek	(кого-либо чем-либо)
uyarınca		koca	— 1) муж, 2) огромный, громадный, 3) старый, пожилой
fayda	— польза	kopmak	— отрываться
bir şeye	— способст- вовать	kâse	— миска, чаш- ка
yardımcı			
olmak	(чему-либо)	çürümek	— гнить
et	— мясо		
saygı	— уважение		

ağlamak	— плакать	erken	— ранний;
sarfetmek	— тратить, рас- ходовать	deve	— рано
gürlemek	— греметь	yalamak	— верблюд
aş	— пища, еда	damar	— лизать
faydasız	— бесполезный		— вена; крове- носный со- суд
dam	— крыша		

Обороты и выражения

suya düşmek	— потерпеть неудачу, крах
sıkıntı çekmek	— испытывать трудности
bir şey yapmak zorunda olmak	— быть вынужденным сделать что-либо
bir kimsenin yolu bir yere düşmek	— зайти, дойти куда-либо
(bir şeyi) düşünmek taşınmak	— раздумывать над чем-либо
Uğurlar olsun!	— Счастливого пути!

İş mektubu

Sayın Baylar,

Bundan tam 2 ay önce size bir mektup gönderdik. 15 Aralık 199... tarihli ve 354 No'lu bu mektubumuza cevap alamayınca size yeniden bir mektup yollamaya karar verdik.

Bataş adlı Firmamız battaniye üretimi için sınıra yakın bir bölgede fabrika kurmak istiyor. Bundan başka "Ruspromimport" Firmasına 13 bin metre en yüksek kaliteye uygun ip satacağız.

Fabrika için uygun bir bina arıyoruz. Fakat o bölgede temsilcimizin bulunmamasından dolayı bu iş çok uzayabilir ya da büsbütün suya düşer diye korkuyoruz. Battaniye üretimine ilk adımlarda sınır bölgesinde yaşayan esnaf ve koyun yetiştiricileri de katılabilir, bunun için o geri kalmış bölge ülkenizin başka bölgelerinin gelişmesine ayak uydurabilecektir.

İp satışına gelince: Malımıza fazla vergi koymuşlar. Bunu sonradan öğrendik. İp yüklü vapur Odessa'da bir haftadan beri bekletilip çok sıkıntı çekiyoruz. İmzalanmış olan mukavele uyarınca malımızı bundan en geç 25 gün sonra alıcıya teslim etmek zorundayız. Malımız en iyi kalite olup gerçekten bu fiyattan başka hiç bir yerde bulamazlar. Bu doğrultuda "Ruspromimport" Firmasını etkilemenizi rica ederiz.

Bu sorunların çözülmesinde bize yardımcı olmanızı istiyor şimdiden teşekkür ediyoruz.

Saygılarımızla
"Bataş" Genel Müdürü

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Uykusuz musun susuz musun?

Hoca'nin yolu bir gün uzak bir köye düşer. Nereye gidecek? düşünmüş, taşınmış, köyün imamının evini en uygun sanıp oraya gitmiş. Adam hocayı içeri alıp, az sonra "Hoca efendi, uykusuz musun? susuz musun?" diye sormuş. Cimri imam yemekten içmekten söz etmeyince Hoca bunu hemen anlamış ve "İmam efendi, bundan bir iki saat önce bir pınarın başında rahat bir uyku çektim" demiş.

Biraz da biz ölelim

Hocayı bir gün akşam yemeğine davet ederler. Sofra kurulur, sıcak yemekler yenir. Hava da çok sıcak ve bunaltıcıdır. Bundan sonra ev sahibi misafirlerinin önüne küçük taslarda buz gibi hoşaf ikram eder, kendisine ise koca bir kâse alır. Hem içer, hem de "Ohh... öldüm" deyip sallanmaya başlar. Hoca ve diğer misafirler, küçük tastaki hoşafı çoktan bitirmişler. Bir ara Hoca ev sahibinin önündeki büyük kâseyi alıp başına diker "Aman efendi hazretleri, şu kâseyi verin de biraz da biz ölelim" der.

başına diker — выпивает до дна
hazret — почтеннейший (обращение)

Türk ata sözleri

Geçen günler geri dönmez.
Her kafa bir değildir.
Gönül hoşluğu maldan iyidir.
Geçene geçmiş olsun.
Eşek at olmaz, ciğer et olmaz.
Düüt demeye de dudak lâzım.
Faydasız koyunu kurtlar yesin.
Eski süpürgeyi dama atarlar.
Erken eken erken biçer.
En son gülen, en iyi güler.
Doğru söz acıdır.

Ekmeksiz eğlence tuzsuz yemeye
benzer.
Dünyada en zor iş, söz anlamayana
söz anlatmaktır.
Dilden acı, dilden tatlı şey yoktur.

İp ince yerinden kopar.
Gün güne uymaz.
Geçen günün kötüsü olmaz.
Bir koltukta iki karpuz taşınmaz.
Et tırnaktan ayrılmaz.
Dil ağrıyan dişe gider.
Eşeği yoldan çıkaran bir tutam ottur.
Aklınla gör, kalbinle işit.
Göz görür, gönül ister.
İnsanın gözü, yerin kulağı vardır.
Göz iki, kulak iki, ağız tek; çok görüp
çok dinleyip az söylemek için.

İki karpuz bir koltuğa sığmaz.
Görmeyince yüzünü, sarfedemem
sözümü.
Fukaranın cebi boş, kalbi doludur.

Deve kulağından asılmaz.

Deve kuşu gibidir, yüke gelince kuşum der, uçmaya gelince deveyim der.

Davulun sesi uzaktan hoş gelir.

Çocukla şaka olmaz.

Can baldan tatlıdır.

Bal tutan parmağını yalar.

Deveye ot lâzımsa boynunu uzatır.

Can gövdeye, kulak başa yük değil.

Boynu uzun, beyni boş.

Baş gidince ayak durmaz.

Hem dizime oturur hem sakalımı yolar.

Hırlı ol, hırsız ol, insafı elden bırakma.

Her ağaç kökünden çürür.

Her iple adam asılmaz.

Gülme, ağlama bir çıkın içindedir.

Gönül masumdur, ne görse ister.

Girmesi kolay ama, çıkması zor.

Gelene hoş geldin, gidene uğurlar olsun.

tutam — пук, пучок

yolmak — вырывать, выщипывать

Dilin kemiği yoktur.

İki elin vergisi, gönül sevgisi.

İki el bir baş içindir.

Hıh demiş, burnundan düşmüş.

Her koyun kendi bacağından asılır.

Göğsüne vurmuşlar, vay arkam demiş.

Fazla aş, ya karn ağrıtır, ya baş.

Her kafadan bir söz çıkar.

Her damardan kan alınmaz.

Gönülden gönüle yol vardır.

Kolla baş kesilir.

Gel bir adım, gideyim iki adım.

İkinin yanına varma, üçten geri kalma.

Her su geçit vermez.

Görünenden görünmeyen çoktur.

Gök ağlamayınca yer gülmez.

Gel de şu eşeği sudan geçir.

Gelmesi sizden, gitmesi bizden

Gök güremeyince, allah, allah, denilmez

Контрольные упражнения

I. Прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде одного фонетического слова (одной тактемы) при помощи одного словесного ударения и переведите их.

Образец: а) serin gün, yükselen dağ;

б) sendén önce, öğretmendén sor;

в) yéniden yaz.

а) kuvvetli kol, kalın sırt, hasta kalp, yuvarlak diz, kırmızı kan, kopan ip, çürüyen et, gürleyen gök, ekilen ot, kesilen kök, kurulan tak, kırılan buz, yenen aş, ağrıyan baş, hohlanan cam, tekrarlanan söz, yıkanan yüz, kullanılan dil, veren el, çevrilen sırt;

б) gezintiden önce, hoşaftan önce, imtihandan önce, toplantıdan sonra, kurtuluştan sonra, ilk adımdan sonra, sürgünden dön, benden geç (geldi), sokaktan geç, ellerinden öp, başından at, yetiştiriciden al, pınardan iç, misafirden sor, kâsedен ye, damdan at, deveden in, çekmecedен al;

в) yeniden yap, önceden al, şimdiden bil.

II. Переведите и прочитайте следующие предложения с правильной интонацией. Группы подлежащего и сказуемого организуйте в виде отдельных синтагм при помощи одного выделяемого словесного ударения (синтагматического ударения, ниже подчеркнуто). В группе подлежащего синтагматическое ударение обычно падает на стоящее в конце синтагмы подлежащее. Подлежащее отделяется от следующей за ним синтагмы паузой. Ударный слог подлежащего произносится с повышением тона голоса.

Образец: Karakoldán çıkan polis memuru, omuzundá bir tüfék taşıyordu.

Для естественной речи характерно примерно одинаковое временное расстояние между словесными ударениями.

1. Bir an önce elimi yalayan köpek, birden korkup havlamaya başladı.
2. Dersten yirmi dakika önce gelen öğrenci, okulun تنها koridorundan geçip boş dersaneye girdi.
3. Firmanın genel müdürü, misafirlere buzlu hoşaf ikram etti.
4. Maymunu devenin sırtında gören kalabalık, ona şakacıktan alkış tutuyordu.
5. Paralı hastanede yatan verem hastası, bütün paralarını sarfetmek zorunda kaldı.
6. Pazara giden Ayşe, bir kilo ekşi ve iki kilo tatlı elma aldı.
7. Serin havada vapur gezintisine çıkan herkes, sırtına bir pardesü geçirir (pardesü — плащ).

III. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя определенный имперфект.

разве ты огорчал, мы собирали, ты не мог подмести, я мог посеять, они не лишались, я разговаривал, вы не могли развлекаться, они целовались, разве она целовала, мы продавали, я не размещал, я не мог подписать, ты не мог перевести, разве он жалел, разве я злился, вы вызывали к доске, вы не кричали, разве мы могли участвовать, я не посылал, разве вы способствовали (помогали), разве я накрывал на стол, мы угощали, он гнил, мы не плакали, вы не могли тратить, он гремел, мы не трогали, мы поздравляли, вы повторяли, я не аплодировал, он не приближался, он свисал.

IV. Переведите на турецкий язык следующие прилагательные в сравнительной и превосходной степени.

прохладнее, более прославленный, более милосердный, более безлюдный, более подходящий, более легкий, более шуточный;

самый кислый, самый черный, самый поздний, самый ранний, самый горький, самый сладкий, самый ошибочный, самый красивый.

V. Переведите на турецкий язык.

1. Он повесил ружье на плечо.
2. Как только начался праздник, на крышах многих домов были подняты флаги.
3. Он

читал свои воспоминания, записанные в старой тетради. 4. Он поехал в Управление безопасности района, находившееся в огромном здании в центре города. 5. Заранее купив все необходимое, он завязал вещи в узелок. 6. Взяв письмо из ящика стола, он положил его в карман на груди. 7. Как только сосыльного сняли наручники, он присел, чтобы немного поспать и положил руки на колени. 8. На самом деле это была сложная проблема, никто не мог ее решить. 9. За окном нашей комнаты тянулись желтоватые и зеленоватые посеы. 10. Он с удовольствием выпил кисловатого айрана (ayran) и вытер губы рукой. 11. Тело этого животного не походило на тело ни одного другого животного. Строение тела и мозга этой обезьяны походят на строение органов (organ) человека: его голову, лицо шею, руки, пальцы на руках и ногах. 12. На войне я лишился правой ноги. 13. По этой вене кровь подходит к сердцу. 14. Он снова начал говорить о ее губах и красивых глазах, о длинных ногтях на ее пальцах, ее белых зубах и миниатюрных (minimini) ушах. 15. У этой травы сладковатый корень. 16. В этом районе выращивают овец. 17. Ваша мысль помогает найти формулу решения проблемы. 18. На экзамене по географии учитель вызвал его к доске. 19. Нам было скучно на собрании. 20. Обезьяна неожиданно открыла рот и показала язык. 21. У нашего старого телевизора (televizyon) изображение уже давно очень плохое. 22. Как только мы вернулись домой после этой поездки (прогулки), у него начал болеть живот. 23. Из-за ложного направления предпринимаемых (yapilan, atilan) шагов наш план потерпел крах. 24. После развлечений продолжавшихся с самого утра, нас угостили сладостями. 25. Кто сегодня будет подметать пол? 26. Поскольку все собрались в доме у Мехмеда, его жена начала накрывать на стол. 27. Ему на печень положили лед, но когда (поскольку) это не помогло, все огорчились. 28. Продавец хотел слишком большую цену. 29. Мы разместили гостей в этом доме. 30. Что касается этого документа, то директор его уже давно подписал. 31. Раз секретарь не приехал, генеральному директору пришлось самому переводить контракт на русский язык. 32. Учитель химии злился на своих учеников и в то же время жалел их. 33. Он зачерпнул (взял) воды из источника и побрызгал себе на спину и грудь. 34. Жандарм прокричал: "Сдавайтесь!" 35. Раньше наше подразделение участвовало в парадах. 36. Жан-

дарм подталкивал ссыльного в спину. 37. Мы отмечали праздник победы. 38. Из-за болезни студент не сумел повторить самый последний урок. 39. Петух прокричал три раза. 40. Из окон жандармского управления свисал белый флаг. 41. Я пришел раньше всех, а должен уходить позже всех.

ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

İMF ve Dünya Bankası ile yüz yüze

Washington'da dün başlayan Dünya Bankası ve Uluslararası Para Fonu'nun (İMF) ortak genel kurulunda Türkiye'yi Dış İşleri Bakanı, Merkez Bankası Başkanı ve Devlet Planlama Teşkilâtı Başkanı temsil ediyor. Yedi sanayileşmiş ülke doların daha fazla yükselmesini önleme kararı aldı.

Dünya Bankası ve Uluslararası Para Fonu'nun ortak genel kurulu, Washington'da yüklü bir gündemle başladı. Washington'daki Türk heyeti, toplantıya katılan finans çevrelerinden destek arıyor. Toplantının ilk gününde bir araya gelen önde gelen yedi sanayileşmiş Batılı ülkenin maliye bakanları, doların daha fazla yükselmesini önleme kararı aldı.

Bu arada Türk Amerikan İş Konseyi'nin dördüncü yıllık toplantısı da bugün Washington'da başlıyor. Türkiye Başbakanı ilk toplantıda Türk ekonomisinin genel durumu konulu bir konuşma yaparken Devlet Planlama Teşkilâtı uzmanları Türk ekonomisinin gelecek 5 yılını anlatacak. Merkez Bankası Başkanı da bankacılık sektörü konusunda bilgi verecek. Toplantıların ikinci gününde New York'tan Washington'a geçecek olan Türkiye Dış İşleri Bakanı da bir konuşma yapacak ve Türk dış politikası hakkında bilgi verecek.

Bu arada toplantı öncesi dağıtılan yıllık İMF raporunda şunlar vurgulandı: Ağır borç yükü altındaki kalkınmakta olan ülkeler, geçen yılda kayda değer bir gelişme kaydetmedi, bazılarında ise gerilemeler gözlemlendi. Dünyanın önde gelen sanayileşmiş ülkelerinde ekonomik büyümelerde sağlıklı yavaşlamalar ortaya çıktı ve bu gelişme enflasyonist baskıyı kırabilirdi. Ancak talepte beklenen düşme sağlanamazdı, bunun için enflasyonist tehlike gündemdeki yerini koruyordu.

İMF raporunun kalkınmakta olan ülkelere ayrılan bölümünde şuna da dikkat çekildi: Bu ülkelerin ekonomilerinde ve milli gelirlerinde kayda değer bir gelişme sağlanmadı. Hatta bazı ülkelerde gelirler düştü. Ağır borç yükleri bulunan bu ülkelerde borç indirimi gerçek çözüm değildir. Bu ülkelerin ekonomik performansına kavuşabilmeleri için, köklü tedbirlerin alınması temel çözüm olarak beklenir.

Önde gelen sanayileşmiş ülkeler şu görüşte birleştiler: Doların daha fazla değer kazanması, dünya ekonomisinin geleceği için zararlı olur. Bu ülkeler, uluslararası piyasalarda döviz kurlarının istikrarını sağlamak için yakın işbirliği yapmayı kararlaştırdılar.

Sağlıklı bir güzellik için
Osmanlı kadını da en az diğer kadınlar
kadar süsüne meraklıydı

Dünya güzeli o zaman da var, bu zaman da. Şimdi büyük jüriler toplanıp güzeli büyük çalışmalar sonucu seçiyor. Resmi dünyaya gazetelerden ulaşıyor. Oysa eskiden dünya güzelinin resmi kahvelerde, kâğıtçı dükkânlarında basit tablolarla dolaşırdı. Bu dilber, canları yakar, erkeklere hasret, kadınlara haset çektirirdi.

Her zaman kadınlar güzel olmak için imkânlar aradılar. Güzelleşme mekânı kadın hamamlarıydı. Sabah erkenden bohçalar hazırlanır, yemeninin içine saçlar, avuçlar ve tırnaklar için kına, kaşlar için rastık, mis gibi kokmak için bir kalıp sabun yerleştirilirdi. Kadınlara güzelleşmek için gerekli olan malzemeleri bohçacı madamlar getirirdi. Başlarında bir siyah şapka, üstünde siyah tül, elde siyah eldiven, bilekte çanta, belden aşağı uzun etek, ayaklarda 45 numara iskarpinler. Giyecek ayakkabı nasıl bulurlardı diye düşünmeyi bir kenara koyup bohçalarına göz atalım: birbirinden güzel kumaş ve ipekliler, krem, diş tozu, tarak, kolonya, düzgün, küpe, yüzük, iğne...

Eski kadınlar süsüne çok düşküdü. Bunu anlatan bir anektot aktaralım: Birinci Dünya Savaşı yıllarında İstanbul'un baş dertlerinden bitlerdi. Okullarda vaktin çoğu bitleri temizlemekle geçirdi. Bitli çocuklar hemen eve yollanırdı. Bir gün müdürün odasına hızla bir mahalle kadını dalıp hesap sormuş:

— Sen misin o müdür olacak adam? Benim çocuğumu ne hakla eve gönderdin?

Müdür,

— Çocuğu üstünü değışip temiz çamaşır giymesi için eve yolladık, der.

— Ayol, çamaşır sabunla yıkanır. Ben yakacak gaz bulamıyorum, sabunu nereden bulurum?

Müdür, kadının kalın bir düzgün tabakasıyla kaplı yüzüne, rastıklarına şöyle bir bakarak sorar:

— Kadın, kadın! Sabunum yok diyorsun, ama kaşına çekecek rastığı, yüzüne sürecekt düzgünü pekala bulmuşsun. Onların yerine sabun alamaz mıydın?

Kadın da şöyle cevap verir:

— Adam, adam! O rastıkla düzgün sayesinde kocam akşamdan akşama eve ekmek getiriyor!

Комментарий к тексту

yemeni	— йемени (головной платок из легкой вышитой ткани)
kâğıtçı dükkânı	— игорный дом

Новые слова

fon	— фонд	çevre	— круг, среда
ortak (ğı)	— 1) компаньон, 2) общий	başbakan	— премьер-министр
kurul	— совет	bakan	— министр
konsey	— совет	Dış İşleri Bakanı	— министр иностранных дел
merkez	— центр	Maliye Bakanı	— министр финансов
Merkez Bankası	— Централь- ный банк	bakanlık (ğı)	— министерство
planlama	— планирова- ние	konu	— тема, вопрос
Devlet Planlama Teşkilâtı	— Государст- венная плановая организация	... konulu konuşma	— на тему — речь, разговор
teşkilât	— организация	konuşma yapmak	— выступить с речью
Dünya Bankası	— Междуна- родный банк реконструк- ции и развития (МБРР)	uzman	— специалист
Uluslararası Para Fonu (İnternational Monetary Fund, İMF)	— Междуна- родный валютный фонд	sektör	— сектор, отрасль
sanayi (ii)	— промыш- ленность	rapor	— доклад
gündem	— повестка дня	kayıt (ydı)	— регистрация, отметка; придание значения
finans	— финансы	kayda değer	— заслужива- ющий внимания
maliye	— финансы	gerileme	— отход, регресс
		büyüme	— рост; прирост
		sağlık (ğı)	— здоровье

sağlıklı	— здоровый	hesap	— требовать
yavaş	— медленный	sormak	отчета (ответа, объяснения)
yavaşlama	— замедление	hak (kkı)	— право
baskı	— давление	ne hakla?	— по какому праву?
enflasyonist baskı	— давление инфляции	çamaşır	— белье
talep (bi)	— спрос	gaz	— керосин
kalıp (bı)	— форма, шаблон; кусок; брусок	bu arada	— в то время, в том числе, между тем
bir kalıp sabun	— кусок мыла	âncak	— только, всего лишь, однако, но
malzeme	— материал; принадлежности	hâtta	— даже
tül	— тюль (ткань)	óysa	— между тем как, однако
eldiven	— перчатка	pekala	— 1) превосходно, хорошо, 2) превосходный
bel	— поясница	uluslararası	— международный
belden aşağı	— ниже пояса	önde gelen	— выдающийся, передовой
etek (ği)	— юбка	millî	— национальный
iskarpın	— туфли	ulusal	— национальный
kenar	— край, сторона	gerçek (ği)	— 1) истинный, 2) правда, истина
kumaş	— ткань	zararlı	— вредный
ipek (ği)	— шелк	basit	— простой
dert (di)	— горе, беда	mis gibi	— приятно пахнущий
bit (ti)	— вошь	dikkat (ti)	— внимание
krem	— крем		
diş tozu	— зубной порошок		
kolónya	— одеколон		
düzgün	— белила (для лица)		
müdür	— директор		
hız	— скорость		
hızla	— быстро		
mahalle	— квартал		
hesap (bı)	— счет; отчет		

bir şeye dikkat çekmek	— привлекать внимание (к чему-либо)	mekân	— место, про- странство
gelir	— доход	gerekli	— необходи- мый
çözüm	— решение	bir şeye düşkün	— падкий (до чего-либо), склонный (к чему-либо)
performans	— производи- тельность	hamam	— баня
tedbir	— мера	bir şey ile kaplı	— покрытый (чем-либо)
tedbirler almak	— принимать меры	temsil etmek	— представ- лять, быть представите- лем
temel	— 1) фунда- мент, осно- вание, 2) основной	sanayileşmek	— индустриа- лизировать- ся
görüş	— взгляд, точ- ка зрения	önlemek	— предотвра- щать, препятство- вать
gelecek (ği)	— будущее	bir araya gelmek	— собираться вместе
piyasa	— рынок	dağıtmak	— 1) раздавать, распростра- нять, 2) рассеи- вать, раз- гонять
döviz	— валюта	vurgulamak	— подчерки- вать, делать ударение
kur	— курс	değmek	— 1) стоять, 2) касаться, дотрагивать- ся
döviz kuru	— курс валюты	kaydetmek	— регистри- ровать, отмечать
istikrar	— стабиль- ность		
işbirliği	— сотрудни- чество		
jüri	— жюри		
sonuç (cu)	— результат		
... sonucu	— в результа- те...		
resim (smi)	— рисунок		
tablo	— картина		
dilber	— красавица		
hasret	— тоска, томление		
hasret çek- mek	— тосковать		
haset	— зависть		
haset çekmek	— завидовать		
imkân	— возмож- ность		

gözlemek	— 1) наблю- дать, 2) ждать, поджидать	yakmak	— жечь, сжи- гать, губить
kırmak	— 1) разбивать, ломать, 2) понижать, сбавлять	can yakmak	— мучить, из- водить
kalkınmak	— развиваться	kokmak	— пахнуть
sağlamak	— обеспечи- вать	hazırlamak	— готовить, подготовить
tehlike	— опасность	yerleştirmek	— размещать
korumak	— защищать, сохранять	göz atmak (bir şeye)	— смотреть, посмотреть
gündemdeki yerini ko- rumak	— сохранять актуальность	bohça	— платок, узел, сверток
ayırmak	— отделять, выделять	avuç (cu)	— ладонь, горсть
kavuşmak	— достигать, добиваться, соединяться	kaş	— бровь
kararlaştır- mak	— решать	aktarmak	— перемещать, пересаживать; передать, рассказывать
ulaşmak (bir şeye)	— достигать, доходить, добиваться (успеха)	kına	— хна (краска)
		rastık (ğı)	— антимоний, сурьма (для окрашивания бровей и ресниц)
		kaşa rastık çekmek	— красить сурьмой брови

Закон гармонии согласных и соответствующие типы аффиксов

Сингармонизм турецкой словоформы связан с действием не только закона гармонии гласных, рассмотренного в предыдущем уроке, но и закона гармонии согласных, заключающегося в уподоблении начальной согласной последующего слога конечной согласной предыдущего слога по признаку звонкости-

глухости. Сфера действия закона гармонии согласных распространяется на 1) корень слова, 2) словообразовательные аффиксы и 3) словоизменительные аффиксы.

1. В корне слов турецкого происхождения во многих случаях наблюдается действие закона гармонии согласных. Так, на стыке слогов присутствуют только звонкие согласные, например: *orman* (лес), *çavdar* (рожь), *elma* (яблоко), *ince* (тонкий), или только глухие согласные, например: *yüksek* (высокий), *eski* (старый, прежний), *başka* (другой), *tepsi* (поднос).

Однако ассимиляция согласных по признаку звонкости-глухости не распространяется на все случаи стечения согласных на стыке слогов и поэтому не может рассматриваться как такой же последовательно действующий фонетический закон, каким является закон гармонии гласных. Нарушение закона гармонии согласных в корне слов является весьма распространенным: *alçak* (низкий), *kuşun* (свинец), *gerçek* (истина), *aslan* (лев), *toprak* (земля), *setvel* (линейка).

2. Аффиксы, как словообразовательные, так и словоизменительные, с начальными согласными делятся в отношении закона гармонии согласных на четыре группы.

Первая группа — аффиксы с такими начальными согласными, которые имеют пару по признаку звонкости-глухости (таких пар в турецком языке четыре: *p — b*, *t — d*, *ç — c*, *k — g*) и подчиняются закону гармонии согласных. В случае открытого слога (предыдущий слог оканчивается на гласную) употребляется звонкий вариант. К этой группе относятся словообразовательные аффиксы *-Dir*, *-Daş*, *-GI*, *-GA*, *-GIn*, *-Gan*, *-CI*, *-CA* и др., например: *ölmek* (умирать) — *öldürmek* (убивать), *arka* (спина) — *arkadaş* (товарищ), *etmek* (делать) — *etki* (действие), *dalmak* (погружаться) — *dalga* (волна), *üzmek* (огорчать) — *üzgün* (грустный), *çalışmak* (работать) — *çalışkan* (трудолюбивый), *balık* (рыба) — *balıkçı* (рыбак), *Türk* (турок) — *Türkçe* (турецкий язык), и словоизменительные аффиксы *-Dir*, *-DI*, *-DA*, *-DAn* и др., например: *hastadır* (он болен), *uurtı* (он сделал), *ormanda* (в лесу), *ormandan* (из леса).

Вторая группа — аффиксы с начальной звонкой согласной, не имеющей пары среди глухих согласных, поэтому эти аффиксы не подчиняются закону гармонии согласных. К данной группе относятся словообразовательные аффиксы *-IA*, *-IAn*, *-IAş*, *-Ik* и др., например: *yollamak* (посылать), *dalgalanmak* (развеваться), *yerleşmek* (размещаться), *güzellik* (красота), и

словоизменятельные аффиксы -mA, -mAII (I = ı, i), -mİş, -IAr и др., например: уартатак (не делать), уартаı (он должен сделать), уарtış (говорят, он сделал), evler (дома).

Третья группа — аффиксы с начальной глухой согласной, не имеющей в рамках турецкой системы согласных пары среди звонких. К этой группе относятся словообразовательный аффикс -sIz, например: evsiz (бездомный), и словоизменятельные аффиксы -sA, -sIn, например: gelse (пришел бы он), gelsin (пусть он придет).

Четвертая группа — небольшое число аффиксов с начальной глухой согласной, имеющей звонкую пару, но тем не менее не подчиняющихся закону гармонии согласных. К этой группе относятся словообразовательные аффиксы -t, -tI, например: azaltmak (уменьшать), eğlenti (развлечение), а также аффикс понудительного залога t, например: bekletmek (заставить ждать).

Словообразовательные аффиксы

-GI, -(A)k, -(I)k, -GIn, -GAn, -IcI, -(I)mtırak

-GI (глагол — существительное), ударный: silmek (стирать, вытирать) — silgi (ластик, тряпка), sevmeK (любить) — sevgi (любовь), bilmek (знать) — bilgi (знание, сведения), duymak (чувствовать) — duugu (чувство), vermek (давать) — vergi (налог), çizmek (чертить) — çizgi (линия), etmek (делать) — etki (действие), yetmek (хватать, быть достаточным) — yetki (полномочия), atmak (бросать) — atki (шарф, шаль).

-(A)k (глагол — существительное, прилагательное), ударный: durmak (стоять) — durak (остановка), yatmak (лежать) — yatak (постель), taramak (чесать) — tarak (расческа), istemek (хотеть) — istek (желание), korkmak (бояться) — korkak (трус, трусливый), aksamak (хромать) — aksak (хромой), uzamak (быть долгим, длинным, простираться) — uzak (далекий).

-(I)k (глагол — прилагательное, существительное), ударный: açmak (открывать) — açık (открытый, ясный), değişmek (изменяться) — değişik (другой, иной), düşmek (падать) — düşük (низкий), uyanmak (просыпаться) — uyanık (бдительный), soğumak (охлаждаться) — soğuk (холодный), kırmak (ломать) — kırık (сломанный).

-GIn (глагол — прилагательное, существительное), ударный: kırmak (ломать) — kırgın (обиженный), yormak (изнурять,

утомлять) — *yorgun* (усталый), *bikmak* (надоедать) — *bikkin* (испытывающий скуку, тоску), *seçmek* (выбирать) — *seçkin* (отборный, лучший), *üzmek* (огорчать) — *üzgün* (грустный), *dalmak* (погружаться) — *dalgin* (рассеянный), *durmak* (стоять) — *durgun* (застойный, спокойный), *etmek* (делать) — *etkin* (действительный).

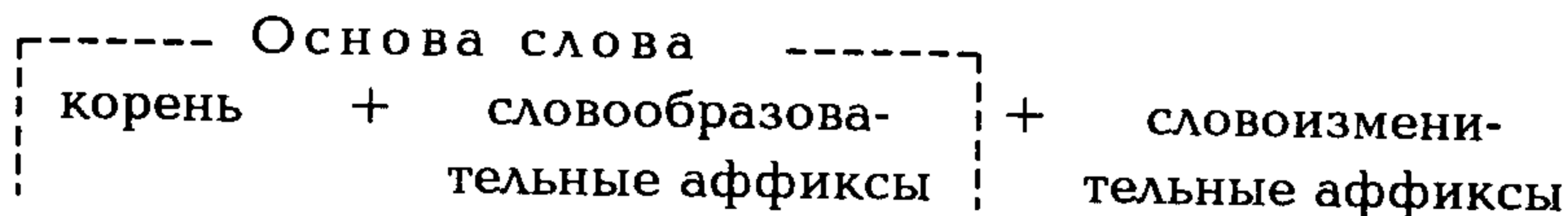
-GAn (глагол — прилагательное, существительное), ударный: *çalışmak* (работать) — *çalışkan* (трудолюбивый), *unutmak* (забывать) — *unutkan* (забывчивый), *konusmak* (разговаривать) — *konuskan* (разговорчивый).

-İcİ (глагол — прилагательное, существительное), ударный: *almak* (брать) — *alıcı* (покупатель), *satmak* (продавать) — *satıcı* (продавец), *kesmek* (резать) — *kesici* (режущий), *üzmek* (огорчать) — *üzücü* (огорчающий), *çekmek* (тащить, тянуть) — *çekici* (притягивающий), *baş döndürmek* (кружить голову) — *baş döndürücü* (головокружительный).

-(I)mtırak (прилагательное — прилагательное со значением ослабленного качества), ударение на последнем слоге, аффикс не подчиняется закону гармонии гласных, по значению он синонимичен рассмотренному в предыдущем уроке аффиксу (I)msİ: *beyaz* (белый) — *beyazımsı*, *beyazımtırak* (беловатый), *siyah* (черный) — *siyahımsı*, *siyahımtırak* (черноватый), *kırmızı* (красный) — *kırmızımsı*, *kırmızımtırak* (красноватый), *sağın* (желтый) — *sağımsı*, *sağımtırak* (желтоватый), *yeşil* (зеленый) — *yeşilimsi*, *yeşilımtırak* (зеленоватый), *mavi* (синий) — *mavimsi*, *mavımtırak* (синеватый), *mor* (фиолетовый) — *morımsı*, *morımtırak* (лиловый, с фиолетовым оттенком). Прилагательное *lâciverd* (светло-синий) образует форму ослабленного качества при помощи аффикса *î*: *lâciverdî* (синеватый, голубоватый).

Сводная схема турецкой словоформы

Форма турецкого слова отличается агглютинативным типом, означающим, что в целом один аффикс (вместе со своими фонетическими вариантами) выражает одно грамматическое значение. Совокупность аффиксов, имеющая место в том или ином слове, выстраивается в строго определенном порядке после корня. Общая схема формы слова в турецком языке следующая:



Словообразовательный аффикс может следовать за словоизменительным лишь в некоторых случаях, например: *düşüncelerimizce* (по нашим мыслям), *vurdum duymazlık* (несообразительность, равнодушие). Сводная схема порядка наращивания аффиксов приведена на с.215. Следует иметь в виду, что для словообразования (подзаголовков "лексика") возможность использования аффикса существенно зависит от каждого данного слова. Для словоизменения (подзаголовков "грамматика") аффиксы могут присоединяться к любым словам с некоторыми исключениями для переходного, лексико-грамматического случая залогов.

Для показателя причастия настоящего-будущего времени введено обозначение $R = r, z, y, 0$ + выпадение y , позволяющее объединить соответствующие фонемы в утвердительной форме: *уараг* (он делает), отрицательной форме: *уартаз* (он не делает), а также при прибавлении личных аффиксов I группы к отрицательной форме: *уартам* (я не делаю) (здесь $R = 0$ + выпадение y в личном аффиксе 1-го л. ед. ч.), *уартауыз* (мы не делаем) (здесь $R = y$). Другие обозначения: $A = a, e$; $I = i, ı, u, ü$; $\bar{I} = \dot{i}, \dot{ı}$; $() = a, e, i, ı, u, ü, 0$; $G = k, g$; $D = t, d$; $C = c, \check{c}$; пер. — переходный глагол; непер. — непереходный глагол; Дз, Сз, Вз, Пз, Взз — соответственно действительный, страдательный, возвратный, понудительный, взаимный залог; Ут, От, Фн, Фв — соответственно утвердительный, отрицательный аспект, формы невозможности и возможности; Жн, Ин, Ун, Пн, Дн — соответственно желательное, изъявительное, условное, повелительное, долженствовательное наклонение; Л.А. или Личн. афф. — личные аффиксы; Оп, Рп, Вп, Дп, Мп, Ип — соответственно основной, родительный, винительный, дательный, местный, исходный падеж; Афф. прин. — аффиксы принадлежности (см. "Сводную таблицу турецких аффиксов").

Примеры: 0.12 — 3.3 — 4.1 — 5.1: *yanıltıcı* (обманчивый), 0.18 — 3.3 — 4.3: *doğrultu* (направление), 0.2 — 1.1: *vergi* (налог), 0.2 — 1.1 — 3.4 — 4.2: *vergilendir* (обложи налогом), 0.20 — 3.5 — 4.2: *gençleştir* (омолоди), *Amerika* — 2.1 — 3.5 — 4.2: *Amerikalılaştır* (американизируй), 0.14 — 1.10: *akşamleyin* (вечером), 0.5 — 3.2 — 6.2 — 7.2 — 8.4: *çıkarılmıyog* (не вынимается), 0.9 — 3.1 — 6.0 — 7.0 — 8.9: *başlasa* (если б он начал), *duy* — 1.1 — 3.4 — 4.2 — 6.0 — 7.4 — 8.1 — личный аффикс IV гр. (2-е л. мн.ч.): *duygulandırabiliniz* (сумейте воздействовать на чувства, расчувствовать), 0.20 — 9.2 — аффикс принадлежности (1-е л. мн.ч.) — местный падеж: *gençlerimizde* (у наших юношей).

Значения, передаваемые настоящим-будущим временем

Напомним, что настоящее-будущее время образуется при помощи ударных аффиксов -()г, при этом вариант -г имеет место после гласной основы: *söyleg* (говорит, скажет), вариант -İг — после согласной многосложной основы: *bitirig* (заканчивает, закончит), вариант -Ag — после согласной односложной основы: *çıkag* (выходит, выйдет). Исключение из последнего пункта составляют пятнадцать односложных глаголов, которые образуют настоящее-будущее время с узким вариантом аффикса: *almak* (брать), *bilmek* (знать), *bulmak* (находить), *durmak* (стоять), *gelmek* (приходить), *görmek* (видеть), *kalmak* (оставаться), *olmak* (стать, быть), *ölmek* (умирать), *varmak* (достигать), *vermek* (давать), *vurmak* (бить), *denmek* (быть сказанным), *konmak* (быть поставленным), *uymek* (быть съеденным).

Настоящее-будущее время передает следующие основные значения:

1. Оно выступает в значении настоящего общего, т. е. выражает действие, не относящееся строго лишь к моменту настоящего: *O her gün bize gelir.* — Он приходит к нам каждый день.
2. Одной из конкретизаций значения настоящего общего является передача общих суждений и закономерностей: *Balık suda yaşar.* — Рыба живет в воде; *Dünya Güneş'in yöresinde döner.* — Земля вращается вокруг Солнца.
3. Будущее действие: *Belki yakında yine görüşürüz.* — Может быть, в ближайшее время мы снова увидимся.

4. Повеление: *Bu kitapları okursun, iki gün sonra getirirsin.* — Эти книги почитаешь и через два дня принесешь.
5. Прошлое действие, выступая при этом аналогично настоящему времени на *-(I)yor* в функции настоящего изобразительного: *Çoban yatan adamı dürttü, baktı ki ölmüş. Çoban hemen koşar, köye haber verir... Cesedi köye getirdiler ve oraya gömdüler.* — Пастух толкнул лежащего человека и видит, что он мертв. Пастух тут же бежит, дает знать в деревне... Труп принесли в деревню и там похоронили.

Характерным для настоящего-будущего времени является то, что оно выражает потенциальность, обобщает действие как свойство и представляет его, например, как особенность характера или привычку: *Roman yazmaktan zevk duyarım.* — Я испытываю удовольствие от писания романов; *Her akşam içer, kumar da oynar.* — Он пьет каждый вечер да играет в азартные игры.

Неопределенный имперфект

Неопределенный имперфект в малоупотребительном ударном варианте аффикса образуется прибавлением к причастию настоящего-будущего времени недостаточного глагола *imək* в прошедшем категорическом времени: *уарáг idím* (я обычно делал), *уарта́з idík* (мы обычно не делали), *уарабилíг idiniz* (вы обычно могли делать).

Стандартно употребительным является безударный вариант аффикса неопределенного имперфекта, который образуется прибавлением к причастию настоящего-будущего времени аффикса прошедшего категорического времени *DI* и личных аффиксов II группы. Ударение падает на аффикс причастия настоящего-будущего времени, а в 3-м л. мн. числа — на аффикс множественного числа.

Лицо	Ед. число		Мн. число	
1-е	<i>bilírdim</i>	(я обычно знал)	<i>alírdık</i>	(мы обычно брали)
2-е	<i>gidérdin</i>	(ты обычно шел)	<i>verírdiniz</i>	(вы обычно давали)
3-е	<i>beklérdi</i>	(он обычно ждал)	<i>gezerlérdi</i>	(они обычно гуляли)

Примеры в аспекте отрицания, формах возможности и невозможности:

Лицо	Ед. число		Мн. число	
1-е	aramázdım	(я обычно не искал)	söyleyemezdik	(мы обычно не могли сказать)
2-е	tutabilirdin	(ты обычно мог держать)	gelmezsiniz	(вы обычно не приходили)
3-е	kalamazdı	(он обычно не мог остаться)	gelebilirdi	(они обычно могли прийти)

В однородных сказуемых, имеющих форму неопределенного имперфекта, аффикс -DI и личные аффиксы употребляются обычно только в конце, относясь одновременно и ко всем предыдущим формам: O bana sorular sorar, beni konuşturur ve cevapları yazardı. — Он задавал мне вопросы, вызывал меня на разговор и записывал мои ответы.

В вопросительной форме вопросительная частица mi ставится перед недостаточным глаголом, при этом корень недостаточного глагола i переходит в y: söyleg mi + idim — söylég miydím? Главное ударение падает на аффикс настоящего-будущего времени (на показателе прошедшего категорического времени -DI возможно второстепенное ударение).

Неопределенный имперфект обозначает перенесение в план прошлого в целом таких же значений обобщенного представления действия, как особенности, свойства или привычки субъекта, выполняющего данное действие, которые были отмечены для настоящего-будущего времени относительно плана настоящего: Pazartesi günleri sinemaya giderdik, bazı akşamlar da daireden beraber çıkar, bir lokantada birer bira içerdik. — По понедельникам мы ходили в кино, а иногда вечером вместе выходили с работы и в ресторане выпивали по кружке пива.

Неопределенный имперфект является одним из средств (наряду с будущим-прошедшим временем на -AcAktI) выражения нереального следствия в условном периоде: Adresini bilseydim, sana bir mektup yazardım (или yazacaktım). В данном

случае неопределенный имперфект обозначает будущее в прошедшем.

Упражнение

Переведите на русский язык.

1. Elbise yapmak için seçkin kumaşları severim. 2. Mis gibi kokan böyle dilberlere karşı sevgi duyar mısınız? 3. Eskiden bütün yatakların kenarlarını ıslak bezle silerdiniz, şimdi bunu niçin yapmıyorsunuz? 4. Bu fonlar ve düşük faizli krediler, etkin tedbirler alıp aksak giden işlerimizi düzeltmek için daima yeterdi. 5. Çocukluğumda eski iskarpinlerimi atmaz, benden bir yaş küçük kardeşime verirdim. 6. Bu toplantılarda Maliye Bakanı daima Başbakanın yanında durur, ona bilgi verirdi. 7. Eskiden Türk kadınları saçlarını topuklara (topuk — пятка) kadar uzatır ve her sabah saatlerce tarardı. 8. İçkiye düşük bu adamla konuşmak bile istemem. 9. Eşyalarını beraber bir bohçaya koymasınlar, çünkü bitler çocuğumun çamaşırına geçer diye korkarım. 10. Ekonomimizin birçok sektöründe istikrar hızla bozulur ve işler aksamağa başlar. 11. Eskiden otobüs burada dururdu fakat bu durağın yeri çoktan değişti. 12. Malî imkânlar (maliye imkânları, finansman) yeterli değilse, önce performans, sonra da büyüme hızı düşer, bu da işlerin durgun olmasına yol açar. 13. Yazın mahallemiz erken uyanır, dalgın satıcılar yavaş yavaş dükkânlarını açardı. 14. İyi arkadaşlık, birbirimize üzücü bir şey söylesek bile kırgınlığımız birkaç dakika sonra soğur geçerdi. 15. Yurdumu yine görmek için hasret çekerdim, bu duyguyu hiç unutmam. 16. Bu taraklardan hangisini seçersiniz? 17. Merkez Bankası ve Maliye Bakanlığı sayesinde vergi gelirlerimizi sağlarız. 18. Satılan tabloların köşesinde siyah bir çizgi çekilir, alıcının ismi yazılırdı. 19. Bu rahatsızlığın etkisini kırmak için hamama gitmek çok iyi olur. 20. Bakanlığın dağıtılmasına rağmen eski bakan yetkilerini korur. 21. Unutkan çocuk okulda ya eldivenini ya da atkısını unuttur. 22. Bu adam isteğine ulaşmak için çok çalışır. 23. Oysa müdürümüz korkak değil, böyle bir tehlike durumunda onu hemen önlerdi. 24. Bu kız açık sarı veya yeşilimsi etekler giymeği severdi.

Конструкция типа “damı yanan ev”

Причастие настоящего-прошедшего времени сохраняет глагольное управление, т. е. может иметь при себе прямое или косвенное дополнение: kitabı getiren okuyucu (читатель, приносящий, принесший книгу), vapura binen yolcu (пассажир, садящийся, севший на пароход), а также сопровождаться обстоятельствами времени, места, образа действия и др.: saat onda gelen memur (служащий, пришедший в десять часов), bu fabrikada çalışan işçiler (рабочие, работающие на этом заводе), iyi okuyan öğrenci (хорошо учащийся студент).

Субъектом действия, выраженного причастием в развернутых определениях рассматриваемого типа, выступает определяемое: *kitabı getiren okuyucu* — *okuyucu kitap getiriyor, getirdi* (читатель приносит, принес книгу), *varura binen yolcu* — *yolcu varura biniyor, bindi* (пассажир садится, сел на пароход) и т. д. Отмеченное имеет место с учетом показателя залога в причастии: *dün işçiler tarafından kesilen ağaç* (дерево, вчера срубленное рабочими). Исключением из данного правила является конструкция типа "*damı yanan ev*" (дом, крыша которого горит), в котором субъектом действия является не определяемое *ev* (дом), а стоящее перед причастием существительное *dam* (крыша) с аффиксом принадлежности 3-го л. ед. числа, указывающего на связь этого существительного с определяемым: *damı* (его крыша, крыша дома): *düğmesi kopan palto* (пальто, у которого оторвалась пуговица), *arabası gelen bakan* (министр, машина которого пришла), *ateşi sönmeye başlayan ocak* (печка, огонь в которой начинает гаснуть).

Причастия на -AcAk, -miş, -()r в функции определения

Аналогично причастию настоящего-прошедшего времени, причастия на -AcAk, -miş и -()r также могут образовывать развернутые определительные обороты, в которых субъектом действия выступает определяемое: *savaşı gözüyle görmüş adam* (человек, видевший войну собственными глазами), *hastaya bakacak kadın* (женщина, которая будет ухаживать за больным), *suya batırılmış limon kabukları* (лимонные корки, погруженные в воду), *yarın yapılacak toplantı* (собрание, которое будет организовано завтра), *gök gürültüsünü andırır haykırımlar* (крики, напоминающие раскаты грома), *akla sıgmaz yiğitlik* (непостижимое геройство). Формы на -AcAk, -miş, -()r выполняют, таким образом, две важнейшие функции: 1) служат основой финитных форм соответствующих времен изъявительного наклонения и 2) выступают в виде определения, предшествуя определяемому и образуя развернутые обороты. Причастие настоящего-прошедшего времени может выступать только в указанной второй функции (функции определения) и не может образовывать финитной формы глагола, оформляющей глагольное сказуемое в предложении. Причастие настоящего времени на -(I)yor, наоборот, выступает только в функции

основы настоящего времени, но не может выступать в роли определения.

В разговорной речи в виде лексически ограниченного варианта (т. е. лишь для определенного круга слов) и в некоторых устоявшихся выражениях субъект причастного определительного оборота может не совпадать с определяемым: *veresek sevap bulamadı* (он не сумел найти, что ответить) вместо *verilecek sevap*, *uyesek bir şey* (что-нибудь поесть) вместо *yenesecek bir şey*, *içesek su* (питьевая вода) вместо *içilecek su*, *balta gömmemiş orman* (девственный лес), *su basmış ova* (равнина, залитая водой).

Деепричастие на -ArAk

Это деепричастие образуется путем присоединения к основе глагола с возможными аффиксами залога и аспекта аффикса **-(y)ArAk**, имеющего ударение на последнем слоге (Ak) и включающего вставной согласный **y** при присоединении к гласной основы или предыдущего аффикса, и обозначает:

1. Образ действия, характер протекания действия, выраженного финитным глаголом, при этом побочное действие имеет место одновременно с действием основным. Например: *Öğrenciler konuşarak dersaneye girdiler.* — Студенты, разговаривая, вошли в аудиторию; *Ahmet kimsenin yüzüne bakmayarak anlatmaya başladı.* — Ахмед начал рассказывать, ни на кого не глядя.
2. Действие, предшествующее действию, выраженному сказуемым. Например: *Orhan odaya girerek kitaplarını aldı.* — Орхан, войдя в комнату, взял свои книги. В данном случае деепричастие на **-ArAk** в значительной степени выполняет функцию соединения в предложении однородных сказуемых, при этом аффикс деепричастия часто фактически лишь заменяет соответствующий аффикс глагольного сказуемого. Например: *Orhan odaya girdi ve kitaplarını aldı.* — Орхан вошел в комнату и взял книги.

Рассматриваемое деепричастие от глагола *olmak* — *olarak* означает "в качестве", "как", "будучи": *Görüşmelere heyet başkanı olarak katılıyor.* — Он участвует в переговорах в качестве председателя делегации; *Orada tercüman olarak çalıştım.* — Я там работал в качестве переводчика.

Деепричастие на -ken (iken)

Показатель деепричастия *iken* является безударным и образован прибавлением аффикса *-ken*, не имеющего других фонетических вариантов и поэтому не подчиняющегося закону гармонии гласных, к основе недостаточного глагола *itek* ($i + ken = iken$). Деепричастие на *-ken* выступает обстоятельством времени, выражая действие или состояние, в течение которого совершается другое действие. Показатель *iken* прибавляется не к основе глагола, как при образовании большинства других деепричастий, а к следующим формам:

- 1) к имени существительному в основном или местном падеже, при этом, если аффиксу *iken* предшествует гласная, основа недостаточного глагола *i* переходит в *u*; если же этому аффиксу предшествует согласная, то *i* выпадает: *öğrenciiken* (когда он был студентом), *Ankaradayiken* (когда он был в Анкаре), *memuriken* (когда он был служащим). В данных формах лицо и число выражается личным местоимением при отсутствии согласования с формой деепричастия: *ben öğrenciiken* (когда я был студентом), *sen Ankaradayiken* (когда ты был в Анкаре), *siz memuriken* (когда вы были служащим);
- 2) к причастиям-основам времен изъявительного наклонения и основе долженствовательного наклонения, при этом после согласной *i* выпадает, а после гласной переходит в *u*; лицо и число выражается личным местоимением: *ben yaparken* (когда я делал), *sen giderekken* (когда ты собирался, должен был поехать), *biz almışken* (когда мы взяли), *siz dönüyorken* (когда вы возвращались), *onlar söylemeliiken* (когда они должны были сказать). Наиболее употребительным является деепричастие на *-ken* от формы настоящего-будущего времени: *-()gken*, форма же на *-(I)uogken* встречается сравнительно редко. Для деепричастия на *-()gken* наиболее типичным является отмеченное выше значение одновременности передаваемого деепричастием побочного действия и главного действия предложения: *Güneş doğarken yola çıktık*. — Мы отправились в путь, когда восходило солнце. Формам на *-mişken* и *-AcAkken* могут быть присущи дополнительные смысловые оттенки. Деепричастие на *-mişken* часто передает смысловой оттенок, соот-

ветсвующий русской конструкции "раз уж" + глагол в прошедшем времени: *Mağazaya gelmişken bir şeyler alalım.* — Раз уж мы пришли в магазин, давай купим что-нибудь. Типичным для формы *-AcAkken* является выражение намерения говорящего совершить действие или значение уступительности: *Daha bir şeyler söyleyesecken birden bire sözünü kesti.* — Он хотел еще что-то сказать, но вдруг замолчал; *Okula gidecekken sokakta geziyor.* — В то время, как ему следует идти в школу, он гуляет на улице.

Субъект действия, выраженного деепричастием на *-ken*, может не совпадать с субъектом основного действия предложения: *Avcı kuşu uçarken vurdu.* — Охотник убил птицу на лету (т. е. когда она летела).

Новые слова

<i>boy</i>	— 1) рост; 2) размер	<i>bir numara</i>	— на номер
<i>ölçü</i>	— мера, размер	<i>büyük</i>	— больше
<i>numara</i>	— номер, размер	<i>bay</i>	— господин
<i>tam gelmek</i> (<i>bir kimseye</i>)	— быть впору, как раз (кому-либо)	<i>Bay Turgut</i>	— господин Тургут
<i>dar gelmek</i>	— быть узким, жать	<i>giyim kuşam</i>	— одежда, одевание
<i>kareli</i>	— в клетку	<i>etek (ği)</i>	— юбка
<i>Kaç numara giyiyorsunuz?</i>	— Какой номер вы носите?	<i>fermuar</i>	— молния (застежка)
<i>ters</i>	— 1) оборотная сторона, 2) противоположный	<i>kısa gelmek</i>	— быть коротким
<i>denemek</i>	— 1) испытывать, пробовать, 2) примерять	<i>çizgili</i>	— полосатый, в полоску
		<i>ticaret (ti)</i>	— торговля
		<i>alış veriş</i>	— купля-продажа, торговля
		<i>konu</i>	— тема, вопрос
		<i>mutabakat (ti)</i>	— договоренность
		<i>sağlamak</i>	— обеспечить
		<i>acénta</i>	— агент (торговый)

şu konuda mutabakat sağlandı	— обеспечена договоренность по следующему вопросу	tanıtma malzemesi	— рекламный материал
acentalık mukavelesi	— договор по выполнению услуг агента	sergi	— выставка
imza	— подпись	düzenlemek	— 1) приводить в порядок, 2) устраивать, организовывать
...den itibaren	— начиная с ...	dergi	— журнал
teçhizat	— оборудование	yaınlamak	— опубликовывать
makina	— оборудование, машина	(bir şeye) ilişkin	— относящийся (к чему-либо)
gerçekleşmek	— осуществляться	(bir şey ile) ilgili	— связанный (с чем-либо), относящийся (к чему-либо)
işbu	— упомянутый выше, данный	sunmak	— вручать, предоставлять
ücret	— заработная плата	rapor	— отчет
komisyon ücreti	— комиссионное вознаграждение	ödemek	— платить
tekel	— монополия	ödeme	— платеж
tanıtmak (bir şeyi)	— рекламировать (что-либо)	fatura	— счет, квитанция
amaç (cı)	— цель	akreditif	— аккредитив
bir şey yapmak amacıyla	— с целью что-либо сделать	vitrin	— витрина
broşür	— брошюра	eskimek	— устаревать, изнашиваться
katalog (gu)	— каталог	desene	— прямо-таки
nümunе	— образец	oldúkça	— достаточно, довольно
reklam	— реклама	uymak (bir şeye)	— соответствовать (чему-либо)
tanıtma malzeme	— материал	kahverengi	— коричневый

gri	— серый	kuyu	— колодец
tuhaf	— странный	sami (i)	— соборная мечеть
tuhaflik (ğı)	— странность	yular	— недоуздок; повод
gáliba	— вероятно, должно быть	çalmak	— 1) бить, стучать, 2) воровать, красть
canlı	— 1) живой, 2) перен. яркий, веселый (о цвете)	çaresiz	— 1) безвыходный, безнадежный, 2) поневоле
karışım	— смесь	geveze	— 1) болтун, 2) болтливый
genellik ile, genellikle	— в общем, обычно	göl	— озеро
uzatmak	— 1) продлевать, 2) удлинять, выпускать (напр., платье)	abdest (aptes)	— ритуальное омовение (перед молитвой)
normal	— нормальный	abdest (aptes) almak	— совершать омовение
anormal	— ненормальный	karşılık (ğı)	— ответ; эквивалент
gáyet	— очень, весьма	eréyce, eréy	— основательно, изрядно, очень
neden	— причина	tanıdık (ğı)	— знакомый
ürkmek	— испугаться, пугаться	uğramak (bir yere, bir kimseye)	— зайти (куда-нибудь, к кому-то)
(hiç) bozuntuya vérmeden	— как ни в чем не бывало	Hayırlar olsun!	— Всего хорошего!
minare	— минарет		
cahil	— невежественный, неграмотный		

İş mektubu

Sayın Baylar,

Geçen Temmuz ayında Temsilciniz Bay Tuna ile Firmamızın Ticaret Müdürü Bay Korkmaz arasında görüşmeler yapıldı ve şu konularda mutabakat sağlandı.

Acentalık Mukavelesinin imza tarihinden itibaren 3 yıl süre ile tekel hakkına sahip Acentanız olarak teçhizat ve makinalarınızı satmağa hazırız.

Bize ayrılan bölge içinde gerçekleşen bütün işbu teçhizat ve makinaların satışlarının % 15 'ini komisyon ücreti olarak alacağız.

Teçhizat ve makinalarınızı tanıtmak amacıyla broşür, katalog, nümune, filmler gibi tanıtma malzemelerini bize yollayacaksınız. Biz de şehrimizin en büyük salonlarında sergiler düzenleyecek, dergilerimizde reklamlar yayınlayacağız.

Her üç ayda bir teçhizatınızın satılmasına ilişkin raporlar sunacağız. Satılan teçhizatla ilgili ödemeler Tarafınızdan her üç ayda bir faturalarımıza karşı akreditif yoluyla yapılacaktır.

Saygılarımızla
Genel Müdür

Giyim Mağazasında

(iki hanım arasında)

- Ceketini hangi mağazadan almak istiyorsun?
- Bilmem, henüz karar vermedim. Sen eteği nereden alacaksın?
- Ben de henüz karar vermedim. Şöyle vitrinlere bakarak gidelim. Bir de kocamın elbisesi çok eskidi. Yeni bir elbise almak istiyor. Oğlum için de çamaşır almam lâzım. Okulun futbol takımına yazıldı da sarı bir atlet ve yeşil don almamı istedi.
- Desene, bugün oldukça çok alışveriş yapacağız.
(iki hanım ile satıcı arasında)
- Buyrun efendim, hoş geldiniz. Ne arzu edersiniz?
- Kendimize bir şeyler almak istiyoruz. Önce şöyle bir bakacağız.
- Tabii, bakabilirsiniz.
- Bu ceketini nasıl buluyorsunuz?
- Bence güzel. Beğendiniz mi?
- Beğendim, çok güzel oldu.
- Bu etek bana nasıl oldu? Kazağın rengine uydu mu?
- Kahverengi renk kazağına güzel uydu. Ama bu etekte bir tuhafılık var.
- Boyu biraz uzun, galiba biraz da geniş.
- Efendim, siz eteği ters giymişsiniz. Bu modelde fermuar sağda değil, solda olacak.

- Benim elbiseyi nasıl buldunuz?
- Sen de mi kahverengi seçtin? Sen henüz gençsin, şöyle güzel, canlı renkler seç.
- Kemerlere de bir bakalım.
- (bir beyefendi ile satıcı arasında)
- Nasıl bir elbise düşünüyorsunuz?
- Kareli ya da çizgili.
- Renk olarak ne düşünüyorsunuz?
- Mavi ya da lacivert, gri de olabilir.
- Şu kareli elbiseye ne dersiniz? Çok güzel bir deseni var. Mavi, gri ve lacivert karışımı. Ceketin de iç cepleri var, mendil ya da cüzdan koyabilirsiniz. Bir denemek ister misiniz?
- Olur, bir deneyeyim.
- Kaç numara giyiyorsunuz?
- Ölçüm, 52 numara, ama genellikle bir numara büyük alıyorum.
- Niçin?
- Ceketin kolları kısa geliyor.
- Siz 52 numarayı bir deneyin. Kolları uzatabiliriz.
- Elbise güzel oldu, ama kollar kısa.
- Ceketin kollarını biraz uzatırız, size tam gelir. Beğendiniz mi?
- Beğendim. Kollarını ne zaman uzatırsınız?
- Yarına hazır olur. Geçerken alırsınız.

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Ben zaten inmek istiyordum

Günlerden bir gün, Hoca eşeğinin üstünde yolda giderken hayvan ürkmüş, yorgun hocayı sırtından yere atmış. O sırada orada olanlar gülmeğe başlamışlar. Hoca hiç bozuntuya vermeden: “Ne gülüyorsunuz canım, ben zaten inmek istiyordum” demiş.

Minare

Hoca bir arkadaşıyla Akşehir’den Konya’ya gitmiş. Arkadaşı hem cahil, hem de meraklı biriymiş. Caminin minarelerini görünce hocaya sormuş “Hocam, bu minareleri nasıl yaparlar?” Hoca, “Bilmiyor musun demiş, kuyunun içini dışına çevirirler”.

Eşeğin başı nerede?

Bir gün Hoca’nin eşeğinin yularını çalmışlar. Hoca sağa bakmış, sola bakmış, kimseleri görememiş. Çaresiz hayvanın kulağından tutarak evine getirmiş. Bir gün sonra, yolda yürürken, eşeğinin yularını başka bir eşeğin boynunda görmüş. “Allah allah demiş, bu eşeğin başındaki yular bizim ama, eşeğin başı nerede?”

Elbiselerin ne yandaysa

Gevezenin biri bir gün Hoca'ya: "Hocam, gölde abdest alırken, hangi yöne döneyim? diye sorar.

Hoca, gülerek şu karşılığı verir. "Aman oğlum, elbiselerin ne yandaysa o yana dön de abdestini al".

Daha gideyim mi?

Bir gece yatarken, karısı Hoca'ya "Efendi, biraz öteye gider misin?" demiş. Hoca, yataktan kalkmış, üstünü giymiş, evden çıkmış ve yollara düşmüş, epeyce yol almış ve sabahleyin bir tanıdığına rastlamış. Tanıdığı "Hayırlar olsun, Hocam böyle sabah sabah nereye gidiyorsun" diye sormuş. Hoca da "Aman dostum, bilmiyorum, yalnız sen bizim eve uğra, hanıma sor, daha gideyim mi?" demiş.

Контрольные упражнения

I. Переведите и прочитайте следующие словосочетания, интонационно организуя их в виде одной синтагмы. Синтагма может состоять из двух (а), трех (б) и более (в) фонетических слов (тактем), включая соответственно два, три или более словесных ударений. Объединение слов в синтагме, помимо их слитного (не разделенного паузами) чтения, достигается тем, что одно из словесных ударений оказывается максимально выделенным. Это ударение называется фразовым и приходится обычно на конец определительного словосочетания, т.е. на определяемое.

Образец:

- а) yayınlanacak dergi;
- б) ticareté ilişkin rapór;
- в) bir araya gelmiş tanıdıklár.

а) sanayileşmiş ülkeler, imzalanacak mukavele, cahil adam, ödenmemiş ücret, açılmış akreditif, akar sular, vurgulanan gerçek, kalkınacak sanayi, sağlanacak mutabakat, yeşilimsi şapkalar, ipek gömlek, kararlaştırılacak konu, yerleştirilmiş makina, verilen karşılık;

б) kolları uzatılan elbise, sakalı uzayan adam, yakası eskimiş palto, kuru değişmeyen döviz, fermuarı kırılan etek, deseni silinmiş kumaş, kayda değer gelişme, çizme giymiş avcı, rapor hazırlamış memur, yağmurluk alacak kadın, çözüm getirecek tedbir, anormal artan talep;

в) temel hakları unutulan insanlar, ipek çorap satan mağaza, ayakkaplarını ters giymiş çocuk, renkleri açık ve canlı olan ceket, mor ve mavi karışımı kravat, Türkiye sanayiindeki son gelişmeler konulu rapor, gerekli bilgiler sunan uzmanlar.

II. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя неопределенный имперфект.

мы не могли подписать, ты готовил, вы не размещали, он сжигал, мы продавали, мы касались, разве она целовала, мы

решали, вы не развлекались, я не мог достичь, я разговаривал, мы не могли обеспечить, они не лишались, вы могли посеять, я не мог подмести, он не мог сломать, мы отмечали, вы собирали, разве ты огорчал, он свисал, я не мог предотвратить, он не приближался, ты не аплодировал, вы повторяли, мы поздравляли, разве вы платили, мы не толкали, вы не могли терпеть, мы не плакали, он гнил, мы угощали, я накрывал на стол, мы не могли помогать, я не посылал, разве мы могли участвовать, вы вызывали к доске, разве я злился, разве он жалел, ты не мог перевести.

III. Переведите на турецкий язык, используя деепричастие на -ArAk.

1. Лошадь, испугавшись, остановилась. 2. Постучав в дверь, он вошел. 3. Не заходя ко мне, он поехал на вокзал. 4. Делегация, достигнув договоренности по этому вопросу, перешла к другим вопросам. 5. Директор, подписав документ, отдал его мне. 6. Мы рекламируем ваше оборудование, организуя выставки. 7. Мы, открывая аккредитив, осуществляем платеж. 8. Надев плащ, он вышел на улицу. 9. Купив зонтик и перчатки, мы пошли в другой магазин. 10. Приняв необходимые меры, мы сумели предотвратить инфляцию. 11. Взяв расческу, он причесался.

IV. Переведите на турецкий язык, используя деепричастие на -ken.

1. Раз уж мы пришли на выставку, давайте посмотрим и эти картины. 2. Раз уж я коснулся этой темы, хочу отметить и отставание в промышленном секторе. 3. Им было грустно, когда они расставались. 4. Когда он разрезал ткань, он отрезал на метр больше. 5. Вероятно, когда я покупала зубной порошок, я обронила бумажник. 6. Когда я собирался уже спросить счет, в ресторан вошел мой приятель. 7. Когда вы пойдете в банк, не забудьте узнать новый курс валюты. 8. Если в прошлом году промышленность развивалась быстро, то в этом году имеется отставание. 9. В то время, как вы должны охранять девочку от вредных влияний, вы покупаете ей хну и румяна (белила).

V. Переведите на турецкий язык.

1. Я ношу 52 размер, но обычно покупаю рубашку на номер больше. 2. Обычно он носил клетчатые брюки и свитер с зеленоватым рисунком. 3. Господин Гельхан, который будет представлять нашу фирму на этой международной выставке, будет получать 3% комиссионного вознаграждения. 4. Моя жена собиралась купить одеколон, но, увидев туфли на высоком

каблуке, купила их. 5. Мое внимание привлек брелок, лежавший на прилавке между носовыми платками и молниями. 6. Края его шерстяного жилета износились. 7. Министерство финансов изменило курс валюты с целью достижения (обеспечения) стабильности на рынке. 8. Начиная со следующего месяца наш журнал будет публиковать материалы, связанные с жизнью выдающихся деятелей турецкой науки. 9. Фирмы, имеющие монополию, не продают одежду по низким ценам.

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК

Текст

Konstantin şehrinin düşmesi

Fetihin başarıya ulaşması için, İstanbul'un karadan ve denizden istilâsı gerekiyordu. Bunu anlayan II. Mehmed her tarafı istilâ etmeğe karar verdi. Rumlar Haliç'i zincirle kapadılar. Bunun için II. Mehmed kara çıkıntısının üzerinde bulunan tepeleri gemilerini aşkırtmak amacıyla uygun hale getirtti. Sığır yağı ile kaygan yapılmış yollar üzerinde kalın ve sağlam iplerle çekilen ve rüzgârın da uygun bir yönden esmesi ile II. Mehmed'in kadırgaları gerekli yere indi. Ertesi günü, Sultan Mehmed yüz bin askeri seferber ederek İstanbul surlarına bir yol temin etmek için iki kıyı arasına geniş bir köprü kurdurtmağa başladı. Köprü deniz üzerinde ilerledikçe topçu bataryaları da takip ediyorlardı. Böylece bir müddet sonra surlar rahatça bombardıman edilmeğe başlandı. İstanbul için Konstantin ile beraber çarpışan cesur Justiniani, Haliç'e demirleyen Osmanlı filosunu boşuna yakmağa teşebbüs etti. Şehirlerini kurtarmak isteyen Galatalı Cenevizliler tarafsızlıklarını ilân ederek her iki tarafa birden yardım etmeğe başlamışlardı. Cenevizliler Türkleri uyardı ve filoya yaklaşan Justiniani Türkleri silâh başı yapmış kendisini beklerken buldu. II. Mehmed'in havan toplarının gülleleri birden Justiniani'nin kadırgalarının üzerine düşmeğe başladı. Yüz elli okkalık bir gülle kumandanın gemisine isabet edince onu batırdı. Üzerindeki ağır zırhlara rağmen kurtulan Justiniani, tesadüfen bir gemi direğine sarıldı ve akıntıya kapılarak Haliç'in uzak bir yerine gitti, orada da bir kayık tarafından sudan çıkarıldı. Geri dönen Justiniani intikam almak amacıyla Marmara savaşında ele geçen yüz Türk denizcisinin kafasını vurdurdu.

Türklerin topları yedi haftalık bombardıman sonunda Topkapısı surlarında dört tane geniş gedik açabilmişti. Konstantin'in askerleri geceleri uğraşarak taş toprak ile açılan gedikleri kapatmağa çalışıyordu. Fakat bunlar boşunaydı ve Bizans'ın on bin askerini Türklerin yüz bin çerisinden sadece yarı yıkılmış surlar koruyordu. Hücumdan bir gece önce Osmanlı ordugâhında sevinç ateşleri yakıldı. Asya Boğazı'nın tepelerinden, Avrupa tarafında Beyoğlu sırtlarına, oradan Marmara kıyılarına kadar uzanan ateşlerin görüntüsü Bizans'a korkunç bir ürperti verdi. Son gününün korkunç şafağını

gören bütün İstanbul o geceyi ayakta, dua ederek ve ağlayarak geçirdi. Konstantin ve Justiniani askerlerini surların dibine, mazgallı kulelere ve gediklerin üzerine yerleştirdiler. Bütün askerlerinin sayısı dokuz bini geçmiyordu. II. Mehmed de Konstantin gibi uyumuyordu ve son hazırlıklarla meşguldü.

29 Mayıs 1453 gününün şafağı, onbinlerce insanı paşaları ve beğlerinin emri altında harp nizamında olarak aydınlattı. Türklere ana vatanlarını hatırlatan bir Türkmen atının üzerine binen Sultan Mehmed Han, askerlerini şevke getiren kısa fakat yiğit bir konuşma yaptı ve bütün bölüklerden, mangalardan tek bir ses yükseldi: Allahuekber! Borular çalıp, Türkistan davulları vurulmağa başlayınca dalga halinde hücum başladı. Padişah atını döndürerek çadırına erişti.

Rum ateşi, surların kalıntısına çıkmağa çalışan Osmanlı askerlerini eziyor, yakıyor, sakat bırakıyordu. Bir an hücum halinde olan üç kolordunun ön kısımları duraklar, tereddüt eder ve Padişah'ın otağına doğru geriler gibi oldu. Aynı anda surların arkasında şehrin içinde kutsal dualar ve sevinç sesleri duyulmağa başlandı. Askerlerine destek olmak ve onları cesaretlendirmek için bir kapıdan diğerine koşan Konstantin ve Justiniani, Osmanlıların duraklamalarını ve gerilemelerini bir umut ışığı olarak izlediler.

Fakat Padişah'ın etrafındaki yeniçerilerden atılan bir ok, Justiniani'nin zırhını deldi ve vücuduna girdi. Justiniani'nin bütün kahramanlığı yarasından akan bir parça kan ile yok oldu, gediğin altına indi, imparatorun doktoru tarafından tedavi edildi ve çekilmek için izin istedi. Bu kaçış İstanbulluların felaketi oldu, kumandanlarının çekilmesi ile cesaretlerini yitiren Bizans askerleri kendilerine emanet edilen noktaları terketmeğe başladılar. Bunu gören II. Mehmed askerlerini yeni hücumlara kaldırıyordu. Bu sırada Konstantin surların dibinde basit asker gibi savaşıyor, zaman zaman elindeki kırmızı imparatorluk pelerini şehre doğru sallayarak oradan yardım çağırmağa çalışıyordu. Konstantin, iki suru ayıran mesafeyi dövüşerek, en sadık kumandanlarının cesetleri üzerinde gerileyerek aştı, ölümünden sonra vücudunun parçalanmaması için elindeki imparatorluk pelerini bir tarafa attı ve Topkapısı surlarının gediğinde son nefesine kadar dövüştü. Bir avuç kahraman askerle kapının altında vuruşurken önce yüzüne bir kılıç darbesi, sonra ensesine bir gürz yedi. Düşerken, "Benim başımı keserek, Türklerden kaçırarak bir hristiyan yok mu?" diye seslendi. Kaçan bir kaç asker, imparatorlarının son arzusunu yerine getiremediler. Topkapısını aşan yeniçeriler şehrin içlerine doğru akarken cesedi tanımadılar, zaten biraz sonra yukarıdan atılan ölümler arasında imparatorun cesedi büsbütün kayboldu.

İşte böylece bin yıllık saltanattan sonra Konstantin'in şehri düşüp tarihe karıştı.

(A. de Lamartine'nin M. R. Uzmen tarafından hazırlanan Türkiye Tarihi'nden)

Комментарий к тексту

Rum	— 1) грек (родившийся и живущий в Турции), 2) древний грек, византиец
Haliç	— Золотой рог
kadırga	— галера
sur	— крепостная стена
Galata	— Галата (район Стамбула)
cenevizli	— генуэзец
gülle	— ядро, снаряд
yüz elli okkalık bir gülle	— ядро, весом 150 окка (окка — мера веса, равная 1,283 кг)
Marmara	— Мраморное море
Bizans	— Византия
çeri	— солдат, воин
yeniçeri	— янычары
ordugâh	— лагерь, бивак
Boğaz	— Босфор
Beyoğlu	— Бейоглу (район Стамбула)
mazgal	— бойница, амбразура
paşa	— паша (высший гражданский и военный титул в Османской Турции)
beğ	— бек (почетный титул, даваемый знатным людям, сыновьям паши, высшим офицерам)
sultan	— султан
Allahuekber!	— О, Аллах всемогущий! (призыв о помощи)
padişah	— падишах
otak (ğı)	— большой украшенный шатер
imparatorluk pelerini	— накидка, мантия императора
gürz	— палица, булава
saltanat	— султанат, царство
hristiyan	— христианин

Новые слова

fetih (thi)	— завоевание, покорение	başarıya ulaşmak	— достичь успеха
başarı	— успех		

kara	— 1) суша; 2) черный	demirle- mek	— становиться на якорь
istilâ	— завоевание, захват, напа- дение	boşuna	— напрасно, впустую
çıkıntı	— выступ	kurtarmak (bir şeyi)	— спасти (что- либо)
filo	— флот	tarafsızlık (ğı)	— нейтралитет
aşmak	— переваливать, переправлять- ся; превышать	ilân etmek (bir şeyi)	— объявить (что-либо)
aşırmak	— перевозить, переправлять	her iki	— оба, обе
teşebbüs etmek (bir şeye)	— пытаться, прилагать усилия (к че- му-либо)	uyarmak (bir kimseyi)	— предупреж- дать (кого- либо)
sığır	— крупный ро- гатый скот	silâh	— оружие
kaygan	— скользкий	silâh başı yapmak	— встать у орудий, взяться за оружие
sağlam	— 1) здоровый, 2) прочный	top (pu)	— пушка, ору- дие
esmek	— дуть (о ветре)	havan topu	— гаубица
asker	— воин, солдат	kumandan	— командир
seferber etmek	— мобилизовать	zırh	— броня, латы
kıyı	— берег	kurtulmak	— спасаться
köprü	— мост	tesadüfen	— случайно
topçu	— артиллерия	direk (ği)	— столб
topçu ba- taryası	— батарея	gemi direği	— мачта
müddet	— срок, время	sanılmak (bir şeye)	— схватиться (за что-либо)
bombardı- man	— бомбардиров- ка	akıntı	— течение
bombardı- man et- mek	— бомбардиро- вать	karılmak (bir şeye)	— 1) быть схва- ченным, 2) увлечься (чем-либо), поддаваться (чему-либо)
çağışmak	— 1) сталкивать- ся, 2) сражаться, биться	kayık (ğı)	— лодка
		intikam	— месть, мще- ние

intikam al- mak (bir kimseden)	— мстить (кому- либо)	aydınlılatmak	— освещать
denizci	— моряк	hatırlatmak	— напоминать
kafasını vurmak (bir kim- senin)	— отрубить го- лову (кому- либо)	şevk (ki)	— рвение, энту- зиазм
gedik (ği)	— пробоина, брешь	yiğit (di)	— 1) парень, храбрец, 2) храбрый, бравый
gedik açmak	— пробить брешь	bölük (ğü)	— рота
sadéce	— только, лишь	manga	— взвод
yıkmak	— разрушить, снести	boru	— труба (в раз- личных значе- ниях)
yıkılmak	— быть разру- шенным	boru çalmak	— играть на трубе
hücum	— атака, нападение	çadır	— палатка
ateş	— огонь, костер	erişmek (bir şeye)	— достигать, добиться (че- го-либо)
sırt (tı)	— 1) спина, 2) гребень (го- ры, холма)	ezmek	— толочь, давить
ürperti	— страх, боязнь	sakat (tı)	— 1) инвалид, калека, 2) искале- ченный, увеч- ный
şafak (ğı)	— заря	an	— момент, мгно- вение
dua etmek	— молиться	kolordu	— корпус (воен- ный термин)
kule	— башня	kısım (smı)	— часть
meşgul (bir şey ile)	— занятый (чем- либо)	durakla- mak	— приостанав- ливаться
mayıs	— май	tereddüt etmek	— колебаться, сомневаться
emir (mri)	— приказ, при- казание	gerilemek	— 1) подаваться назад, отсту- пать, 2) отставать
harp (bi)	— война	cesaret (ti)	— смелость
nizam	— порядок, строй		
harp nizamında	— в боевом по- рядке, строю		
aydın	— 1) светлый, ясный, 2) интелли- гент		

cesaretlen- dirmek (bir kim- seyi)	— подбодрить (кого-либо)	vuruşmak	— биться (в бою)
kutsal	— святой	çağırnak	— 1) звать, вы- зывать, 2) созывать, призывать
koşmak	— бежать, бе- гать	sadık	— верный, пре- данный
umut (du), ümit (di)	— надежда	ceset (di)	— труп
delmek	— продырявить, прорвать	parçalan- mak	— быть разби- тым, разруб- ленным на части
yara	— рана	nefes	— дыхание
akmak	— течь	darbe	— 1) удар, 2) переворот
tedavi et- mek (bir kimseyi)	— лечить (кого- либо)	darbe ye- mek	— получить удар
izin (zni)	— 1) разреше- ние, позволение, 2) отпуск	kaçırmak	— 1) похищать, уносить, 2) пропускать, упускать
kaçmak	— бежать, убежать	arzu	— желание, охо- та
kaçış	— бегство	yerine ge- tirmek (bir şeyi)	— выполнить (что-либо)
felaket (ti)	— несчастье, бедствие, катастрофа	ölü	— мертвец, по- койник
yitirmek	— терять	kaıbolmak	— теряться, про- падать
emanet et- mek (bir şeyi bir kimseye)	— вверить (кому-либо что-либо)	kağışmak	— 1) смешивать- ся, 2) вмешивать- ся, 3) запутывать- ся
nokta	— точка, пункт	tarihe	— отойти в об- ласть преда- ния
terketmek (bir şeyi)	— покидать (что- либо)	kağışmak	
savaşmak	— воевать, бороться		
zaman za- man	— время от времени		
dövüşmek	— биться (напр., в бою)		

Некоторые сведения по словообразованию арабских заимствований в турецком языке

Определенный пласт слов, заимствованных из арабского языка, продолжает активно использоваться в турецком языке. Знание отраженных в турецком языке основных принципов арабского словообразования весьма помогает усвоению и запоминанию лексики арабского происхождения. Из пройденного материала известна, к примеру, следующая группа слов: *kitap* (книга), *mektup* (письмо), *kâtip* (секретарь), *kütüphane* (библиотека), *mektep* (школа). Все они являются однокоренными и происходят от арабских корневых согласных *ktb*, передающих общую идею "писать". Корневые согласные указываются далее в скобках, апостроф и дополнительные обозначения отражают особенности арабских согласных¹.

Основную массу арабских заимствований в турецком языке составляют отглагольные имена действия (масдары) и причастия, которые образованы от модификаций глагольных основ, называемых породами, и построены по определенным моделям. Наиболее распространенным является тип корня, состоящий из трех согласных, которые в указании моделей обозначены цифрами 1, 2 и 3. Из употребляющихся 10 пород в данном уроке рассматриваются масдары 1-й породы (иногда указывается масдар + вспомогательный глагол *etmek*), соответствующие действительные и страдательные причастия, а также некоторые абстрактные существительные и имена места. В скобках, где это необходимо, указаны новые турецкие слова, функционирующие в качестве синонимов наряду с данным арабским заимствованием.

Масдар 1-й породы может иметь несколько словообразовательных моделей:

1 a/e 2 (i) 3: (fth) *fethetmek* (*ele geçirmek*) — захватить, (ktl) *katletmek* (*öldürmek*) — убить, (hdd) *hat* (*çizgi*) — линия, (bhş) *bahsetmek* (*konusmak*) — разговаривать, (trk) *terketmek* (*bırakmak*) — покидать, (şrt) *şart* (*koşul*) — условие, (hrb) *harp* (*savaş*) — война, (hll) *hâl* (*çözüm*) — решение (проблемы), (hml) *hamle* (*atılım*) — бросок, атака;

¹ Дополнительные обозначения соответствуют следующим арабским согласным: ' - айн, ġ - гайн, ħ - ха, ħ - ха, k - каф, ş - сад, t - та, s - са, z - за, l - ал-иф.

1 i/ı 2 (i) 3: (ṭbb) tıp — медицина, (fkr) fikir (düşünce) — мысль, (ḥss) his (duygu) — чувство, hissetmek (duymak) — чувствовать, (şḥḥ) sıhhat (sağlık) — здоровье;

1 ü/u 2 (ü) 3: (ḥzn) hüzün (üzgünlük) — грусть;

1 ü/u/ö/o 23 at/et: (şhr) şöhret (ün) — слава, (ḥrm) hürmet (saygı) — уважение, (ḡrb) gurbet — чужбина, (mdd) müddet (süre) — срок, период времени;

1 a/e 2 a/e 3: (bdl) bedel (karşılık) — цена, стоимость;

1 i 2 ā 3: (ḥtb) hitap etmek (seslenmek) — обращаться (с речью), (nzm) nizam (düzen) — порядок;

1 i 2 ā 3 at/et: (tcr) ticaret (alış veriş) — торговля, (sys) siyaset (politika) — политика;

1 a/e 2 ā 3: (dvm) devam etmek (sürmek, sürdürmek) — продолжать, продолжаться, (şdk) sadakat (bağlılık) — верность, (chl) cehalet (bilgisizlik) — невежество, (csr) cesaret (yüreklik) — смелость, (!mn) emanet — хранение, (sy') seyahat (yolculuk) — путешествие;

1 ü/u 2 ü 3: (lzm) lüzum (gerek) — необходимость, (ḥşş) husus (konu) — дело, вопрос.

Действительное причастие, модель 1 ā 2 i/ı 3: (lzm) lâzım (gerekli) — необходимый, (şdk) sadık (bağlı) — верный, ('vd) adī (basit) — простой, (fth) fatih — завоеватель, (ktl) katil — убийца, (ḥtb) hatip (seslenen, hoca) — оратор, ходжа, (dvm) daim (sürekli) — продолжительный, (dhl) dahil (iç) — внутренний, (ḥrc) hariç (dış) — внешний, (chl) cahil (bilgisiz) — невежественный, (ḡyb) kayıp (yitirilmiş) — потерянный, kaybetmek (yitirmek) — терять.

Страдательное причастие, модель та/те 12 ü 3: (ḥzn) mahzun (üzgün) — грустный, (şgl) meşgul (bir işle uğraşan) — занятый, (ktb) mektup (yazı) — письмо, (ḥss) mahsus (ilişkin) — относящийся к... (chl) meçhul (bilinmeyen) — неизвестный.

Прилагательное, модель 1 a/e 2 ī/ı 3: (zky) zeki (akıllı) — умный, (ḥzn) hazin (üzgün) — грустный, (ḡrb) garip (tuhaf) — странный, (!mn) emîn — уверенный, (ṭbb) tabip (doktor) — врач.

Некоторые слова от других (или тех же модифицированных) моделей: (s'l) sual [suāl] (soru) — вопрос, (svy) seviye (düzey) — уровень, (ntc) netice [netice] (sonuç) — результат, (ḥkk) hakikat [hakikat] (gerçek) — истина, (ktr) tekrar [tekrar] — повтор, tekrarlamak — повторять, (csr) cesur [cesur] (yürekli) — смелый, (ḥtr) hür (özgür) — свободный, независимый.

Прилагательные на -î: (mll) millî (ulusal) — национальный, (ḥkk) hakikî (gerçek) — истинный, настоящий, (sys) siyasî (politik) —

политический, (hşş) husuŝı (özel) — частный, (şmm) samimî [samîmî] (içten) — искренний, (şhş) şahŝı (kişisel) — личный.

Абстрактные существительные на -iyet: (hrr) hürriyet (özgürlük) — свобода, (şmm) samimiyet (içtenlik) — искренность, (mll) milliyet (ulus) — национальность, нация, (!mn) emniyet (güvenlik) — безопасность, (şhş) şahsiyet (kişilik) — личность.

Имя места, модель ma/me 12 a/e 3 (at/et): (ktb) mektep (okul) — школа, (mlk) memleket (ülke) — страна.

Упражнение

Переведите предложения на русский язык, а затем замените в предложениях левой колонки старые слова на новые, сравните результат с текстом правой колонки.

1. Yalnız şahsiyet sahibi olanlar siyaset ile meşgul olup şöhrete erişebilirler. 2. Bu kadın daima kocasına sadık kaldı. 3. Alman ordusu komşu memleketleri fethederek Avrupa'da yeni nizam kurmak istiyordu. 4. Bu iki memleket arasındaki harp hususunda hiç biri zafer kazanamayacak fikrindeyim. 5. Gurbette kaldım ve bu müddet için evimi kardeşime emanet ettim. 6. Bir çok hususun halli için milî hislere hitap etmenin lüzumu bilinir. 7. Bu hizmetçi sadakatiyle herkesin hürmetini kazandı. 8. Şirketimizin hatalar dolusu mektuplarından dolayı herkes yeni kâtibimizin cehaletinden bahsetmeğe başladı. 9. Bazı en büyük fatihlerin aynı zamanda da en büyük katil olmaları bilinir. 10. Mektepten mezun oldu ve sonra o memleketin emniyet müdürlüğünde çalışmağa başladı. 11. Sözlerindeki samimiyet bana umut veriyordu. 12. Yapılan yeni hamleler neticesinde memleketimiz parçalanmaktan kurtularak siyasi hürriyete erişti.

1. Yalnız kişilik sahibi olanlar politika ile uğraşıp üne erişebilirler. 2. Bu kadın hep kocasına bağlı kaldı. 3. Alman ordusu komşu ülkeleri ele geçirerek Avrupa'da yeni düzen kurmak istiyordu. 4. Bu iki ülke arasındaki savaş konusunda hiç biri zafer kazanamayacak düşüncesindeyim. 5. Gurbette kaldım ve bu süre için evimi korunması için kardeşime bıraktım. 6. Birçok sorunun çözümü için ulusal duygulara seslenmenin gereği bilinir. 7. Bu hizmetçi bağlılığıyla herkesin saygısını kazandı. 8. Firmamızın yanlışlıklarla dolu yazılarından ötürü herkes yeni sekreterimizin bilgisizliğinden söz etmeğe başladı. 9. Dünyayı ele geçiren bazı kimselerin aynı zamanda çok insan öldürtmeleri bilinir. 10. Okul bitirdi ve sonra o ülkenin güvenlik organlarında çalışmağa başladı. 11. Sözlerindeki içtenlik bana umut veriyordu. 12. Yapılan yeni atılımlar sonucunda ülkemiz parçalanmaktan kurtularak politik özgürlüğe erişti.

13. Su normal seviyeyi aşınca köprü yıkıldı. 14. Bu adı bir çadır değil, Türk Sultanlarının birinin hakikî çadırıdır. 15. Akıntıya kapılan bu cesur askerlerin hepsi katledildi. 16. Bu hakikate mahsus hiç bir mektup bulunamadı. 17. Orhan, bazı meçhul şahsî sebeplerden dolayı ticaretten çekilip başarıya ulaşamadı. 18. Kumandan emrini tekrarlamak lüzumunu hissederek askerlere “Silâh başı yapın!” diye hitap etti. 19. Bu şartlarda onun hususî hayatına karışmayalım.

13. Su normal düzeyi aşınca köprü yıkıldı. 14. Bu basit bir çadır değil Türk Sultanlarının birinin gerçek çadırıdır. 15. Akıntıya kapılan bu yürekli askerlerin hepsi öldürüldü. 16. Bu gerçeğe ilişkin hiç bir yazı bulunamadı. 17. Orhan, bazı bilinmeyen nedenlerden ötürü alışveriş yapmaktan çekilip başarıya ulaşamadı. 18. Kumandan emrini tekrarlamak gereğini duyarak askerlere: “Silâh başı yapın!” diye seslendi. 19. Bu koşullarda onun özel yaşamına karışmayalım.

Условное наклонение

Условное наклонение имеет два времени: настоящее (или настоящее-будущее) и прошедшее. Настоящее время условного наклонения образуется путем прибавления к основе глагола в одной из четырех форм аспекта ударного аффикса *-sA* и личных окончаний II группы.

Настоящее время условного наклонения при употреблении в главном предложении выражает желание говорящего: *Yarın bize gelsen!* — Пришел бы ты завтра к нам! *O kadar hata yapmasanız!* — Не делали бы вы столько ошибок! *Şimdi onu bir görsem!* — Увидеть бы мне его сейчас!

В вопросительной форме безударная вопросительная частица *mî* ставится после личного аффикса: *versek mî?* (дали бы мы, что ли?), *gitmeseler mî?* (не уходили бы они, что ли?).

При употреблении в придаточном предложении настоящее время условного наклонения передает значение предположительного условия: *Birkaç kez okusa unutmayacak.* — Прочитал бы он несколько раз, тогда не забудет.

За формой 2-го лица ед. или мн. числа настоящего времени условного наклонения может следовать междометное образование *a* или *e* (A), которое вместе с показателем условного наклонения и личным окончанием образует аффикс *-sAnA* или *-sAnIzA* (ударение соответственно на первом и втором слоге). В этом случае передается значение повеления, приближающееся к значению повелительного наклонения:

Gelséne! (Gelsen e!) — Подойди-ка! Okusanıza! (Okusanız a!) — Прочитайте-ка!, Yürüsenize! (Yürüseniz e!) — А ну-ка идите!

Прошедшее время условного наклонения образуется прибавлением к основе условного наклонения (основе глагола вместе с аффиксом -sA) недостаточного глагола *imek* в прошедшем категорическом времени и личных аффиксов II группы: *yapsá idim* (сделал бы я), *gezebilsé idik* (если бы мы сумели погулять), и т. д. Данный ударный вариант рассматриваемой формы употребляется редко. Употребительным является безударный вариант, в котором основа глагола *imek* переходит в *y*: *yapsáydım*, *gezebilséydik* и т. д.

В вопросительной форме безударная вопросительная частица *mİ* ставится после аффикса -sA: *yapsá mıydım?* (сделал бы я, что ли?), *gezsé miydik?* (погуляли бы мы, что ли?).

При употреблении в главном предложении прошедшее время условного наклонения передает значение желания, относящегося к прошлому и, как правило, невыполнимого. Это значение часто усиливается словом *keşke* (ах, если бы! лучше бы!): *Geçen hafta imtihanlarımı kazansaydım!* — Сдал бы я свой экзамен на прошлой неделе! *Keşke dün akşam pencereyi açık bırakmasaydım!* — Ах, если бы я вчера вечером не оставила окно открытым!

При употреблении в придаточном предложении прошедшее время условного наклонения обозначает ирреальное (невыполнимое) условие: *Dün hava iyi olsaydı, parka gidecektik.* — Если бы вчера была хорошая погода, мы пошли бы в парк.

Условная модальность

Формы условной модальности относятся к сложным временам, которые образуются путем прибавления недостаточного глагола *imek* в условном наклонении с личными аффиксами II группы к формам простых времен. К последним относятся: причастия настоящего (*geliyor*), настоящего-будущего (*gelir*), будущего (*gelecek*), прошедшего (*gelmiş*) времени, форма прошедшего категорического времени изъявительного наклонения (3-е лицо ед. числа) (*geldi*), а также форма долженствовательного наклонения (*gelmeli*): *geliyor isem* (если я прихожу), *gelir isen* (если ты приходишь, придешь), *gelecek isek* (если мы придем), *gelmiş iseniz* (если вы пришли), *geldi iseler* (если они пришли), *gelmeli isem* (если я должен прийти). В 3-м лице мн. числа, а также для всех лиц и

чисел условной модальности от прошедшего категорического времени личный аффикс II группы и показатель *ise* могут меняться местами: *geliyor iseler* или *geliyorlar ise*, *gelir iseler* или *gelirler ise* и т. д., а также *geldim ise*, *geldin ise*, *geldi ise*, *geldik ise*, *geldiniz ise*, *geldiler ise*. Указанный ударный вариант показателя условной модальности встречается редко. Употребительным является безударный вариант, в котором основа недостаточного глагола *imek* либо выпадает (после согласных), либо переходит в *u* (после гласных): *geliyorsam*, *gelirsen*, *geleceksek*, *gelmişseniz*, *geldiyseler*, *gelmeğiysem*. Примеры для 3-го лица мн. числа, а также для всех лиц и чисел условной модальности от прошедшего категорического времени: *geliyorlarsa*, *gelirlerse* и т. д., *geldimse*, *geldinse* и т. д.

Указанные выше формы простых времен, от которых может образовываться условная модальность, имеют одну из четырех форм аспекта (утвердительную, отрицательную, формы возможности и невозможности), например: *gelmiyorsam* (если я не прихожу), *gelemezsen* (если ты не сможешь прийти), *gelebileceksen* (если ты сумеешь прийти).

Условная модальность употребляется в придаточном условном предложении для передачи реального условия (см. далее об условном периоде).

Условный период

Условным периодом называется сложное предложение, состоящее из придаточного предложения, передающего условие, и главного предложения, передающего следствие. Придаточное предложение часто содержит союз *eğer* (если) или, реже, *şayet* (если). Различаются три случая: предположительный, реальный и ирреальный.

В предположительном случае условие, выраженное в придаточном предложении, само по себе реально, но осложнено оттенками предположительности, возможности, желательности или нежелательности осуществления действия. Оно оформляется настоящим временем условного наклонения, при этом в главном предложении сказуемое может выражаться настоящим-будущим или будущим категорическим временем изъявительного наклонения: *Hastayı bıraksam, tek başına ne yapar?* — Если бы я оставила больного, что он будет один делать? *Yazılarımı okumasan, bunları yırtıp atsan, yine yazacağım.* — Если б ты

даже не читала моих писем, рвала и выбрасывала их, я все равно буду писать. В рассматриваемом случае возможно также (реже) наличие в главном предложении неопределенного имперфекта или будущего-прошедшего времени: *Vana böyle bir teklif yapsalar, onu hemen reddederdim* или *reddedecektim*. — Если б мне сделали такое предложение, я бы его тут же отклонил.

В ирреальном случае придаточное предложение содержит условие, которое не было или не могло быть выполнено. Оно оформляется прошедшим временем условного наклонения, при этом в главном предложении употребляется будущее-прошедшее время или неопределенный имперфект: *Eğer o koluma girmeseydi düşecektim*. — Если бы он не взял меня под руку, я бы упал; *Bunu daha önce söyleseydin sana yardım edebilirdim*. — Если бы ты сказал мне раньше, я бы смог тебе помочь.

В реальном случае условие, выраженное в придаточном предложении, не противоречит действительности, его осуществление в прошлом, настоящем и будущем мыслится как вполне возможное. Сказуемое придаточного предложения в данном случае оформляется одной из форм условной модальности, а в главном предложении возможны настоящее-будущее, будущее категорическое время изъявительного наклонения, повелительное или желательное наклонение, именное сказуемое: *Ben ölürsem, bayrağımın altında ölüğüm*. — Если я погибну, то погибну под своим знаменем; *Eğer kalmak hoşuna gitmiyorsa, hiç düşünme, git*. — Если тебе не нравится остаться, то не думай, уходи; *Gönül kimi severse, güzel odur*. — Если кто по душе, то он и красив; *Eğer ben paraya elimi sürdümse, ellerim kırılsın*. — Если я касался этих денег, то пусть у меня отсохнут руки; *Yardım ederseniz, bu işe başlayayım*. — Если вы поможете, то я готов начать эту работу; *Şayet siz Moskova'ya gitmeliyseniz, ben de sizinle beraber geleceğim*. — Если вы должны ехать в Москву, то я поеду с вами; *Vazifesini yapmışsa, sinemaya gidebilir*. — Если он сделал уроки, то может пойти в кино.

Давнопрошедшее I и II времена

Давнопрошедшее I время образуется путем прибавления к основе прошедшего категорического времени (основе глагола в одном из четырех аспектов вместе с аффиксом прошедшего категорического времени -DI) недостаточного глагола *itmek* в прошедшем категорическом времени и личных аффиксов II

группы: *yazdı idim* (я тогда писал), *yázmadı idin* (ты тогда не написал), *yazámadı idik* (мы тогда не смогли написать), *yazabildí idiniz* (вы тогда смогли написать), *yazdı idiler* (они тогда написали). Личные аффиксы могут следовать и перед недостаточным глаголом: *yazđım idi*, *yázmadım idi*, *yázmadın idi* и т.д. Более употребителен безударный вариант рассматриваемого показателя: *yazdıydım (yazđımdı)*, *yázmadıydın (yázmadıındı)* и т.д. Вопросительная форма: *yazdı mıydım?* или *yazdım mıydı?* (разве я тогда написал?), *yazdı mıydın?* или *yazdın mıydı?* (разве ты тогда написал?) и т.д.

Давнопрошедшее I время обозначает действие, предшествующее другому действию в прошлом, при этом оно имеет специфический оттенок прошедшего "припоминательного" времени ("был такой факт, что такой-то делал то-то"): *Meseleyi anlar gibiyim. Göksel, Büyük Otelde zarfı bana uzatırken içeri garson girdiydi.* — Кажется, я понимаю суть. Когда Гексель в отеле "Бююк" протягивал мне конверт, вошел официант; *Hani hatırlıyorsun ya, sana söylediydim, Ayşeyi senin odana kadar getirdiydim.* — Ты ведь помнишь, я тебе говорил об этом, я тогда проводил Айше до твоей комнаты.

Давнопрошедшее II время образуется путем прибавления к основе прошедшего времени на *-miş* (основе глагола в одной из четырех форм аспекта вместе с аффиксом *-miş*) недостаточного глагола *imek* в прошедшем категорическом времени и личных аффиксов II группы: *okumuş idim* (я тогда прочитал), *okumamış idin* (ты тогда не прочитал), *okuyamamış idik* (мы тогда не сумели прочесть), *okuyabilmiş idiniz* (вы тогда смогли прочесть), *okumuş idiler* или *okumuşlar idi* (они тогда прочитали). Употребительным является безударный вариант рассматриваемого показателя: *okumuştum*, *okumamıştın*, *okuyamamıştık*, *okuyabilmiştiniz*, *okumuştular* или *okumuşlardı*. Вопросительная форма: *okumuş muydum?* (разве я тогда прочитал?), *okumuş muydun?* (разве ты тогда прочитал?) и т.д.

Давнопрошедшее II время обозначает действие, предшествующее другому действию в прошлом, при этом добавление показателя *-DI* к форме на *-miş* снимает то значение чужесловности, которое свойственно последней при отдельном употреблении: *Çantasından sigara paketini çıkarmıştı, bir sigara aldı.* — Она вынула из своей сумки пачку сигарет, взяла одну сигарету.

Давнопрошедшее II время встречается значительно чаще, чем давнопрошедшее I время. Различие между ними связано с тем, что давнопрошедшее I время тяготеет к актуальной передаче выражаемого действия (т.е. акцентируется или имеется в виду само **протекание** действия как такового), в то время как давнопрошедшее II время характеризуется потенциальной передачей действия, значением перфектности (т.е. существенным представляется результат действия, переход действия в то или иное свойство или в ту или иную ситуацию). Например, в следующих предложениях **-miş** описывает ситуацию или состояние субъекта как следствие некоторого прошлого действия, но не акцентирует внимание на самом его протекании: *Babam yoktu. Anem ölmüştü.* — Отца у меня не было. Мать умерла; *Böyle yerlere hiç gelmemiştim.* — Я никогда раньше не ходил в такие места; *Geçen gün bir gazetede okumuştum.* — Я на днях прочел в одной газете.

Деепричастие на **-Dikça**

Данное деепричастие образуется путем прибавления к основе глагола, имеющей одну из четырех форм аспекта, аффикса **-Dikça** (ударение на первом слоге аффикса). Оно обозначает регулярно повторяющееся, нарастающее (ослабевающее) или длящееся действие, при котором имеет место действие, выраженное сказуемым: *Koridorda bana gasladıkça kenara çekilip yol verir.* — Всякий раз как он встречается меня в коридоре, он отходит в сторону и уступает дорогу; *Nehirde sular azaldıkça gemi seferleri daha az yapılıyordu.* — По мере того, как вода в реке уменьшалась, рейсы судов сокращались. Деепричастие на **-Dikça** от отрицательного аспекта часто передает значение условия, при этом финитное сказуемое предложения также обычно содержит отрицание: *Biz medeniyet kavgamızı bitirmedikçe, Şark'tan kurtulamadıkça kurtulamayız.* — Мы не спасемся до тех пор, пока не завершим свою борьбу за цивилизацию, пока не порвем с Востоком и не отойдем от него.

Слова *oldukça* (достаточно, в достаточной степени, довольно) и *gittikçe* (постепенно) являются деепричастиями лишь по происхождению, в современном языке они функционируют как

наречия: Bu adam oldukça zengindir. — Этот человек довольно богат; Fırtına gittikçe artıyordu. — Буря постепенно усиливалась.

Упражнения

I. Переведите на русский язык.

1. Başarıya ulaşmak istiyorsanız daha çok çalışın. 2. Keşke tereddüt etmeseydik ve o kara çıkıntısını hemen ele geçirip şehri istilâ etseydik! 3. Köylüler sığırlarını çok düşük bedel karşılığında satmaktan kurtulamamıştı. 4. Eğer o anda silâha sarılmasaydım kurtulamazdım. 5. Topçularımızı uyar-mışsanız hücumdan tam on beş dakika önce ateşe başlarlar. 6. Bu kaygan yoldan geçmeğe teşebbüs edersek fekalete uğrar ve çok askerimizi yitiririz. 7. Keşke yine genç olup turp gibi sağlam olsam! 8. Eğer denizciler kayıklara binip kıyıya çıkarılacaksa onları havan toplarıyla desteklememiz gerek. 9. Her iki bölüğün zırhlı mangaları, esen rüzgârda yüksek bir kulede dalgalanan bayrağa yönelmişti. 10. Hani hatırlıyor musun, bu asker bir müddet bombardıman altında bizimle beraber çarpıştıydı. 11. Bütün yiğitlerimizi seferber etsek yine o direğe bayrak çekmek boşuna bir iş olacak. 12. Harbe girmemeliyse bir an önce tarafsızlık ilân etmek lâzım. 13. Askerleriniz izinsiz kaçtıysa manganıza emanet edilen o noktayı kaybettik demektir. 14. Yeniçeriler dövüşükçe ve gediklere ilerledikçe Bizanslı askerler surları terkedip kaçıyordu.

II. Переведите на турецкий язык.

1. Если они хотят спасти своих товарищей на берегу, им надо встать на якорь у этого выступа суши. 2. Откатившееся назад орудие тогда (в то время) случайно ударило мачту. 3. Чтобы отомстить, он тогда (в то время) велел отрубить им голову. 4. Если наш корпус пробьет брешь в этом месте, мы сумеем захватить хребты тех холмов. 5. Если она увидит текущую из раны кровь, то сразу начнет меня лечить, и я покину боевой строй. 6. По мере того, как артиллерия продолжала огонь, в стенах появлялись новые пробоины.

İnsan iç organları ve sağlık

kalp (bi)	— сердце	omurga	— позво-
beyin (yni)	— мозг		ночник
omurilik	— спинной	belkemiği	— позво-
(ği)	мозг		ночник
murdar ilik	— спинной	kafatası	— череп
(ği)	мозг	kaburga	— ребро
omur	— позвонок	yutak (ği)	— глотка

gırtlak (ğı)	— глотка	uykusuzluk	— бессон-
yemek	— пищевод	(ğü)	ница
borusu		ilâç (сі)	— лекарство
nefes borusu	— трахея	muayene	— осмотр
ak ciğer	— легкие	muayeneha-	— кабинет
kara ciğer	— печень	ne	врача
mide	— желудок	muayene	— осматри-
safra kesesi	— желчный	etmek	вать
	пузырь	reçete	— рецепт
böbrek(ler)	— почки	hap (pı)	— таблетка
dalak (ğı)	— селезенка	komprime	— таблетка
bağırsak (ğı)	— кишка,	toz	— порошок
	кишки	merhem	— мазь
karın (nı)	— живот	yara	— рана
kan	— кровь	iyileşmek	— выздо-
kemik (ği)	— кость		равливать
iskelet (ti)	— скелет	salgı	— выделе-
damar	— вена; кро-		ние, се-
	венос-		креция
	ный сосуд	salgı salmak	— выделять
pankreas	— щитовид-	sindirmek	— перевари-
bezi	ная же-		вать
	леза	mide	— мутить (о
sinir	— нерв	bulanmak	желудке)
sidik (ği)	— моча	idrar tahlili	— анализ
idrar	— моча		мочи
solumak	— дышать	kan tahlili	— анализ
nefes almak	— дышать		крови
teneffüs	— дышать	doktordan	— записать-
etmek		randevü	ся на при-
sağlık (ğı)	— здоровье	almak	ем к вра-
zararlı	— вредный		чу
rahatsızlık	— болезнь	öksürük	— кашель
(ğı)		(ğü)	
sancı	— острая	verem	— туберку-
	боль		лез
ameliyat(tı)	— операция	tedavi	— лечить
ameliyat	— перенести	etmek	
olmak	операцию	rahatsız	— беспоко-
almak	— удалить	etmek	ить
iştah	— аппетит		

apandisit	— разор-	soğuk	— простуда
patlamak	ваться (об	algınlığı	
	аппенди-	baş vurmak	— обра-
	ците)	(bir	щаться (к
öksürmek	— кашлять	kimseye)	кому-
yağ	— жир		либо)
iltihap (bı)	— воспали-	şikâyet	— жаловать-
	ние	etmek,	ся (на
iltihaplan-	— воспа-	şikâyetçi	что-либо)
mak	литься	olmak (bir	
soğuk almak	— просту-	şeyden)	
	диться	şikâyet (ti)	— жалоба
üşütme	— просту-	işlemek	— работать,
	диться		функцио-
topuk (ğu)	— 1) пятка,		нировать
	2) каблук	ayak tabanı	— ступня

Новые слова

bildirmek	— сообщать	müşteri	— заказчик,
jeneratör	— генератор		клиент
bozulmak	— испор-	işletmek	— эксплу-
	титься		атировать
yol açmak	— вызывать		(завод,
(bir şeye)	(что-ли-		машину)
	бо), быть	santralin	— эксплу-
	причиной	işletilmesi	атация
	(чего-		станции
	либо)		(электри-
arıza	— авария,		ческой)
	поломка	talimatna-	— инструк-
gidermek	— устра-	me	ция
	нять, уда-	sıkı	— плотный,
	лять		тесный
anahtar	— сдача под	sıkı bir	— соблю-
teslimi	ключ	biçimde	дать стро-
garanti	— гарантий-	uymak	го (что-
süresi	ный срок	(bir şeye)	либо)

üretici firma	— фирма-производитель	fakir	— бедный
küskün	— обиженный	utanmak	— стыдиться
aykırı (bir şeye)	— противоречащий (чему-либо)	kaynamak	— кипеть
rüya	— сон, сновидение	hindi	— индейка
cenaze	— покойник	kaza	— несчастный случай, авария
şaşırmak	— растеряться; не знать, что делать	suç (çu)	— вина, преступление
küsmek (bir kimseye)	— обижаться (на кого-либо)	hareket (ti)	— движение
görünmek	— 1) показываться, 2) выглядеть	bereket (ti)	— обилие, благо
tereyağ, tereyağı	— сливочное масло	hırsız	— вор
emek (ği)	— труд	dövüş, dövüş	— драка
un	— мука	eksik (ği)	— 1) недостаток, 2) недостающий, нехватящий
çuval	— мешок	parağan	— попугай
tozlamak	— подниматься (о пыли)	razi olmak (bir şeye)	— быть согласным (с чем-либо)
yağmak	— идти (об осадках)	tabut (tu)	— гроб
yağmur, kar yağar	— идет дождь, снег	kızmak (bir şeye)	— злиться (на что-либо)
pişirmek	— варить, готовить пищу	kızgın	— злой
		alınmak (bir kimseye)	— обижаться (на кого-либо)
		hakınız var	— вы правы
		bravo doğrusu!	— вот здорово!

İş mektubu

Sayın Baylar,

15 Mayıs 19... tarihli 2314 No'lu yazınızı aldık. Bu yazıda şunu bildiriyorsunuz. Firmamız tarafından teslim edilen jeneratör bozulmuş ve jeneratörün bozulmasına yol açan arızayı gidermemizi istiyorsunuz.

Bunun ile ilgili olarak size şunu hatırlatıyoruz. Anahtar teslimi koşullarında imzalanan kontratımız uyarınca garanti süresi içinde santralin işletilmesi Müşterinin uzmanları tarafından işletme talimatnamelerine sıkı bir biçimde uyularak gerçekleşmelidir. Üretici firmanın temsilcisi bozulan jeneratörü inceledi. Uzmanlarınız ve işçileriniz jeneratörü işletme talimatnamesine aykırı bir biçimde çalıştırmışlar, bu da arızaya yol açmış. Temsilcimizin fikrine göre jeneratörün bazı parçalarını değiştirmek gerek. Bu durumda görüşmeler yoluyla jeneratörün bazı kısımlarının yenilenmesi konusunu incelemeliyiz.

Saygılarımızla

Doktorda

— Günaydın, doktor bey!

— Günaydın efendim! Buyrun, şöyle oturun. Neyiniz var? Şikâyetiniz nedir?

— Efendim, kendimi çok yorgun hissediyorum. İştahım yok, uykusuzluktan da şikâyetçiyim. Geceleri iyi uyuyamıyorum. Uyku ilâçları kullandım, fakat bunlar sağlığa zararlıymış.

— Hakkınız var. Başka rahatsızlığınız var mı?

— Evet, efendim. Kalbim devamlı ağrıyor. Kalbim bazen duruyor sonra yine işliyor. Bundan önce doktora hiç gidemedim, çünkü yüksek muayene ücretlerini ödeyemiyorum. Kendimi karıma muayene ettiriyorum, karım bana reçete de yazar, eczaneye gider, ilâçları alır, yine karımın tavsiyesine göre kullanırım.

— Bravo doğrusu! Hangi ilâçlar kullanırsınız?

— Çeşitli haplar (komprimeler), bunları su ile yutarım, tozları da su ile karıştırır içerim, merhemleri de yaralarım sürerim.

— Yaralarınız da mı var?

— Evet efendim, ben çok gezer dolaşırım, topuklarım, ayak tabanlarım patlamış, yaralar haline gelmiştir.

— Öyle mi, Allah Allah?

— Fakat normal insanlarda ilâçlar kısa bir süre sonra etkisini gösterir, hastalar iyileşir. Ben ise hiç iyileşmiyorum. Muayenehanenizde de uzun süre sıra beklememek için önceden randevü aldım, geldim işte.

— O kadar çok şey söylediniz de asıl neden şikâyet ediyorsunuz, onu anlayamadım.

— Efendim, bir örnekle anlatayım. Normal insanlarda pankreas bezi bir salgı salar, bu salgı yağları sindirir.

— Doğrudur.

— Fakat ben tereyağ yiyemiyorum, çünkü yersem hemen midem bulanıyor. Ondan sonra böbrekler sidiği ayırır, kanı temizler. Fakat benim sidiğim hiç te temiz görünmüyor. Lütfen böbreklerimi kontrol edin, hem idrar tahlilini hem de kan tahlilini yapalım. Apandisitim de patlarsa sağlığım için çok tehlikeli olur. Bağırsaklarım iltihaplanmış...

— Omuriliğiniz nasıl?

— Müthiş sancılar yapar efendim. Omurlar murdar iliği fazla sıkar. Bir de karım şunu diyor. Safra kesem...

— Bir dakika efendim, yeter. Sizin gibi anormal insanlar için çok iyi Araştırma Merkezimiz var. Sizi oraya yolluyorum. O kadar çok hastalıkla nasıl yaşayabiliyorsunuz, incelesinler doğrusu. Bir de orada iyi sinir uzmanları var. Onlar safra kesenizi, ak ve kara ciğerlerinizi, damar ve kemiklerinizi, iskeletinizi ve kafatasınızı, en önemlisi de beyninizi kontrol etsinler.

Türk atasözleri

Emek olmazsa yemek olmaz.

Eski un çuvalıdır, vurdukça tozar.

Eskiye hürmet olsaydı, bitpazarına nur yağardı.

Ev bize kaldı desene, helva pişirip yesene.

Fakir eline bakarsa, sen kesene bak.

Gelirse hane boş, gelmezse daha da hoş.

Gönül çocuğa benzer, ne görürse ister.

Göz görmezse, yüz utanmaz.

Gün kısaysa sene uzundur.

Hanım kırarsa kaza, halayık kırarsa suç olur.

Hangi taş büyükse başını ona vur.

Hangi taşı kaldırısam, altından çıkar.

Hareket olmadıkça bereket olmaz.

Her gün baklava yense bıılır.

Hiçi hiçe vursalar, yine hiç çıkar.

Hırsız evden olursa, bulunması zor olur.

İki köpek bir kemiğe düşerse, dögüş eksik olmaz.

İkisini bir kazana koysalar, kaynamazlar.

İnanmazsan git de bak.

nur	— свет, сияние
helva	— халва
kese	— мешочек, кошелек
hane	— дом
baklava	— баклава

Nasreddin Hoca hikâyeleri

Bu da düşünür

Hoca, Akşehir pazarını gezerken bir kuş görür. Bu kuş iki akçeye satılıyordu. Biraz hayret ve biraz sevinçle eve koşar. Evdeki hindiyi alıp hemen pazara gider. Bir yandan da avuç içi kadar kuş iki akçe ederse bizim baba hindi en azından yirmi akçe eder diye düşünür. Kimse hindisine iki akçeden fazla vermez. Hoca bu duruma: “Az önce ufacık bir kuş iki akçeye satıldı, bu onun en az yirmi katı hiç iki akçeye satılır mı?” der. Pazarcular “Hocam, o papağandır, konuşur, bu sebeble de değerlidir” deyince, Hoca hiç bozuntuya vermeden “Ağalar, o konuşursa bu da düşünür” der.

Hocanın rüyası

Bir gece Hoca, rüyasında şunu görmüş: Akşehir eşrafı aralarında 99 akçeyi toplayıp kendisine vermek istemiş. “Yüz olmazsa almam, yüz olmazsa almam” diye diye uyanmış. Bir de avucunu açmış: boş, ne akçe var ne kuruş. Hemen gözlerini yeniden kapamış, avucunu açmış “Yok yok, ağalar doksan dokuza da razıyım, doksan dokuza da razıyım” demiş.

eşraf — почетные граждане, знать

İçinde gitmeyin de...

Bir gün Hoca'ya şöyle bir soru sorarlar: “Cenaze götürülürken tabutun neresinde yürümelisiz? Önünden mi yoksa ardından mı?” Hoca hemen verir cevabını: “İçinde gitmeyin de neresinde giderseniz gidin”.

Aman eşeğe yük olmasın

Hoca, bir gün pazardan heybesini tıka basa doldurmuş, omuzuna asıp eşeğe binmiş, köyün yolunu tutmuş. Yoldan geçerken, yol kenarında oynayan çocuklar bu durumu görünce şaşırılmışlar. “A Hoca, niçin heybeyi omuzuna aldın, eşeğin semerine koyup rahat otursaydın ya...” demişler. Hoca, “Hayır çocuklar olmaz, yazık değil mi eşeğe, hayvan bir de ağır heybemi taşıyın,” demiş.

heybe	— переметная сумка
tıka basa	— туго набитый
semer	— вьючное седло

Keramet kavuktaysa

Adamın birine uzak ülkelerden bir mektup gelmiş. Kime gösterse okuyamamış, çünkü mektubun dilini kimse çözememiş. O sıralarda Akşehir'in kadısı hastalanmış, bunun için Hocayı kadı yapmışlar.

Adam Hocayı görünce, koşarak yanına gelmiş. "Aman Hoca, şu mektubumu bir oku, kime gösterdimse okuyamadı" demiş.

Hoca, mektubu almış, "Bak ağam, bu mektup Arapça, ben bilmem, bir bilene okut" demiş. Bunun üzerine adam, hem kızgın, hem küskün "Yazık yazık sana, bir de hoca olacaksın, seni bir de kadı yapmışlar kendinden utanmıyorsan, şu başındaki koca kavuktan utan" demiş.

Hoca bu söze hem çok alınmış, hem de çok kızmış, bir anda kavuğunu çıkarıp adamın başına geçirmiş. "Al bakalım, keramet kavuktaysa sen oku..." demiş.

kavuk	— колпак
keramet	— чудо, благо
kadı	— кадий

Контрольные упражнения

I. Переведите и прочитайте следующие словосочетания, оформляя их интонационно в виде одной тактемы (фонетического слова) а) с ударением на последнем слове, б) на предпоследнем слове.

Образец:

a) unutulan söz

б) devam et, süt içme

a) işleyen kalp, akmış kan, beyaz un, verilmiş hap, ağır suç, sürülmüş yağ, kaynayan su, acı toz, kazanılan ün, doğru hat, uyulan şart, sürekli harp, derin his, yitirilecek an, yerleştirilen top, kutsal söz, koşan kız, çağırın ses, zararlı ot;

б) tedavi et, izin ver, nefes al, sadık ol, ameliyat ol, ilâç iç, muayene et, reçete yaz, komprime al, merhem sür, yara sar, randevü al, şikâyet et, teneffüs et, razı ol, hareket et, hırsızı bul, rüyada gör, kendine küs, hakkın var, tereyağ yeme, darbe yeme, çuvalı delme, fakir olma, kaza yapma, eksik olma (= sağ ol, teşekkür ederim), kumandana kızma.

II. Прочитайте следующие составные слова с ударением на первом элементе. Назовите значения этих слов.

bélkemiği, kafátası, omúrilik, murdár ilik, yemék bogusu, nefés bogusu, ák ciğer, kará ciğer, safrá kesesi.

III. Переведите и прочитайте следующие состоящие из двух тактем синтагмы с фразовым ударением а) на втором и б) на первом элементе.

Образец:

а) unutulmuş sözlér

б) mektúp gönderir

а) bozulmuş sinirler, yıkanmış beyin, sancılanan omur, kırılmış kaburgalar, iltihaplanmış gırtlak, bulanık mide, hasta böbrekler, alınmış dalak, ağrıyan karın, bulunan iskelet, kesilen damar, soluyan ciğerler;

б) salgı salgı, yemek sindirir, öksürük giderir, verem iyileştirir, apandisit alır, bereket sağlar, sancı keser, cenaze kaldırır, yolu şaşırır.

IV. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы в условной модальности от а) настоящего, б) настоящего-будущего, в) будущего категорического, г) прошедшего времени на -miş, д) прошедшего категорического времени, е) долженствовательного наклонения.

а) если ты не обижаешься, если я злюсь, если он портится, если воспаляется, если его мутит;

б) если мы согласимся, если не может кипеть, если я сообщу, если не лопнет, если переварит (желудок пищу);

в) если он сумеет стыдиться, если она сварит (пищу), если он не будет функционировать, если ты не будешь беспокоить, если вы выздоровеете;

г) если не шел снег, если вы показались (выглядели), если вы пожаловались, если мы смогли вылечить, если вы осмотрели (больного);

д) если я растерялся, если вы не сумели эксплуатировать (завод), если мы обратились (с просьбой), если мы кашляли, если его оперировали;

е) если ты должен удалить (хирургическим путем орган), если не должно вызвать (стать причиной), если я не должен простудиться, если мы должны записаться к врачу, если он должен дышать.

V. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя давнопрошедшее II время.

мы не могли дышать, я продолжал, я не чувствовал, ты не смог оставить, вы смогли говорить (разговаривать), он убил, я не сумел завоевать, вы достигли успеха, мы перетащили лодки

(через хребет холма), дул ветер, мы стали на якорь, ты спас, ты спасся, я объявил, мы отомстили, вы напомнили.

VI. Переведите на турецкий язык следующие глагольные формы, используя деепричастие на -DİkçA.

по мере того, как у него болела рана, как ты вмешивался, как они терялись, как мы это выполняли, как они похищали девушек, как мы получали удары, как вы бились (сражались), как мост разваливался на части, как мы звали (призывали), как они воевали.

VII. Переведите на турецкий язык.

1. Если фирмы-производители не будут выполнять необходимые условия, то они не сумеют найти клиентов (покупателей). 2. Если вы не соблюдали строго инструкцию, то это может привести к поломке генератора. 3. Ах, если бы меня (только) не беспокоили больные почки! 4. Помнишь, ты тогда жаловался на свою больную печень? 5. Пока не заиграет труба, наш взвод не начнет атаку. 6. Если бы я не схватился за мачту, то упал бы в воду. 7. Если мы будем только лишь молиться, то не достигнем успеха. 8. Если бы вы записались к врачу и он осмотрел бы вас, то простуда не вызвала бы опасности для здоровья. 9. По мере того, как интеллигенция (интеллигенты) занимается вопросами культуры, наша страна быстрее и успешнее развивается. 10. Если бы у нас не было телеги, мы не смогли бы переправить груз через хребет холма. 11. Не был бы ты таким злым и обиженным! 12. Если условия труда противоречат инструкциям, то жалуйтесь директору. 13. Если эксплуатация электростанции в течение гарантийного срока приведет к новой аварии, то мы обратимся с жалобой к директору фирмы-производителя. 14. Если бы наш корпус находился в тот момент в боевом порядке, мы бы не стали колебаться и сразу постарались бы захватить этот выступ суши. 15. Если бы он только не уехал на чужбину! 16. Если мы должны осуществить поставку под ключ, то вы должны согласиться с нашими условиями. 17. По мере того, как Али выздоравливал, его сердце и легкие функционировали лучше. 18. Если попугай может разговаривать, то индюк может думать (из анекдота о Ходже Насреддине). 19. Если мы применим артиллерию, то разрушим эту башню или пробьем в ней брешь. 20. Если вы их предупредили, то никакой опасности нет. 21. Если вы сделали анализ крови и мочи, то можете записаться к врачу. 22. После этого путешествия у меня две недели болели ступни ног. 23. Если бы ботинки мне не жали в пятке, я бы их купил. 24. По мере развития болезни он терял аппетит.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ И ТЕКСТАМ

Урок 1, упражнение II (перевод с русского языка на турецкий).

1. Top getir. 2. İki kilo turp ve üç ekmek götür. 3. Bir masa bul ve yaz. 4. İki ördek kes. 5. Bir sıra veya sandalye ver. 6. Bir iğne al ve gömlek dik. 7. Güzel bir düğme getir. 8. İki doğru söz bul ve yaz. 9. Defter aç, kalem al ve iki tepe veya iki dağ çiz. 10. Tütün iç. 11. Ekmek kes ve tuz ver. 12. Soğuk su getir. 13. Cetvel, kurşun kalem ve silgi tut. 14. Türkçe öğren. 15. İki kilo üzüm sar. 16. Tırnak aç ve yaz. 17. İki değnek bul ve getir.

Урок 2, упражнение IV (перевод с русского языка на турецкий).

а) Bu nedir? Bu yeni şapkadır. Bu şapka sıcak ve güzeldir. 2. O nedir? O dağdır. O dağ mıdır? Hayır, o alçak bir tepedir. 3. Şu çam mıdır? Evet, şu çamdır. O yüksek ve incedir. 4. Bu nedir? Bu iki ördektir. Bu ördek yakındır, şu ördek uzaktır. 5. Bu kimdir? Bu yeni öğretmendir. O gençtir. 6. Bu cetvel midir? Hayır, o silgidir. Cetvel budur. Bu cetvel midir? O kısa ve kalındır. İyi uzun ve ince bir cetvel bul getir.

б) 1. Beş sandalye, iki masa ve üç sıra çiz. 2. İşte üzüm, al ye. 3. Bu tütün pahalıdır. Ucuz tütün bul. 4. İyi öğren ve iyi çalış. İyi bir öğrenci ol. 5. Üç baş soğan seç, ekmek ve tuz al ye. 6. Yeni bir gömlek giy.

в) 1. Bu iş nasıldır? Bu büyük iştir. Para ve destek bul, borç para al, beş büyük gemi tut ve mal götür. 2. Bu üç düğme çirkindir. Kes ve beş büyük güzel düğme dik. 3. Bu beş düğme pahalı mıdır? Sor ve öğren. 4. Bu belge eskidir. Yeni bir belge yaz.

Урок 3 (перевод текста урока).

1. Охотник убивает утку. 2. Урок начинается. 3. Учитель начинает урок. 4. Секретарь изучает документ. 5. Пассажир ищет пароход. 6. Ахмед заостряет палку. 7. Айше играет в саду. 8. Она собирает яблоки. 9. Двое рабочих поливают сад. 10. Он грузит товар на судно. 11. Рабочие несут груз. 12. Табаковод посылает домой три килограмма табака. 13. Дорога становится уже. 14. Ученик обижается на учителя. 15. На площади увеличивается число людей. 16. Он чистит пистолет. 17. В водах уменьшается рыба. 18. Из желоба вытекает вода. 19. Дела устра-

иваются. 20. Али ошибается. 21. Люди уходят с площади. 22. Больной выпрямляется на стуле и ест суп. 23. Вдали возвышаются горы. 24. Самолет снижается. 25. Учитель идет в столовую. 26. Табак и сигареты сокращают жизнь. 27. Этот безумный человек посылает армию в горы. 28. Этот бездомный человек находит новый дом. 29. Айше направляется к прилавку и покупает красивую рубашку. 30. Мехмед за отдельным столом пьет кофе и читает толстую книгу. 31. Ученик произносит по-турецки пять слов. 32. — Сколько учеников готовит уроки? — Пять учеников. 33. — Кто его ищет? — Ахмед. 34. — Сколько батонов хлеба он покупает? — Два. — Во что он заворачивает этот хлеб? — Он его заворачивает в тонкую бумагу. 35. — Этот рабочий получает много денег? — Нет, он получает мало. 36. — Как Айше играет в мяч? — Она хорошо играет. 37. — Что Ахмед ему посылает? — Он посылает эти документы. 38. — Кому больной задает много вопросов? — Врачу. — Врач что говорит? — Врач говорит больному: "Ешь лук, пей чай". — Врач что делает? — Врач делает ему укол, открывает тетрадь, ищет свободный день и свободный час, пишет что-то на бумаге, дает больному записку и уходит. 39. — Откуда вытекает вода? — Из большого желоба. 40. — Кто очищает площадь от людей? — Жандармы. 41. — От чего желоб сужается? — От холода. 42. — Кому молодой рабочий задает вопрос? — Секретарю. 43. — На кого обижается Айше? — На владельца кофейни.

1. — Сколько стоит та курица? — То петух. Курица — вот это. Она дешевая. 2. — Почему те яблоки? — Те три тысячи лир, эти две тысячи. 3. Купи три гладкие пуговицы. 4. Будь умным. Пиши правильно. 6. Почисти тот желоб. 7. Выбери цветной мяч и купи. 8. Эта ваза бесцветная. Выбери ту вазу. 9. Отнеси письмо Айше. 10. Бюлент и Орхан два брата. Бюлент работает в этом большом ресторане. Орхан на этих днях безработный. Бюлент дает ему денег, поддерживает его. 11. — Та скамейка деревянная? — Нет, та скамейка железная. 12. — Та указка из железа? — Нет, та указка деревянная. 13. — В этой стране люди свободны? — Да, в этой стране люди свободны.

Урок 3, упражнение IV (перевод с русского языка на турецкий).

1. Yeni güne başla. 2. Üzümü gazeteye sar. 3. Okuldan söz et. 4. Meydandan yürü. 5. Keçi bahçede geziyor. 6. Bu nedir? Bu uzun ve geniş cetveldir. O nedendir? O tahtadandır. 7. Ahmet kimdir? O küçük bir

öğrencidir. Ahmet nasıl öğreniyor? O iyi öğreniyor. Ahmet ne yapıyor? O küçük bir sandalye alıyor ve alçak bir masaya yöneliyor. O defter açıyor, cetvel, kurşun kalemler, silgi alıyor ve evler, tepeler, dağlar ve gemiler çiziyor. 8. Anne Ahmede ne veriyor? Anne ona turp, sıcak bir çorba ve ördek veriyor. 9. Anne bahçeye gidiyor. O elma ve şeftali topluyor. 10. Ahmed yakın bir ormana gidiyor. 11. Ormanda kaç saat geziyor? Ormanda üç saat geziyor. 12. Bu uçak alçalıyor, şu uçak yükseliyor. 13. Bu mal çoğalıyor, o mal azalıyor. 14. Oluk doğruluyor ve inceliyor. 15. Ordu azalıyor. 16. Dal inceliyor. 17. Avcı av alıyor. 18. Üç işçi top oynuyor. 19. Öğrenciler ağaç suluyor. 20. İşçiler tütün yüklüyor. 21. Anne Ahmede para yolluyor. 22. Gazeteler bunu yazıyor. 23. Onlar hür insanlardır. 24. Ayşe demirciye darılıyor. 25. Tütüncüler o yöne gidiyor.

Урок 4 (перевод текста).

Акционерное общество "Анаско"

Акционерное общество "Анаско" — большая фирма. Она находится в высоком здании. Ее капитал два миллиарда лир. Она ведет дела в пяти странах. В "Анаско" работает три тысячи рабочих.

Генеральный директор господин Эркан бодрый трудолюбивый. Он очень хорошо выполняет свои обязанности. Свои дела он всегда делает по плану. Сегодня генеральный директор приглашает на фирму большую делегацию. Делегация задает генеральному директору много вопросов. Господин Эркан отвечает на вопросы. Господин Эркан говорит: "Мы окончательно решаем подписать контракт". Переговоры длятся три часа.

* * *

Мой племянник работает в "Анаско". Мой любимый племянник хороший и искренний юноша. Он окончил экономическую школу. Он трудолюбив, я в нем уверен. Он хорошо зарабатывает, живет в достатке. Ездит по миру. Но мой бедный племянник очень устает.

Я банковский служащий. Я богат. Но как жаль! Наш банк переживает кризис. Дни проходят бесцветно. Сегодня я устал и обессилен. Мне грустно. Я сижу на террасе, пью (спиртное). В этом году мне исполняется пятьдесят. Мне надоедают развлечения и азартные игры. Я хочу уйти из банка. Мне хочется поехать в Монако. Я возвращаюсь в дом, принимаю ванну и ложусь в постель.

* * *

1. — Как вы себя чувствуете? — Хорошо. 2. — Вы студенты? — Да, мы студенты. 2. — Ты кто? — Я охотник. 4. — Вы кто? — Я врач. 5. — Они кто? — Они рабочие. 6. — Вы секретарь? — Нет, я директор. 7. — Вы турок? — Нет, я русский. 8. — Вы иностранцы? — Нет, мы турки. 9. Они пассажиры. 10. Мы молоды. 11. Вы стары. 12. Ты болен. 13. Она уродлива. 14. Мы безработные. 15. Я бездомный. 16. Вы пастух. 17. Я сегодня свободен. 18. — Вы свободны? — Да, мы свободные люди. 19. — Вы жандарм? — Нет, я владелец кофейни. 20. Мы (подошли) близко к ресторану. 21. Эта сигарета моя. 22. Та рубашка его. 23. — Те деньги наши? — Нет, то деньги наши. 24. — Тот стол твой? — Нет, тот стол их. 25. Этот мяч ваш. 26. Это наши стулья. 27. То моя линейка. 28. Это его письмо. 29. Это ваши слова. 30. — Это мой суп? — Да, это твой суп. 31. Я ваш учитель. 32. — Вы его мать? — Да, я его мать. 33. — Он ваш брат? — Да, он мой брат. 34. — Ты наш пассажир? — Да, я ваш пассажир. 35. — Вы пьете кофе или чай? — Я пью чай. 36. — Что мы берем? — Мы берем ту вазу. 37. — Ты даешь мне эту книгу? — Да, даю. 38. — Вы идете в столовую? — Да, идем. 39. — Что они изучают? — Они изучают турецкий язык.

Урок 4, упражнение III (перевод с русского языка на турецкий).

а) 1. Boş günlerde top oyna. 2. Şu bahçeyi sula. 3. Hür insanları sev. 4. Bu insanlara darıl. 5. Şu patatesi topla. 6. Elli kilo elma yükle. 7. Şu vazoları düzelt. 8. Bu büyük borcu azalt. 9. Şu değneği doğrult. 10. Bu insanı yanıt. 11. Üç ordu topla. 12. Genç demircileri ara.

б) 1. Bu postane bizimdir. 2. Bu üç kilo patates sizindir. 3. Bu kurşun kalem benimdir. 4. Bu gazeteler onundur. 5. Şu elmalar senindir. 6. Siz onun doktorusunuz. 7. Siz onların jandarmalarıdır. 8. Ben onların çobanlarıyım. 9. Sen onun öğretmenisin. 10. Şu bizim avcılarımızdır. 11. Ben sizin tütüncünüzüm.

в) 1. Biz hür insanlarız. 2. Ben jandarma olmaktan bıkiyorum. 3. Biz çok yoruluyoruz. 4. Biz o demirciyi hatırlıyoruz. 5. Sizin şeftaliniz bitiyor. 6. Doktor sorularımızı yanıtlıyor. 7. Biz sizin geminize gidiyoruz. 8. Yabancı yolcular bu durumu etkiliyor. 9. Sen yeğenini seviyorsun. 10. Sen kendi okulunda bulunuyorsun. 11. Biz mezunlarımızdan eminiz. 12. O, eczanede çalışıyor. 13. Bu yıl elli yaşına giriyorum. 14. Ona paramı vermekten bıkiyorum. 15. Sen sigara içmeğe başlıyorsun. 16. O hastanededir, ona iki tavuk götürmeğe karar verdik. 17. Bu görevleri yapmaktan yoruluyorum. 18. Cevabı kendim arıyorum.

Урок 5, упражнение IV (перевод с русского языка на турецкий).

1. Yazı Berlin'de geçir. 2. Bunu ona söyle. 3. Uzun bir ömür yaşa. 4. Benim yerime otur. 5. Bu üzgün insanı güldür. 6. Daima kendinde para bulundur. 7. Yazın Kahire'ye gitme. 8. Gülme. 9. Bugün karar verme. 10. Kitapları ve defterleri burada bırakma. 11. Ben doktor değilim. 12. Sen müdür değilsin. 13. Biz avcı değiliz. 14. Siz jandarma değilsiniz. 15. Ben postaneye gidemedim. 16. Hasta öğrenci okula gidemedi. 17. Elma alamıyoruz. 18. Siz şeftali bulabildiniz. 19. Jandarmalar şu eve doğru gitti. 20. Üç gün önce Çin'e gitti. 21. Bir ay sonra İstanbul'a döndük. 22. Ben Almanca bilmiyorum, buna rağmen onunla anlaşabildik. 23. Onunla beraber Paris'te üç yıl kadar yaşadık. 24. Roma'da nerede kaldınız? 25. Biz Roma'ya gitmedik, fakat hemen Napoli'ye gittik. 26. Sizden başka heyette kim vardı? 27. Benden başka heyette beş memur vardı.

УКАЗАТЕЛЬ АФФИКСОВ

Обозначения: A = a,e; I = i,i,u,ü; I = i,i; G = g,k; D = d,t; C = ç,c.

Сокращения: аф. отриц. (аффикс отрицания), аф. прин. (аффикс принадлежности), аф. сказ. (аффикс сказуемости), аф. сказ. прош. вр. (аффикс сказуемости прошедшего времени), де-епр. (деепричастие), личн. аф. (личный аффикс), накл. (наклонение), наст.-буд. вр. (настоящее-будущее время), отгл. имя (отглагольное имя), прош. кат. вр. (прошедшее категорическое время), словообр. аф. (словообразовательный аффикс).

-(y)A	(падеж)	3 ¹	-değil		5
-(y)A	(накл.)	9	-DI	(прош. кат. вр.)	5
-(y)Abil		5	-DIkçA		13
-		8, 12	-DIr	(аф. сказ.)	2, 10
(y)AcAk			-DIr	(словообр. аф.)	5
-(A)k	(словообр. аф.)	12	-DIr	(залог)	7
-(y)AmA		5	-DIydI		13
-(y)An		11	-GA	(словообр. аф.)	11
-(y)ArAk		12	-GAN	(словообр. аф.)	12
-CA	(словообр. аф.)	7,11	-GI	(словообр. аф.)	12
-CAğIz	(словообр. аф.)	7	-GIn	(словообр. аф.)	12
-CI	(словообр. аф.)	3	-I	(словообр. аф.)	7
-CIk	(словообр. аф.)	7	-(y)I	(падеж)	3
-CII	(словообр. аф.)	7	-(y)IcI	(словообр. аф.)	12
-DA	(падеж)	3	-(I)k	(словообр. аф.)	12
-DAn'	(падеж)	3, 11	-II	(залог)	7
-Daş	(словообр. аф.)	7	-(I)m	(словообр. аф.)	7
-(y)DI	(аф. сказ. прош. вр.)	6	-(I)m	(словообр. аф.)	4
			-(y)Im	(личн. аф.)	4, 8
			-(I)mIz	(аф. прин.)	4
			-(I)msI	(словообр. аф.)	11
			-(I)mtirak	(словообр. аф.)	12

¹ Цифра обозначает урок, в котором данный аффикс рассматривается.

Указатель аффиксов

-In	(падеж)	6	-Im	(личн. аф.)	8
-In	(залог)	7	-m	(личн. аф.)	5
-In	(словообр. аф.)	11	-mA	(аф. отриц.)	5
-(I)n	(аф. прин.)	4	-mA	(отгл. имя)	7
-(y)IncA		11	-mAсA	(словообр. аф.)	11
-(I)ncI		8	-mAk		4
-(I)nIz	(аф.прин.)	4	-mAII		10
-(I)ntI	(словообр. аф.)	11	-mAz		7
-(y)Ip		11	-mI		2
-Iş	(залог)	7	-(y)mIş		8, 12
-(y)Iş	(отгл. им.)	7	-mIştI		13
-(y)Iz	(личн. аф.)	4	-n	(личн. аф.)	5
-(I)yog		3, 11	-n	(залог)	7
-(I)yordu		11	-nIn	(падеж)	6
-î		13	-nIz	(личн. аф.)	5
-iyet		13	-()r	(словообр. аф.)	5
-k	(личн. аф.)	5	-()r	(залог)	7
-(i)ken		12	-()r	(наст.-буд. вр.)	7, 12
-ki		7	-()rdI		12
-()l	(словообр. аф.)	3	-(y)sA		8, 13
-IA	(словообр. аф.)	3	-(s)I	(аф. прин)	4
-IAn	(словообр. аф.)	7	-sIn	(личн.аф.)	4, 8
-IAr		3	-sInIz	(личн. аф.)	4
-IArI	(аф. прин.)	4	-sIz	(словообр. аф.)	3
-IAş	(словообр. аф.)	7	-ş	(залог)	7
-leyin		5	-t	(словообр. аф.)	3
-II	(словообр. аф.)	3	-t	(залог)	7
-IIIk	(словообр. аф.)	7	-tI	(словообр. аф.)	11

ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

ácaba (6)¹ интересно (было бы
знать), разве

acénta (12) 1) агентство;
2) агент

acı (10) горький

acmak (11) 1) болеть (напр., о
руке, голове); 2) (kimseye)
жалеть, сожалеть; 3) (bir
şeye) жалеть (напр.,
деньги); 4) становиться
горьким

acımsı (10) горьковатый

açık (7, 10) открытый, светлый
(о цвете)

açıkça (7) прямо, откровенно

açmak (1) 1) открывать;
2) объяснять; 3) сверлить

ad (6) имя

ada (6) остров

adale (10) мышца

adam (7) человек

iş adamları деловые люди

adım (11) шаг

adi (13) простой, обычный

affedersiniz! (3) извините!

afiyet olsun! (4) на здоровье!
приятного аппетита!

afiyyettesiniz inşallah? (5) у вас
все благополучно, наде-
юсь?

ağaç (сі) (3) дерево

ağır (5) тяжелый, трудный

ağırlamak (9) хорошо принять,
угощать

ağırlık (ğı) (7) тяжесть, вес

ağırlık basmak (6) одолевать (о
сонливости)

ağız (ğzi) (10) рот

ağlamak (11) плакать

ağrı (9) боль

ağrımak (9) болеть; **başı ağrıyoğ**
у него болит голова

ahır (6) хлев, конюшня

aile (10) семья

ak (5) белый

akciğer (9) (анат.) легкое

akıl (kh) (3) ум

akıllı (3) умный

akılsız (3) глупый, безумный

akıntı (13) течение

akmak (13) течь

akreditif (12) аккредитив

aksak (10) хромой

aksamak (8) хромать

aksi (10) обратный, против-
ный; **aksi gibi** как на зло

¹ В скобках указан номер
урока, где данное слово вводится.

- akşam** (5) вечер
- aktarmak** (12) перемещать, пересаживать; передавать, рассказывать
- al** (10) алый
- alçak** (2) низкий
- alçalmak** (3) снижаться
- alçaltmak** (3) снижать
- alet** (9) инструмент, орудие
- alıcı** (10) покупатель
- alın (ını)** (10) лоб
- alınmak (bir kimseye)** (13) обижаться (на кого-либо)
- alkış** (11) аплодисменты
- alkış tutmak** аплодировать
- Allah Allah!** (4) боже мой!
- Allaha ismarladık!** (1) до свидания!
- allahaşkına!** (5) будь добр!
- Allah senden razı olsun!** (5) да благославит тебя Аллах!
- almak** (1, 13) 1) брать, покупать; 2) удалять
- Almınca** (5) по-немецки
- Almánya** (5) Германия
- alt** (6) 1) низ; 2) под
- altı** (8) шесть
- altın** (7) золото
- altmış** (8) шестьдесят
- ama** (5) но, однако
- amaç (cı)** (12) цель
- aman** (9) ой! о боже мой!
- ameliyat** (13) операция; ameliyat olmak быть оперированным
- an** (13) мгновение
- ana** (3) мать
- anahtar** (10) ключ
- anahtarlık (ğı)** (10) футляр для ключей
- ancak** (12) только, лишь
- anı** (11) воспоминание
- anırmak** (6) реветь (об осле)
- anlam** (7) смысл
- anlamak** (7) понимать
- anlaşmak** (5) договариваться, объясняться
- anlatmak** (9) рассказывать
- anne** (3) мать
- anormal** (12) аномальный, ненормальный
- apak** (10) белый-пребелый
- apandisit (ti)** (13) аппендицит
- apandisit patlamak** разорваться (об аппендиците)
- apartman** (10) жилой многоквартирный дом, квартира
- aptes** (12) омовение перед молитвой
- aptes almak** (13) совершить омовение
- ara** (6) между
- bir ara** (9) как-то, однажды
- o arada** (9) в то время
- aradan... geçti** (9) тем временем прошло...
- bir araya gelmek** (12) встретиться, быть вместе
- araba** (6) повозка, автомашина
- aralık (ğı)** (5) декабрь
- aramak** (3) искать
- araştırma** (7) исследование
- argın** (6) слабый, бессильный
- arıza** (13) поломка, неисправность
- arka** (6) 1) спина; 2) сзади, за
- arkadaş** (6) приятель, друг
- arkadaşlık (ğı)** (7) товарищество

- arслан** (3) лев
- art (dı)** (10) 1) спина; 2) сзади, за
- artı** (8) плюс, знак сложения
- ártık** (5) уже, наконец
- artış** (7) рост
- artmak** (7) увеличиваться
- arzu** (13) желание, охота
- asfalt** (11) асфальт
- asıl (slı)** (9) 1) основа, сущность; 2) подлинный, в сущности
- asır (srı)** (9) век
- asil** (9) благородный
- asker** (13) 1) воин; 2) военный
- aslan** (3) см.: arslan
- asmak** (11) вешать
- Asya** (5) Азия
- aş** (11) еда, пища
- aşağı** (6) 1) низ; 2) нижний, вниз
- aşırmak** (13) 1) перевозить, переправлять; 2) стащить, своровать
- aşk** (5) любовь
- aşmak** (13) преодолевать, превышать
- at (tı)** (6) лошадь
- ata** (9) отец
- ateş** (13) огонь
- atılım** (13) бросок, рывок
- atki** (10) шарф, шаль
- atlet** (10) 1) атлет; 2) майка
- atlı** (10) всадник
- atmak** (6) бросать,
bir şeye göz atmak
посмотреть на что-либо
- av** (3) охота, добыча
- avcı** (3) охотник
- avcılık (ğı)** (7) охота, охотничий промысел
- avlu** (6) двор
- Avrúpa** (5) Европа
- avrupalılařmak** (7) европеизироваться
- avuç (cu)** (12) ладонь
- Avustrálya** (5) Австралия
- Avustúrya** (5) Австрия
- ay** (5) 1) луна; 2) месяц
- ayak (ğı)** (6) нога
- ayak tabanı** (10) ступня
- bir şeye ayak uydurmak** (11)
идти в ногу с чем-либо
- ayaklanmak** (7) восставать
- ayakkabı** (6) обувь
- ayar** (10) проба (на благородных металлах)
- aydın** (13) 1) светлый; 2) интеллигент
- aydınlıtmak** (13) освещать
- ayırnak** (7) отделять
- aykırı** (13) противоречащий; вопреки
- aylık (ğı)** (7) месячная зарплата, жалованье
- aynı** (7) тот же самый, такой же
- ayol** (4) послушай! слушайка!
- ayrı** (3) отдельный
- ayrılmak (bir şeyden)** (3) расставаться, уходить
- az** (3) малый, мало
- azalmak** (3) уменьшаться
- azaltmak** (3) уменьшать
- azıcık** (10) немного
- azlık (ğı)** (7) малость, недостаточность

В

- baba** (8) отец
- bacak** (ğı) (10) нога
- bağ:** (10) **boyun bağı** галстук
- bağırмаk** (11) кричать, орать
- bağırsak** (ğı) (13) кишка, кишки
- bağlı** (bir şeye) (13) привязанный, зависящий, верный
- bağlılık** (ğı) (13) верность, зависимость
- bahçe** (3) сад
- bahsetmek** (bir seyden) (13) говорить, разговаривать
- bakan** (12) министр
- bakanlık** (ğı) (12) министерство
- Dış İşleri Bakanlığı** (12) Министерство иностранных дел
- Maliye Bakanlığı** (12) Министерство финансов
- bakır** (10) медь
- bakış** (10) взгляд
- bakmak** (9) смотреть, глядеть
- bak** послушай! эй ты!
- kusura bakmayın** извините!
- bal** (2) мед
- balık** (ğı) (3) рыба
- balıkçı** (7) рыболов
- balıkçılık** (ğı) (7) рыболовство
- bando** (11) оркестр (духовой)
- banka** (4) банк
- banyo** (4) ванна
- banyo yapмаk** (4) принимать ванну
- bagi** (9) хоть, хотя бы, по крайней мере
- basbayağı** (11) очень простой, очень просто
- basit** (12) простой
- baskı** (12) давление, нажим
- baş** (2) 1) голова; 2) головка
- başınız sağ olsun** (4) дай вам бог здоровья!
- (bir kimseyi) baştan savмаk** (12) отвязываться от кого-либо
- başarı** (13) успех
- başarıya ulaşмаk** (13) достичь успеха
- başarmak** (9) успешно выполнять
- başbakan** (12) премьер-министр
- baş döndürücü** (10) головокружительный
- başka** (5) другой, кроме
- başkan** (3) председатель
- başlamak** (3) 1) (bir şeye) ... начинать; 2) начинаться
- başvurмаk** (bir kimseye) (10) обращаться к кому-либо
- batarya: topçu bataryası** (13) артиллерийская батарея
- batı** (7) запад
- batırмаk** (10) топить, погружать; втыкать
- batмаk** (7) тонуть, погружаться; обанкротиться
- battaniye** (11) одеяло
- bavul: bavul yapмаk** (6) собирать чемодан
- bay** (12) господин
- bayağı** (11) 1) простой, обычный; 2) черствый (о хлебе)
- bayrak** (ğı) (11) флаг

- bayram** (11) праздник
- bázen** (10) иногда
- bázi** (9) некоторые
- bedel** (13) стоимость
- beden** (10) 1) тело; 2) размер
- beğenmek** (8) нравиться
- beklemek** (6) ждать
- sıra beklemek** (9) стоять в очереди
- bel** (12) поясница, талия
- Belçika** (5) Бельгия
- belge** (2) документ
- belirtmek** (7) указывать, выявлять
- belkemiği** (13) позвоночник
- bémbeyaz** (10) белый-пребелый
- ben** (4) я
- bencil** (7) эгоистичный
- benzemek** (9) походить, быть похожим
- benzetmek** (9) делать похожим, находить сходство
- beraber** (5) вместе, сообща
- bereket** (12) изобилие
- Bérlin** (5) Берлин
- beş** (2) пять
- beyaz** (5) белый
- beyazımsı** (10) беловатый
- beyazımtırak** (10) беловатый
- beyin (yni)** (11) мозг
- bıkkın** (10) испытывающий скуку, тоску
- bıkmak** (4) (bir şeyden)..... надоедать
- bırakmak** (5) оставлять, бросать
- büyük (ğı)** (10) усы
- biçim** (7) форма, манера
- biçmek** (7) 1) резать, кроить; 2) косить
- bildirmek** (13) сообщать, извещать
- bile** (6) даже
- bilek (ğı)** (6) запястье
- bilezik (ğı)** (10) браслет
- bilgi** (8) знание, сведение, информация
- bilgisiz** (13) несведущий, невежественный
- bilgisizlik** (13) незнание, невежество
- bilhassa** (10) особенно, в особенности
- bilim** (9) наука
- bilim adamı** (9) ученый
- bilmek** (5) знать
- bin** (3) тысяча
- bina** (4) здание
- binmek** (6) садиться верхом, садиться (на транспорт)
- bir** (1) один
- biraz** (6) немного
- birçok (ğı)** (3) многие
- birdénbire** (6) вдруг
- biricik** (10) единственный
- birkaç** (3) несколько
- birleşmek** (7) соединяться, объединяться
- birleştirmek** (7) объединять
- birlik (ğı)** (7) 1) единство; 2) подразделение
- birlikte** (5) вместе
- bit (ti)** (12) вошь
- bitirmek** (5) заканчивать
- bitki** (9) растение
- bitmek** (4) кончатся
- biz** (4) мы
- boğaz** (6) 1) горло; 2) пролив
- bohça** (12) узел, сверток

- bombardıman** (13) бомбардировка
- bombardıman etmek** (13) бомбардировать
- bono** (10) бона, чек, вексель
- borç** (cu) (2) долг
- borç almak** (2) брать в долг
- borsa** (7) биржа
- boru** (13) труба
- yemek borusu** (13) пищевод
- nefes borusu** (13) трахея
- boru çalmak** (13) играть на трубе
- boş** (3) пустой, свободный
- boşalmak** (3) опустеть
- boşaltmak** (3) опустошать, выгружать
- boşuna** (13) понапрасну, впустую
- boy** (10) 1) рост; 2) размер
- boy boy** (10) различных размеров
- boyamak** (10) красить
- boyanmak** (10) быть покрашенным
- boylu:** (10) *kısa boylu* низкого роста, *uzun boylu* высокого роста
- boyun** (ynu) (10) шея
- boyun bağı** (10) галстук
- boyunca** (10) вдоль, в течение
- bozuntuya vermeden** (12) не подавая вида
- bozulmak** (13) испортиться
- böbrek** (ğı) (13) почка (у человека)
- bölge** (10) район
- bölme** (8) деление
- bölmek** (10) делить
- bölü** (8) знак деления, разделить
- bölüm** (10) разделение; отделение (напр., в сумке)
- böyle** (7) такой; так
- böylece** (7) таким образом, так
- broş** (10) брошь
- bu** (2) этот
- buçuk** (ğı) (8) половина (при целом числе)
- bugün** (4) сегодня
- buhran** (4) кризис
- buhran geçirmek** (4) переживать кризис
- bulanmak** (13) мутить (в желудке)
- bulmaca** (10) кроссворд
- bulmak** (1) находить
- bulundurmak** (5) иметь при себе; содержать
- bulunmak** (4) находиться
- bunalım** (4) кризис
- bunamak** (6) выжить из ума
- búra** (5) это место
- búrada** (5) здесь
- burun** (rnu) (10) нос
- burun deliği** (10) ноздря
- buyur etmek** (9) пригласить (напр., за стол)
- buz** (11) лед
- büsbütün** (11) совсем, абсолютно
- bütün** (6) весь
- büyük** (2) большой
- büyüklük** (ğü) (7) величина
- büyüme** (12) рост, развитие
- büzmek** (10) стягивать, морщить

С

cadde (10) улица, проспект
cahil (12) невежественный
cam (10) стекло
camî (î) (12) мечеть
can (4) душа
canım (4) дорогой, милый
canı istemek (4) хотеться
canlandırmak (7) оживлять, возрождать
canlanmak (7) оживать, возрождаться
canlı (12) живой
cehalet (13) невежество
cehennem (5) ад
ceket (10) пиджак
cep (bi) (6) карман
iç cep (6) внутренний карман
cesaret (13) смелость

çadır (13) палатка, шатер
çağırmaq (13) звать, созывать
çalınmak: (9) *karı çalınmak* слышаться (о стуке в дверь)
çalışkan (4) трудолюбивый
çalışkanlık (ğı) (7) трудолюбие
çalışmak (2) работать
bir şey yapmağa çalışmak (2) пытаться сделать (что-либо)
çalmak (9) 1) бить, стучать;
 2) воровать
çam (2) сосна
çamaşır (10) белье
çantı (2) сумка
çapkın (6) "ходок", бабник

cesaretlendirmek (13) придавать смелость
ceset (di) (13) труп
cesur (13) смелый
cetvel (1) линейка
cevap (bi) (4) ответ
cevap vermek (4) отвечать
ceviz (9) грецкий орех
civildamak (7) щебетать
civiltı (6) щебетанье
ciddî (10) серьезный
ciğer: (11, 13) *ak ciğer* легкое;
kara ciğer печень
cimri (11) скупой, жадный
coğrafya (11) география
coğrafyacı (11) географ
cüzdân (10) бумажник

Ç

çare (9) средство; выход из положения
çaresiz (12) безвыходный, безнадежный
çarpı (8) знак умножения, умножить
çarpık (10) кривой; кривоногий
çarpım tablosu (8) таблица умножения
çarpışma (9) столкновение, сражение
çarpışmak (13) сталкиваться, сражаться
çarpma (8) умножение
çarpmak (6) налетать; наехать; биться; умножить

çarşı (6) рынок
çatlamak (10) треснуть, лопнуть
çekici (10) притягивающий, привлекательный
çekmese (10) ящик (выдвижной)
çekmek (8) тянуть, тащить
içini çekmek (8) вздохнуть
çektirmek (8) удалить (зуб)
çene (10) челюсть
çerçeve (10) рамка, оправа
çeşit (di) (10) вид, сорт
çeşitli (10) различный, разный
çevirmek (11) поворачивать; переводить
çevre (12) 1) круг; 2) среда
çıkarma (8) вычитание
çıkarmak (5) вынимать, вытаскивать; вычитать
çıkın (11) сверток, узел
çıkıntı (13) выступ
çıkmaк (4) выходить; подниматься, взбираться
çıldırмак (10) сходить с ума
çıldırтмак (10) сводить с ума
çift (8) пара; четный
çifte (10) парный, двойной; пара
çirkin (2) некрасивый, уродливый

da см.: de
dağ (1) гора
dağıтмак (12) 1) рассеивать; 2) разгонять
daha (9) еще

çirkinleşmek (7) становиться уродливым
çizgi (12) линия, черта
çizgili (12) полосатый, в полоску
çizme (10) сапог
çizmek (1) чертить; рисовать
çoban (3) пастух
çocuk (ğü) (5) ребенок
çocukça (7) детский; по-детски
çocukluk (ğü) (7) детство
çoğalmak (3) увеличиваться
çok (ğü) (3) много; очень
çok nazıksınız! (5) вы очень любезны!
çorap (bi) (10) носки
yün çorap шерстяные носки
ipek çorap шелковые носки
nylon çorap нейлоновые носки
çorba (1) суп
çözmek (11) 1) развязывать; 2) решать (напр., проблеме)
çözüm (12) решение (проблемы)
çünkü (10) потому что; поскольку
çürük (8) гнилой
çürümek (11) гнить

D

dabil (13) 1) внутренность; 2) внутренний
daim (13) постоянный
daima (4) постоянно; всегда
daimî (4) постоянный, продолжительный

- dakika** (8) минута
dal (2) ветка; отрасль
dalak (13) селезенка
dalga (7) волна
dalgalanmak (7) волноваться; развеваться
dalgın (7) задумчивый, рассеянный
dalgınlık (ğ) (8) задумчивость, рассеянность
dalmak (7) погружаться, нырять
dam (11) крыша
damar (11) жила; вена; кровеносный сосуд
Danimárka (5) Дания
dantel, dantelâ (10) кружево
dar (2) узкий, тесный
dar gelmek (10) жать, быть тесным
daralmak (3) сужаться
daraltmak (3) сужать
darbe (13) 1) удар; 2) переворот
darbe yemek (13) получить удар
darılmak (3) обижаться
darıltmak (3) обижать
davet etmek (9) приглашать
davul (10) барабан
davulcu (10) барабанщик
dayamak (6) подпирать, прислонять
dayanmak (9) прислоняться, опираться; выносить, выдерживать
dayı (5) дядя (со стороны матери)
de (5) и, а, же, тоже
dede (9) дед
defa (9) раз
defter (1) тетрадь
değer (7) стоимость, цена
değerlendirmek (7) оценить, расценить
değerli (7) ценный, дорогой
değerli dostum (7) дорогой мой друг
değerli taş (10) драгоценный камень
değişik (10) изменившийся, разный, различный, другой
değişiklik (ğ) (7) перемена, изменение
değişmek (8) меняться, изменяться
değiştirmek (8) менять, изменять
değmek (12) 1) касаться; 2) стоять
değnek (ğ) (1) палка
dehşet (5) страх, ужас
dehşetli (5) ужасный
delik (ğ) (3) дыра, отверстие
delmek (13) продырявливать, прорвать
demek (4) 1) говорить, сказать; 2) значить
demir (3) железо
demirci (3) кузнец
demirlemek (13) становиться на якорь
denemek (12) испытывать, пробовать
deniz (6) море
denizci (13) моряк
denli: bu denli (5) такой, настолько
denmek (7) быть сказанным
dergi (12) журнал

- ders** (2) урок
- derse kaldırmak** (5) вызывать к доске
- dert (di)** (12) несчастье, горе
- desen** (12) рисунок (на ткани)
- deséne** (12) прямо-таки
- destan** (9) дестан
- destek (ği)** (2) поддержка
- devam** (4) продолжение
- devam etmek** (4) продолжать, продолжаться
- devamlı** (10) постоянный, продолжительный
- deve** (11) верблюд
- devlet** (9) государство
- devlet başkanı** (9) президент
- dış** (6) внешняя сторона; внешний, вне
- dışarı** (9) наружная сторона; вне, снаружи
- diğer** (8) другой, иной
- dikkat (ti)** (12) внимание
- bir şeye dikkat çekmek** (12) привлекать внимание (к чему-либо)
- dikmek** (1) 1) сажать (растение); 2) шить
- dil** (2) язык
- dilber** (12) возлюбленная
- din** (5) религия
- dinç** (4) бодрый, полный сил
- dindar** (6) религиозный, набожный
- dinlemek** (10) слушать
- dinsiz** (5) неверующий, безбожный
- direk(ği)** (13) столб, мачта
- gemi direği** (13) мачта
- dirsek (ği)** (10) локоть
- diş** (8) зуб
- diş tozu** (8) зубной порошок
- diz** (6) колено
- diz kapağı** (10) коленная чашечка
- doğmak** (5) 1) рождаться; 2) восходить (о солнце)
- doğru** (1) прямой, правильный; правильно, по направлению к
- doğrulamak** (3) выпрямляться
- doğrultmak** (3) выпрямлять
- doğrultu** (10) направление
- doğruluk** (7) правильность
- doğrusu** (11) по правде говоря
- doğu** (7) восток
- doğum** (7) рождение
- doksan** (8) девяносто
- doktorluk (ğu)** (7) должность врача
- dokuz** (8) девять
- dolaşmak** (10) гулять, разгуливать; обходить
- doldurmak** (5) наполнять, заряжать
- dolmak** (4,7) наполняться, истекать (о сроке)
- dolma kalem** (7) авторучка
- dolu** (7) полный
- don** (10) трусы
- dósdóđru** (10) совершенно прямой; абсолютно верный; совершенно верно
- döğüş** (13) см.: dövüş
- döndürmek** (10) вращать
- baş döndürmek** (10) кружить голову
- dönmek** (4) вращаться; возвращаться; поворачиваться
- dört (dü)** (7) четыре
- döviz** (12) валюта

dövüş (13) драка, бой
dövüşmek (13) драться, биться
dua etmek (13) молиться
dudak (ğ) (10) губа
alt dudak (10) нижняя губа
üst dudak (10) верхняя губа
durak (ğ) (8) остановка
duraklamak (13) приостанавливаться
durgun (7) спокойный; стоячий, застойный
durgunluk (ğ) (7) неподвижность; застой
durmak (6) стоять
...üzerinde durmak (6) обсуждать (что-либо)
durum (4) положение
duvar (6) стена
duygu (7) чувство
duygulanmak (7) быть охваченным чувством, быть троганным

eczane (4) аптека
efendim? (3) сударь, что? что вы сказали?
eğilim (7) тенденция
eğilmek (8) сгибаться; нагнуться
eğlence (4) забава, развлечение
eğlenmek (11) забавляться, развлекаться
ehemmiyet (5) значение
ekin (10) посев
ekmek (ğ) (1) 1) сеять; 2) хлеб
ekonomi (5) экономика

duymak (7) ощущать, чувствовать; слышать; узнать
düğme (1) пуговица
kol düğmesi (10) запонка
dükân (10) лавка, магазин
dün (5) вчера
dünya (4) мир, вселенная
düşkün (12) имеющий слабость, падкий
düşmek (9) падать
düşük (10) низкий
düşünce (10) мысль
düşünceli (10) задумчивый
düşünmek (7) думать
düz (3) ровный, гладкий
düzelmek (3) выравниваться, исправляться
düzeltilmek (3) исправлять
düzenlemek (12) приводить в порядок, устраивать
düzgün (12) 1) упорядоченный; 2) белила (для лица)
düzey (7) уровень

Е

ekonomik (4) экономический
eksi (8) минус (знак вычитания)
eksik (13) 1) недостающий; 2) недостаток
ekşi (10) кислый
ekşimsi (10) кисловатый
el (6) рука
ele geçirmek (8) захватить
elbet, elbette (10) конечно, несомненно
elbise (12) 1) одежда; 2) платье
eldiven (10) перчатки
elektrik (ğ) (10) электричество

elektrik süpürgesi (10) пылесос
elli (4) пятьдесят
elma (3) яблоко
elmas (10) алмаз
elveda (5) прощай, прощайте
emanet (13) хранение
emanet etmek (13) вверять на хранение
emek (ği) (13) труд
emin (4) надежный, уверенный
emin olmak (4) быть уверенным
emir (mri) (13) приказ
emniyet (11) безопасность, доверие
emretmek (10) приказывать
ense (10) затылок
epey, epeyce (12) значительно, довольно много
erişmek (bir seye) (13) достигать, добиваться
erkek (ği) (6) мужчина
erken (11) ранний; рано
eski (2) старый, прежний, бывший
eskimek (12) стареть, изнашиваться
esmek (13) дуть (о ветре)
esnaf (11) ремесленник
eşek (ği) (6) осел

faaliyet (9) деятельность
faaliyete geçmek (9) развернуть деятельность
fabrika (10) завод, фабрика
fakat (4) однако, но

eşkiya çetesi (9) банда разбойников
eşya (10) вещи
kadın süs eşyası (10) женские украшения
et (11) мясо
etek (ği) (12) юбка
etki (4) действие, воздействие
etkilemek (4) воздействовать, влиять
etkili (10) действенный, эффективный
etkin (10) действенный
etmek (10) делать
etraf (6) стороны, края; вокруг
ev (3) дом
evcil (7) домашний (о животных)
évet (1) да
evlendirmek (7) женить, выдавать замуж
evlenmek (7) жениться, выйти замуж
evrak (ği) (10) бумаги, документы
evren (9) вселенная
evsiz (3) бездомный
evvel (5) раньше, прежде, до
evvelâ (5) сперва, сначала
ezmek (13) толочь, давить, утнетать

F

fakir (13) бедный, нищий
fantezi (10) вычурный, сверхмодный
Fas (5) Марокко
fatih (13) завоеватель

fatúra (12) счет, квитанция
fayda (11) польза, выгода
faydasız (11) бесполезный
fazla (10) излишний; слишком
felâket (13) несчастье, катастрофа
fena (3) плохой
fener (11) фонарь, маяк
fermuar (12) молния (застежка)
fetih (13) завоевание
fethetmek (9) завоеватель
fikir (kri) (13) мысль

gáliba (12) вероятно, должно быть

garanti (8) гарантия
garip (13) странный, чужой
garson (5) официант
gâyet (12) очень, весьма
gayret (6) старание, усилие
gaz (12) керосин
gazete (3) газета
gebe (9) беременная
gece (5) ночь, вечер (банкет)
gece yarısı (5) полночь
geç (11) 1) поздний; 2) поздно
geçim (8) средства существования
geçirmek (4) проводить (напр., время)
geçit (di) (11) проход, смотр
geçmek (4) проходить
gedik (ği) (13) пробоина, брешь
gedik açmak (13) пробить брешь
gelecek (12) 1) будущий; 2) будущее

film (6) фильм
filo (13) флот
finans (12) финансы
fincan (8) чашка
firma (4) фирма
firuze (10) бирюза
fiyat (6) цена
fon (12) фонд
formül (11) формула
Fransa (5) Франция
fransızca (5) 1) французский язык; 2) по-французски
fukara (11) беднота, бедняк

G

geline (bir şeye) (11) что касается, относительно
gelir (12) доход
gelişme (11) развитие, событие
gelişmek (9) развиваться
gelmek (5) проходить
önde gelen (10) выдающийся
bir araya gelmek (10) собираться вместе
tam gelmek (10) приходиться впору
dar gelmek (10) жать
kısa gelmek (10) быть коротким
gemi (2) судно, корабль
genç (ci) (2) молодой, юноша
gençleşmek (6) молодеть
gençlik (ği) (7) юность
genel (7) общий
genel müdür (4) генеральный директор
genellikle (12) в общем
geniş (2) широкий
genişlemek (7) расширяться

- genişletmek** (7) расширять
- gerçek (ği)** (12) 1) истинный;
2) правда, истина
- gerçekleşmek** (12) осуществляться
- gerdanlık (ği)** (10) ожерелье
- gerek (ği)** (7) 1) необходимость;
2) нужно, необходимо
- gerekli** (12) необходимый
- gerekmek** (8) быть необходимым
- geri** (11) 1) задняя сторона;
2) назад
- gerileme** (12) 1) отступление;
2) регресс
- gerilemek** (13) подаваться назад, отставать
- getirmek** (1) приносить
yerine getirmek (13) выполнять
- geveze** (12) болтун; болтливый
- gezi** (7) прогулка
- gezinmek** (10) прогуливаться
- gezinti** (10) прогулка
- gezmek** (2) гулять
- gırtlak (ği)** (13) глотка, горло
- gıtıgıdak** (6) кудахтанье
- gibi** (5) как; такой же, как
- gidermek** (13) удалять, устранять
- girmek** (4) входить
...yaşına girmek (4) исполниться ... лет
- gitmek** (1) уходить, уезжать; идти, пойти
- giyim** (7) одежда
- giyim kuşam** (10) одежда
- giymek** (2) надевать
- göbek (ği)** (10) 1) пупок; 2) брюхо
- göçebe** (9) кочевник
- göğüs (ğsü)** (10) грудь
- gök (kü, gü)** (6) небо
- göl** (12) озеро
- gömlek (ği)** (1) рубашка
- göndermek** (11) отправлять, посылать
- gönül (nlü)** (7) сердце
- göre** (5) по, судя по
- görev** (4) обязанность
- görmek** (6) видеть
- görünmek** (10) показываться, быть видным, выглядеть
- görüntü** (10) изображение (напр., на экране)
- görüŧ** (12) взгляд, точка зрения
- görüşmeler** (4) переговоры
- göstermek** (10) показывать
- götürmek** (2) уносить, относить, увозить
- gövde** (4) тело, туловище
- göz** (7) глаз
- göz kapağı** (9) веко
bir kimseyi gözüne kestirmek (10) присмотреть кого-либо, что-либо
- göz atmak** (12) взглянуть
- gözlemek** (12) ждать, наблюдать
- gözlük (ğü)** (8) очки
- gri** (10) серый
- gurbet** (13) чужбина
- güldürmek** (5) смешить
- güle güle** (1) до свидания (говорится уходящему)
- gülmek** (5) смеяться
- gülümsemek** (10) улыбаться
- gümüş** (10) серебро
- gün** (3) день

gün aydın (3) добрый день!
gündem (12) повестка дня
güneş (6) солнце
gür (10) густой, пышный
gürlemek (11) грохотать

hafta (9) неделя
hak (kık) (10) право
hakkınız var (10) вы правы
bir kimseye hak vermek (10)
 признать правоту (кого-либо)
hakikat (ti) (13) правда, истина
hakikî (13) истинный, настоящий
hakkında (6) относительно, о
haklı (10) правый, справедливый
haklısın (10) ты прав
hal (li) (4) положение
o halde (4) в таком случае
hal (li) (4) решение (напр., вопроса)
halî (10) ковер
halk (9) народ
halsiz (4) слабый, изнуренный
hamam (12) баня
hamle (13) бросок, атака
hangi (5) какой? который?
hanım efendi (5) сударыня (обращение)
hanım teyze (5) тетушка (обращение)
hap (pi) (13) таблетка, пилюля
harb (13) см.: harp
hareket (13) движение
hariç (ci) (13) 1) за граница;
 2) за исключением, кроме

gürültü (9) шум
güvenlik (ği) (13) безопасность
güzel (1) красивый; красиво
güzelleşmek (7) хорошеть
güzellik (ği) (7) красота

Н

harita (11) карта
harp (bi) (13) война
haset (12) зависть
haset çekmek (12) завидовать
hasret (12) тоска
hasret çekmek (12) тосковать
hasta (2) больной
hastane (4) больница
hat (tti) (13) линия
hatırlamak (4) вспоминать
hatip (bi) (13) оратор, обращающийся с речью
hâтта (12) даже
hava (10) воздух, погода
havan: havan topu (13) гаубица
havlamak (6) лаять
havlu (10) полотенце
hayat (4) жизнь
hayhay (3) ладно, хорошо, конечно
haykırmak (6) вскрикнуть, воскликнуть
háyır (1) нет
hayırlar olsun (12) всего доброго!
hayret (10) удивление
háygola (9) доброе утро! привет!
hayvan (6) животное
hazır (5) 1) присутствующий;
 2) готовый
hazırlamak (12) готовить

hazırlık (ğı) (10) подготовка
hazin (13) грустный
hediyе (10) подарок
hem... hem de (10) как ..., так и ...
hemen (5) немедленно, тут же
hemen hemen (5) почти, около
hemşeri (11) земляк
henüz (10) пока не ..., еще не... (с глаголом в отрицательной форме)
her (5) 1) весь, все; 2) постоянно, все время
hepsi (8) все они
her (3) каждый
her halde (5) во всяком случае
her iki (13) оба, обе
herkes (10) всякий, каждый, все
hesap (bi) (12) счет
hesap sormak (12) спрашивать счет
hey (9) эй, послушай!
heyet (4) делегация
heyhat (6) увы, какая жалость!
hırsız (13) вор
hırsızlık (ğı) (10) воровство
hız (12) скорость
hızla (12) быстро
hiç (9) совсем не ..., вовсе не...
hikâye (9) рассказ

ışık (ğı) (8) свет

iç (6) нутро; внутри
içini çekmek (10) вздохнуть

hindi (13) индюшка
Hindistan (5) Индия
his (ssi) (13) чувство
hissetmek (13) чувствовать
hitabetmek (13) обращаться с речью
hizmet (10) служба
hizmetçi (10) прислуга
hoblamak (11) дохнуть, согреть дыханием
hop (6) гоп!
horoz (3) петух
hoş (7) приятный
hoş geldiniz (7) добро пожаловать!
hoş bulduk (7) рады вас видеть
hoşuna gitmek (7) нравиться
hóşça: hóşça kálm (7) до свидания! счастливо оставаться!
hoşlanmak (bir şeyden) (8) нравиться
husus (13) дело, обстоятельство
hususî (13) частный, особый
hücum (13) атака
hükmetmek (9) повелевать
hükümdar (9) властитель
hür (3) свободный
hürmet (13) уважение
hürriyet (13) свобода
hüzün (znü) (13) грусть, печаль

içeri (8) внутренняя сторона; внутрь, внутри

- için** (3) для, ради
içki (4) спиртной напиток
içmek (1) пить
içten (4) искренний
içtenlik (ği) (13) искренность
idrар (13) моча
idrар tablili (13) анализ мочи
iğne (1) иглолка
iğne yapmak (2) делать укол
ihtiyar (2) старик; старый
iki (1) два
ikram etmek (11) угощать
iktisadî (5) экономический
iktisat (di) (5) экономика
ilâç (ci) (13) лекарство
ilân etmek (13) объявлять
ile (5) с, вместе с, посредством
ileri (6) вперед, впереди
ilerlemek (10) идти, продвигаться вперед
ilgi (10) интерес, связь
ilgili (10) связанный, относящийся
ilişkin (12) связанный, относящийся
ilişmek (9) зацепляться, трогать, касаться
gözüne ilişmek (9) увидеть, попасться на глаза
ilk (9) первый, начальный
iltihap (bi) (13) воспаление
iltihaplanmak (13) воспаляться
imam (11) имам
imkân (12) возможность
imtihan (11) экзамен
imza (12) подпись
imzalamak (11) подписывать
inanmak (9) верить
ince (2) тонкий, вежливый
incelemek (3) изучать, исследовать
incelik (ği) (7) тонкость, вежливость
incelmek (3) стать тоньше
inceltmek (3) делать тоньше
inci (10) жемчуг
indirim (8) снижение, скидка
indirmek (10) спускать, опускать
İngilizce (5) 1) английский язык; 2) по-английски
İngiltére (5) Англия
inmek (6) спускаться, сходиться (с транспорта)
insaf (11) совесть
insafli (11) имеющий совесть
insan (3) человек
insancıl (7) человеческий, гуманный
insanimsı (9) человекообразный
insanlık (ği) (7) человечество, человечность
insanoğlu (9) человеческий род
intikam (13) мщение, месть
intikam almak (13) мстить
ip (11) веревка
ipek (ği) (10) шелк
ipek çorap шелковые носки
irkilmek (10) вздрагивать, пугаться
isabet etmek (9) попадать в цель
iskarpın (10) туфли
iskelet (13) скелет
iskonto (10) скидка
iskonto yapmak (10) делать скидку
istek (ği) (10) желание

istemek (4) хотеть, просить, требовать
istikrar (12) стабильность
istilâ (13) завоевание, захват
iş (2) дело, работа
işbirliği (12) сотрудничество
işbu (12) данный, настоящий
işçi (2) рабочий
işçilik (ği) (7) занятие, профессия рабочего; стоимость обработки
işlem (8) операция (напр., банковская)
işlemek (13) работать, функционировать
işletmek (13) эксплуатировать (предприятие)
işsiz (3) безработный
işsizlik (ği) (7) безработица
iştah (13) аппетит
işte (1) вот

jandarma (3) жандарм
jeneratör (13) генератор

kabak (ğı) (9) тыква
kaban (10) дубленка
kabul etmek (9) принимать
kaburga (13) ребро
kaç (3) сколько
kaçırmak (13) 1) уносить, похищать; 2) пропускать, упускать
kaçış (13) бегство
kaçmak (13) бежать, убежать
kadar (5) как, в такой же степени, около, до

İtalya (5) Италия
itelemek (11) подталкивать
itibâren (12) начиная с, от
itiraz (10) возражение
itiraz etmek (10) возражать
itmek (11) толкать
iyi (2) хороший
iyi geceler (7) спокойной ночи!
iyi yolculuklar (7) счастливого пути!
iyileşmek (7) выздоравливать, улучшаться
iyileştirmek (7) вылечить
iyilik (ği) (7) доброта, добро
iyilik sağlık (7) все хорошо!
izin (zni) (13) разрешение, отпуск
izlemek (4) следовать, преследовать

J

jüri (12) жюри

K

ne kadar? (5) сколько?
o kadar (5) настолько, столько
kadın (5) женщина
kafa (9) голова
kimsenin kafasını vurdurmak (13) отрубить голову
kafatası (13) череп
kâğıt (dı) (2) бумага
Kâhîre (5) Каир
kahpe (10) распутная женщина, проститутка

- kahraman** (9) герой
kahvaltı (6) завтрак
kahve (3) кофе
kahveci (3) торговец кофе, владелец кафе
kahverengi (12) коричневый
kakmak (11) толкать, вбивать
kalabalık (ğı) (11) толпа
kalp (bi) (11) сердце
kalça (10) бедро
kaldırım (8) мостовая, тротуар
kaldırmak (5) поднимать, отмечать
hastaneye kaldırmak (5) отправлять в больницу
kalem (1) ручка, перо
kalın (2) толстый
kalıntı (9) остаток
kalıp (bi) (12) форма, шаблон
kalite (11) качество
kalkınmak (12) подниматься; развиваться
kalkmak (6) вставать
kalmak (5) оставаться
otelde kalmak (5) останавливаться в гостинице
kanu (7) государственный, общественный
kan (10) кровь
kan tahlili (10) анализ крови
kap (bi) (10) сосуд, блюдо
карак: göz караğı (10) веко
diz караğı (10) коленная чашечка
karamak (4) закрывать
капі (6) дверь
kapılmak (bir şeye) (13) быть охваченным, увлекаться, поддаваться
kárkara (10) черный-пречерный
kaplı (12) покрытый
kaplumbağa (9) черепаха
kar (5) снег
kara (13) 1) суша; 2) черный
karaciğer (10) печень
kara tahta (1) доска (в классе)
(kara) tahtaya kaldırmak (10) вызывать к доске
karakol (11) патруль
karamsar (7) пессимистичный; пессимист
karamsı (10) черноватый
karanlık (ğı) (4) темный; темнота
karar (4) решение
karar vermek (4) принимать решение
kararlaştırmak (12) принимать решение
kardeş (3) брат
kardeşlik (ğı) (7) братство
kareli (12) клетчатый, в клетку
карі (8) жена
karın (ını) (10) живот
karınca (9) муравей
karışım (12) смесь
karışmak (13) (ile) смешиваться; (bir şeye) вмешиваться
tarihe karışmak (13) отойти в область предания
karşı (5) против, напротив
karşılamak (8) встречать
karşılık (ğı) (12) 1) ответ; 2) эквивалент
karşın (5) несмотря на
kas (10) мышца
kâse (11) миска
kasket (10) кепка

- kaş** (10) бровь
kaşık (ğı) (8) ложка
kat (6) слой, этаж
katalog (12) каталог
katılmak (11) участвовать
katı ((4) окончательный
katil (5) 1) убийство; 2) убий-
 ца
kâtip (bi) (2) секретарь
katiyen (5) окончательно
katlamak (8) складывать, сги-
 бать
katlanmak ,(8) **(bir şeye)** сми-
 риться, сносить
katletmek (13) убить
kavuşmak (12) **(bir şeye)** полу-
 чать, обретать; соеди-
 няться
kaybetmek (13) терять
kaybolmak (13) теряться, исче-
 зать
kaydetmek (12) отмечать, реги-
 стрировать
kaygan (13) скользкий
kayık (ğı) (13) лодка
kaup (13) потеря; потерянный
kayış (10) ремень
pantolon kayışı (10) ремень
 для брюк
kayıt (ydi) (12) регистрация,
 запись
kayda değer (12) значительный
kaumak (10) скользить
kaunak (ğı) (9) источник, род-
 ник
kaunamak (13) кипеть
kaza (13) несчастный случай,
 авария
Kazakistan (5) Казахстан
kazak (ğı) (10) свитер
- kazan** (9) котел
kazanmak (7) зарабатывать,
 приобретать, выигрывать
keçi (3) коза
kehlibar (10) янтарь
kelepçe (11) наручники
kemer (10) пояс, ремень
kemik (ğı) (10) кость
kenar (12) край, окраина
kendi (4) сам, собственный
kent (5) город
kese (13) кошелек
safra kesesi (13) желчный пу-
 зырь
kesici (10) режущий
kesim (7) сектор
özel kesim (7) частный сектор
kamu kesimi (7) государствен-
 ный сектор
kesin (4) окончательный, кате-
 горический
kesinmek (10) кроить *(для себя)*
kesinti (10) обрезок, удержа-
 ние, приостановка
keskin (7) острый
keskinleşmek (7) становиться
 острым
kesme şeker (7) пиленый сахар
kesmek (1) резать, пилить
kestane (6) каштан
kestirmek (10): **bir şeyi gözüne**
kestirmek присмотреть
 что-либо
keşke (10) уж лучше бы, если
 бы
kez (9) раз
kılıç (cı) (3) сабля, меч
kına (12) хна
kıpkırmızı (10) красный-пре-
 красный

- kırgın** (10) обиженный
Kırgızistan (5) Киргизия
kırık (10) разбитый, сломанный
kırk (8) сорок
kırmak (10) ломать, разбивать, обижать
kırmızı (10) красный
kırmızımsı (10) красноватый
kırmızımtırak (10) красноватый
kısa (2) короткий
kısım (smı) (13) часть
kısrak(ğı) (6) кобыла
kış (5) зима
kışın (5) зимой
kıvılcım (9) искра
kıyı (13) берег
kıymet (10) стоимость, ценность
kız (6) девушка
kızarmak (10) 1) краснеть; 2) жариться
kızgın (13) злой; раскаленный
kızkardeş (6) сестра
kızmak (11) 1) злиться; 2) накаляться, раскаляться
ki (10) который, что, такой, ведь
kilo (1) килограмм
kim (2) кто
kimse (5) кто-нибудь, никто (при отрицании в сказуемом)
kimya (11) химия
kırpık (ğı) (10) ресница
kişilik (ğı) (13) личность
kişisel (13) личный
kitap (bı) (1) книга
koca (6) 1) муж; 2) огромный; старый
kokmak (12) пахнуть
kol (2) рука
kol düğmesi запонка
kolay (11) легкий; легко
kolónya (12) одеколон
kolordu (13) корпус (военный)
koltuk (ğu) (11) подушка
kolye (10) колье
komisyon ücreti (12) комиссионное вознаграждение
komprime (13) таблетка
komşu (9) сосед
komutan (11) командир
konmak (7) быть положенным, опускаться, садиться
konsey (12) совет
kontrat (4) контракт
kontrat yapmak (4) заключать контракт
konu (12) тема, сюжет
konulu (12) имеющий (данную) тему
konuşkan (10) разговорчивый
konuşma (12) речь, разговор
konuşma yapmak (12) сказать речь
konuşmak (5) разговаривать
kopmak (11) рваться, отрываться
korkak (ğı) (10) трус
korkmak (10) бояться, пугаться
korku (5) боязнь, страх
korkunç (5) страшный, ужасный
korumak (12) охранять, беречь, беречь
koşmak (13) бежать
koşul (13) условие
koymak (7) класть, ставить
koyu (10) темный (о цвете)

koyun (11) овца, баран
kök (kü) (11) корень
köpek (ği) (6) собака
köprü (13) мост
köşe (9) угол
kötü (7) плохой; плохо
kötüleşmek (8) ухудшаться
kötülük (ğü) (7) зло
köy (6) деревня
kravat (8) галстук
krem (12) крем
kulak (ğı) (10) ухо
kulak memesi (10) мочка уха
kule (13) башня
kumandan (13) командир
kumar (4) азартная игра
kumaş (12) ткань
kur (12) курс
döviz kuru курс валюты
kurbağa (9) лягушка
kurmak (9) строить, создавать
kurşun (5) свинец; пуля
kurşun kalem (1) карандаш
kurt (du) (9) 1) волк; 2) червь
kurtarmak (13) спасать
kurtulmak (13) спастись
kurtuluş (11) спасение, освобождение
kuru (3) сухой

kurul (12) совет, комиссия
kuruluş (11) создание, устройство, организация
kusura bákmaуn (10) не взыщите, простите
kuş (6) птица
kutlamak (11) праздновать, поздравлять
kutsal (13) святой
kutu (8) коробка
kuvvet (6) сила
kuvvetli (6) сильный
kuyu (12) колодец
kuyumcu (10) ювелир
kuzey (9) север
kuzu (6) ягненок
küçük (2) маленький
küçüklük (ğü) (7) малость, небольшая величина
küçülmek (3) уменьшаться
küçültmek (3) уменьшать
kümes (6) птичник, курятник
küpe (10) серьга
küsmek (13) (**bir kimseye**) обижаться (на кого-либо)
küskün (13) обиженный
kütüphane (6) библиотека

L

lâcivert (10) темно-синий
lâciverdî (10) синеватый, голубоватый
lâmba (2) лампа
lanet (10) проклятие
lanet olsun (10) будь проклят
lâzım (13) необходимый, нужный, нужно

Léhçe (5) 1) польский язык; 2) по-польски
Libya (5) Ливия
lokánta (2) ресторан, столовая
Lóndra (5) Лондон
lüle taşı (10) морская пенка (камень)
lütfen (1) пожалуйста!

Lûbnan (5) Ливан

maalesef (10) к сожалению

Macaristan (5) Венгрия

madem (5) раз уж, поскольку

mağaza (7) магазин

mahalle (12) квартал

mahsus (13) 1) относящийся к;
2) нарочно

mahzun (4) грустный

makina (12) механизм, машина

mal (2) товар

maliye (12) финансы

malum (10) известный; извест-
но

malzeme (12) материал

manda (6) буйвол

manga (13) взвод (в армии)

masa (1) стол

másmavi (6) голубой-преголу-
бой

masum (11) невинный

mavi (6) синий, голубой

mavimsi (10) голубоватый

mavimtırak (10) голубоватый

Mayıs (13) май

maymun (9) обезьяна

mayo (10) плавки

meçhul (13) неизвестный

mekan (9) пространство

mektep (bi) (6) школа

mektup (bu) (1) письмо

melek (ği) (6) ангел

melemek (6) блять

memleket (13) страна

memnuniyetle (2) с удовольст-
вием

lüzum (13) необходимость, ну-
жда

М

memur (4) служащий

memurluk (ğu) (7) служба, по-
ложение служащего

mendil (10) носовой платок

merak etmek (9) интересоваться,
проявлять любопытст-
во, беспокоиться

meraklı (9) любопытный, лю-
бознательный

merdiven (6) лестница

merhaba (1) здравствуйте!

merhem (13) мазь

merkez (10) центр

mesafe (9) расстояние

mesai (i) (8) рабочий день, ча-
сы работы

mesele (10) проблема, вопрос

meslek (ği) (7) профессия

meslektaş (7) коллега

meşe (11) дуб

meşgul (13) занятый

meşhur (9) знаменитый

metres (5) любовница

meydan (3) площадь

mezar (9) могила

mezun (4) выпускник

mırıldamak, mırıldanmak (10)
бормотать

Mısır (5) Египет

mide (13) желудок

midesi bulanmak (13) тошнить

millet (9) нация, народ

millî (12) национальный

milliyet (13) национальность

milyar (4) миллиард

minare (12) минарет
miras (5) наследство
mirasa konmak (5) получить наследство
mis gibi (12) ароматный, благоухающий
misafir (11) гость
mor (10) фиолетовый
morumsu (10) лиловатый
morumtirak (10) лиловатый
Móskova (5) Москва
mósmor (10) темно-фиолетовый
muayene (13) осмотр, обследование
muayenehane (13) кабинет врача
muayene etmek (13) осматривать
mukavele (5) договор, соглашение

namuslu (10) честный
Nápoli (5) Неаполь
parin (6) тонкий, нежный; хрупкий
násil (2) какой, как
násil olsa (11) так или иначе, все равно
násil olur (5) как же так? как можно?
nazik (10) вежливый
çok naziksiniz (5) вы очень любезны
ne (2) что
néce (5) на каком языке?
ne olur (4) что тебе стоит? пожалуйста!

murdar ilik (ği) (13) спинной мозг
mutabakat (ti) (12) договоренность
mutfak (ğı) (10) кухня
mútlaka (6) обязательно
müddet (13) срок, период
müdür (12) директор
müdürlük (ğü) (7) должность директора, дирекция
mühim (5) важный
mümessil (10) представитель
mümessillik (ği) (10) представительство
müşteri (13) клиент, посетитель
müthiş (10) ужасный, страшный

N

ne var ne yok (2) что нового?
nedен (12) причина
nefes (13) дыхание
nefes borusu (13) трахея
nefes almak (13) дышать
nére (5) какое место
nesil (sli) (9) поколение
niçin (5) почему?
Nisan (9) апрель
nizam (13) порядок, строй
harp nizamında (13) в боевом порядке
nokta (13) точка, пункт
normal (12) нормальный
numara (12) номер
nümine (12) образец

O

o (2) он, тот
 oda (7) комната
 of (10) ох! ой!
 oğul (ğlu) (4) сын,
 oğlum (3) сын мой, сынок (обращение)
 ok (9) стрела
 okul (3) школа
 okumak (1) читать
 olağanüstü (10) чрезвычайный
 oldukça (12) довольно, в достаточной степени
 olmak (2) быть, становиться
 olur (3) хорошо, ладно
 olur mu? (9) разве такое бывает?
 oluk (ğlu) (3) желоб
 omur (13) позвонок
 omurga (13) позвоночник
 omurilik (ği) (13) спинной мозг
 omuz (mzu) (10) плечо
 on (8) десять
 onlar (4) они
 ora (5) то место

öbür (11) другой
 öbür gün (11) послезавтра
 ödeme (12) платеж
 ödemek (12) платить
 öğle (11) полдень
 öğrenci (2) ученик, студент
 öğrenmek (1) учить; узнавать
 öğretmen (1) учитель
 öğretmenlik (ği) (7) должность учителя
 ökçe (10) каблук

óradan (5) оттуда
 órası (5) там, то
 orak (ği) (3) серп
 ordu (3) армия
 organ (10) орган
 orijinal (10) оригинальный
 orman (3) лес
 orta (6) середина, средний
 ortaya çıkmak (8) возникать, появляться, выясняться
 ortak (ği) (12) 1) общий; 2) компаньон
 ot (11) трава
 otel (5) отель, гостиница
 otobüs (6) автобус
 oturmak (4) сидеть, жить, проживать
 oturum (7) заседание
 otuz (6) тринадцать
 ovalamak (10) тереть, растирать
 oynamak (1) играть
 óysa (12) между тем, а ведь

Ö

öksürmek (13) кашлять
 öksürük (ğü) (13) кашель
 ölçü (12) мера, размер
 öldürmek (5) убивать
 ölmek (5) умирать
 ölü (13) мертвец
 ölüm (7) смерть
 ömür (mrü) (3) жизнь, век
 sizlere ömür (8) он приказал долго жить

ön (6) перед, впереди; передний
önce (5) прежде, сначала, за
önem (5) значение, важность
önemli (5) важный
önemli yer tutmak (5) занимать важное место
önem taşımak (5) иметь значение
önlemek (12) предотвращать, пресекать
ördek (ği) (1) утка
örmek (10) вязать, плести
örnek (ği) (10) образец
örülmek (10) быть плетеным
öte (10) другая сторона, остальная часть
ötmek (11) петь (о птицах)

övmek (7) хвалить
övünmek (4) хвалиться, гордиться
öyle (7) такой, так
öyléce (7) так, таким образом
öyle deme (5) не скажи! не говори так!
öz (7) суть; сам, собственный
Özbékçe (5) 1) узбекский язык; 2) по-узбекски
Özbekistan (5) Узбекистан
özdeş (7) торжественный
özel (7) личный, частный
özgür (13) свободный
özgürlük (ğü) (13) свобода
özür dilemek (4) просить извинения

Р

rahali (2) дорогой
paket (8) пакет
palto (10) пальто
pankreas bezi (13) щитовидная железа
pantolon (10) брюки
parağan (13) попугай
para (1) деньги
para çekmek (8) снимать деньги (со счета)
parça (9) кусок, часть
parçacık (ğı) (9) частица
parçalanmak (13) быть разбитым, разрубленным на части
pardesü (12) плащ
Páris (5) Париж
park etmek (10) припарковать (машину)

parlamak (10) блестеть
parmak (ğı) (10) палец
baş parmak (10) большой палец
şehadet parmağı (10) указательный палец
orta parmak (10) средний палец
yüzük parmağı (10) безымянный палец
serçe parmak (10) мизинец
patates (4) картофель
patlamak (13) взрываться, лопнуть
pazarlık (ğı) (10) торг
bizde pazarlık yok (10) у нас не торгуются
pékâla (12) очень хорошо
péki (2) хорошо, ладно

pembe (10) розовый
pencere (6) окно
perde (10) занавес, занавеска
performans (12) производительность
pinar (11) ключ, источник
pirlánta (10) бриллиант
piliç (ci) (6) цыпленок
pişirmek (13) варить, готовить пищу

rádyo (5) радио
ráğmen (5) несмотря на
rahat (4) покой, спокойствие, удобный, зажиточный
rahatlamak (10) успокоиться
rahatsız etmek (13) беспокоить
rahatsızlık (ğı) (13) беспокойство, болезнь
rakam (8) цифра
randevu: (13) **doktordan randevu almak** записаться на прием к врачу
rapor (12) доклад
rastık (ğı) (12) сурьма (*для окраски бровей и ресниц*)
razi olmak (13) (**ile**) быть согласным
reçete (13) рецепт

saat (ti) (2) час, часы
sabah (5) утро
sabahlar hayrolsun (6) доброе утро!
sabun (12) мыло
saç (10) волосы

piyasa (12) рынок
planlama (12) планирование
politik (13) политический
politika (13) политика
Polónya (5) Польша
postane (4) почта
protésto (5) протест
protésto etmek (5) протестовать

R

reklam (8) реклама
renk (gi) (3) цвет
renkli (3) цветной
renksiz (3) бесцветный
resim (smi) (12) рисунок
rica ederim (3) прошу! пожалуйста!
rol (2) роль
Róma (5) Рим
Románya (5) Румыния
ruj (10) губная помада
Rus (2) русский
Rúsça (5) 1) русский язык; 2) по-русски
Rúsyá (5) Россия
rüya (13) сон, сновидение
rüzgâr (9) ветер

S

sadakat (ti) (13) верность, преданность
sádece (13) только, лишь
sadık (13) верный, преданный
saфра (13) желчь
saфра kesesi (13) желчный пузырь

sağ (6) 1) правый, справа;
2) здоровый
sağol (6) спасибо
başınız sağ olsun (8) дай вам
бог долгих лет жизни
sağlam (13) здоровый, проч-
ный
sağlamak (12) обеспечивать
sağlık (ğ) (12) здоровье
sağlıklı (12) здоровый
sahi mi (4) на самом деле?
правда?
sahip (bi) (10) хозяин, владелец
zevk sahibi (10) человек со вку-
сом
sahip olmak (9) (**bir şeye**) вла-
деть, иметь
sakal (11) борода
sakat (13) 1) искалеченный;
2) калека, инвалид
sákın (10) осторожно; смотри
salgı (13) выделение, секреция
salı (9) вторник
sallamak (10) раскачивать, по-
качивать
samimî (4) искренний
samimiyet (13) искренность
sanayi (ii) (12) промышлен-
ность
sanayileşmek (12) проводить
индустриализацию
sancı (13) острая боль
sandálye (1) стул
saniye (10) секунда
sánki (10) словно, будто
sanmak (7) считать, думать,
полагать
santral (8) электростанция
sápsarı (10) ярко-желтый

sarfetmek (11) расходовать,
тратить
sarı (12) желтый
sarılmak (13) (**bir şeye**) схватить-
ся (за что-либо)
sarımsı (10) желтоватый
sarımtırak (10) желтоватый
sarışın (10) блондин
sarkmak (11) висеть, свисать
sarmak (1) завертывать, обер-
тывать
satıcı (10) продавец
satın almak (2) покупать
satır (5) строка, строчка
satış (7) продажа, торговля
satmak (10) продавать
savaş (9) война, сражение
savaşmak (13) воевать
savmak (9) гнать, избавляться
baştan savmak (9) отделаться,
избавиться
sayfa (7) страница
saygı (11) уважение
sayı (8) количество, число
sayın (10) уважаемый
saymak (8) считать, перечис-
лять; полагать; уважать
seçim (7) выборы
seçkin (10) избранный, отбор-
ный
seçmek (2) избирать, выбирать
sedef (10) перламутр
seferber etmek (13) мобилизо-
вать
sekiz (8) восемь
seksen (8) восемьдесят
sektör (12) сектор
selâmlamak (8) приветствовать
sen (4) ты
sene (5) год

- serçe** (6) воробей
sergi (12) выставка
serin (11) прохладный
sermaye (4) капитал
sermayeli (4) с капиталом
serpmek (11) распылять, брызгать
ses (6) звук, голос
seslenmek (7) окликать, обращаться с речью
sevgi (5) любовь
sevgili (4) любимый
sevinç (ci) (6) радость
seviye (13) уровень
sevmek (4) любить
seyahat (ti) (13) путешествие
seyretmek (6) смотреть, наблюдать
sıcak (2) горячий
sıçan (9) мышь, крыса
sıfat (9) качество
sıfatiyle (9) в качестве
sıfır (6) ноль
siğir (13) крупный рогатый скот
siğmak (9) вмещаться, помещаться
sihhat (ti) (13) здоровье
sıkı (13) плотный, тесный
sıkınmak (10) сжиматься
sıkıntı (10) затруднение, стеснение; скука
sıkmak (8) сжимать, пожимать
sınıf (6) класс
sınır (11) граница
sıra (1) ряд, скамейка; время, черед; очередь, парта
o sırada (8) тогда, в то время
sirt (10) 1) спина; 2) хребет (горный)
sidik (ği) (13) моча
sigara (1) сигарета
silâh (13) оружие
silâh başı yapmak (13) взяться за оружие
silgi (1) 1) ластик; 2) тряпка
silmek (10) стирать, вытирать
silik (10) стертый
silinmek (10) стираться
simsiyah (10) черный-пречерный
sindirmek (13) 1) переваривать (о желудке); 2) уничтожить
sinema (6) кино
sinir (13) нерв
siyah (6) черный
siyahımsı (10) черноватый
siyahımtırak (10) черноватый
siyaset (13) политика
siyasî (13) политический
siz (4) вы
sizlere ömür (9) он приказал долго жить
slip (10) трусы
sofra (11) стол (обеденный)
sofra kurmak (11) накрывать на стол
soğan (2) лук
soğuk (ğu) (1) холодный, холод
soğuk algınlığı (13) простуда
soğuk almak (13) простужаться
soğumak (10) охлаждаться
sokak (ğı) (11) улица
sol (6) левый; слева
soluk (10) 1) бледный, полинявший; 2) дыхание
soluk almak (10) дышать
solumak (13) дышать
son (5) последний; конец

sónra (5) потом, затем, после
sonsuz (6) бесконечный
sonuç (12) результат
sopa (1) палка, указка
sormak (2) спрашивать
soru (2) вопрос
sorun (10) проблема, вопрос
soy (9) род, династия
sönmek (9) гаснуть, погаснуть
söylemek (1) говорить, сказать
söylenmek (10) быть сказанным, говорить с самим собой
söylenti (10) сплетни
söz (1) слово
sözetmek (bir şeyden) (3) говорить (о чем-либо)
spor (10) спорт
su (yu) (1) вода
sual (li) (4) вопрос
suç (13) вина, преступление
sulamak (3) поливать

şafak (ğı) (13) заря
şahane (10) великолепный
şahsî (13) личный
şahsiyet (13) личность
şaka (11) шутка
şakacı (11) шутник
şakak (ğı) (6) висок
Şam (5) Дамаск
şan (11) слава
şanlı (11) славный
şapka (2) шляпа, шапка
şart (13) условие
şaşırmak (13) растеряться
şeftali (3) персик
şehir (hri) (5) город

sun'î (9) искусственный
sunmak (12) вручать, представлять
Súriye (5) Сирия
süpürge (10) метла, веник
elektrik süpürgesi (10) пылесос
süpürmek (10) подметать
süre (8) срок, период
süreğen (4) постоянный, продолжительный
sürekli (13) продолжительный, длительный
sürdürmek (5) продолжать
sürgün (11) ссыльный; ссылка
sürmek (4) длиться, продолжаться
sürü (6) стая, стадо
süs (10) украшение
süs eşyası (10) украшения
süt (3) молоко
süveter (10) свитер

Ş

şeker (2) сахар, конфета
şemsiye (10) зонт, зонтик
şevk (13) рвение, энтузиазм
şey (4) вещь
şeytan (6) черт
şikâyet (13) жалоба
bir şeyden şikâyet etmek (13) жаловаться (на что-либо)
şikâyetçi olmak (13) (bir şeyden) жаловаться (на что-либо)
şimdi (5) теперь, сейчас
şöhret (13) известность, слава
şirket (10) фирма, общество
şişe (8) бутылка
şöyle böyle (7) так себе

şu (2) тот, нижеследующий
şúra (5) то место

şúrada (5) там, поблизости

Т

tabak (ğı) (8) тарелка
tabaka (9) слой, прослойка
taban (6) пол, ступня
ayak tabanı (13) ступня
tabanca (2) пистолет
tabip (bi) (13) врач
tablo (12) картина
tabut (13) гроб
Táhran (5) Тегеран
tahta (3) доска, дерево
tak (ki) (11) арка
takım (7) группа, команда;
 комплект, прибор
takip etmek (4) следовать, преследовать
takmak (8) прицеплять, надевать
taksit (di) (10) рассрочка
taksitle (10) в рассрочку
takvim (9) календарь
talep (bi) (12) требование
talep etmek (12) требовать
talimat (13) инструкция
tam (11) 1) полный, целый;
 2) как раз, ровно, точно
tam gelmek (10) быть в пору
tane (6) 1) штука; 2) зерно
tanıdık (ğı) (12) знакомый
tanımak (9) знать, быть знакомым
tanıtma (12) реклама
tanıtmak (12) рекламировать
tanrı (9) бог
taráça (4) терраса
tarafsızlık (ğı) (13) нейтралитет

tarak (ğı) (3) расческа, гребень
taramak (10) чесать, причесывать
tarih (6) история, дата
tarla (6) поле
tartmak (10) взвешивать
tas (9) миска, чаша
taş (9) камень
değerli taş (9) драгоценный камень
hakikî taş (9) настоящий камень
sunî taş (9) искусственный камень
taşımak (5) носить, нести
taşıt (tı) (10) средство транспорта
tat (di) (10) вкус, удовольствие
tatlı (10) сладкий
tatlımsı (10) сладковатый
tatsız (10) безвкусный, бесцветный (однообразный)
tavan (6) потолок
tavsiye (10) совет, рекомендация
tavşan (9) заяц
tavuk (ğı) (3) курица
tebeşir (1) мел
teçhizat (12) оборудование
tedavi etmek (13) лечить
tedbir (12) мера, мероприятие
tedbirler almak (12) принимать меры
tehlike (10) опасность
tehlikeli (10) опасный

- tek** (11) единственный
- tekel** (12) монополия
- tekrar** (13) повторение
- tekrarlamak** (11) повторять
- telâş** (9) беспокойство, волнение
- televizyon** (6) телевизор
- temel** (12) фундамент; основной
- temizlemek** (3) чистить, почистить
- temsil** (10) 1) представительство; 2) представление, спектакль
- temsilci** (10) представитель
- tencere** (9) кастрюля
- teneffüs** (13) дыхание
- teneffüs etmek** (13) дышать
- tenha** (11) безлюдный, укромный
- tepe** (1) холм
- tepsi** (10) поднос
- ter** (10) пот
- terazi** (10) весы
- tercüman** (10) переводчик
- tereddüt etmek** (13) колебаться, быть в нерешительности
- tereyağ, tereyağı** (10) сливочное масло
- terketmek** (13) оставлять, покидать
- terlik (ği)** (10) домашние тапочки
- ters** (12) обратная сторона, изнанка; обратный, противоположный
- ters giymek** (12) надеть наизнанку, надеть не на ту ногу
- tértemiz** (10) очень чистый
- tesadüfen** (13) случайно
- tesir** (4) действие, воздействие
- tesir etmek** (4) действовать, влиять
- teslim** (11) сдача, поставка
- anahtar teslimi** (11) сдача "под ключ"
- teşebbüs etmek** (13) (bir şeye) пытаться, стараться
- teşekkür etmek** (1) (bir kimseye) благодарить
- teşekkür ederim** (1) спасибо
- teşekkül** (12) организация
- teyze** (7) тетка (со стороны матери)
- tezgâh** (2) 1) прилавок; 2) станок
- tıp (bbi)** (13) медицина
- tırmanmak** (9) карабкаться, влезать
- tırnak (ği)** (1) 1) коготь, ноготь; 2) кавычки
- ticaret** (10) торговля
- timsah** (9) крокодил
- tokat (di)** (6) пощечина
- tokat atmak** (6) дать пощечину
- tombul** (10) полный, пухлый
- top** (1, 13) 1) мяч; 2) пушка
- topaz** (10) топаз
- topçu** (13) артиллерия
- toplama** (8) сумма
- toplama** (8) сложение
- toplamak** (3) собирать, складывать
- toplantı** (10) собрание
- toprak (ği)** (9) земля
- topuk (ğü)** (10) штык, каблук
- torun** (9) внук
- toz** (9) пыль, порошок

tören (11) церемония, торже-
ство
trafik (ği) (8) уличное движе-
ние
tren (6) поезд
tuhaf (12) странный
tuhaflık (ği) (12) странность
tunç (cu) (10) бронза
turp (1) редиска
tutmak (1) держать, нанимать
balık tutmak (5) ловить рыбу
tutum (7) линия поведения,
позиция; бережливость

ucuz (2) дешевый
uçak (ğı) (3) самолет
uçmak (9) летать
ufak (10) мелкий, маленький
ufak tefek (10) маленький
uğramak (12) (**bir yere**) заходить,
заглядывать
uğraşmak (13) (**ile**) заниматься,
работать
ulaşmak (12) (**bir şeye**) дости-
гать, доходить, добивать-
ся
ulus (13) нация, народность
ulusal (12) национальный
uluslararası (12) междунаро-
дный
umut (du) (13) надежда
un (13) мука
unutkan (10) забывчивый
unutmak (4) забывать
úpuzun (10) очень длинный
usanmak (4) (**bir şeyden**) надое-
дать
utanç (ci) (11) стыд

tuz (1) соль
tüfek (ği) (11) ружье, винтовка
tüketim (7) потребление
tüketmek (7) потреблять
tül (12) тюль
Türkçe (1) 1) турецкий язык;
2) по-турецки
tütmek (10) дымиться
tütün (1) табак
tütüncü (3) табаковод
tütüncülük (ğü) (7) табаковод-
ство

U

utanmak (13) (**bir şeyden**) сты-
диться
uyandırmak (5) будить, пробу-
ждать
uyanık (10) бодрствующий,
бдительный
uyanmak (5) просыпаться
uyarınca (11) в соответствии с,
согласно
uyarmak (13) предупреждать
uydurmak (11) выдумывать, со-
чинять; приводить в соот-
ветствие
ayak uydurmak (11) идти в но-
гу, держать шаг
uygun (11) (**bir şeye**) подходя-
щий, соответствующий
uyku (10) сон
uykusuzluk (ğu) (13) бессонница
uymak (12) соответствовать,
следовать, придерживаться-
ся
uzak (2) далекий
uzaklık (ğı) (9) расстояние

uzamak (10) длиться, тянуться
uzanmak (6) растянуться, про-
 стираться
uzatmak (10) протягивать, про-
 длевать

ücret (ti) (10) плата, жалованье
üç (1) три
ülke (3) страна
ümit (di) (13) надежда
ün (13) слава
üretici firma (13) фирма-произ-
 водитель
üretim (7) производство
üretmek (7) производить
ürkmek (12) пугаться

vallahi (6) ей-богу! честное
 слово!
vapur (6) пароход
var (5) есть, имеется
varmak (7) прибывать, дости-
 гать; выходить за ...
Varşova (5) Варшава
vasiyetname (5) завещание
Vaşington (5) Вашингтон
vatan (7) родина
vatandaş (7) гражданин
vazgeçmek (9) отказываться
vazife (4) обязанность
vazo (3) ваза
ve (1) и
verem (11) туберкулез

uzman (12) специалист
uzun (2) длинный

Ü

ürperti (13) страх, боязнь
üst (6) верх; верхний, на
üşütmek (13) простудиться
üzer (6) поверхность, верх; на
üzgün (4) грустный
üzgünlük (ğü) (13) грусть
üzmek (10) огорчать
üzücü (10) огорчающий
üzüm (1) виноград
üzüntü (9) грусть

V

vergi (10) налог
verim (7) производительность
vermek (1) давать
kendini içkiye vermek (7) за-
 пить, уйти в запой
veya (1) или
vitrin (10) витрина
vurgulamak (12) ставить ударе-
 ние, подчеркивать
vurmak (1) 1) бить, ударять;
 2) убивать
vuruşmak (13) биться, сражать-
 ся
vücut (du) (4) тело, туловище

Y

ya (5) а, же

ya ... ya (5) либо...либо

- yabancı** (2) посторонний, иностранный
- yağ** (13) масло, жир
- yağmak** (13) падать (об осадках)
- kar yağıyor** (13) идет снег
- yağmur** (7) дождь
- yağmurluk** (ğ) (7) плащ, дождевик
- yaka** (10) ворот, воротник
- yakın** (2) близкий; близко
- yakışıklı** (10) красивый (о мужчине)
- yaklaşmak** (11) приближаться, подходить
- yakmak** (10) жечь, сжигать, зажигать
- yalamak** (11) лизать
- yalan** (10) ложь
- yalancı** (6) 1) ложный; 2) лжец
- yalnız** (10) только, лишь
- yan** (6) 1) сторона, бок; 2) около, рядом
- yanak** (ğ) (10) щека
- yanılmak** (3) ошибаться
- yanılmak** (5) вводить в заблуждение
- yanıt** (ti) (4) ответ
- yanıtlamak** (4) отвечать
- yanı** (5) то есть
- yanmak** (9) гореть
- yarı** (7) постройка, здание; структура
- yarım** (1) делать
- yarprak** (ğ) (10) лист
- yara** (13) рана
- yaralanmak** (9) быть раненым
- yaralı** (9) раненый
- yaraşmak** (10) идти, быть к лицу
- yaratık** (ğ) (9) создание
- yaratmak** (9) создавать
- yardım etmek, yardımcı olmak** (11) помогать
- yarı** (5) половина
- yarmak** (7) раскалывать, рассекать
- yaş** (4) возраст
- yaşam** (4) жизнь
- yaşamak** (4) жить
- yaşlanmak** (7) стариться
- yatak** (ğ) (4) постель, кровать
- yatağa girmek** (4) ложиться в постель
- yatırım** (7) капиталовложение
- yatmak** (10) лежать
- yavaş** (12) медленный; медленно; тихо
- yavaşlama** (12) замедление
- yayınlamak** (12) публиковать
- yayla** (9) пастбище
- yaz** (5) лето
- yazı** (8) письмо, статья
- yazıhane** (10) контора, бюро
- yazık** (4) жаль, жалко
- yazılı** (8) написанный, имеющий надпись
- yázın** (5) летом
- yazlık** (ğ) (7) летний; летний дом, дача
- yazmak** (1) писать
- yedi** (8) семь
- yeğen** (4) племянник
- yelek** (ğ) (10) жилет
- yemek** (1) 1) есть, кушать; 2) еда
- yemek yemek** (5) обедать, кушать
- yemyeşil** (10) совершенно зеленый

- yeni** (2) новый
yenilik (ği) (7) новость
yenmek (7) быть съедобным, съедаться
yenmek (9) победить
yer (5) место
yerleşmek (7) размещаться
yerleştirmek (12) размещать
yeşil (6) зеленый
yeşilimsi (10) зеленоватый
yeşilimtirak (10) зеленоватый
yetiştirici (11) производитель; тот, кто выращивает
yetki (8) полномочия
yetmek (10) хватать, быть достаточным
yetmiş (8) семьдесят
yıkamak (7) мыть
yıklamak (13) быть разрушенным
yıkma (13) разрушать
yıl (4) год
yıldız (9) звезда
yiğit (di) (13) парень, храбрец
yıne (5) снова
yıne buyrun (5) приходите еще!
yirmi (8) двадцать
yitirmek (13) терять
yok (ğu) (5) не имеется, нет
yok canım (9) 1) да нет! 2) да ну!
yol (3) дорога
yolunu tutmak (8) отправиться
yol kesici (8) грабитель с большой дороги
yolcu (3) пассажир
yolculuk (ğu) (13) путешествие
yoldaş (7) товарищ
yollamak (3) посылать
yorgun (4) усталый
yormak (10) утомлять
yorulmak (4) уставать
yönelmek (3) направляться
yönelmek (3) направлять
yönetim (7) руководство
yönetmek (7) руководить
yukarı (6) верх; верхний, вверх
yular (12) недоуздок, повод
yumruk (ğu) (10) кулак
yumuşak (10) мягкий
yurt (du) (7) 1) родина; 2) общежитие
yurttaş (7) гражданин
yutak (ği) (13) глотка
yuvarlak (ği) (9) круглый; шар
yuvarlamak (9) катить
yuvarlanmak (9) катиться, скатиться
yük (3) груз, ноша
yüklemek (3) нагружать, грузить
yüksek (2) высокий
yükselmek (3) возвышаться
yün (10) шерсть
yün çorap (10) шерстяные носки
yürek (ği) (6) сердце
yüreklenmek (7) воодушевляться, набраться храбрости
yürekli (13) смелый
yüreklilik (ği) (13) смелость
yürmek (3) идти, шагать
yürüyüş (7) ходьба, демонстрация
yüz (6) лицо, поверхность
yüz (8) сто
yüzük (ğü) (17) кольцо

Z

zafer (11) победа

zahmet: bir zahmet! (3) прошу вас! не считите за труд!

zaman (9) время

zaman zaman (13) время от времени

zaptetmek (6) захватывать, сдерживать

zar (10) мембрана

zarar: zarar yok! (5) ничего! не беда!

zararlı (12) вредный

zarif (10) изящный, эlegantный

zâten (5) уже, в сущности, и без того уже

zavallı (4) бедный, несчастный

zayıf (9) слабый, худой

zayıflamak (9) слабеть, худеть

zeki (13) умный

zengin (4) богатый

zevk (10) вкус, удовольствие

zırh (13) броня, латы

zincir (10) цепь, цепочка

zor (6) трудный; трудно

zurna (10) зурна (музыкальный инструмент)

zurnacı (10) музыкант, играющий на зурне

Содержание

Предисловие.....	3
ВВЕДЕНИЕ.....	5
Турецкий алфавит.....	6
ПЕРВЫЙ УРОК.....	7
Текст (7). Новые слова (8). Ударение и интонация (9). Классификация гласных (9). Сингармонизм слога (10). Гласные [ü], [ö] (11). Согласные [ç], [c] (11). Согласные [t], [p], [k] (11). Буква ğ (12). Слово big (12). Единственное число существительного в сочетании с числительным (13). Порядок слов (13). Слова и выражения (13). Диалог (13). Комментарий к диалогу (14). Контрольные упражнения (14).	
ВТОРОЙ УРОК.....	15
Текст (15). Комментарий к тексту (16). Новые слова (16). Согласные звуки (17). Значок ^ (18). Законы сингармонизма и аффикс сказуемости 3-го лица ед.числа (18). Вопросительная частица mi (19). Вопросительное предложение (20). Указательные местоимения и их функция в предложении (20). Интонация (21). Новые слова (24). обороты и выражения (25). Диалог (25). Комментарий к диалогу (25). Контрольные упражнения (26).	
ТРЕТИЙ УРОК.....	28
Текст (28). Комментарий к тексту (29). Новые слова (29). Согласные [h], [v] (30). Настоящее время на -(i)уог (30). Словообразовательные аффиксы (32). Аффикс множественного числа -lag, -leg (33). Пространственные падежи (34). Винительный падеж (36). Новые слова (38). обороты и выражения (40). Диалог (40). Комментарий к диалогу (40). Контрольные упражнения (41).	
ЧЕТВЕРТЫЙ УРОК.....	42
Текст (42). Комментарий к тексту (43). Новые слова (44). Долгие гласные в заимствованных словах (45). Новые слова (47). Отглагольное имя на -так, -тек (48). Личные местоимения и их склонение (49). Личные аффиксы I группы, именное спряжение и спряжение глагола настоящего времени на -(i)уог (50). Аффиксы принадлежности (56). Новые слова (61). обороты и выражения (62). Диалог (62). Комментарий к диалогу (63). Контрольные упражнения (63).	
ПЯТЫЙ УРОК.....	65
Текст (65). Комментарий к тексту (66). Новые слова (67). случаи реализации словесного ударения не на последнем слоге (68). Послелог (70). Словообразовательные аффиксы переходных глаголов (73). Предикативные имена var, uok (74). Отрицание в именном спряжении и глаголе (74). Формы возможности и невозможности (75). Прошедшее категорическое время и личные аффиксы II группы (77). Новые слова (78). Турецкие поговорки (80). Загадки (80). обороты и выражения (80). Диалог (81). Контрольные упражнения (82).	

ШЕСТОЙ УРОК	84
Текст (84). Комментарий к тексту (85). Новые слова (86). Родительный падеж (87). Прошедшее категорическое время вспомогательного глагола <i>i(mek)</i> (Аффикс сказуемости прошедшего времени) (89). Три типа изафета (92). Служебные имена (95). Новые слова (97). Турецкие пословицы (98). Загадка (99). Обороты и выражения (99). Диалог (99). Комментарий к диалогу (100). Контрольные упражнения (100).	
СЕДЬМОЙ УРОК	103
Текст (103). Комментарий к тексту (104). Новые слова (106). Словообразовательные аффиксы (106). Залогы (111). Вторичное (грамматическое) словообразование (114). Турецкие пословицы (118). Загадки (118). Обороты и выражения (119). Диалог (119). Контрольные упражнения (120).	
ВОСЬМОЙ УРОК	122
Текст (122). Комментарий к тексту (123). Новые слова (123). Числительные (124). Новые слова (127). Обозначение времени в часах и минутах (128). Настоящее-будущее время (129). Новые слова (133). Турецкие пословицы (134). Загадки (135). Из народных песен-мани (135). Обороты и выражения (135). Диалоги (136). Контрольные упражнения (136).	
ДЕВЯТЫЙ УРОК	140
Текст (140). Комментарий к тексту (142). Новые слова (143). Будущее категорическое время (145). Прошедшее время на <i>-miş</i> (146). Условное наклонение (148). Желательное наклонение (150). Повелительное наклонение (151). Объединенная повелительно-желательная парадигма (152). Новые слова (152). Турецкие пословицы (154). Загадки (154). Из народных песен-мани (155). Обороты и выражения (155). <i>Nasreddin Hoca hikâyesi</i> (155). Диалоги (156). Комментарий к диалогу (157). Контрольные упражнения (157).	
ДЕСЯТЫЙ УРОК	160
Текст (160). Комментарий к тексту (162). Новые слова (163). Долженствовательное наклонение (166). Употребление аффикса сказуемости <i>-Dir</i> (<i>-DirAğ</i>) с глагольными формами (167). Сложные времена (169). Образование сложных времен (170). Условная модальность (172). Степени сравнения прилагательных и наречий (175). Новые слова (175). <i>İnsan başı ve gövdesi</i> (177). <i>Kadın süs eşyası</i> (177). <i>Giyim kuşam</i> (177). Обороты и выражения (178). <i>Kızımızı çok seviyoruz</i> (179). Контрольные упражнения (181).	
ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК	182
Текст (182). Комментарий к тексту (184). Новые слова (184). Закон гармонии гласных и соответствующие типы аффиксов (187). Словообразовательные аффиксы <i>-sa, -mAsA, -IntI, -tI, -gA, -In, -(I)msI</i> (190). Значения, передаваемые настоящим временем на <i>-(I)yor</i> (190). Определенный имперфект (192). Причастие настоящего-будущего времени (194). Деепричастие на <i>-(y)Ip</i> (195). Деепричастие на <i>-InSA</i> (196). Некоторые значения, передаваемые исходным падежом, и управляющие им слова (197). Новые слова (198). Обороты и выражения (199). <i>İş mektubu</i> (199). <i>Nasreddin Hoca hikâyesi</i> (200). <i>Türk ata sözlüğü</i> (200). Контрольные упражнения (201).	
ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК	205
Текст (205). Комментарий к тексту (207). Новые слова (207). Закон гармонии согласных и соответствующие типы аффиксов (210). Словообразовательные аффиксы <i>-GI, -(A)k, -(I)k, -GIn, -GAn, -IcI, -(I)mtırak</i> (212). Сводная схема турецкой словоформы (213). Значения, передаваемые настоящим-будущим временем (216). Неопределенный имперфект (217). Конструкция типа <i>"damı yanan ev"</i> (219). Причастия на <i>-AcAk, -mIş, -()ğ</i> в	

функции определения (220). Деепричастие на -ArAk (221). Деепричастие на -ken (iken) (222). Новые слова (223). İş mektubu (226). Giyim Mağazasında (iki hanım arasında) (226). Nasreddin Hoca hikâyeleri (227). Контрольные упражнения (228).

ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК.....	231
Текст (231). Комментарий к тексту (233). Новые слова (233). Некоторые сведения по словообразованию арабских заимствований в турецком языке (237). Условное наклонение (240). Условная модальность (241). Условный период (242). Давнопрошедшее I и II времена (243). Деепричастие на -DikçA. (245). İnsan iç organları ve sağlık (246). Новые слова (248). İş mektubu (250). Doktorda (250). Türk atasözleri (251). Nasreddin Hoca hikâyeleri (252). Контрольные упражнения (253).	
КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ И ТЕКСТАМ.....	257
УКАЗАТЕЛЬ АФФИКСОВ.....	262
ТУРЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ.....	264

Учебное издание

**Щека Юрий Владимирович
ИНТЕНСИВНЫЙ КУРС
ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА**

**Зав. редакцией
Г.М.Степаненко**

**Редактор
Л.Н.Левчук**

**Обложка художника
Б.С.Казакова**

**Художественный редактор
Л.В.Мухина**

**Технический редактор
Г.Д.Колоскова**

**Оригинал-макет
В.Б.Иванова**

**Корректоры
В.А.Ветров, Л.С.Клочкова**

ИБ № 8759

ЛР № 040414 от 27.03.92 г.

Подписано в печать 29.04.96

Формат 60x90 1/16.

Бумага офс. кн.-журнальн.

Офсетная печать.

Усл. печ. л. 19,0..

Уч.-изд. л. 17,44

Тираж 5000 экз.

Заказ 789,

Изд. № 5684

**Ордена “Знак Почета” Издательство
Московского университета.
103009, Москва, ул. Большая Никитская, 5/7**

**АО “Астра-семь”
121019, Москва, Филипповский пер., 13**